

A young boy with short brown hair is shown in profile, looking down at an open book he is holding. He is wearing a light blue collared shirt under a yellow and gold patterned vestment. The background is a dark, out-of-focus interior of a church, with a white pillar visible on the left and a green candle in the distance. The overall lighting is soft and focused on the boy.

Татъяна Миронова

ЦЕРКОВНО-  
СЛАВЯНСКИЙ  
ЯЗЫК

Т. Л. Миронова

# ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Издание третье, дополненное и переработанное



Издательство  
Московской Патриархии  
Москва 2010

УДК 811.163.1(075.8)  
ББК 86–372  
М 64

*По благословению  
Святейшего Патриарха Московского и всея Руси*

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, профессор *А. М. Камчатнов*,  
кандидат филологических наук *Н. П. Саблина*

**Миронова Т. Л.**

**М 64** Церковнославянский язык. — Изд. 3-е. — М.: Издательство  
Московской Патриархии, 2010. — 272 с.  
ISBN 978–5–88017–161–3

Учебник Т. Л. Мироновой сформировался на основе многолетнего опыта преподавания церковнославянского языка в Православном Свято-Тихоновском Гуманитарном университете и на Учебных курсах Отдела религиозного образования и катехизации Русской Православной Церкви. Он содержит грамматику церковнославянского языка, упражнения и контрольные работы по каждой теме, словарь к учебным текстам.

Предназначенное для учащихся средних и высших учебных заведений, как светских, так и церковных, пособие будет полезно и тем, кто осваивает церковнославянский язык самостоятельно, стремится лучше понять Священное Писание и православное богослужение.

Издание 3-е, существенно переработанное и дополненное, подготовлено в рамках Программы Российской Государственной библиотеки «Книга в пространстве культуры».

© Издательство Московской Патриархии, 2010  
© Миронова Т. Л. Грамматика, упражнения,  
контрольные работы, словарь, 2010

ISBN 978–5–88017–161–3



## ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК И ПУТЬ БОГОПОЗНАНИЯ

Открывая грамматику, дабы научиться по ней церковно-славянскому языку, необходимо знать о важнейших свойствах этого языка, нераздельно связанного с Русской Православной Церковью.

Слово живого языка — английского, русского, китайского, любого — несет в себе энергию действия. И потому любое имя есть не только и не столько сочетание звуков и грамматическая структура. Любое имя содержит в себе смысл, который позволяет воздействовать на человека одним только тем, что произносится.

Повествование о светлых людях и их добрых делах, чистое слово, не замутненное сомнением, иронией, скептицизмом, оставляет в человеке чувство чистоты, так теплый летний дождь промывает запыленные стекла окна. Слово же злое неизбежно порождает в душе человека чувство катастрофы, отягчает ее грузом злого воздействия.

Слово, таким образом, есть дело. Это его свойство люди издревле используют в религиозных и магических обрядах, творя словом добро и зло. Живые языки могут нести словом



и злую, и добрую энергию и тем омертвлять или одухотворять душу человека.

У нас же в России — в ее Православной Церкви — бережно сохраняется язык, который несет в себе только добро. Этот язык — церковнославянский.

В церковнославянских текстах Священного Писания — прежде всего в Евангелии и Псалтири — и во множестве духовных творений, за тысячелетие созданных в Византии и на Руси, открывается Бог.

Как это познать и понять? Вот, к примеру, пять глаголов — самых древних глаголов языка, с уникальными грамматическими формами. Это глаголы **бѣти**, **имѣти**, **вѣдѣти**, **ѣсти**, **дати**. Они отражают главные свойства человека, данные ему Богом изначально. Искони человек мыслил себя как лицо существующее (**бѣти**), владеющее имуществом (**имѣти**), обладающее познанием (**вѣдѣти**), принимающее пищу (**ѣсти**) и как существо дающее (**дати**). Таким образом, в церковнославянском языке сохранились слова, обозначающие качества, вместе делающие человека человеком, и среди них — даяние, то есть милость к ближнему. Так Господь в языке открывает нам наше человеческое предназначение.

Добро в церковнославянском языке велико и всесильно. Отлитая в веках великая формула **Во ѿмѣ Ѿца ѿ сына ѿ свѣтаго дѣла** есть прямое действие Божией силы. Освященные **именемъ господнимъ** человеческие дела приобретают тем самым жизнестойкость. По непрестанно творимой человеком молитве, а православные молитвы на Руси звучали и звучат по-церковнославянски, Господь строит жизнь человека.

Прямая действенность доброй силы церковнославянского слова уже не раз являлась причиной гонений на церковнославянский язык, разнообразных реформаторских движений, настаивающих на замене церковнославянского богослужения богослужением на русском языке. В сознание

православных часто внедряется лукавая мысль, что церковнославянский язык устарел, одряхлел, стал ветх и непонятен, что его надо изменить, приблизить к русскому языковому сознанию. Гонители церковнославянского языка говорят и о том, что церковнославянское богослужение непонятно людям, только лишь приступающим к Православию, что оно отторгает неофитов от Церкви.

Ответим на это так. Действительно, церковнославянский язык — очень древний, ему более тысячи лет. Но старец этот не дряхлый и немощный, а многомудрый и опытный и, главное, всесильный в деле добра. Что же до неофитов, то русские однажды уже приняли церковнославянский язык — вместе с Православием, при святом Владимире Святославиче, Крестителе Руси, в 988 году. Тогда, тысячу лет назад, им было несравнимо труднее, чем нам сейчас, понимать этот язык. Сущности Православия, как и слова церковнославянские, обозначающие эти сущности, приходилось постигать изнова. Ведь «богами» и «спасами» древние русичи-язычники называли своих языческих богов; не было в древнерусском языке самих понятий *благодать*, *благо*, *святый духъ*. Даже слова *писати* и *читати* имели до принятия Православия с его книжной культурой совсем иные значения: *писати* значило *рисовать*, *читати* — всего лишь *произносить вслух*.

Русским людям, принимавшим в X веке Православие, пришлось восходить к нему не только по духовной лестнице, но и по лестнице языковой. Церковнославянский язык, близкий и родственный древнерусскому, но освященный благодатью Святого Духа, стал для русских путем богопознания. И этот путь был пройден всего за полвека.

Современный русский человек, принимающий Православную веру, тоже имеет перед собой не только духовную, но и языковую лестницу. И пусть не сетует он на то, что

в церковнославянском языке ему не понятно все и сразу. Разве ребенок, слушая в колыбели материнскую песнь, все понимает в ней? Нет! Вначале он слышит лишь родной голос матери, чистую мелодию напева, потом угадывает отдельные слова, неумело их повторяет...

В Церкви изначально мы те же дети: мы слышим вначале ясный голос священника, мелодию, выводимую хором, строгий речитатив псаломщика. Потом мы начинаем различать слова, повторять и выучивать их... И на этом пути надо постоянно помнить, что церковнославянский язык — нам родной, что на нем возрастали поколения православных людей в России, что это язык богопознания русских и заменить его чем-то иным — все равно что заменить материнскую колыбельную песню современным шлягером.

Для нас — русских православных людей — значения церковнославянских слов как чистый лесной воздух после загазованного города. Этим воздухом можно дышать полной грудью, можно вдохнуть чуть-чуть — каждый в меру свою — все равно хорошо!

Самые простые слова церковнославянского языка возведены в нем на дивную духовную высоту. **Хлѣбъ насѣщный** здесь не только ежедневная пища. **Хлѣбомъ животѣ** — Хлебом жизни — именуется по-церковнославянски Христос. **Ча́ша** — не один лишь сосуд, вмещающий влагу, это и **ча́ша спасе́нїа**. Слова, описывающие человеческую плоть, привычно понятные **лицѣ**, **о́чи**, **оустѣ** в церковнославянском языке тоже служат делу богопознания, они обозначают невещественные действия Божии, Божию милость и Божий гнев, и волю Божию, данную в откровениях.

Высокая словесность церковнославянского языка, несуетность и неприземленность значений его слов и некоторая отрешенность его грамматики от русских грамматических форм позволяют нам беседовать с Богом без боязни

святотатства или нечаянного оскорбления Божиего имени. Многозначная суетность русского языка, как и всякого живого языка, зачастую искажает истонное, первоначальное значение слов, мешает их однозначному восприятию. Так, *прѣлѣсть* и *лѣкѣвство* в понятиях русского языка — достоинства, а по-церковнославянски — это качества дьявола. *Блаженный* и *ѡглашеный* приобрели в русском языке отрицательное значение, о котором в церковнославянском и помыслить невозможно. *Честный* — по-русски *говорящий правду*, по-церковнославянски означает *удостоенный чести и славы*. Русское административное слово *начальникъ* в церковнославянском сохраняет истонное высокое значение — *дарователь начала*.

Слово церковнославянского языка, незамутненное и чистое, несущее одно лишь добро, нужно сохранять и беречь, а не реформировать в гордынной запальчивости. Этому слову нужно учиться. И пусть поначалу непривычно и не во всем понятно будет для вас новое церковнославянское чтение — читайте и понимайте в меру свою. Ведь и псалом «Живый в помощи Вышняго» многие называют «Живые помощи», и хоть искажена в таком неумудренном восприятии грамматика, но суть сохранена: живая помощь Божия нисходит на человека по слову этого псалма. Важно понять, что церковнославянский язык нераздельно связан с путем Православного богопознания русских, что он — наша путеводная звезда на этой стезе.

# АЗБУКА

Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы	Начертание буквы	Название буквы	Чтение буквы
А, а	ѦЗЪ	а	С, с	сло́во	с
Б, б	бѢки	б	Т, т	твѣ́рдо	т
В, в	вѣ́ди	в	Уу, Ѹ, уу	оу́кз	у
Г, г	глаго́ль	г	Ф, ф	фе́ртъ	ф
Д, д	добро̀	д	Х, х	хѣ́ръ	х
Е, е, Ѧ	ѣ́сть	е	Ц, ц	цы̀	ц
Ж, ж	живѣ́те	ж	Ч, ч	че́ръ	ч
З, з	зѣ́лѡ	з	Ш, ш	ша̀	ш
З, з	зе́мля̀	з	Щ, щ	ща̀	щ
И, и	и́же	и	Ъ, ъ	ѣ́ръ	—
І, і	и́	и	Ы, ы	ѣ́ры	ы
К, к	ка́кѡ	к	Ь, ь	ѣ́рь	—
Л, л	лю́ди	л	Ѣ, ѥ	іа́тъ	е
М, м	мы́слѣ́те	м	Ю, ю	ю̀	ю
Н, н	на́шъ	н	ІѦ, іа	іа̀	я
О, о, Ѧ	о́нъ	о	Ѧ, ѧ	ю́сз ма́лый	я
Ѧ, ѧ	ѡме́га	о	Ѣ, ѥ	ѣ́н	кс
Ѧ, ѧ	ѡ	от	Ѣ, ѥ	ѣ́н	пс
П, п	поко́й	п	Ѧ, ѧ	ѣ́нта̀	ф
Р, р	рцы̀	р	Ѧ, ѧ	ѣ́жница	и/в





## §1. Церковнославянская азбука

Перед вами церковнославянская азбука, называемая «кириллицей». Многие из букв азбуки унаследовал алфавит современного русского языка, ведь он ведет свое начало от «кириллицы». Но некоторые буквы церковнославянской азбуки сейчас забыты, утрачены.

Церковнославянские буквы имеют названия. Букву **Я** зовут **ѣзъ**, что значит по-русски *я*, имя буквы **Б** — **бѣки**, то есть по-русски *буква*, церковнославянскую **В** зовут **вѣди**, что означает *знай*, **Г** называют **глаголь**, т. е. *говори*, а букву **Д** — **добро**. Произнесите первые церковнославянские буквы по их именам: **ѣзъ бѣки вѣди глаголь добро** — и вы скажете по-церковнославянски: «Азбуку **знай** и **говори** хорошо».

Названия церковнославянских букв в древности служили для их лучшего запоминания, а ныне это лишь свидетельство старинной традиции обучения грамоте.

### Упражнения

1. *Найдите* в азбуке буквы, знакомые вам из русского алфавита. *Назовите* церковнославянские буквы, которые в русском алфавите не сохранились.

2. Какие из букв: а, п, к, ь, щ, ф, ч, ш, ю — сохранили свои названия и в современном русском алфавите?

3. *Запишите* буквы, имеющие названия: ѡн҃ѣ, рѣѣ, ѡѣтъ, ѡ҃жица, ѡ҃сѣ малый, ѡ҃нѣ, сѣѣѣ, ѡ҃мѣга. *Произнесите* звук, обозначаемый каждой из этих букв.

4. *Прочитайте* слова: маѣти, бла҃го, каѣзнь, далѣче, дѣша, ѡ҃стина, Ѧчи, раѣ, хра҃мина, риѣза, тѣма.

## §2. Трудности церковнославянской азбуки

Правописание современного русского языка пережило несколько орфографических реформ, направленных на упрощение письма. В церковнославянском правописании нет стремления к упрощению, в нем главное — сохранить традицию и точно передать смысл слова. Этим и вызваны различия в составе букв русского и церковнославянского алфавитов. Назовем основные трудности церковнославянской азбуки.

**Звуки утрачены, а буквы остались.**

*Найдите* в церковнославянской азбуке буквы ѡѣтъ, ѡ҃сѣ малый. В русском алфавите их нет, потому что давно исчезли из русского языка звуки, для которых были когда-то в древности введены в азбуку эти буквы. А церковнославянская азбука бережно хранит древние буквы, будто музей — коллекцию старинных вещей. Посмотрим, что же они означают.

ѡѣтъ

Буква ѡѣ в древности обозначала особый гласный звук, наминавший созвучие [ие]. Эту букву в современном церковнославянском языке читают как е.

*Прочитайте* слова, произнося букву ѡѣ как русское е: вѣра, дѣѣло, крѣѣпко, мѣѣсто, грѣѣшный, дѣѣлати, сѣѣѣно, рѣѣѣѣ.

## А ЮСЪ МАЛЫЙ

Буква **а** была создана в древности для обозначения особого носового гласного [е]. Этот гласный произносили «в нос», как в современном французском или польском языке. Ныне в церковнославянском языке буква **а** равна по значению русской букве **я**.

*Прочитайте* слова, произнося **а**, как русскую букву **я**: **кнѧзь, врѣмѧ, ѣмѧ, равнѧ, землѧ, дѣбѧ.**

## Ѣ ЁРЪ, Ь ЁРЪ

Буквы **Ѣ** и **Ь** в русском языке называются «твердый знак» и «мягкий знак». А в церковнославянском языке эти буквы именуют **ѣръ** и **ѣрь**. Когда создавалась письменность на церковнославянском языке, **Ѣ** и **Ь** применялись для обозначения особых звуков, произношением сходных с [о] и [е], но звучащих очень коротко.

Ныне, как и в русском языке, эти церковнославянские буквы не обозначают никаких звуков. Главное назначение этих букв в церковнославянском языке — служить показателем конца слова.

*Прочитайте* слова, в которых конечный согласный звучит твердо, и поэтому на конце слова пишут **Ѣ**: **сынѢ, свѣтъѢ, слѣпѣцѢ, мракѢ, сонѢ.**

*Прочитайте* слова, в которых конечный согласный звучит мягко, и поэтому на конце слова пишут **Ь**: **царѢ, двѣрьѢ, дѣньѢ, вѣщѢ, смѣръѢ, конѢ.**

## Упражнения

1. *Прочитайте* слова по-церковнославянски и *напишите* их по-русски:

**грѣхѢ, нѣстьѢ, дѣлоѢ, вѣтъѢ, вѣнѣцѢ, свѣздаѢ, сѣмѧ, плѣмѧ, свѧтъѢ, дивѢтѢсѧ, пѣнѧзьѢ, вѣчерѧ, врѣмѧ.**

## 2. Прочитайте предложение:

Всѣмъ время ѿ время всацѣхъ вѣщи подъ небесѣмъ. Время раждати ѿ время оумираѣти... время плакати ѿ время смѣѣтиса... (Еккл. 3, 1, 4)

3. Прочитайте названия животных из Псалтири, обращая внимание на написание **ѣ** и **ѥ** на концах слов. О значении неизвестных наименований *справьтесь* в учебном словаре.

Волѣ, вѣпрѣ, Ѡвѣнѣ, козѣлѣ, лѣвѣ, Ѣдинорогѣ, Ѣлѣнь, Зѣлѣцѣ, телѣцѣ, юнѣцѣ, конѣ, мѣскѣ, Ѡнагрѣ, скѣменѣ, лѣсѣ.

**Разные буквы обозначают один и тот же звук.**

В церковнославянской азбуке есть буквы, которые обозначают один и тот же звук. Такие буквы употребляются в церковнославянских словах по особым правилам, издавна введенным в церковнославянское правописание по примеру правописания греческого.

**О о Ѡнѣ, Ѡ ѡмега**

Эти буквы обозначают звук [о]. В начале слова пишут широкое О, в середине слова и на конце его употребляется узкое о. Букву Ѡ пишут только в приставках, в суффиксах наречий и в отдельных иностранных словах. Кроме того, Ѡ и о служат для различения на письме одинаково звучащих разных грамматических форм одного и того же слова.

Прочитайте слова, обращая внимание на правописание О, о и Ѡ: ѡбращѣтѣ, Ѡтѣцѣ, ѡкропити, Ѡтроча, кѣкѡ, Ѡбрѣкѣ, сѣбѣѡта, Ѡко, скѣрѡ, разбѣйникѣ.

Прочитайте словосочетания, обращая внимание на различие форм одного и того же слова при помощи букв Ѡ и о: добѣра женѣ — двѣ человекѣ двѣбѣра.

**Ф фѣртѣ, Ѡ ѡнта**

Эти буквы обозначают звук [ф]. Они употребляются только в словах, заимствованных из греческого языка. Правописание таких слов нужно запоминать.

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание букв ф и ѳ: ѳѡмѧ, ѳѳѡдѡрѣ, вѧѳлѣѣмѣ, фелѡнѣ, ѧнѧѳѣмѧ, фѣлѡсѡфѣ, ѳѧвѡрѣ.

### И ѣже, ї ѣ

Эти буквы обозначают звук [и]. Перед буквами гласных и ѣ, а в некоторых иностранных словах — перед буквами согласных всегда пишут ї. Во всех других случаях употребляется буква и.

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание букв и и ї: поколѣнїѣ, сїнїи, вїнѡ, їѡѧннѣ, милосѣрдїѣ, прїѣдетѣ, живѡтѣ, їѡрдѧнѣ, їрїна, їменѧ, їдѡмѣ, їго, їкѡна, хїтѡнѣ.

Слово мирѣ обозначает *спокойствие, тишину*, когда его пишут через и. Если же данное слово обозначает *вселенную, земное пристанище людей*, то оно пишется через ї: мїрѣ.

### З ѕѣлѡ, З землѧ

Эти буквы обозначают звук [з]. Причем буква ѕ используется лишь в словах: ѕѡѣздѧ, ѕѣлїѣ, ѕѣлѡ, ѕлѧкѣ, ѕѡѣрѣ, ѕлѡ, ѕмїи и в однокоренных словах. Во всех других словах церковнославянского языка там, где есть звук [з], пишут букву з: ѧзѣ, безѣмнїи, їзѣѣтокѣ, занѣ, зрѣти.

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание ѕ и з: ѕлѡдѣи, ѕѧкѡнѣ, ѕѣмлѣдѣлецѣ, ѕѡѣролѡвѣ, ѕѧчѧлѡ, ѕѡѣздѡчѣтѣ, ѕдрѧвїѣ, ѕлѧчнїи.

### Ѧ ѧ, Ѧ юсѣ малїи

Буквы Ѧ и Ѧ соответствуют по значению русской букве я. При этом буква Ѧ пишется в начале слова, в конце же и в середине слова пишут букву Ѧ.

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание букв Ѧ и Ѧ: ѧсли, царѧ, ѧкѡ, лѡжнѧ, ѕѣтнѧ, ѧзѡвїна, ѧвлѣнїѣ, їмѧ, сѣмѧ.

Слово ѧзѣкѣ пишут с начальной Ѧ, если это слово обозначает *народ, племя*. Если же данное слово обозначает *орган речи* или *саму речь*, то оно пишется через Ѧ: ѧзѣкѣ.



## Ѡѡ, Ѣ ѣкъ

В начале слова эту букву всегда пишут при помощи двух знаков — Ѡѡ. Такая буква обозначает звук [y]. В конце и в середине слова эту же букву изображают при помощи одного знака — Ѣ, также имеющего значение [y].

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание буквы Ѡѡ/Ѣ: Ѡѡста, мѢдрость, Ѡѡченикъ, Ѡѡспѣнїе, Ѡѡпованїе, Ѡѡсѣрдїе, заѢтра, ѠѢголѢ, ѠѢтрово, рѢзѢмѢ, ѠѢши, слѢгѢ.

## Ѥ, ѥ ѥсть

Буква Ѥ в церковнославянских текстах в начале и в середине слова тоже выглядит по-разному. В начале слова она большая, широкая: Ѥ, а в конце или в середине слова — маленькая и узкая: ѥ. Кроме того, разные по рисунку Ѥ и ѥ служат для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова.

*Прочитайте* слова, обращая внимание на правописание буквы Ѥ/ѥ: Ѥзеро, сѣлѡ, ѣдїнѢ, вѣсь, ѣлѣй, ѣретїкъ, ѣстество.

*Прочитайте* словосочетания, обращая внимание на различение форм слова при помощи Ѥ и ѥ:

ѣдїнѢ бо ѣсть ѠтѣцѢ вѡшѢ  
боже ѠтѣцѢ нѡшихѢ

## Церковнославянские буквы для заимствованных слов.

## Ѧ Ѧи, ѧ ѧи

Буквы Ѧ и ѧ были введены в церковнославянскую азбуку для заимствованных из греческого языка слов — имен, географических наименований, названий предметов. Эти буквы обозначают каждая по два звука: Ѧ — [кс], ѧ — [пс].

*Прочитайте* слова, произнося на месте Ѧ — [кс], а на месте ѧ — [пс]: самѧѡнѢ, ѧлѧтїрь, фїнїѦѢ, Ѧѣнїѧ, ѧлѡмѢ, ѧлѣѦїѧ, ѧлѣѦандрїѧ.

## V Ъжица

Буква **v** тоже внесена в церковнославянскую азбуку для слов иностранных. Она имеет два произношения. После звуков [а] и [е] буква **v** произносится как [в]: лávpa, pávель, èvгений, èvпразіа. В других же случаях **v** произносится как [и], тогда над этой буквой обязательно стоит надстрочный знак: мýро, мwўсєй, кўріллъ, сўмвóлъ, ўссóпъ.

## Упражнения

1. *Вставьте* в слова подходящие буквы в соответствии с правилами церковнославянского правописания:

(з/ѕ)арѣ, (з/ѕ)вѣзда, по(па/ѡ)сѣ, (оў/ѡ)тро, л(оў/ѡ)кавыи, писáн(ї/и)є, оўм(ї/и)рáти.

2. *Напишите* слова по-церковнославянски:

*яма, всяк, милосердие, Божий, злословит.*

3. *Прочитайте* предложения. *Запишите* слово **язык** так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Оўдержѣ язык твоѣй ѿ зла. (Пс. 33, 14)

Їдшли языков сребро и злато, дѣла рѣкъ человѣческихъ. (Пс. 113, 12)

Глава языков. (Пс. 17, 44)

Возра́дѣтсѣ язык моѣй правдѣ твоѣй. (Пс. 50, 16)

4. *Прочитайте* предложения. *Впишите* в них слово **мир** так, чтобы его написание соответствовало значению в предложении.

Ѹще возможно... со всѣми человѣки **мир** имѣйте. (Рим. 12, 18)

Цáрство моѣ нѣсть ѿ **мира** сегѡ. (Ин. 18, 36)

**Мир** до́мѡ семѹ. (Лк. 10, 5)

Ка́а бо по́льза человѣкѹ, Ѹще **мир** весь прѣвбра́щетъ, дѡшѹ же своѹ ѡтщети́тъ; (Мф. 16, 26)



## Урок 2

### §1. Как читать по-церковнославянски

Церковнославянский язык — язык книжный. На нем не говорят, а только читают — по книге или наизусть — молитвы, псалмы, Евангелие и другие богослужебные тексты. Во время церковной или домашней молитвы по-церковнославянски читают вслух, слова при этом произносят по особым правилам. Эти правила церковнославянского произношения, как правила произношения любого языка, нужно знать и уметь применять.

#### *Правило первое*

**По определению свт. Игнатия Брянчанинова, чтецу надлежит читать неспешно и непротяжно, произносить слова отчетливо, внятно.**

#### *Правило второе*

**Чтец должен произносить церковнославянские слова так, как они написаны, ясно прочитывая буквы, которые значатся в этих словах.**

Выполнить это правило не так просто, как кажется на первый взгляд. Дело в том, что по-русски мы произносим слова совсем не так, как пишем.

Мы пишем *высота*, а говорим [высатá].

Мы пишем *тепло*, а говорим [т'иплó].

Мы пишем *святой*, а говорим [св'итóй].

Это явление в современном русском языке называется «редукция гласных», т. е. ослабление и изменение звучания гласных звуков.

В церковнославянском чтении редукция гласных недопустима, по-церковнославянски нам следует произносить слова так, как они написаны в тексте:

*высота* — [высотá],

*теплó* — [т'еплó],

*святýй* — [св'атýй].

В современном русском языке звонкие согласные на конце слова или перед глухими согласными оглушаются.

Мы пишем *дуб*, а говорим [дúп].

Мы пишем *воз*, а говорим [вóс].

Мы пишем *враг*, а говорим [вра́к] или [вра́х].

Мы пишем *всех*, а говорим [фс'эх].

В церковнославянском чтении оглушение звуков не допускается: нужно произносить слова, четко выговаривая конечный звонкий согласный или звонкий согласный, стоящий в слове перед глухим:

*дубъ* — [дúб],

*вóзъ* — [вóз],

*вра́гъ* — [вра́г],

*всѣхъ* — [вс'эх].

Это получится скорее, если вслед за конечным звонким согласным выговаривать, к примеру, коротенький гласный призвук [э]: [дúб³], [вóз³], [вра́г³].

В современном русском языке согласные звуки в слове часто произносятся слитно друг с другом.

Мы пишем *отцу*, а говорим [аццú].

Мы пишем *видится*, а говорим [в'йд'ица].

Мы пишем *прѣтча*, а говорим [пр'ѣчча].

Мы пишем *сѣрдце*, а говорим [с'ѣрца].

Мы пишем *что*, а говорим [штó].

В церковнославянском чтении слитное произношение звуков — «ассимиляция» — не разрешается. Требуется произносить каждый звук отчетливо, не сливая его с другими:

О́тцѹ — [отцѹ́],

вѣ́дитсѧ — [в'ѣд'итс'а],

прѣ́тча — [пр'ѣтча],

сѣ́рдце — [с'ѣрдце],

чтò — [чтó].

В современном русском языке буква е под ударением в некоторых случаях читается как [о].

Мы пишем *еще*, а говорим [ищó].

Мы пишем *черный*, а говорим [чóрный].

Мы пишем *зёрна*, а говорим [з'óрна].

Мы пишем *теплый*, а говорим [т'óплый].

В церковнославянском чтении букву ѣ под ударением всегда произносят как [е]:

тѣ́плый — [т'ѣплый],

ѣщѣ — [ещѣ́],

чѣ́рный — [чѣрный],

зѣ́рна — [з'ѣрна].

### *Правило третье*

**Чтец должен следить за правильностью произношения особых церковнославянских написаний у некоторых слов.**

Имена прилагательные и местоимения, оканчивающиеся в Род. и Вин. падежах ед. ч. на -агѡ, -аго, -егѡ, -его: свѣта́гѡ, ѣ́динаго, моегѡ, честна́го — читаются так, как они написаны в тексте. Сравните: по-русски мы пишем — *святого, единого, моего*, а говорим [св'итóва], [ѣид'ѣнава], [майивó].



Сочетания букв -ѣа, -аа у некоторых существительных читаются как ия, ая: лѣтѣрѣѣа — литургия, григѣрѣѣа — Григория, нѣколѣаа — Николая.

В словах бѣгъ, гѣспѣдь и в производных от них словах звук [г] по традиции произносится звонко, но без взрыва, именно так, как его произносят на юге России и на Украине. Чтобы выговорить правильное [г] в этих словах, попробуйте произнести [х], но не глухо, а звучно, с участием голоса.

## Упражнения

1. *Прочитайте* слова по правилам церковнославянского произношения:

бѣгъ, чѣаа, цѣрковъ, гѣспѣдень, молѣтва, воскресѣнѣе, хрѣстѣѣанѣ, мѣртвый, благоговѣнѣе, драгѣгъ, сѣланце, почтѣ, возвратѣтсѣ, сѣла.

2. *Прочитайте* предложения:

Бѣгъ ѣдинъ ѣсть. Благословѣнъ бѣгъ нашь. Гѣспѣдь мнѣ помѣщникъ. Гѣсподи, благослови. Слава тебѣ, бѣже нашь, слава тебѣ. Да пребывѣете въ постѣ и молѣтвѣ.

3. *Прочитайте* правильным речитативом следующие фрагменты псалмов.

Глаголы моѣ внѣши, гѣсподи, разѣумѣй звѣнѣе моѣ. Вонми гласъ молѣнѣѣа моего, царю мой и бѣже мой, ѣкъ къ тебѣ помолюсѣ, гѣсподи. (Пс. 5, 2–3)

Гѣспѣдь оутверждѣнѣе моѣ, и прибѣжище моѣ, и избѣавитель мой, бѣгъ мой, помѣщникъ мой, и оуповаю на него: защѣтитѣль мой, и рѣгъ спасѣнѣѣа моего, и застѣпникъ мой. (Пс. 17, 3)

Гѣспѣдь просвѣщѣнѣе моѣ и спасѣтель мой, когѣ оубѣоусѣ; гѣспѣдь защѣтитѣль живота моего, ѣ когѣ оустрашѣсѣ; (Пс. 26, 1)

Не оубоѡшисѧ ѿ страха нощнагѡ, ѿ стрѣлы, летѧщїѧ во дни,  
ѿ вещи во тьмѣ преходащїѧ, ѿ сраща и бѣса полуденнагѡ.

(Пс. 90, 5–6)

Запретилъ еси гврдимъ: проклати оуклонящїисѧ ѿ заповѣдей  
твоихъ. Ѣмїѧ ѿ мене поносъ и оуничиженїе. (Пс. 118, 21–22)

ѿ нападенїѧ поношенїе

Основываясь на сведениях из таблицы, *объясните* значения знаков препинания в данных выше текстах.

Церковнославянские знаки препинания	Соответствующие русские знаки препинания
. точка	. точка
, запятая	, запятая
: двоеточие	: двоеточие
	... многоточие
	; точка с запятой
; вопросительная	? вопросительный знак
кавыки	* знак сноски

## §2. Надстрочные знаки

В церковнославянских текстах над словами всегда пишутся надстрочные знаки: знаки ударения и придыхания.

### Ударение

Знаком ударения отмечают ударный слог в слове. Важно обращать внимание на место ударения в словах церковнославянского языка, потому что оно не всегда совпадает с местом ударения в соответствующем церковнославянском русском слове: русск. *даруй* — цсл. *дѣръй*, русск. *долги* — цсл. *дѣлги*, русск. *придет* — цсл. *прїидеть*.

В церковнославянской графике существует три вида ударений. Они различаются лишь своим начертанием и звуковых особенностей не имеют.

### Виды ударений

Острое	ставится над гласным в начале или середине слова: пѣтель, сынъ, вѣра, мѡшь, дѣнь.
Тяжелое	ставится над гласным в конце слова: ѣси, менѣ, спаси, николи.
Облеченное	служит для различения на письме одинаково звучащих грамматических форм одного и того же слова: ѿзъ ѣсмь рабъ бѡжій — рабъ (Им. ед. ч.). Бѡже, спаси дѡшы рабъ твоихъ — рабъ (Род. мн. ч.).

Если после слова с тяжелым ударением следует союз либо частица (же, во, ли) или местоимение в краткой форме (ми, та, ны), то над таким словом ударение переменяется на острое: спаси́ ма, ты́ же.

### Придыхание

Знаком придыхания отмечается всякое слово, начинающееся с гласного. Придыхание ставится над начальной буквой слова: ѣдинъ, ѡставляѣтъ, ѡсѡсъ, ѡмѣнїе, ѡкв, ѡноша, ѡгнець.

### Упражнения

1. Прочитайте предложения, обращая внимание на постановку ударений в словах.

И сотвори бѡгъ два свѣтила велика: свѣтило великое въ нача́ла днѣ, и свѣтило меньшее въ нача́ла но́щи, и звѣзды. (Быт. 1, 16)

Оуклониса ѡ зла, и сотвори благо. (Пс. 33, 15)

Ѣще во Ѡпѣцаѣте челоуѣкомъ согрѣшенїа ѣхъ, Ѡпѣститъ ѣ вамъ Ѡтець вашъ небесный. (Мф. 6, 14)

Праведницы просвѣтѣтсѧ ѧкѡ солнце въ царствїи Ѡца ѣхъ. (Мф. 13, 43)

2. *Прочитайте* слова, *расставьте* над ними знаки ударения (острое или тяжелое) и придыхания:

землѧ, владыка, оумъ, трава, языкъ, градъ, Отца, радѣйсѧ.

3. *Прочитайте* названия растений из Псалтири. *Расставьте* в словах ударения и придыхания. О неизвестных наименованиях и расстановке в них ударений *справьтесь* в словаре.

Вїноградъ, вссѡпъ, кедръ, маслина, пшеница, смоковь, тернїе, фїніѣзъ, черничїе.

### §3. Титла, паерок

Некоторые церковнославянские слова намеренно сокращаются, т. е. пишутся с пропуском букв. При этом над словом ставится знак сокращения — *титло*. Титло выносят над словами священными, обозначающими предметы особо почитаемые, а также над некоторыми часто встречающимися словами.

Титла различают *простые* и *буквенные*.

Буквенные титла, помимо знака сокращения, содержат в себе выносную букву, по имени которой они и названы:

- ⲑ «слово-титло»
- ⲕ «добро-титло»
- ⲑ «глаголь-титло»
- ⲑ «он-титло»
- ⲑ «рцы-титло»
- ⲑ «червь-титло»

**Слова, встречающиеся под титлом наиболее часто:**

Простое титло		
ǺǦǦǺ — ǺǦǦǺ	мѣа — маѣа	сѣъ — свѣъ
бѣъ — бѣъ	мѣи — маѣи	сѣнце — свѣнце
гѣгѣати — гѣгѣати	мѣтва — маѣтва	сѣсъ — свѣсъ
дѣъ — дѣъ	мѣнкъ — маѣеникъ	сѣъ — свѣъ
дѣа — дѣа	нѣо — маѣо	сѣрь — свѣрь
дѣа — дѣа	оѣъ — маѣѣъ	сѣковь — свѣковь
иѣсъ — иѣсъ	сѣиѣель — маѣиѣель	чѣвѣкъ — свѣвѣкъ
Буквенное титло		
Ǻпѣлъ — маѣпѣстѣлъ	гѣъ — маѣпѣдъ	прѣвѣный — маѣпрѣдѣбѣный
бѣлѣтъ — маѣбѣлѣдѣтъ	ѣвѣлѣе — маѣѣвѣлѣе	прѣрѣкъ — маѣпрѣрѣкъ
бѣа — маѣбѣгѣрѣдѣиѣа	зѣа — маѣзѣаѣлѣо	трѣа — маѣтрѣиѣа
вѣа — маѣвѣлѣдѣа	крѣъ — маѣкрѣсѣъ	хрѣтѣсъ — маѣхрѣсѣтѣсъ
вѣкрѣиѣе — маѣвѣкрѣсѣѣиѣе	мѣтъ — маѣмѣлѣстѣ	црѣтѣѣе — маѣцрѣсѣтѣѣе

**Паерок** — надстрочный знак, иногда замещающий букву **ъ** в предлогах и приставках: **прѣдъ** О́ТЦЕМЪ, нѣ́ЗНА́ТИ, во́ЗЪ БЛАГѢ́А.

## Упражнения

1. Прочитайте данные слова: бѣтвенный, бѣженъ, вѣща, кѣтъ, кѣтитель, мѣрдѣе, пѣвникъ, цѣтво, чѣтнѣй, нѣла, ѣмкъ, пѣнѣ.

Слова для подсказки: **мило́сѣрдїе, честнѣй, божѣственнѣй, крестнѣтель, цѣрство, владѣчица, ѣмѣ рѣкъ, недѣла, блажѣнъ, прѣведникъ, прѣснѣ.**

**2. Поставете под титло слова:**

а́посто́лъ, го́сподь, о́тець, ма́ти, сы́нъ, це́рковь, бо́гъ, а́нгель,  
крѣ́сть, исхъ, хрѣ́стоъ, богоро́дница.





## Десятки и сотни

$\bar{\imath} — 10$	$\bar{\text{O}} — 70$	$\bar{\text{Y}} — 400$
$\bar{\text{k}} — 20$	$\bar{\text{n}} — 80$	$\bar{\Phi} — 500$
$\bar{\text{л}} — 30$	$\bar{\text{ч}} — 90$	$\bar{\chi} — 600$
$\bar{\text{м}} — 40$	$\bar{\rho} — 100$	$\bar{\Psi} — 700$
$\bar{\text{н}} — 50$	$\bar{\text{с}} — 200$	$\bar{\omega} — 800$
$\bar{\text{ж}} — 60$	$\bar{\text{т}} — 300$	$\bar{\text{ц}} — 900$

### Обозначение многозначных чисел

$\bar{\text{д}} — 11$	$\bar{\text{ка}} — 21$	$\bar{\text{ла}} — 31$
$\bar{\text{в}} — 12$	$\bar{\text{кв}} — 22$	$\bar{\text{лв}} — 32$
$\bar{\text{г}} — 13$	$\bar{\text{кг}} — 23$	$\bar{\text{лг}} — 33$
$\bar{\text{д}} — 14$	$\bar{\text{кд}} — 24$	$\bar{\text{лд}} — 34$
$\bar{\text{е}} — 15$	$\bar{\text{ке}} — 25$	$\bar{\text{ле}} — 35$
$\bar{\text{з}} — 16$	$\bar{\text{кз}} — 26$	$\bar{\text{лз}} — 36$
$\bar{\text{з}} — 17$	$\bar{\text{кз}} — 27$	$\bar{\text{лз}} — 37$
$\bar{\text{н}} — 18$	$\bar{\text{кн}} — 28$	$\bar{\text{лн}} — 38$
$\bar{\text{ф}} — 19$	$\bar{\text{кф}} — 29$	$\bar{\text{лф}} — 39$

$\bar{\rho}\text{а} — 101$	$\bar{\rho}\bar{\text{д}} — 111$	$\bar{\rho}\bar{\text{ка}} — 121$
$\bar{\rho}\text{в} — 102$	$\bar{\rho}\bar{\text{в}} — 112$	$\bar{\rho}\bar{\text{кв}} — 122$
$\bar{\rho}\text{г} — 103$	$\bar{\rho}\bar{\text{г}} — 113$	$\bar{\rho}\bar{\text{кг}} — 123$
$\bar{\rho}\text{д} — 104$	$\bar{\rho}\bar{\text{д}} — 114$	$\bar{\rho}\bar{\text{кд}} — 124$
$\bar{\rho}\text{е} — 105$	$\bar{\rho}\bar{\text{е}} — 115$	$\bar{\rho}\bar{\text{ке}} — 125$
$\bar{\rho}\text{з} — 106$	$\bar{\rho}\bar{\text{з}} — 116$	$\bar{\rho}\bar{\text{кз}} — 126$
$\bar{\rho}\text{з} — 107$	$\bar{\rho}\bar{\text{з}} — 117$	$\bar{\rho}\bar{\text{кз}} — 127$
$\bar{\rho}\text{н} — 108$	$\bar{\rho}\bar{\text{н}} — 118$	$\bar{\rho}\bar{\text{кн}} — 128$
$\bar{\rho}\text{ф} — 109$	$\bar{\rho}\bar{\text{ф}} — 119$	$\bar{\rho}\bar{\text{кф}} — 129$

☞ Следует обратить внимание, что числа второго десятка обозначаются так: вначале пишут букву, обозначающую единицы, а затем букву і, которая означает число 10. Числа последующих десятков записываются иначе: вначале пишут букву, обозначающую десятки, а затем букву, обозначающую единицы.

### Обозначение тысяч

Знак тысячи — косая черта, перечеркнутая двумя малыми черточками ✕. Этот знак предшествует букве, обозначающей количество тысяч:

✕ā — 1 000

✕b̃ — 2 000

✕p̃ — 100 000

✕✕ā — 1 000 000

### Обозначение дат

Счисление времени по-церковнославянски также изображают при помощи букв. К примеру, год 1995 записывают буквами так — ✕ацѣ, год 2009 — ✕b̃ѣ.

В церковнославянской традиции используются два способа летосчисления, и одну и ту же дату можно записать по-разному: в летосчислении от Сотворения мира и в летосчислении от Рождества Христова.

Летосчисление от Рождества Христова (современное) используется сейчас во всем христианском мире. Летосчисление от Сотворения мира часто применяется в церковнославянских книгах. Например, в летосчислении от Сотворения мира 1995 год от Рождества Христова изображается так: ✕зѣг (7503 г.), 2009 год — ✕зѣѣ (7517 г.).

Чтобы перевести обозначение лет в счислении от Сотворения мира в современное летосчисление (от Рождества Христова), следует от исходной даты отнять число 5508.

Так, имея дату 7503 в счислении от Сотворения мира, получаем дату в современном летосчислении:  $7503 - 5508 = 1995$ .

### Упражнения

1. *Запишите* при помощи церковнославянских букв числа: 4, 5, 7, 13, 16, 18, 24, 39, 1, 56, 765, 73, 82, 99, 242.

2. *Определите*, какие числа здесь изображены:

Ѣ, Г, Ё, З, Ё, Он, рѣ, рл, рѣд, тѣ, цѣс, хѣ, ѿѣла, ѿѣка, ѿѣсѣ.

3. Древнейшие списки Евангелия на Руси — Остромирово и Архангельское — имеют в своих текстах даты написания этих рукописей от Сотворения мира, оставленные их писцами.

Остромирово Евангелие написано въ лѣто \*ѿфѣд.

Архангельское Евангелие написано въ лѣто \*ѿх.

*Определите* даты написания этих памятников в современном летосчислении и *дайте* их современную цифровую запись.

4. В старинных славянских рукописях мы находим счисление возраста человека в «седмицах»:

до седмѣ лѣтъ младенецъ,  
до Ѣ седмѣцъ лѣтъ Ѡтроча,  
до Г седмѣцъ лѣтъ Ѡтрокъ,  
до Д седмѣцъ лѣтъ юноша,  
до И седмѣцъ лѣтъ мѡжъ,  
и Ѡтолѣ старецъ.

*Запишите* по-церковнославянски годы, исчислявшие возраст человека на Руси.

5. *Запомните* возможные сокращенные обозначения текстов Евангелия и Псалтири:

Мѡ. — Ѡ матѡѡа. Мр. — Ѡ марка. Лк. — Ѡ лѣкн. Іѡ. — Ѡ іѡанна.  
Псал. — Псаломъ.

Цитаты из Св. Писания приводятся часто со ссылками на главу и стих в буквенной церковнославянской цифири. *Переведите* данные ссылки из буквенной цифири в современную цифровую запись:

Мѡ. ѿ, ѿ. Мѡ. ѿ, ѿ.

Мр. ѿ, ѿ. Мр. ѿ, ѿ.

Лк. ѿ, ѿ. Лк. ѿ, ѿ.

ѿ. ѿ, ѿ. ѿ. ѿ, ѿ.

ѿ. ѿ, ѿ. ѿ. ѿ, ѿ. ѿ. ѿ, ѿ. ѿ. ѿ, ѿ.



### §1. Слова церковнославянского языка, их происхождение и значение

Возвещать богодухновенную Истину — таково было и остается назначение церковнославянского языка. И потому с самого начала своей истории этот язык — язык Священных книг — имел особый словарный состав.

Рассмотрим слова, составляющие церковнославянский язык, и определим их отношение к живым славянским говорам, чтобы понять, что в церковнославянском языке с самого начала было родным для славянских народов, а что являлось новым и особенным — церковнославянским.

☞ Большую часть церковнославянского словаря составляют *общеславянские слова*, которые понятны всем славянским народам и существуют во всех славянских наречиях. Это такие слова, как *О́тецъ, ма́ти, сынъ, бра́тъ, до́мъ, ходи́ти, жи́ти, разуме́ти, красе́нь, вели́къ, о́умень, дѣ́ло, сло́во* и т. д.

Слов, общих для всех славянских языков, в церковнославянском языке около 70%, и именно поэтому церковнославянский язык доступен в понимании всем славянам.

☞ Значительная часть церковнославянского словаря — это *славянские по происхождению слова, но получившие*

при создании церковнославянского языка — в Священных книгах — *новые значения*. Обновление значений у этих слов связано с понятиями христианской веры. Новое христианское понимание получили слова: **БО́ГЪ**, **ДО́УХЪ**, **СВА́ТЪ**, **СПА́СЪ**, **БЛАЖЕ́НЪ**, **РА́Й** и т. д.

К примеру, в церковнославянском языке **БО́ГЪ** — «Творец, Создатель, Вседержитель». Прежде у славян слово **БО́ГЪ** относилось к языческим божествам. «Богдай» в русских говорах сохранилось как языческое высказывание проклятия, пожелания гибели, всего дурного, т. е. выражение нехристианских чувств к ближнему.

Церковнославянское слово **госпѡдь** значит «Всевышний, Владыка, Бог, Создатель». До принятия христианства слово **госпѡдь** означало лишь «хозяина, повелителя, господина».

**СПА́СЪ** по-церковнославянски означает «Спаситель, Христос». Славяне-язычники до принятия христианства называли своих богов «спасами».

**Писа́ти** по-церковнославянски значит «изображать буквы». Древнее славянское значение слова **писа́ти** — «рисовать, украшать». С принятием христианства и появлением письменности это слово изменило свое значение.

☞ В церковнославянском языке есть также слова, *созданные* для этого языка *специально*. Такие слова чаще всего представляли собой смысловые копии греческих слов из книг Священного Писания. В новых словах были славянские корни, приставки и суффиксы, но построение этих слов проходило по греческому образцу. Такие слова называют славянскими «кальками» с греческого: **ЗЕМЛЕДѢЛЕЦЪ**, **ВЪРѢЩЕ́НІЕ**, **ПРЕБЛАГОСЛОВЕ́ННАА**, **ВСЕДЕРЖИ́ТЕЛЬ**, **БЛАГОДѢ́ПІЕ**, **БОГОРО́ДИЦА**.

☞ Некоторое количество церковнославянских слов — это слова, *заимствованные* при переводе Священного Писания *из греческого языка*. Например, **МАМѢ́НА** — «богатство», **ЁДЪ** —

«преисподняя», ἀπόστοлъ — «ученик Христа», ἀλαβάστρъ — «сосуд», ψαλμός — «песнопение».

Таким образом, большинство слов церковнославянского языка — это слова исконно славянские, не изменившие своего древнего значения или приобретшие, наряду с древним, новое христианское значение. Такие слова есть и в русском языке, поэтому запомнить их не составляет труда. Надо только обращать внимание на некоторые отличия значений церковнославянских слов от таких же слов в русском языке (см. далее §2).

Слова, появившиеся в церковнославянском языке под влиянием греческого, также зачастую знакомы и русскому языку, потому что церковнославянский язык жил рядом с русским языком долгие века. Значение непонятных слов можно выяснить в словаре церковнославянского языка.

## Упражнения

1. *Определите* при помощи словаря, какие из названий одежды в церковнославянском языке являются словами греческого происхождения:

рѣ́за, срачи́ца, хѣтѣ́нь, пла́тъ, вѣ́ссонъ, вре́тище, плащани́ца, хламѣ́да, рѣ́бнище, по́ясъ, порфѣ́ра.

2. Среди названий денежных единиц из Св. Писания *выделите* заимствованные слова:

мѣ́дъ при по́ясѣ́ (Мф. 10, 9); ле́пта (Мк. 12, 42); кодра́нтъ (Мф. 5, 26); пѣ́назь (Числ. 3, 7); сре́бренникъ (Мф. 26, 15); дина́рѣй (Лк. 7, 1); дра́хма (Лк. 15, 8); а́ссарѣй (Мф. 10, 29); злати́ца (Мф. 22, 19).

3. Какие из данных славянских слов были переосмыслены для обозначения христианских понятий:

тро́ница, ли́ствіе, чело́вѣкъ, грѣ́хъ, сокрови́ще, па́стырь, ме́дъ, госпо́дь.



## §2. Изменение значений церковнославянских слов в русском языке

В церковнославянском и русском языках есть одинаковые слова, которые имеют в этих языках разные значения. Чаще всего это церковнославянские слова, заимствованные русским языком в свой словарь.

Например, церковнославянское слово *ѣ́змѣна* означает «выкуп», по-русски *измена* значит «нарушение договора, клятвы». *Нарѣ́читый* по-церковнославянски понимается как «известный», а по-русски его толкуют как «выспренный, надуманный».

Главной причиной расхождения значений у этих слов является то, что церковнославянский язык несет в себе более древнее словоупотребление, малознакомое языку русскому.

Понятия, стоящие за многими церковнославянскими словами, в русском языке часто бывают *сужены*, конкретизированы. Например, церковнославянское слово *живѣ́тъ* означает «жизнь», а русский язык конкретизирует это понятие, сводя слово к обозначению чрева, утробы. Церковнославянское *хѣ́дый*, что значит «плохой, злой», по-русски чаще всего означает «тощий»; значение слова ограничивается этим признаком. Церковнославянское *гробѣ́зъ* — «гробница, кладбище» сужено в русском языке до понятия «домовина для тела после смерти». В церковнославянском языке *ѡ́скорбѣ́ти* — это «приносить скорби, несчастья», в русском языке *оскорблять* — всего лишь «сильно обижать». Широкое понятие, стоящее за церковнославянским словом *тѣ́лѣзъ*, которое включает в себя все, что связано с испытанием человека (даже болезнь в этом смысле тоже обозначается словом *тѣ́лѣзъ*), в русском языке сужается до конкретного «работа». Церковнославянское *начѣ́льникъ* — «дарователь начала» — в русском

языке приобретает сухое административное понимание — «руководитель».

Нередко можно наблюдать и противоположное явление: церковнославянское слово, означающее конкретное действие или сущность, в русском языке приобретает *расширительное* толкование. *Иъѡцрѣнный* по-церковнославянски — это «очень острый» (*брѣтва иъѡцрѣнна*), а в русском языке это слово означает абстрактное понятие — признак высшего качества. Слово *разрѣши́ти* в Евангелии употребляется прежде всего в конкретном контексте, например: *разрѣши́ти ремень сапогѹ* (см. Мк. 1, 7; Ин. 1, 27), т. е. «развязать»; в русском языке этот глагол возможен лишь при обозначении абстрактного «допускать, позволять».

При сужении или расширении значения у слова в русском языке часто появляется *оттенок негативный*. Это свойство церковнославянских слов, вошедших в словарь русского языка, называется стилистической сниженностью значения. Прилагательное *протѣвнѣй*, т. е. «противоположный», по-русски значит — «неприятный, неприглядный». Существительное *тѣварь*, в церковнославянском означающее «всякое создание Божие», в русском языке понимается как «ничтожное существо». Глагол *ѡблажати*, который в церковнославянском языке имеет высокое значение «удостаивать блага», в русском языке принизил такое понимание: *ублажать* по-русски означает «потакать капризам». Церковнославянское слово *брънь*, т. е. «битва, сопротивление» (вспомним формулу духовного сопротивления бесовскому нападению — *невѣдима брънь*), в русском языке, словно в насмешку, приобрело значение «ругательство». Такова же судьба слова *ѡдобренїе*, церковнославянского «воздаяния добра». Это слово в русском языке окончательно связано с сельскими полевыми работами.

Иногда слова, обозначающие в церковнославянском языке конкретные, приземленные понятия, в русском языке

приобретают *оттенок* стилистической *приподнятости*, дорастают до абстрактного символа. К примеру, церковнославянское нѣдро — «внутренность человека» — в русском языке приобретает устойчивое значение «недра земли». Конкретное слово поползновѣнїе — «передвижение по земле ползком» — в русском языке обозначает любую попытку действия.

Впитывая в себя слова церковнославянского языка, русский язык зачастую искажает их первоначальный смысл, *меняет* их значение *на противоположное*. Таковы слова лѣкавыи, прѣлесть, лѣсть, ѡглашѣнный, преподѣбный, блажїти, ѡѡгѡдникъ.

К примеру, слова лѣкавыи и прѣлесть в церковнославянском языке описывают свойства дьявола, в русском же они несут понятие о легкомысленных достоинствах человека. Слова же, которые в церковнославянском языке имеют высокое значение, — ѡѡгѡдникъ, блажїти — получают в русском языковом сознании ироничное толкование, связывающее эти слова с отрицательными качествами и действиями человека.

Существование в современном русском языке церковнославянских слов с измененным значением является одной из причин невозможности точного перевода церковнославянского богослужения и церковнославянских текстов Священного Писания на русский язык. Искажения смысла и святости текста при таком переводе будут неизбежны. Всякие же искажения Слова Божия, особенно в богослужении, ведут к ереси и раздору в Церкви.

### §3. Звуковые особенности церковнославянских слов

Некоторые церковнославянские слова, близкородственные словам русского языка, отличаются от них своим звуковым видом.

☞ Если в церковнославянском языке в корне или в приставке слова встречаются неполногласные сочетания -ра-, -ла-, -ре-, -ле-, то в русском языке в том же корне или в приставке находим полногласные сочетания: -оро-, -оло-, -ере-.

Церковнославянское	Русское
г <sup>а</sup> дѣ	город
брадѣ	борода
вратѣ	ворота
клѣсѣ	колос
брѣгѣ	берег
дрѣво	дерево
прѣйтѣ	перейти
чрѣзѣ	через
млѣкѣ	молоко

Перед вами пары слов: одно из них церковнославянское — неполногласное, а другое — исконно русское — полногласное слово. Такие пары слов обозначают одно и то же, слова эти похожи звучанием, лишь отдельные слоги звучат по-разному.

Конечно, слова *древо*, *град*, *врата* есть и в русском языке, а не только в церковнославянском. Но эти неполногласные слова — неродные русскому языку. Когда-то они пришли из церковнославянского языка в русский, прижились, да так, что и от родных, исконных русских слов трудно отличить.

У неполногласных церковнославянских слов в русском языке разная судьба. Одни неполногласные слова служат здесь наравне с русскими полногласными словами: *среди-на* — *середина*. Другие церковнославянские неполногласные слова получили в русском языке значения, отличающие их

от русских полногласных слов: *прах — порох, мрак — морока*. Но есть и такие церковнославянские неполногласные слова, которые вовсе свои русские полногласные соответствия вытеснили. Именно так случилось со словами церковнославянского языка *плен, враг, шлем, время*, которые заменили в русском языке слова с полногласием: *полон, ворог, шелом, веремя*.

Так церковнославянские неполногласные слова соседствуют в русском языке с полногласными русскими словами. Но сам церковнославянский язык использует только родные ему неполногласные слова, чужие полногласные русские слова к себе не допускает. Исключения редки, к примеру, слово *пеленà* (покрывало) на месте древнего церковнославянского слова *плѣна*.

### *Упражнения*

1. *Найдите* пары однокоренных слов, одно из которых является исконно русским, а другое — исконно церковнославянским:

*глава, храм, ворон, сторона, брань, хоромы, сторож, оборона, вран, голова, страна, страж.*

2. В данных русских словах *найдите* церковнославянские неполногласные корни:

*прохладный, привратник, градоначальник, главный, пленка, млечный, полногласие.*

3. *Подберите* церковнославянские неполногласные слова, парные русским полногласным словам:

*короткий, голос, золото, серебро, дорог, берег, норов, холодный, мороз, болото.*

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* слова с неполногласием. *Подберите* парные им русские полногласные слова.

Хвалѧ призовѸ гдѧ, ѡ ѿ врагѸ моѡхѸ спасѸсѧ. (Пс. 17, 4)

Не мѡжетъ градъ ѡкрытисѧ верхѸ горы стоѧ. (Мф. 5, 14)

Гласъ горлицы слышанъ въ земли наѡей. (Песн. 2, 12)

Древо жи́зни посре́дѣ раѧ. (Быт. 2, 9)

Не ѡвѣ́етъ гла́домъ гдѸ дѡшъ пра́веднѡю. (Притч. 10, 3)

Сѡнъ здра́вый ѿ чре́ва ѡмѡ́ренна. (Сир. 31, 22)

☞ Если в церковнославянском языке в начале слова находим слоги ра-, ла-, то в том же слове русского языка встречаем ро-, ло-.

Церковнославянское	Русское
ра́вный	ровный
ладіѧ	лодка
ла́коть	локоть
раво́тати	робить (то есть: работать)

☞ Если в церковнославянском языке в начале слова встречаем ѣ, то в том же слове в русском языке можем найти о.

Церковнославянское	Русское
ѣди́нъ	один
ѣле́нь	олень
ѣзеро	озеро
ѣле́на	Олёна

### Упражнения

1. Найдите церковнославянский корень в русских словах: *единство, поединок, воедино, присоединение.*

2. Определите, как звучат по-церковнославянски слова: *осень, олений, озерный.*

3. Прочитайте предложения, найдите слова, отличающиеся от русских звуками в корне слова.

Ѣдинъ бо ѣсть ваъшъ оучитель, хртѡсъ, всі же вы братїа естѣ. (Мф. 23, 8)

...Не мѡжеши влѡса ѣдинагѡ бѣла илї черна сотворїти. (Мф. 5, 36)

Ктѡ же ѿ ваъсъ... мѡжетъ приложїти вѡзрастъ своемѹ лѡкоть ѣдинъ; (Мф. 6, 27)

И градъ на четыри оуглы стоїтъ... долгота ѿ широтѡ и высотѡ егѡ равна сѣтъ. (Откр. 21, 16)

☞ В церковнославянском языке есть слова, которые отличаются от похожих на них русских слов звучанием согласных.

Если в церковнославянском языке в корне встречаем **щ**, то в русском языке в том же корне часто находим **ч**.

Церковнославянское	Русское
пѣщъ	печь
нощъ	ночь
хѡщѣши	хочешь
дщї	дочь

Церковнославянские слова с **щ** укоренились в русском языке. Мы зачастую и не догадываемся, что слова *мощь*, *пища*, *помощь* — церковнославянские по происхождению. Они потеснили свои русские соответствия. Древнерусское слово *пича* исчезло совсем (след его остался лишь в слове «*пичкать*»), слова *помочь* и *мочь* сохранились в поговорках и присказках. «*Бог помочь!*» — говорят обычно труждающимся, даже не подозревая, что только в этой поговорке и сохранилось старинное русское слово *помочь*. В литературном русском языке его заменило церковнославянское слово *помощь*. «*Мочи нет*», — говорят сильно устав-

шие люди, так изредка звучит в русском языке исконно русское слово *мочь* (сила). Слово это почти вытеснено из русского языка церковнославянским словом *мощь*.

☞ Если в церковнославянском языке в корне слова встречаем сочетание **жд**, то в русском языке в том же корне вероятнее всего встретим **ж**.

Церковнославянское	Русское
междѣ	меж
чуждѣй	чужой
невѣжда	невежа
нужда	нужно

Русский язык впитал в себя много церковнославянских слов с сочетанием **жд**. Так, прижились здесь церковнославянские слова *прежде*, *надежда*, *вождь*, *восхождение*, *одежда* и другие. Они вытеснили из русского языка исконные русские слова *преже*, *надежа*, *вожь*, *хожение*, *одежа*.

Но в русском языке есть и такие пары слов, где одно по происхождению — церковнославянское с **жд** в корне, а другое — русское с **ж** в корне, и они не мешают друг другу, потому что имеют разные значения. Таковы, например, пары слов *невѣжда* — *невежа*, *рождать* — *рожать*. Слово *невѣжда* обозначает в русском языке человека, который ничего не знает, а слово *невежа* относят просто к невоспитанному человеку. Но подобные пары слов — церковнославянское и русское — могут соседствовать только в русском языке, церковнославянский язык не допускает в свой словарь слова, русские по происхождению.

### Упражнения

1. *Найдите* в русских словах церковнославянские корни: *освещать*, *вождение*, *насаждение*, *немощь*, *заграждение*, *пищеварение*, *принуждать*.



2. *Подберите* к церковнославянским словам парные русские слова:

свѣща, межда, сажда, ѿвѣщати, хощѣ.

3. *Сравните* два слова — церковнославянское печь и русское *печь* (хлеб). Чем они отличаются друг от друга? А теперь *подберите* к следующим церковнославянским словам парные русские слова:

пѣщный (О́гнь), лециѣ, тециѣ, моциѣ, виждаѣ, приходяѣ.

4. *Прочитайте* предложения, *найдите* в них слова с щ и жд, *подберите* к этим словам парные русские слова.

По чѹждѣмъ же [пастыри О́вцы]\* не ѿдѣтъ, но бѣжѣтъ ѿ негѹ, ѿкѹ не знаѹтъ чѹждагѹ глагола. (Ин. 10, 5)

ѿще кто не хощѣтъ дѣлати, ниже да ѿстъ. (2 Фес. 3, 10)

Не ѿвѣщѣй безѹмноу по безѹмїю егѹ, да не подобенъ емѹ бѹдеши. (Притч. 26, 4)

Помощь моя ѿ гда, сотворишагѹ нѣо и зѣмлю. (Пс. 120, 2)

И ѿ ѡдѣжди, что печѣтеса; смотри́те крѣнъ сѣльныхъ, какѹ растѣтъ: не трѣждаѹтса, ни прѣдѣтъ. (Мф. 6, 28)

5. *Прочитайте* предложения. *Выявите* слова со звуковыми отличиями от подобных слов русского языка.

Госѹды скѹдѣльничи ѿскѹшаѣтъ пѣщъ, и ѿскѹшенїе челоѱѣческо въ помышлѣнїи егѹ. (Сир. 27, 5)

Здравїе и крѣпость лѹчше ѣсть всѣкагѹ злата, и тѣло здоровое, нежели богатство безчисленное. (Сир. 30, 15)

О́гнь и градъ, и гладъ и смѣрть, всѣ сїѣ создана бѣша на мѣсть. (Сир. 39, 36)

Блаженъ мѹжъ... соблюдаѣй праги моѹхъ вхождѹвъ. (Притч. 8, 34)

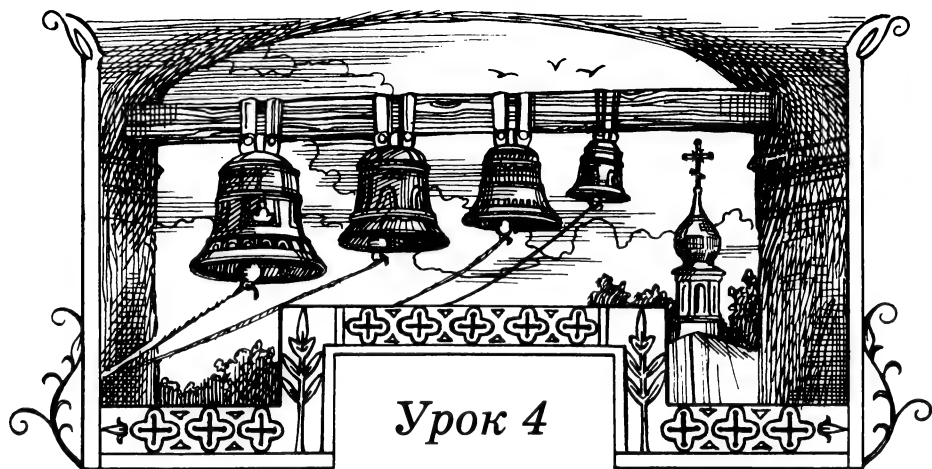
---

\* Слова в квадратных скобках помещены для ясности текста. — Ред.

И́акоже въ дрéвѣ чéрвь, та́кѡ мѡжа погѡблáетъ жeнà слo-  
твóрнаа. (Притч. 12, 4)

Слáкѡ на́ всáкою водóю и́ на брéзѣ рѣкѣ прéжде всáкѣѡ травѣ  
и́стóрженъ бѡдетъ. (Сир. 40, 16)

[Жeнà разѡмнаа] лáкти своѡ простира́етъ на полéзнаа, рѡцѣ же своѣ  
о̀твѣржда́етъ на вретенò. (Притч. 31, 19)



## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

### §1. Грамматические свойства имени существительного

В церковнославянском языке имя существительное обозначает *лицо* или *предмет*. *Одушевленные* существительные отвечают на вопрос «кто?», *неодушевленные* существительные отвечают на вопрос «что?».

Имена существительные бывают *мужского*, *женского* и *среднего рода*.

Существительные *мужского* рода: *сто́лъ*, *мѣ́жь*, *де́нь*, *сѣдѣ́ль*, *іерѣ́й*.

Существительные *женского* рода: *же́на*, *дщѣ́й*, *вѣ́ра*, *ма́ти*, *неплѣ́ды*, *ма́ріамъ*.

Существительные *среднего* рода: *се́ло*, *вѣ́но*, *се́рдце*, *а́гнь*, *ча́до*, *не́бо*, *жизнѣ́*.

Имена существительные изменяются по *числам* и *падежам*.

### §2. Изменение имен существительных по числам

В церковнославянской грамматике есть особенность, которая отличает церковнославянское существительное

от русского: в церковнославянском языке все предметы исчисляются не только в единственном и множественном числах, но и в **двойственном** числе.

Если предмет один, то слово, обозначающее этот предмет, употребляется в **единственном** числе: мѣжъ, слѣгѣ, селѣ.

Если предметов много, то слово, обозначающее эти предметы, употребляется во **множественном** числе: мѣжи, слѣги, сѣла.

Если предметов два, то слово, обозначающее пару предметов, употребляется в **двойственном** числе: мѣжа, слѣзѣ, сѣла. Слова в форме двойственного числа чаще всего используются при обозначении парных предметов: рѣцѣ, нѣзѣ, оуши, Очи, плещѣ.

Церковнославянские слова в двойственном числе напоминают нам о том, что и в русском языке в древности тоже использовались формы двойственного числа. В современном русском языке от этих древних форм остались лишь некоторые следы. Знакомые всем слова: *двоюродный*, *обоюдоострый*, *воочию* — содержат в себе «обломки» форм двойственного числа: *двою*, *обою*, *очию*. Кроме того, современный русский язык использует сейчас некоторые древние формы двойственного числа как слова во множественном числе. А в церковнославянском языке эти древние формы употребляются лишь в своем исконном значении двойственного числа:

Язык	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
церковнославянский и древнерусский	оухо бокъ рогъ	оуши бѣка рѣга	оушесѣ боцы рози
современный русский	ухо бок рог	— — —	уши бока рога

## Упражнения

1. *Прочитайте* предложения, *определите* по смыслу, какие существительные в них употребляются в двойственном числе.

[Іисъ] помаза Очи брѣніемъ слѣпомъ. (Ин. 9, 6)

[Іисъ] воздвигъ рѣцѣ свои, и бѣгословѣ ихъ. (Лк. 24, 50)

Есть Отрочищъ здѣ единъ, ѣже ѣмать пѣть хлѣбъ іачмѣнныхъ, и двѣ рыбѣ. (Ин. 6, 9)

Ходѣ же [іисъ] при морѣ галілейстѣмъ, видѣ двѣ брата, вметающа мрежи въ море. (Мф. 4, 18)

2. *Подумайте и ответьте*, пользуясь таблицей, приведенной выше, какие из данных форм русских существительных исторически являются формами двойственного числа:

**берега, волки, топоры, рукава.**

3. *Найдите* в предложениях существительные, употребленные в двойственном числе.

Гдѣ, Оче и бже живота моего, не даждь возношеніа Очіма моима. (Сир. 23, 4)

Оустнама своимѣ іатъ бѣдетъ грѣшникъ. (Сир. 23, 7)

Слословащемъ Отца илѣ матерѣ оугаснетъ свѣтильникъ, зѣницѣ же... егѡ оўзратъ тѣмъ. (Притч. 20, 20)

Убръѣтши воленъ и ленъ, сотвори благопотрѣбное рѣкама своимѣ. (Притч. 31, 13)

4. В следующих примерах слова рѣка, ногѣ, Око, плещѣ, оустна, крилѣ употребляются в двойственном числе. *Прочитайте* примеры и *переведите* их на русский язык.

Тв. п. — *чем?* — рѣкама, Очіма, плещма

Праведный сотворитъ благое дѣло рѣкама своимѣ.

Ѧ человекѣ, Очіма своимѣ смѡтриши и воздажнѣ грѣшникъвъ оўзриши.

Заградї менє, гдї, плєцїма своїма.

Род. п. — *чего?* — рѣкъ, ногѣ, крилѣ  
творєніє рѣкъ бжїю,  
движенїє ногѣ челоувѣчѣ,  
сѣнь крилѣ твоєю.

Вин. п. — *что?* — нѣзѣ, рѣцѣ, оустнѣ  
Повѣрзи врагѣ подѣ нѣзѣ мой.  
Не предаждь праведника въ рѣцѣ грѣшнаго.  
Заградї оустнѣ твои, не глаголи неправдѣ.

### §3. Изменение имен существительных по падежам

Имя существительное в церковнославянском языке изменяется по *падежам*, то есть склоняется. В церковнославянском языке *семь* падежей. Шесть из них — такие же, как и в русском языке:

Падежи	Существительное отвечает на вопрос	Примеры
Именительный	<i>кто? что?</i>	вѣинъ, дѣва, злато
Родительный	<i>кого? чего?</i>	вѣнна, дѣвы, злата
Дательный	<i>кому? чему?</i>	вѣинѣ, дѣвѣ, златѣ
Винительный	<i>кого? что?</i>	вѣнна, дѣвѣ, злато
Творительный	<i>кем? чем?</i>	вѣинѣмъ, дѣвою, златѣмъ
Предложный	<i>о ком? о чем?</i>	вѣинѣ, дѣвѣ, златѣ
Звательный	—	вѣинѣ, дѣво, злато

*Звательный* падеж обозначает в церковнославянском языке того, к кому обращаются с речью.

В звательном падеже могут использоваться все существительные церковнославянского языка, но чаще всего в звательной форме употребляются те существительные, которые называют Бога, ангельские Силы, людей: гдѣи, бжѣе, ѿсе, хрѣте, аггѣле моѿи храни́телю, снѣ бжѣи, Ѿче на́шъ, апѣле пѣтрѣ, влады́ко, дѣвѣице.

Во множественном и двойственном числе формы звательного падежа совпадают с именительным.

## Упражнения

1. Прочитайте предложения, определите по смыслу, какие существительные в них употребляются в звательном падеже.

Сѣи аггѣле бжѣи, храни́телю и покрови́телю ѿка́ннымъ дѣшѣи моеѿи и тѣла, всѣи миѣ простѣи.

Сѣи апѣле павѣле, моли бѣи ѿ на́шъ.

Гдѣи, вседержи́телю, до́брыи па́стырю твои́хъ Ѿвѣцъ, никогдаже ѿла́чѣи менѣ, раба́ твоегѣи.

Милосѣрдѣи дѣвери ѿвѣрзи на́мъ, блгословѣннаѣи вѣи.

Моли́тва ко прѣсѣи трѣи:

Прѣсѣи трѣи, помни́и на́шъ: гдѣи, ѿчи́сти грѣхѣи на́ша: вѣи, простѣи беззакѣи на́ша: сѣи, посѣти и исцѣли́и немощѣи на́ша, ѿмене твоегѣи ра́ди.

Моли́тва сѣи ѣфрема сѣи:

Гдѣи и вѣи живота́ моегѣи, дѣхъ прѣздно́сти, ѿуны́и, любонача́лѣи и прѣздносло́вѣи не да́ждь миѣ.

Дѣхъ же цѣломѣдрѣи, смиренномѣдрѣи, терпѣи и любвѣи да́рѣи миѣ, раба́ твоемѣи.

Ѧи, гдѣи цѣи, да́рѣи миѣ зрѣти моѿи прѣгрѣшѣи и не ѿсѣда́ти бра́та моегѣи, ѿкѣи благословѣи ѣси во вѣи вѣкѣи. а́минь.

2. Слова в звательном падеже очень часто употребляются под титлом. *Выведите* из-под титла данные слова, стоящие в звательном падеже, *запишите* их без сокращения:

ГДИ, БЖЕ, ІІСЕ, СПСЕ, ДШЕ, ОЧЕ, МРІЕ, ДВО, БЦЕ, АПЛЕ, ВЛКО, ОУЧТЛЮ, ВЛЧЦЕ, ПРРОЧЕ.

3. Формы звательного падежа часто встречаются в акафистах. *Выделите* такие формы во фрагментах акафиста Пресвятой Богородице.

РАДХИСА, СВѢЗДО, ІАВЛАЮЩАА СОЛНЦЕ.

РАДХИСА, НІВО, РАСТАЩАА ГОБЗОВАНІЕ ЩЕДРОТЪ.

РАДХИСА, СТРАСТОТЕРПЦЕВЪ НЕПОВѢДИМАА ДЕРЗОСТЕ.

РАДХИСА, КАМЕНЮ, НАПОИВШІЙ ЖАЖДЫЦЫА ЖІЗНИ.

РАДХИСА, ЗЕМЛЕ ОБѢТОВАНІА.

РАДХИСА, ЦВѢТЕ НЕТАЛѢНІА.

РАДХИСА, КЛЮЧЪ ЦАРСТВІА ХРТОВА.

РАДХИСА, КОРАБЛЮ ХОТАЩИХЪ СПАСТИСА.

РАДХИСА, НЕВѢСТО НЕНЕВѢСТНАА.

#### §4. Типы склонения имен существительных

Когда имена существительные изменяются по падежам, они присоединяют к своей основе определенные окончания, соответствующие этим падежам. Набор падежных окончаний имени существительного называется *типом склонения* существительного.

В церковнославянском языке выделяют четыре типа склонения имен существительных. Зная их, мы можем легко определить окончание любого церковнославянского слова в любом падеже, а следовательно, узнать о значении этого слова в тексте и правильно понять текст.



К *первому склонению* относят имена существительные мужского рода, которые оканчиваются на -ѣ, -ь или -й в именительном падеже единственного числа: **стра́хъ, пра́ведникъ, фарі́сей, свидѣ́тель, ме́чь**, а также существительные среднего рода, которые оканчиваются на -о или -е в именительном падеже единственного числа: **ча́до, здра́віе, село́, мо́ре**.

К *второму склонению* относят имена существительные женского и мужского рода, которые оканчиваются на -а или на -я в именительном падеже единственного числа: **пра́вда, дѣ́ша, зе́мля, сла́га, ю́ноша, сѣ́дѣ́а**.

К *третьему склонению* относят имена существительные женского рода, которые оканчиваются на -ь в именительном падеже единственного числа: **ста́рость, двѣ́рь, за́повѣ́дь**, и два имени существительных мужского рода с таким же окончанием: **горта́нь, пѣ́ть**.

К *четвертому склонению* относят имена существительные мужского, женского и среднего рода, имеющие общее свойство: у этих слов основа в именительном падеже короче, чем основа в других падежах, потому что во всех падежах, кроме именительного, у слов четвертого склонения появляется «приращение», удлинение основы. Это свойство объединяет в один тип склонения самые разные по своему облику слова: **не́бо, плѣ́мя, ма́ти, а́гна**.

Именительный падеж	Родительный падеж	Дательный падеж
не́бо	небесѣ	небесѣ
плѣ́мя	плѣ́мене	плѣ́мени
ма́ти	ма́тере	ма́тери
а́гна	а́гна́те	а́гна́ти

Некоторые существительные имеют окончания двух разных склонений. Такие существительные называются *разносклоняемыми*: гдѣ, Ѡко, оѹхо.

## Упражнения

1. *Определите* типы склонения имен существительных:

вдова, сынъ, море, Ѡтроча, родитель, время, пророчица, гласъ, ма́ти, сонмище, мате́жь, создáнiе, плоть, нача́ло, црѣ́вiе, гдѣ, заповѣдь, пѣть.

2. *Определите* типы склонения имен существительных, обозначающих части человеческого тела. О значении неизвестных вам наименований *справьтесь* в словаре.

тѣ́ло, глава́, рука́, нога́, Ѡко, оѹхо, вла́съ, плещѣ́, стопа́, хребѣ́тъ, ла́двiе, плесна́, лице́, чре́во, ла́коть, колѣ́но, лани́та, чело́, вы́я, бедро́, пе́рсть, оѹста́, оѹстна́.

3. *Определите* типы склонения имен существительных в данных словосочетаниях из Псалтири:

гласъ пла́ча моегѡ̀ (Пс. 6, 9)

зе́лiе зла́ка (Пс. 36, 2)

дѣла́ пе́рсть твои́хъ (Пс. 8, 4)

во гра́дѣ ѡгражде́нiи (Пс. 30, 22)

вре́нiе пѣ́тiй (Пс. 17, 3)

ѡ кра́мъ нѣ́се (Пс. 18, 7)

пе́рсть сме́рти (Пс. 21, 16)

гдѣ́ си́лз (Пс. 23, 10)

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них имена существительные, *определите* типы склонения существительных.

Нача́ло премѣ́дрости стра́хъ гдѣ́нь. (Пс. 110, 10)

Все́ю дѡше́ю твоёю благоговѣ́й гдѣ́ви, и iерѣ́и егѡ̀ чтѣ́. (Сир. 7, 31)

Сынъ премѣ́дръ весели́тъ Ѡ́тца, сынъ же безѡ́менъ печа́ль ма́тери. (Притч. 10, 1)

И́коже мо́лiе въ рíзѣ́хъ и́ червѣ́хъ въ дре́вѣ́хъ, та́кѡ печа́ль мѡ́ждъ вреди́тъ се́рдце. (Притч. 25, 21)



## ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

### §1. Первое склонение имен существительных

К *первому склонению* имен существительных относятся существительные мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-ъ, -ь** или **-й** (свѣтъ, ѿгнь, покой), и существительные среднего рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-о** или **-е** (дѣло, сердце, зѣлїе).

Все подобные этим имена существительные в церковнославянском языке имеют во всех падежах общий для них набор окончаний, т. е. **дѣмъ, брѣтъ, глѣсъ** или любое другое слово на **-ъ** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **свѣтъ**. Слово **гѣстъ** или любое другое слово на **-ь** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **ѿгнь**. Слово **гѣре** или любое другое слово на **-е** будет иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **зѣлїе**.

1-е склонение имен существительных разделяется на *твердую, мягкую и смешанную* разновидности склонения. Разновидность склонения определяют по конечному соглас-

ному звуку основы имени существительного. Основа представляет собой *часть слова без окончания*.

У слов, склоняющихся по *твёрдой* разновидности, конечный согласный звук основы — *твёрдый*: *раб-з, дом-з, сын-з, сел-ò*.

У слов, склоняющихся по *мягкой* разновидности, конечный согласный звук основы — *мягкий*: *кón-ь, царь-ь, край, мор-е*.

У слов, склоняющихся по *смешанной* разновидности, конечные звуки основы — ж, ш, щ, ч, ц: *Отец-з, меч-ь, страж-з*. Смешанной эта разновидность склонения называется потому, что в ней используются окончания как твёрдой, так и мягкой разновидностей склонения.

### 1-е склонение имен существительных в единственном числе

Падеж	Твёрдая разновидность		Мягкая разновидность			Смешанная разновидность	
	гласз	селò	царь	іерей	море	мѣжз	лице
Им. <i>кто? что?</i>	гласз	селò	царь	іерей	море	мѣжз	лице
Род. <i>кого? чего?</i>	гласа	села	царѣ	іерееа	морѣ	мѣжа	лица
Дат. <i>кому? чему?</i>	гласѣ	селѣ	царю / царевн	іерейю / іереевн	мору	мѣжѣ / мѣжевн	лицѣ
Вин. <i>кого? что?</i>	гласз	селò	царѣ	іерееа	морѣ	мѣжа	лице
Тв. <i>кем? чем?</i>	гласомз	селомз	царемз	іереемз	моремз	мѣжемз	лицемз
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	гласѣ	селѣ	царн	іерейн	морн	мѣжн	лицѣ
Зв.	гласе	селò	царю	іерейю	море	мѣжѣ	лице

☞ У существительных 1-го склонения в **дательном** падеже единственного числа существуют варианты окончаний: **сы́нѣ, сы́нови**. Один из вариантов совпадает с русским окончанием, а другой отличается от него. Окончание **-ови, -єви** чаще употребляется у существительных, обозначающих людей.

- В твердом склонении — *кому?* — **сы́нови, петро́ви, бра́тови** (=русск. сыну, Петру, брату).
- В мягком и смешанном склонении — *кому?* — **царе́ви, гдѣви, мѣжеви** (=русск. царю, Господу, мужу).

☞ В 1-м склонении существительных в единственном числе окончания **предложного** падежа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ рабѣ, ѡ до́мѣ, ѡ селѣ** (=русск. о рабе, о доме, о селе).
- В мягком и смешанном склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ царѣ, ѡ мо́ри, ѡ лицѣ, ѡ мѣжи** (=русск. о царе, о море, о лице, о муже).

### 1-е склонение имен существительных во множественном числе

Падеж	Твердая разновидность		Мягкая разновидность			Смешанная разновидность	
Им. <i>кто? что?</i>	гла́си/ гла́сове	се́ла	царѣ/ царе́ве	іерее/ іере́ове	морѣ	мѣжи/ мѣжеве	ли́ца
Род. <i>кого? чего?</i>	гла́сѡвъ	се́лѣ	царе́и	іере́и	море́и	мѣже́и	ли́цѣ
Дат. <i>кому? чему?</i>	гла́сѡмъ	селѡмъ	царе́мъ	іере́емъ	море́мъ	мѣже́мъ	ли́цемъ
Вин. <i>кого? что?</i>	гла́сы	се́ла	царе́и	іере́и	морѣ	мѣжи	ли́ца
Тв. <i>кем? чем?</i>	гла́сы	се́лы	царѣи	іере́и	мо́ри	мѣжи	ли́цы
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	гла́сѣхъ	се́лѣхъ	царе́хъ	іере́ехъ	море́хъ	мѣже́хъ	ли́цехъ

При сравнении с русским языком у существительных 1-го склонения во множественном числе наблюдаются некоторые особенности.

☞ В **именительном** падеже множественного числа существуют варианты окончаний **-и, -ѣ, -ове (-ѣве)**. Один из вариантов окончаний близок к русскому, а другой отличается от него.

- В твердом склонении — *кто? что?* — **гласи, дѡми, волы, гласове, дѡмове, волѡве** (=русск. гласы, дома, волы).
- В мягком и смешанном склонении — *кто? что?* — **царѣи, ѣереѣ, мѡжи, царѣве, ѣереѡве, мѡжеве** (=русск. цари, иереи, мужи).

☞ Окончания **дательного** падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *кому? чему?* — **равѡмъ, домѡмъ, селѡмъ, дѣлѡмъ** (=русск. рабам, домам, селам, делам).
- В мягком и смешанном склонении — *кому? чему?* — **царѣмъ, морѣмъ, мѡжѣмъ, лицѣмъ** (=русск. царям, морям, мужам, лицам).

☞ Окончания **творительного** падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом, мягком и смешанном склонении — *кем? чем?* — **дѡмы, сѣлы, царѣи, мѡри, мѡжи, лицы** (=русск. домами, селами, царями, морями, мужами, лицами).

☞ Окончания **предложного** падежа множественного числа отличаются от русских.

- В твердом склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ дѡмѣхъ, ѡ равѣхъ, ѡ селѣхъ** (=русск. о домах, о рабах, о селлах).
- В мягком и смешанном склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ царѣхъ, ѡ мѡжѣхъ** (=русск. о царях, о мужах).

## 1-е склонение имен существительных в двойственном числе

Формы *двойственного* числа существительных следует запоминать, поскольку в русском языке подобных форм нет.

Им. Вин.	гла̀са	се́ла	ца́ръ	іе́рѣа	ми́ри	мѣ́жа	ли́ца
Род. Пр.	гла̀сѣ	се́лѣ	ца́рю	іе́рѣю	ми́рю	мѣ́жѣ	ли́цѣ
Дат. Тв.	гла̀сома	се́лома	ца́рема	іе́реема	мо́рема	мѣ́жема	ли́цема

### Упражнения

1. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой или смешанной) принадлежат данные существительные 1-го склонения:

свѣ́тъ, се́рдце, дѣ́ло, весе́ліе, во́инство, житі́е, дѣ́йство, ча́съ, ло́же, о́тець.

*Образуйте* от этих имен существительных формы дательного и предложного падежей множественного числа по образцу:

о́умъ — 1-е скл. твердое,

Дат. мн. ч. — о́умо́умъ (=русск. умам),

Пр. мн. ч. — въ о́умѣхъ (=русск. в умах).

2. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой или смешанной) принадлежат данные существительные 1-го склонения:

а́роматъ, сло́дѣи, і́ромосъ, ке́дръ, ме́чь, дво́рь, сосѣ́дъ, хра́мъ, че́рвь.

*Образуйте* от этих существительных формы творительного падежа множественного числа по образцу:

а́роматъ — 1-е скл. твердое,

Тв. мн. ч. — а́роматы (=русск. ароматами).

3. В данных словосочетаниях *определите* падеж имен существительных 1-го склонения в двойственном числе:

двѣ ры́бара въ ладѣи,  
призвѣ́ти о́ученика́ двѣ,  
подъ сѣ́нь криаѣ твоѣю,  
ѿ сосца́ ма́тере моеѣ,  
стаза́тисѧ съ раба́ма свои́ма.

4. *Прочитайте* текст. *Найдите* в нем слова 1-го склонения. *Определите* их падеж и число. *Сравните* с такими же словами в русском языке.

Моли́тва на о́умиротворѣ́нїе вражда́ющихъ.

Бла́годаримъ тѧ вѣ́ко члѣвѣ́колю́бче, црѣ́ вѣ́кѡвъ, ѿ пода́теля бл҃гнѣхъ, разрѣ́шившаго вражда́ средостѣ́нїѧ, ѿ ми́ръ пода́вшаго ро́да чело́вѣческо́мъ, дарова́вшаго ѿ ны́нѣ ми́ръ раба́мъ твои́мъ: вкоренѣ́ въ нѣхъ стра́хъ тво́й, ѿ дрѣ́въ ко дрѣ́въ лю́бовь о́утверди́: о́угаси́ всѧкъ ра́спрю, ѿими́ всѧ разгласѣ́ѧ со́блазны, ꙗ́ко ты еси́ ми́ръ на́шъ, ѿ тебѣ́ сла́въ возсыла́емъ, О́цъ, ѿ снѣ, ѿ стѡ́мъ дхѣ, ны́нѣ ѿ при́снѧ, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ. а́минь.

5. *Прочитайте* предложения. *Определите* падеж и число существительных 1-го склонения.

Стра́хъ гдѣнь возвесели́тъ се́рдце ѿ да́стъ весѣ́лїе, ѿ ра́дость, ѿ долгоде́нствїе. (Сир. 1, 12)

Ѿ врагѡвъ твои́хъ ѡбѣ́щисѧ, ѿ дрѣ́вѡвъ твои́хъ внима́й. (Сир. 6, 13)

Се́рдце чело́вѣческо́ ѡзмѣ́няетъ лице́ егѡ́ или́ на добро́ или́ на зло́. (Сир. 13, 31)

Нача́токъ всѧкагѡ дѣ́ла сло́во, ѿ пре́жде всѧкагѡ дѣ́ланїѧ со́вѣтъ. (Сир. 37, 20)



## §2. Второе склонение имен существительных

Ко *второму* склонению имен существительных относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончания **-а** или **-ѧ** (**вѣ́ра, ча́ша, зе́мля**), и существительные мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа также имеют окончания **-а** или **-ѧ** (**сла́ва, ю́ноша, сѣдѣ́ѧ**).

Подобные этим имена существительные в церковнославянском языке имеют во всех падежах общий для них набор окончаний, т. е. слова **вражда́, воево́да** или любое другое слово мужского и женского рода на **-а** будут иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **вѣ́ра**. Слова **во́ля, вонѧ́** или любое другое слово мужского и женского рода на **-ѧ** будут иметь во всех падежах те же окончания, что и слово **зе́мля**.

2-е склонение существительных разделяется на *твёрдую, мягкую* и *смешанную* разновидности склонения.

У слов, склоняющихся по *твёрдой* разновидности, конечный согласный звук основы — *твёрдый*: **вод-ѧ́, жен-ѧ́, вѣ́р-а**.

У слов, склоняющихся по *мягкой* разновидности, конечный согласный звук основы — *мягкий*: **зе́мля-ѧ́, во́ля-ѧ́, сѣдѣ́ѧ-ѧ́**.

У слов, склоняющихся по *смешанной* разновидности, конечные согласные звуки основы — **ж, ш, щ, ч, ц**: **ю́нош-а, но́ш-а, свѣ́щ-ѧ́**.

Во 2-м склонении существительных в единственном числе церковнославянские окончания некоторых падежей отличаются от русских.

## 2-е склонение имен существительных в единственном числе

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. <i>кто? что?</i>	ЖЕНА́	ЗЕМЛѦ́	Ю́НОША
Род. <i>кого? чего?</i>	ЖЕНЫ́	ЗЕМЛИ́	Ю́НОШИ
Дат. <i>кому? чему?</i>	ЖЕНѢ́	ЗЕМЛИ́	Ю́НОШИ
Вин. <i>кого? что?</i>	ЖЕНУ́	ЗѢМЛЮ́	Ю́НОШУ́
Тв. <i>кем? чем?</i>	ЖЕНО́Ю	ЗЕМЛЕ́Ю	Ю́НОШЕЮ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	ЖЕНѢ́	ЗЕМЛИ́	Ю́НОШИ
Зв.	ЖЕ́НО	ЗЕМЛЕ́	Ю́НОШЕ

☞ В окончаниях *дательного* падежа:

- В твердом склонении — *кому? чему?* — **женѢ́, воево́дѣ́** (=русск. жене, воеводе).
- В мягком склонении — *кому? чему?* — **земли́, сѣди́** (=русск. земле, судье).
- В смешанном склонении возможны варианты: *кому? чему?* — **трѣ́цѣ́, ду́ши** (=русск. Троице, душе).

☞ В окончаниях *предложного* падежа:

- В твердом склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ́ женѢ́, ѡ́ воево́дѣ́** (=русск. о жене, о воеводе).
- В мягком склонении — *о ком? о чем?* — **ѡ́ земли́, ѡ́ сѣди́** (=русск. о земле, о судье).
- В смешанном склонении возможны варианты: *о ком? о чем?* — **ѡ́ трѣ́цѣ́, ѡ́ ду́ши** (=русск. о Троице, о душе).

☞ В *творительном* падеже единственного числа у существительных 2-го склонения возможны только окончания **-юу, -ею** — *кем? чем?* — **жено́ю, земле́ю**. В русском языке в *творительном* падеже единственного числа допускаются два вида окончаний: *кем? чем?* — **женою (женой), землею (землей)**.

## 2-е склонение имен существительных во множественном числе

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. <i>кто? что?</i>	<b>ЖЕНЫ</b>	<b>ЗЕМЛИ</b>	<b>ЮНШИ</b>
Род. <i>кого? чего?</i>	<b>ЖЕНЪ</b>	<b>ЗЕМЕЛЬ</b>	<b>ЮНОШЪ</b>
Дат. <i>кому? чему?</i>	<b>ЖЕНАМЪ</b>	<b>ЗЕМЛЯМЪ</b>	<b>ЮНОШАМЪ</b>
Вин. <i>кого? что?</i>	<b>ЖЕНЫ</b>	<b>ЗЕМЛИ</b>	<b>ЮНОШЫ</b>
Тв. <i>кем? чем?</i>	<b>ЖЕНАМИ</b>	<b>ЗЕМЛЯМИ</b>	<b>ЮНОШАМИ</b>
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	<b>ЖЕНАХЪ</b>	<b>ЗЕМЛЯХЪ</b>	<b>ЮНОШАХЪ</b>

Церковнославянское 2-е склонение существительных во множественном числе полностью совпадает с русским склонением подобных имен существительных.

## 2-е склонение имен существительных в двойственном числе

Падеж	Твердая разновидность	Мягкая разновидность	Смешанная разновидность
Им. Вин.	<b>ЖЕНѢ</b>	<b>ЗЕМЛИ</b>	<b>ЮНШИ</b>
Род. Пр.	<b>ЖЕНѸ</b>	<b>ЗЕМЛЮ</b>	<b>ЮНШѸ</b>
Дат. Тв.	<b>ЖЕНАМА</b>	<b>ЗЕМЛЯМА</b>	<b>ЮНОШАМА</b>

## Упражнения

1. *Определите*, к какой разновидности (твердой, мягкой, смешанной) принадлежат данные имена существительные 2-го склонения. *Образуйте* от данных существительных формы дательного и предложного падежей единственного числа по образцу:

бѣздна — 2-е скл. твердое,

Дат. ед. ч. — бѣзднѣ,

Пр. ед. ч. — ѡ бѣзднѣ.

Дѣша, ѣстина, пророчица, пища, роса, вдовица, свѣзда, зраѣ,  
ѡзва, бѣра.

2. *Прочитайте* молитву и тропарь. *Найдите* имена существительные 2-го склонения. *Определите* их падеж и число. *Сравните* с такими же словами в русском языке.

Молѣтва прѣд вкѡшенѣмъ пици:

Очи всѣхъ на тѣ, гдѣ, оуповають, и ты даѣши ѣмъ пищу  
во бѣговременѣи, ѡверзаѣши ты щедрѡю рѣкъ твою, и исполнѣши  
всѣкое живѡтное бѣговолѣнѣи.

Тропарь, гласъ д:

Бѣе дѣво, радѣисѣ, бѣгодѣтнаѣ мѣе, гдѣ съ тобою: бѣгословѣнна  
ты въ женѣхъ, и бѣгословѣнъ плодъ чрева твоего, ѡкъ сѣса родилѣ  
ѣси дѣшъ нашихъ.

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них слова 2-го склонения. *Определите* их число и падеж.

Огнь горящъ оугаситъ вода, и милостына ѡчиститъ  
грѣхѣи. (Сир. 3, 30)

Языкъ доброглаголивъ оумножитъ дѣверѣи всѣдѣи. (Сир. 6, 5)

Малѣ ѣсть въ пернатыхъ пчелѣ, и начѣтокъ сладостей плодъ  
ѣлѣ. (Сир. 11, 3)

4. *Просклоняйте* существительные 2-го склонения из дан-  
ных словосочетаний:

чѣша спасѣнѣи (Пс. 115, 4)

сквозѣ Огнь и водѣ (Пс. 65, 12)

[гдѣ] сѣдѣи вдовицѣ (Пс. 67, 6)

### §3. Чередование согласных при склонении имен существительных

Если основы имен существительных 1-го и 2-го склонения оканчиваются на согласные звуки к, г, х, то к, г, х в некоторых падежах заменяются на другие звуки.

Например, слова бѣ́гъ, челоуѣ́къ, дѣ́хъ в звательном падеже имеют иной облик: бѣ́гъ — бѣ́же, челоуѣ́къ — челоуѣ́че, дѣ́хъ — дѣ́ше.

Те же слова бѣ́гъ, челоуѣ́къ, дѣ́хъ в предложном падеже ед. ч. выглядят иначе: бѣ́гъ — ѿ бѣ́зѣ, челоуѣ́къ — ѿ челоуѣ́цѣ, дѣ́хъ — ѿ дѣ́сѣ.

Почему возникли чередования звуков к, г, х с другими звуками? Прежде, много столетий назад, звуки к, г, х в славянских языках были только твердыми и смягчаться не могли. Если после звуков к, г, х оказывался гласный звук: -е, -ѣ, -и, т. е. звук, который смягчает стоящий перед ним согласный, то тогда твердые к, г, х заменялись мягкими шипящими или свистящими.

Перед -е к, г, х заменяются шипящими	к → ч	челоуѣ́къ → челоуѣ́че
	г → ж	бѣ́гъ → бѣ́же
	х → ш	дѣ́хъ → дѣ́ше
Перед -ѣ или -и к, г, х заменяются свистящими	к → ц	челоуѣ́къ → челоуѣ́цы
	г → з	бѣ́гъ → ѿ бѣ́зѣ
	х → с	дѣ́хъ → дѣ́си

С тех пор в звуковом строе славянских языков многое изменилось. Появились мягкие согласные к, г, х, а мягкие шипящие звуки ш, ж и ц, наоборот, отвердели. Древние чередования звуков к, г, х со свистящими и шипящими согласными сохранились в церковнославянском языке, но после отвердевшего ц пишется ы.

# **Склонение имен существительных с основой на к, г, х**

Падеж	1-е скл.	2-е скл.
<b>единственное число</b>		
Им. <i>кто? что?</i>	О́трокъ	ногà
Род. <i>кого? чего?</i>	О́трока	ногì
Дат. <i>кому? чему?</i>	О́трокѸ	нозѢ
Вин. <i>кого? что?</i>	О́трока	ногѸ
Тв. <i>кем? чем?</i>	О́трокомъ	ного́ю
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	О́троцѣ	нозѢ
Зв.	О́трочє	но́го
<b>множественное число</b>		
Им. <i>кто? что?</i>	О́троцы	но́ги
Род. <i>кого? чего?</i>	О́трокѡвъ	но́гъ
Дат. <i>кому? чему?</i>	О́трокѡмъ	ногáмъ
Вин. <i>кого? что?</i>	О́троки	но́ги
Тв. <i>кем? чем?</i>	О́трѡки	ногáми
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	О́троцѣхъ	ногáхъ
<b>двойственное число</b>		
Им. Вин.	О́трѡка	нозѢ
Род. Пр.	О́трѡкѸ	ногѸ
Дат. Тв.	О́трокома	ногáма

☞ Обратите внимание, что чередование звуков к, г, х с шипящими происходит только у слов 1-го скл. в *звательном* падеже ед. ч., а чередование к, г, х со свистящими — у слов 1-го скл. в *именительном* падеже мн. ч. и в *предложном* падеже ед. и мн. ч., у слов 2-го скл. — в *дательном* и *предложном* падежах ед. ч. и в *именительном* и *винительном* падежах дв. ч.

В *винительном* и *творительном* падежах мн. ч. 1-го склонения и в *именительном* и *винительном* падежах мн. ч. 2-го склонения чередования к, г, х со свистящими перед звуком -и не происходит, т. к. в древности здесь на месте -и был звук -ы: ноги → нѡги, Отроки → Ѡтроки.

### Упражнения

1. *Образуйте* от данных имен существительных 1-го и 2-го склонения формы дательного и предложного падежей ед. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных к, г, х со свистящими звуками перед гласным -ѣ: к → ц, г → з, х → с.

Рѣка, дѣхъ, книга, слѣхъ, мракъ, грѣхъ, ѡзыкъ, дрѣвѣ, рака.

Образец: слѣга — 2-е скл.,

Дат. ед. ч. — слѣзѣ (=русск. слуге),

Пр. ед. ч. — ѡ слѣзѣ (=русск. о слуге).

2. *Образуйте* от данных имен существительных формы именительного падежа мн. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных к, г, х со свистящими звуками перед гласным -и: к → ц, г → з, х → с.

Дрѣвѣ, рѣка, врагъ, книга, прорѡкъ, дѣхъ, вѣха.

Образец: рѡгъ — 1-е скл.,

Им. мн. ч. — рѡзи (=русск. рога).

3. *Образуйте* от данных имен существительных формы звательного падежа ед. ч. *Обратите внимание* на чередование согласных к, г, х с шипящими звуками перед гласным -ѣ: к → ч, г → ж, х → ш.

Дрѣвѣ, челоуѣкъ, недѣлѣ, прѣрокѣ варѣхѣ.

Образецъ: бѣгѣ — Зв. ед. ч. — бѣже.

4. От слова ОТЕЦЪ образована звательная форма ОТЧЕ. В этом слове тоже когда-то было древнее чередование к → ч, которое впоследствии было заменено чередованием ц → ч (ОТЬКЪ → ОТЕЦЪ) → ОТЬЧЕ. Такое же чередование имеет место во всех существительных мужского рода на -ецъ: младенецъ, старецъ, творецъ, живодавецъ, ѱалмопѣвецъ и др. *Образуйте* от этих существительных формы зательного падежа по образцу: младенецъ — младенче.

5. *Прочитайте* предложения. Как звучат по-русски выделенные слова?

Да воскреснетъ бѣгѣ, и расточатся врази егѣ, и да вѣжатъ ѿ лица егѣ ненавидящїи егѣ. ꙗкоже исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ, ꙗкоже таетъ воскъ ѿ лица огня. Тако да погибнутъ грѣшницы ѿ лица бжїа, а праведницы да возвеселятся.

Глава въ вышнихъ бѣхъ, и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволенїе.

6. *Найдите* в предложениях слова, в которых есть чередования звуков к, г, х со свистящими звуками ц, з, с.

Да впадѣмъ въ рѣцѣ гдѣни, а не въ рѣцѣ челоуѣчески, ꙗкоже бо величество егѣ, тако и милость егѣ. (Сир. 2, 18)

ꙗкоже лѣдъ ѿ знѣа, тако растаютъ грѣси твои. (Сир. 3, 15)

Въ рѣцѣ гдѣни власть земли. (Сир. 10, 4)

Вси потоцы идѣтъ въ море. (Еккл. 1, 7)

ѿще исполнатся ѿблаци дождя, на землю изливаетъ. (Еккл. 11, 3)

Мечъ извлекѣша грѣшницы... лѣцы ихъ да сокрушатся. (Пс. 36, 14–15)

Беззакѣнницы же потребатся въѣпѣ. (Пс. 36, 38)

Попекѣша ѿ грѣсѣ моихъ. (Пс. 37, 19)

Ѿ вѣѣ спсѣнїе мое. (Пс. 61, 8)





## Урок 6

### ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

#### §1. Третье склонение имен существительных

К *третьему склонению* имен существительных относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончание -ь (*ко́сть, вѣ́сть, ра́ть, ми́лость*), и два существительных мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа также имеют окончание -ь (*горта́нь, пѣ́ть*).

К третьему склонению относятся также слова, которые склоняются только во множественном числе, у этих существительных нет форм единственного числа: *я́сли, пе́рси, мо́щи, люді́е*.

Таким образом, все имена существительные женского рода на -ь имеют во всех падежах общий набор окончаний и склоняются так же, как, например, существительное *ми́лость*.

### 3-е склонение имен существительных в единственном числе

Им. <i>кто? что?</i>	мѣлѡсть	пѣть
Род. <i>кого? чего?</i>	мѣлѡсти	пѣти
Дат. <i>кому? чему?</i>	мѣлѡсти	пѣти
Вин. <i>кого? что?</i>	мѣлѡсть	пѣть
Тв. <i>кем? чем?</i>	мѣлѡстѣю	пѣтѣмъ
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	мѣлѡсти	пѣти
Зв.	мѣлѡсте	пѣть

### 3-е склонение имен существительных во множественном числе

Им. <i>кто? что?</i>	мѣлѡсти	пѣтѣ	ѣсли
Род. <i>кого? чего?</i>	мѣлѡстей	пѣти	ѣслей
Дат. <i>кому? чему?</i>	мѣлѡстѣмъ	пѣтѣмъ	ѣслѣмъ
Вин. <i>кого? что?</i>	мѣлѡсти	пѣти	ѣсли
Тв. <i>кем? чем?</i>	мѣлѡстьми	пѣтьми	ѣсльми
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	мѣлѡстѣхъ	пѣтѣхъ	ѣслѣхъ

☞ В 3-м склонении имен существительных во **множественном** числе окончания некоторых падежей отличаются от русских.

- В **дательном** падеже — *кому? чему?* — мѣлѡстѣмъ, рѣдѡстѣмъ, болѣзнѣмъ (=русск. милостям, радостям, болезням).
- В **творительном** падеже — *кем? чем?* — мѣлѡстьми, рѣдѡстьми, болѣзньми (=русск. милостями, радостями, болезнями).

- В *предложном* падеже — о ком? о чем? — ѡ мѣлостехъ, ѡ радостехъ, ѡ болѣзньехъ (=русск. о милостях, о радостях, о болезнях).

### 3-е склонение имен существительных в двойственном числе

Им. Вин.	мѣлѡсти	пѣтѣ
Род. Пр.	мѣлѡстѣю	пѣтѣю
Дат. Тв.	мѣлѡстема	пѣтьмѣ

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них существительные 3-го склонения. Определите их падеж и число, сравните с такими же словами в русском языке.

Премѣдрѡсть мѡжеви раждѣетъ рѣзумъ. (Притч. 10, 23)

Мѣрзѡсть гдѣви пѣтѣ нечестѣвыхъ. (Притч. 15, 9)

Гдѣи, вразумѣ мѣ, ѣ научѣсѣ заповѣдемъ твоимъ. (Пс. 118, 73)

Глаголетъ лѣнивыѣ послѣнъ на пѣть: лѣвъ на пѣтѣхъ, на стѡгнахъ же развѣйницы. (Притч. 26, 13)

Чѣдо, застѣпи въ старѡсти Ѡтца твоегѡ ѣ не ѡскорби егѡ въ животѣ егѡ. Ёще ѣ рѣзумомъ ѡскадѣваетъ, прощѣнѣ имѣи ѣ не ѡбезчѣсти егѡ всею крѣпѡстѣю твоею. (Сир. 3, 12–13)

Величѣнѣ на рѣтѡво хрѣтѡво:

Величѣемъ тѣ, живѡдавче хрѣтѣ, насъ ради нынѣ плѡтѣю рѡждашогѡ ѡ безневѣстныѣ ѣ прѣчтыѣ двѣ мѡри.

2. В русском выражении «лечь костью» сохранилась древняя форма творительного падежа мн.ч. В церковнославянском языке тоже есть подобная форма. Определите,

к какому типу склонения она принадлежит. *Образуйте* подобные формы творительного падежа мн. ч. от слов:

двѣрь, заповѣдь, вѣсть, напасть, пѣстынь, длань, скорбь, нѣмощь.

3. В данных словосочетаниях *выделите* существительные 3-го склонения. *Образуйте* от этих слов формы дательного и предложного падежей мн. ч. по образцу:

твѣрь — 3-е скл.,

Дат. мн. ч. — твѣремъ (=русск. тварям),

Пр. мн. ч. — твѣрехъ (=русск. тварях).

Скрижалъ каменнаа, пѣснь краснаа, брань невидимаа, смѣрът грѣзнаа, Обитель церковнаа, страсть вольнаа, горѣсть дѣшевнаа.

4. Данные существительные 3-го склонения часто употребляются в акафистах в звательном падеже. *Поставьте* эти слова в форму звательного падежа по образцу:

пѣмощь скорѣа — Зв. п. — пѣмоще скорѣа.

Свѣтлость лѣчезарнаа, пѣщь огнерѣснаа, двѣрь райскаа, жизнь вѣчнаа, сѣнь свѣтоноснаа, премѣдрость вѣѣа, радость бѣгодѣтнаа.

## §2. Четвертое склонение имен существительных

К *четвертому склонению* имен существительных относятся существительные женского и среднего рода, которые обладают одним общим свойством: в именительном падеже основа у них короче, чем основа в других падежах. Лишь у существительных 4-го склонения мужского рода, а также у слов *крѣвь*, *цѣрковь* основа в именительном падеже равна основе в других падежах.

В родительном падеже единственного числа все существительные 4-го склонения обязательно имеют окончание -ѣ.

## Существительные среднего рода

Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.
плѣмѧ — плѣмене	отрочѧ — отрочѧте	чѣдо — чѣдесѣ
ѣмѧ — ѣмене	ослѧ — ослѧте	око — очесѣ
врѣмѧ — врѣмене	орлѧ — орлѧте	оухо — оушесѣ
брѣмѧ — брѣмене	дѣтѧ — дѣтѧте	тѣло — тѣлесѣ
сѣмѧ — сѣмене	жребѧ — жребѧте	небо — небесѣ
знѧмѧ — знѧмене	овчѧ — овчѧте	слово — словесѣ

## Существительные женского рода

Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.
мѧти — мѧтере	любѣ — любѣвѣ	свекрѣ — свекрѣвѣ
дщѣи — дщѣере	цѣрковь — цѣрквѣ	неплѣды — неплѣдовѣ

## Существительные мужского рода

Им. п. — Род. п.	Им. п. — Род. п.
камень — камене	корень — корене
кремень — кремене	степень — степене
ремень — ремене	день — дне

4-е склонение имен существительных значительно отличается от склонения этих слов в русском языке. Да и в самом церковнославянском языке окончания у различных слов 4-го склонения разных родов в одном и том же падеже не всегда совпадают. Поэтому здесь приводятся образцы склонения для слов среднего, женского и мужского родов отдельно.

## 4-е склонение имен существительных среднего рода

Единственное число			
Им. кто? что?	ЇМА	Ôтрочà	НéБО
Род. кого? чего?	ЇМЕНЕ	ÔтрочáТЕ	НЕБЕСè
Дат. кому? чему?	ЇМЕНИ	ÔтрочáТИ	НЕБЕСИ
Вин. кого? что?	ЇМА	Ôтрочà	НéБО
Тв. кем? чем?	ЇМЕНЕМЪ	ÔтрочáТЕМЪ	НЕБЕСéМЪ
Пр. о ком? о чем?	ЇМЕНИ	ÔтрочáТИ	НЕБЕСИ
Зв.	ЇМА	Ôтрочà	НéБО
Множественное число			
Им. кто? что?	ЇМЕНà	ÔтрочáТА	НЕБЕСà
Род. кого? чего?	ЇМЕНЪ	ÔтрочáТЪ	НЕБЕСЪ
Дат. кому? чему?	ЇМЕНЕМЪ	ÔтрочáТЕМЪ	НЕБЕСéМЪ
Вин. кого? что?	ЇМЕНà	ÔтрочáТА	НЕБЕСà
Тв. кем? чем?	ЇМЕНЫ	ÔтрочáТЫ	НЕБЕСЫ
Пр. о ком? о чем?	ЇМЕНѢХЪ	ÔтрочáТѢХЪ	НЕБЕСѢХЪ
Двойственное число			
Им. Вин.	ЇМЕНИ	ÔтрочáТИ	НЕБЕСИ
Род. Пр.	ЇМЕНѸ	ÔтрочáТѸ	НЕБЕСѸ
Дат. Тв.	ЇМЕНéМА	ÔтрочáТЕМА	НЕБЕСéМА

☞ У имен существительных 4-го склонения среднего рода в **единственном** числе окончания **родительного** падежа отличаются от русских: *кого? чего?* — *дѣтáте, чмене, брѣмене* (=русск. дитяти, имени, бремени).

☞ Имена существительные 4-го склонения среднего рода во **множественном** числе также имеют отличные от русских окончания.

- В **дательном** падеже — *кому? чему?* — **ѿменѣмъ**, **Ѡтрочáтѣмъ** (=русск. именам, отрокам).
- В **творительном** падеже — *кем? чем?* — **ѿмены**, **Ѡтрочáты** (=русск. именами, отроками).
- В **предложном** падеже — *о ком? о чем?* — **ѡ ѿменѣхъ**, **ѡ Ѡтрочáтѣхъ** (=русск. о именах, об отроках).

☞ Имена существительные **Ѡко**, **ѡѣхо** в единственном и множественном числе склоняются как **нѣбо** (Род. п. — **Ѡчесѣ**, **ѡѣшесѣ**; Дат. п. — **Ѡчесѣи**, **ѡѣшесѣи** и т. п.), а в двойственном числе склоняются без приращения -ѣс-.

**Склонение слов Ѡко, ѡѣхо в двойственном числе**

Им. Вин.	Ѡчи	ѡѣши
Род. Пр.	Ѡчѣю	ѡѣшѣю
Дат. Тв.	Ѡчѣима	ѡѣшѣима

☞ Существительное **слово** склоняется по 4-му склонению, когда обозначает *слово* как речь человеческую. **Слово** склоняется по 1-му склонению, когда обозначает Второе Лицо Пресвятой Троицы.

**4-е склонение имен существительных женского рода**

Единственное число			
Им. <i>кто? что?</i>	<b>мáти</b>	<b>свекрѣи</b>	<b>цѣрковь</b>
Род. <i>кого? чего?</i>	<b>мáтере</b>	<b>свекрѣве</b>	<b>цѣркве</b>
Дат. <i>кому? чему?</i>	<b>мáтери</b>	<b>свекрѣви</b>	<b>цѣркви</b>
Вин. <i>кого? что?</i>	<b>мáтерь</b>	<b>свекрѣвь</b>	<b>цѣрковь</b>
Тв. <i>кем? чем?</i>	<b>мáтерѣю</b>	<b>свекрѣвѣю</b>	<b>цѣрковѣю</b>
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	<b>мáтери</b>	<b>свекрѣви</b>	<b>цѣркви</b>
Зв.	<b>мáти</b>	<b>свекрѣи</b>	<b>цѣркве</b>

Множественное число			
Им. <i>кто? что?</i>	мáтерн	свекрѡвн	цѣрквн
Род. <i>кого? чего?</i>	мáтерей	свекрѡвей	цѣрквей
Дат. <i>кому? чему?</i>	мáтеремъ	свекрѡвамъ	цѣрквамъ
Вин. <i>кого? что?</i>	мáтерей	свекрѡвей	цѣрквн
Тв. <i>кем? чем?</i>	мáтерьми	свекрѡвами	цѣрквами
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	мáтерехъ	свекрѡвахъ	цѣрквахъ
Двойственное число			
Им. Вин.	мáтерн	свекрѡвн	цѣрквн
Род. Пр.	мáтерю	свекрѡвю	цѣрквю
Дат. Тв.	мáтерема	свекрѡвама	цѣрквама

☞ У имен существительных 4-го склонения женского рода в **единственном** числе имеется несколько отличий от русского склонения этих слов.

- В **именительном** падеже — *кто? что?* — мáтн, любѣ (=русск. мать, любовь).
- В **родительном** падеже — *кого? чего?* — мáтере, любвѣ (=русск. матери, любви).
- В **винительном** падеже — *кого? что?* — мáтерь, любѡвь (=русск. мать, любовь).

☞ У имен существительных 4-го склонения женского рода во **множественном** числе также имеются отличия от русского склонения этих слов.

- В **дательном** падеже — *кому? чему?* — мáтеремъ, крѡвемъ (=русск. матерям, кровям).
- В **творительном** падеже — *кем? чем?* — мáтерьми, кровьми (=русск. матерями, кровями).
- В **предложном** падеже — *о ком? о чем?* — ѡ мáтерехъ, ѡ крѡвехъ (=русск. о матерях, о кровях).



## 4-е склонение имен существительных мужского рода

Единственное число		
Им. кто? что?	дѣнь	ка́мень
Род. кого? чего?	днѣ	ка́мене
Дат. кому? чему?	днѣ	ка́мени
Вин. кого? что?	дѣнь	ка́мень
Тв. кем? чем?	днѣмъ	ка́менемъ
Пр. о ком? о чем?	днѣ	ка́мени
Зв.	днѣ	ка́меню
Множественное число		
Им. кто? что?	днѣ, днѣ	ка́мени
Род. кого? чего?	днѣ	ка́менѣ
Дат. кому? чему?	днѣмъ	ка́менемъ
Вин. кого? что?	днѣ	ка́мени
Тв. кем? чем?	днѣми	ка́меньми
Пр. о ком? о чем?	днѣхъ	ка́менехъ
Двойственное число		
Им. Вин.	днѣ	ка́мени
Род. Пр.	днѣю, днѣю	ка́менѣ
Дат. Тв.	днѣмъ	ка́меньма

### Упражнения

1. Найдите среди данных слов существительные 4-го склонения:

свѣзда, плоть, небо, зна́меніе, дѣта, сынъ, ка́мень, чѣдо, рѣка, плѣмя, о́рла, дѣло, слово, мѣсто, ро́гъ, го́сть.

2. В данных словосочетаниях *образуйте* от имен существительных 4-го склонения необходимые по смыслу формы:

и́скаѣти оудѣбнагѡ [врѣмѧ — в Род. ед. ч.],  
благовѣстѣти всѧкомѸ [плѣмѧ — в Дат. ед. ч.],  
воздыхѣти подѣ тѧжимѸ [врѣмѧ — в Тв. ед. ч.],  
возвѣстѣти славу бж҃ю [плѣмѧ — в Дат. мн. ч.],  
застѣю зѣмлю [сѣмѧ — в Тв. мн. ч.],  
ѡ мирныхѸ [врѣмѧ — в Пр. мн. ч.].

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них существительные 4-го склонения. *Определите* их род, число, падеж.

Не́бо престо́лъ мой, землѧ́ же подно́жїе но́гѸ моѐю. (Ис. 66, 1)

Прїидо́хѸ во раздѣ́чити челоуѣ́ка на О́тца́ своего́, и дщѣ́рь на ма́терь свою́, и невѣ́стѸ на свекро́вь свою́. (Мф. 10, 35)

Да не сварѣ́ши ѧ́гна́те во мле́цѣ́ ма́тере ѿ́гнѸ. (Исх. 23, 19)

Бо́льши сеѧ́ любу́е никто́же ѧ́мать, да кто́ дѡшѸ свою́ положи́тъ за дру́ги своѧ́. (Ин. 15, 13)

ѡ бл҃горастворе́нїи воздѡ́хувѸ, ѡ и́зобѣ́лїи плодо́вѸ зѣмныхѸ, и вре́менѸ́х ми́рных, гдѸ́ помо́лимсѧ.

4. *Прочитайте* предложения и *скажите*, где сло́во означает человеческую речь, а где — Второе Лицо Пресвятой Троицы. *Определите* тип склонения существительного сло́во в данных примерах.

Безѣ́ истлѣ́нїѧ б҃га сло́ва ро́ждшю́, същю́ бж҃е́ тѧ велича́емѸ.

Слоуесѣ́мѸ твоѧ́мѸ сотвори́ вѣ́сѸ и мѣ́рѸ, и оустѧ́мѸ твоѧ́мѸ сотвори́ двѣ́рь и заво́рѸ. (Сир. 28, 29)

5. *Найдите* в тексте слово 4-го склонения в Им. п. *Проклоняйте* это слово в единственном числе.

Любу́е долготерпѣ́тъ, милосѣ́рдствуетъ, любу́е не зави́дитъ, любу́е не превозно́ситсѧ, не горди́тсѧ, не безчи́нствуетъ,

не ищеть своихъ си, не раздражается, не мыслить зла... Нынѣ же пребывають въбра, надежда, любви, три сѣа: больши же сихъ любви. (1 Кор. 13, 4–5, 13)

6. *Прочитайте* предложения и *определите* тип склонения каждого существительного в них.

Начало всакиа потребы въ житїе челоуѣкъ, вода и Огнь, и желѣзо, и соль, и семїдалъ пшеницы, и млеко, и мѣдъ, кровь грѣдова, и масло и рїза. (Сир. 39, 32)

Стыдїтеса предъ Отцѣмъ и матерїю ѡ владѣ и предъ сильнымъ и властелиномъ ѡ лжи. Предъ сѣдїю и княземъ ѡ согрѣшенїи, предъ соборомъ и людьми ѡ беззаконїи, предъ Общникомъ и дрѣгомъ ѡ неправдѣ, и на мѣстѣ, гдѣже живѣши, ѡ татѣбѣ. (Сир. 41, 21–23)



## МЕСТОИМЕНИЕ

### §1. Местоимение и его значения

Местоимения — это слова, *заменяющие* собой имена существительные, прилагательные или числительные. Церковнославянские местоимения, как и в русском языке, по своему значению делятся на разряды.

#### Разряды местоимений

<i>личные</i>	ЃЗЪ ТЫ МЫ ВЫ ѠНЪ ѠНО ѠНА		
<i>возвратное</i>	СЕБѢ		
<i>указательные</i> (=русск. тот, то, та)	ТОЙ	ТО	ТА
(=русск. этот, это, эта)	СѢЙ, СІЙ	СѢ	СѢА
	ѠНЪ ѠНЫЙ	ѠНО ѠНОЕ	ѠНА ѠНАА
	ѠВЪ ѠВЫЙ	ѠВО ѠВОЕ	ѠВА ѠВАА

(= <i>русск.</i> такой, такое, такая)	ТАКІЙ	ТАКО́Е	ТАКА́А
	ТАКО́ВЪ ТАКОВЫ́Й	ТАКОВÒ ТАКОВО́Е	ТАКОВА̀ ТАКОВА́А
	ТОЛІКЪ ТОЛІКІЙ	ТОЛІКО ТОЛІКОЕ	ТОЛІКА ТОЛІКАА
	СИЦЕ́ВЪ СИЦЕВЫ́Й	СИЦЕВÒ СИЦЕВО́Е	СИЦЕВА̀ СИЦЕВА́А
<i>притяжательные</i>	МО́Й	МОЁ	МОА̀
	ТВО́Й	ТВОЁ	ТВОА̀
	СВО́Й	СВОЁ	СВОА̀
	НА́ШЪ	НА́ШЕ	НА́ША
	ВА́ШЪ	ВА́ШЕ	ВА́ША
<i>вопросительные</i>	КТО́ ЧТО́		
(= <i>русск.</i> какой, какое, какая)	КІЙ	КО́Е	КА́А
	КАКІЙ	КАКО́Е	КАКА́А
	КОЛІКЪ КОЛІКІЙ	КОЛІКО КОЛІКОЕ	КОЛІКА КОЛІКАА
(= <i>русск.</i> чей, чье, чья)	ЧІЙ	ЧЁ́Е	ЧЁ́А
(= <i>русск.</i> каков, каково, какова)	КАКО́ВЪ КАКОВЫ́Й	КАКОВÒ КАКОВО́Е	КАКОВА̀ КАКОВА́А
	ІАКО́ВЪ ІАКОВЫ́Й	ІАКОВÒ ІАКОВО́Е	ІАКОВА̀ ІАКОВА́А
	КОТО́РЫЙ	КОТО́РОЕ	КОТО́РАА

<b>относительные</b> (=русск. который, которое, которая)	ЇЖЕ	ЇЖЕ	ЇЖЕ
	ѠЛІКЪ ѠЛІКІЙ	ѠЛІКО ѠЛІКОЕ	ѠЛІКА ѠЛІКАА
	ѠКІЙ	ѠКОЕ	ѠКАА
<b>определительные</b>	ВЕСЬ	ВСЕ	ВСА
	ВСАКЪ ВСАКІЙ	ВСАКО ВСАКОЕ	ВСАКА ВСАКАА
	САМЪ САМЫЙ	САМО САМОЕ	САМА САМАА
(=русск. каждый, каждое, каждая)	КІЙЖДО	КОЕЖДО	КААЖДО
	ІНЪ ІНЫЙ	ІНО ІНОЕ	ІНА ІНААА
<b>неопределенные</b>	НѢКТО НѢЧТО		
	НѢКІЙ	НѢКОЕ	НѢКАА
<b>отрицательные</b>	НИКТѢ НИЧТѢ НИКТѢЖЕ НИЧТѢЖЕ		
	НИКОТОРЫЙ	НИКОТОРОЕ	НИКОТОРАА
	НИКІЙ	НИКОЕ	НИКАА

Местоимения ктѢ, чтѢ, мѢй, твѢй, какѢвъ, котѢрый, весь имеют соответствия в русском языке. Некоторые местоимения похожи на русские, но звучат несколько иначе: чій (=русск. чей), какій (=русск. какой), іный (=русск. иной) и др. Но есть и такие местоимения в церковнославянском языке, соответствий которым в русском языке нет: ѡже, сицевій, толікъ, Ѡковъ, Ѡлікъ, кійждо, інъ и др.

## Упражнения

1. Назовите разряды, к которым принадлежат данные местоимения:

сій, ты, Ѡнъ, нашь, йже, ктò, ѡзь, вёсь, ничтò, нѣкій.

2. Как передать значение данных местоимений по-русски: тóй, толи́къ, чій, кійждо, коли́кій, ёли́къ, ка́кій, Ѡный.

3. Прочитайте предложения. Найдите в них местоимения. Определите их разряд по значению. Обратите внимание на формы множественного числа местоимений тóй → тѣи, всё → всѧ, сѣе → сѣи.

Чтѣи Ѡтца твоегò и матерь твою... да благо тѣи бѣдетъ, и да долголѣтенъ бѣдеш на землѣ. (Втор. 5, 16)

Всѧко слово гнило да не исхòдитъ изъ оустъ вашихъ. (Еф. 4, 29)

Йже даетъ оубѡгимъ, не ѡскòбетъ. (Притч. 28, 27)

Кійждо искреннаго своего не ѡскорби. (Сир. 16, 28)

Блажени милостивѣи: ѡкѡ тѣи помиловани бѣдѡтъ. (Мф. 5, 7)

Прелюбодѣлнѣи, любодѣлнѣи, оубѣиства, татьбы, лихòимства, лѣкавствѣи, лѣсть, стѣдодѣлнѣи, Ѡко лѣкаво, хѣла, гордына, безѡмство. Всѧ сѣи злѣи извнѣтръ исхòдѡтъ и сквернѡтъ чело-вѣка. (Мк. 7, 21–23)

4. Определите значения местоимений в предложениях. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на форму множественного числа местоимения ёли́ко → ёлика.

Песка морскаго, и капли дождёвныи, и дни вѣка сегò ктò изочтётъ; высотѣ небесè, и широтѣ землѣ, и безднѣ, и премѣдрость ктò изслѣдитъ; (Сир. 1, 2–3)

Не безчѣсти челоувѣка въ старѣсти єгѡ, ꙗко и ты самъ состарѣшиа. (Сир. 8, 7)

Кійждо бо по дѣломъ своимъ ѡбращаетъ. (Сир. 16, 15)

Всѧ, єлика ѿ земли, въ зѣмлю возвращаются. (Сир. 40, 11)

5. В данных стихах из Псалтири *найдите* местоимения. *Распределите* их по разрядам.

Азъ же множествомъ мѡти твоєѡ, внидохъ въ домъ твой, поклонюся ко храмъ стѡмъ твоємъ, въ стрѣстѣ твоємъ. (Пс. 5, 8)

Кто єсть сей црь славы; гдѣ силъ, той єсть црь славы. (Пс. 23, 10)

Яко сѣ, оудалѡющїи себѣ ѿ тебѣ, погивнѣтъ: потребилъ єси всѧкаго любодѣющаго ѿ тебѣ. (Пс. 72, 27)

Велѡа дѣла гдѡа, изыскана во всѣхъ волахъ єгѡ... дѣла рѣкъ єгѡ истина и сздъ, вѣрны всѧ заповѣди єгѡ. (Пс. 110, 2, 7)

## §2. Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное местоимение себѣ

Личные местоимения — слова, заменяющие собой имена существительные, причем местоимения 1-го и 2-го лица **азъ, ты, мы, вы** обозначают, главным образом, одушевленные существа, лица, потому и названы эти местоимения личными.

### Личные местоимения 1-го и 2-го лица

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1	а́зъ	мы̀	мы̀
2	ты̀	вы̀	вы̀

Склонение этих церковнославянских местоимений и очень похожих на них русских личных местоимений совпадает не во всех формах.



**Склонение личных местоимений  
1-го и 2-го лица единственного числа  
и возвратного местоимения СЕБѢ**

Падеж	1 л.	2 л.	Возвратное
Им. <i>кто?</i>	Я́ЗЪ	ТѸ	—
Род. <i>кого?</i>	МЕНѢ	ТЕБѢ	СЕБѢ
Дат. <i>кому?</i>	МНѢ/МИ	ТЕБѢ/ТИ	СЕБѢ/СИ
Вин. <i>кого?</i>	МЕНѢ/МЯ	ТЕБѢ/ТА	СЕБѢ/СА
Тв. <i>кем?</i>	МНОЮ	ТОБОЮ	СОБОЮ
Пр. <i>о ком?</i>	МНѢ	ТЕБѢ	СЕБѢ

☞ Запомните важнейшие отличия церковнославянского склонения личных местоимений 1-го и 2-го лица в единственном числе от склонения подобных русских местоимений:

- Род. *кого?* — МЕНѢ, ТЕБѢ, СЕБѢ (=русск. меня, тебя, себя).
- Вин. *кого?* — МЕНѢ/МЯ, ТЕБѢ/ТА, СЕБѢ/СА (=русск. меня, тебя, себя).
- Дат. *кому?* — МНѢ/МИ, ТЕБѢ/ТИ, СЕБѢ/СИ (=русск. мне, тебе, себе).
- Пр. *о ком?* — Ѡ МНѢ, Ѡ ТЕБѢ, Ѡ СЕБѢ (=русск. обо мне, тебе, себе).

☞ Личные местоимения Я́ЗЪ, ТѸ и возвратное местоимение СЕБѢ в дательном и винительном падежах единственного числа имеют две формы — *полную* и *краткую*.

Падеж	Полная форма	Краткая форма
Дат. <i>кому?</i>	МНѢ ТЕБѢ СЕБѢ	МИ ТИ СИ
Вин. <i>кого?</i>	МЕНѢ ТЕБѢ СЕБѢ	МЯ ТА СА

Эти полные и краткие формы имеют одинаковое значение. Сравните:

Ѡпѣщѡются тебѣ грѣси твоѣ. — Ѡпѣщѡются ти грѣси твоѣ.  
Бже, ѡчисти мене, грѣшнаго. — Бже, ѡчисти мѧ, грѣшнаго.

☞ Возвратное местоимение **себѣ** не имеет формы именительного падежа, а также форм множественного и двойственного числа. Если возвратное местоимение в винительном падеже примыкает к глаголу, то глагол становится возвратным: **молимъ** — **молимсѧ**. Между глаголом и возвратным местоимением может вставляться личное местоимение:

**молимъ ти сѧ, гдѣ** (=русск. молимся Тебе, Господи).

### Склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа

Падеж	1 л.	2 л.
Им. <i>кто?</i>	<b>мы</b>	<b>вы</b>
Род. <i>кого?</i>	<b>насъ</b>	<b>васъ</b>
Дат. <i>кому?</i>	<b>намъ</b>	<b>вамъ</b>
Вин. <i>кого?</i>	<b>насъ/ны</b>	<b>васъ/вы</b>
Тв. <i>кем?</i>	<b>нами</b>	<b>вами</b>
Пр. <i>о ком?</i>	<b>насъ</b>	<b>васъ</b>

☞ Церковнославянское склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица множественного числа совпадает со склонением подобных же русских местоимений. Отличие одно: в винительном падеже у церковнославянских местоимений имеется две формы: **полная** (**насъ**, **васъ**) и **краткая** (**ны**, **вы**).

Полная и краткая формы имеют одинаковое значение. Сравните: **Гдѣ, помѡли ны**. — **Гдѣ, помѡли ны**.

## Склонение личных местоимений 1-го и 2-го лица двойственного числа

Падеж	1 л.	2 л.
Им.	мы̀	вы̀
Вин.	ны̀	вы̀
Род. Пр.	на́ю	ва́ю
Дат. Тв.	на́ма	ва́ма

### Упражнения

1. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них личные местоимения 1-го и 2-го лица. *Определите* их число и падеж.

Се, азъ посылаю васъ ѿкъ Овцы посредѣ волкѣвъ. (Мф. 10, 16)

Егда же гонятъ вы во градѣ сѣмъ, бѣгайте въ другій. (Мф. 10, 23)

Молимъ тѣ, многомѣтвѣ гдѣи, оуслыши насъ грѣшныхъ и помилуй насъ.

Видѣвъ же иисъ вѣрѣ ихъ, глагола разслабленномъ: чадо, ѿпущаются тебѣ грѣси твои. (Мк. 2, 5)

И елицы аще не пріимѣтъ вы, ниже послѣшаютъ васъ, исходяще ѿтуда, ѿтрасіте прахъ, ѣже подъ ногами вашими, во свидѣтельство имъ. (Мк. 6, 11)

Оучѣлю, молю ти сѣ, призри на сына моего, ѿкъ единокѣденъ мнѣ естъ. (Лк. 9, 38)

Отче, даждь мнѣ достойную часть имѣніѣ. (Лк. 15, 12)

2. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них краткие личные местоимения. Как их перевести на русский язык? *Отыщите* эти стихи в указанных псалмах и *запишите* номера псалмов и стихов по-церковнославянски.

Бже, бже мой, вонми ми, вскъю ѡставилъ ма єси; (Пс. 21, ...)

Бже, во йма твоє спаси ма и въ силѣ твоєй сѣди ми. (Пс. 53, ...)

Гди, помилуй ма, исцѣли дѡшю мою, ѡкв согрѣшихъ ти. (Пс. 40, ...)

Дастъ ти гдѣ по сѣрдцѣ твоемѹ, и весь совѣтъ твой исполнитъ. (Пс. 19, ...)

Да возвратѣтся вспѣть и постыдѣтся хотѣщи ми слава. (Пс. 39, ...)

Гдѣ поманѡвъ ны, блгвѣлъ єсть насъ... блгвѣлъ єсть боѡщыася гда, малыя съ великими. Да приложитъ гдѣ на вы, на вы и на сыны ваѡша. (Пс. 113, ...)

Блгвѣнїе гдѣ на вы. (Пс. 128, ...)

Такъ Ѡчи наѡи ко гдѹ бгѹ нашемѹ, дондеже оуцѣдритъ ны. (Пс. 122, ...)

### §3. Личные местоимения 3-го лица

Личные местоимения 3-го лица Ѡнъ, Ѡнò, Ѡна обозначают не только лица, но и предметы.

#### Склонение личных местоимений 3-го лица в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. кто? что?	Ѡнъ	Ѡнò	Ѡна
Род. кого? чего?	ѣгѹ	ѣгѹ	ѣа
Дат. кому? чему?	ѣмѹ	ѣмѹ	ѣй
Вин. кого? что?	ѣгò/ѣ	ѣ	ѣ
Тв. кем? чем?	ѣмъ	ѣмъ	ѣю
Пр. о ком? о чем?	(н)ѣмъ	(н)ѣмъ	(н)ѣй

☞ Церковнославянское местоимение 3-го лица единственного числа отличается от такого же русского местоимения в **винительном** падеже, где сохранились древние формы:

Род	Вин. кого? что?
мужской	ѣ (=русск. его)
средний	ѣ (=русск. его)
женский	ю (=русск. ее)

Ѣще оубо ѡчѣтъ врагъ твоѣ, оублѣви ѣ. (Рим. 12, 20)

Полезно вѣно животѣ человѣчѣ, ѡще пѣши ѣ въ мѣрѣ ѣгѣ. (Сир. 31, 31)

Иже погубитѣ дѣшѣ свою менѣ ради, ѡбръщѣтъ ю. (Мф. 10, 39)

☞ В **винительном** падеже единственного числа мужского рода встречается древняя форма местоимения 3-го лица, слившаяся с предлогом:

внѣдетѣ во-нѣ (=русск. войдет в него).

Церковнославянское местоимение нѣ в **винительном** падеже по-русски передается при помощи формы (н)его. Например: Назираѣтъ грѣшный праведнаго, ѣ поскрежѣщѣтъ нанѣ (=русск. на него) зѣбы своїми. (Пс. 36, 12)

☞ В **родительном** падеже единственного числа женского рода также видим расхождение форм церковнославянского местоимения и русского: Род. *кого? чего?* — жен. р. ѣѣ (=русск. ее), например, дѣшѣ ѣѣ (=русск. душа ее).

## Склонение личных местоимений 3-го лица во множественном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. <i>кто? что?</i>	О́ни	О́ни	О́нѣ
Род. <i>кого? чего?</i>	ѣхъ	ѣхъ	ѣхъ
Дат. <i>кому? чему?</i>	ѣмъ	ѣмъ	ѣмъ
Вин. <i>кого? что?</i>	ѣхъ / ѣхъ	ѣхъ	ѣхъ / ѣхъ
Тв. <i>кем? чем?</i>	ѣми	ѣми	ѣми
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	(н)ѣхъ	(н)ѣхъ	(н)ѣхъ

☞ Склонение местоимений 3-го лица во множественном числе соответствует такому же склонению местоимений в русском языке. Лишь в **именительном** падеже женского рода сохранилась архаичная форма О́нѣ и в **винительном** падеже удержалась древняя форма ѣхъ. Например: **Гдѣ да сохрани́тъ ѣхъ.** (=русск. Господь да сохранит их.)

## Склонение личных местоимений 3-го лица в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	О́на	О́на	О́нѣ
Вин.	ѣхъ	ѣхъ	ѣхъ
Род. Пр.	ѣю	ѣю	ѣю
Дат. Тв.	ѣма	ѣма	ѣма

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них личные местоимения 3-го лица. Определите их падеж и число.

Вхо́дѣ же въ до́мъ цѣлѣ́йте є́го, глаго́люще: ми́ръ до́мъ семѹ. (Мф. 10, 12)

Спсѣніе же прѣвыхъ ѿ гдѣ, ѿ защититель ихъ есть во время скорби: ѿ поможетъ имъ гдѣ, ѿ избавитъ ихъ, ѿ изметъ ихъ ѿ грѣшникъ, ѿ спсѣтъ ихъ, ѿѣкъ оуповаша на него. (Пс. 36, 39–40)

Жертва мѣжа праведнаго пріѣтна, ѿ пѣмать еѣ не забвѣна вѣдетъ. (Сир. 35, 6)

Не ѿстапѣй ѿ жены премудры ѿ бѣлги, ѿбо благодѣть еѣ пѣче злата. (Сир. 7, 21)

2. *Найдите* в данных предложениях личные местоимения 3-го лица в винительном падеже единственного числа. *Обратите внимание* на появление начального н- у местоимения с предлогом: ю → на ню.

Птицы съ подобными себѣ ѿбитаютъ, ѿ истина къ творѣщимъ ю ѿбратитсѣ. (Сир. 27, 9)

ѿще подѣши на ѿскрѣ, возгоритсѣ: ѿ ѿще пѣнеша на ню, ѿгаснетъ: ѿбоѣ же ѿзо ѿстъ твоихъ ѿсходѣтъ. (Сир. 28, 14)

ѿкоже грѣзѣе зелѣное вѣдѣ зѣвѣмъ, ѿ дѣмъ ѿчѣма, тѣкъ законопрестѣплѣніе творѣщимъ еѣ. (Притч. 10, 26)

ѿклонѣсѣ ѿ зла, ѿ сотвори бѣло: взыщѣ мѣра, ѿ поженѣ ѿ. (Пс. 33, 15)

Всѣко древо не творѣщее плода добра, постѣкаютъ, ѿ во ѿгнь вметѣютъ еѣ.

Господѣнъ сѣлѣ томѣ, еѣже лопѣта въ рѣкъ еѣгѣ, ѿтревѣтъ гѣмнѣ свое, пѣжнетъ пшеницѣ ѿ соберѣтъ ю въ житницѣ свою.

ѿ всѣкъ сосѣдъ непокровѣнъ, повѣргни ѿ на зѣмлю.

Любѣ дѣшъ свою ѿ воспитѣй ю, ѿтѣшѣй сѣрдѣце свое молитвою, ѿ не погѣвиши еѣ.

Премудрѣсть смиреннаго вознесѣтъ главѣ еѣгѣ, ѿ посредѣ вельмѣжъ посадѣтъ ѿ.

3. В данных предложениях *найдите* личные местоимения 3-го лица во множественном числе. *Подберите* подходящие им по смыслу русские личные местоимения. *Обратите внимание* на появление начального н- у местоимения с предлогом:  $\tilde{\text{А}} \rightarrow \text{ВЗ НА}$ .

И́зѣки твоѡ, гдѣи, ѡ́кѡ стада Ѡвчаѡ, оу́паси  $\tilde{\text{А}}$  въ незлобѣи сѣрдца своегѡ, и въ разѡмѣхъ рѣкѡ своею настаѡи  $\tilde{\text{А}}$ .

Дѡхъ боѡщихсѡ гдѡ поживѣтъ, надежда бо ѡхъ на спсѡющаго  $\tilde{\text{А}}$ . (Сир. 34, 13)

Волшеѡства и ѡбаѡнѡи, и сѡнѡи сѡетна сѡтъ... ѡще не ѡ вышнагѡ пѡслана бѡдѡтъ на посѡщенѣе, не вѡажь въ на сѣрдца твоегѡ. (Сир. 34, 5–6)

Мноѡги скѡрби правѣднымъ, и ѡ всѣхъ ѡхъ избѡавитъ  $\tilde{\text{А}}$  гдѡ. (Пс. 33, 20)

Мѡлѡстыни и вѣра да не ѡскѡдѡвѡютъ тебѣ: ѡбложи же  $\tilde{\text{А}}$  на твоѣй выи и напиши  $\tilde{\text{А}}$  на скрижаѡи сѣрдца твоегѡ: и ѡбращѣши блѡгодѡть. (Притч. 3, 3)

4. В данных предложениях *найдите* личные местоимения 3-го лица в винительном падеже. *Подберите* подходящие им по смыслу русские личные местоимения.

Вѣрѡи ѡмѡ, и застѡпитъ тѡ, и оу́прави пѡти твоѡ, и оу́повѡи на́нь. (Сир. 2, 6)

Сегѡ ра́ди та́кѡ глѣтъ гдѡ на царѡ а́ссѡрийска: не вни́детъ въ сѣи гра́дъ, ниже пѡститъ на́нь стрѣлѡ, ниже возложи́тъ на́нь щита́, ниже ѡгради́тъ ѡкрестъ ѡгѡ ѡграждѣнѡи. (Ис. 37, 33)

Блѡжени вси надѣѡщѡисѡ на́нь. (Пс. 2, 12)

Сѣи де́нь, ѡго́же сотвори́ гдѡ, возра́дѡемсѡ и возвесели́мсѡ во́нь. (Пс. 117, 24)



Гра́дъ ма́лѡ, ѿ мѹже́й въ нѣмѡ ма́лѡ, ѿ прѣ́идетъ на́нѣ ца́рь  
вѣли́кѡ ѿ ѡ́крестъ ѡблѣ́жетъ є́го, ѿ содѣ́лаетъ на не́го Ѡ́стро́ги  
вѣ́лїѡ. (Еккл. 9, 14)

Чертѡ́гѡ твое́й ви́ждѹ, спѣ́с мой, ѡ́украше́нный, ѿ Ѡ́де́жды  
не ѿма́мѡ, да вни́дѹ во́нѡ. (Триодъ Постная)

## §4. Местоимения ѡ́же, ѣ́же, ѡ́же

Данные местоимения в именительном падеже единственного числа образованы соединением древних местоимений **и**, **ѣ**, **ѡ**, утраченных в церковнославянском языке, и частицы **же**:

Им. ед. ч.: **и + же** → **ѡ́же** (=русск. тот, который),

**ѣ + же** → **ѣ́же** (=русск. то, которое),

**ѡ + же** → **ѡ́же** (=русск. та, которая).

Если эти местоимения употребляются в других падежах и числах, то первая часть их изменяется так же, как личное местоимение 3-го лица, а частица **же** присоединяется к этой падежной форме.

### Склонение местоимений ѡ́же, ѣ́же, ѡ́же в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. кто? что?	ѡ́же	ѣ́же	ѡ́же
Род. кого? чего?	ѣ́гѡже	ѣ́гѡже	ѣ́ѡже
Дат. кому? чему?	ѣ́мѹже	ѣ́мѹже	ѣ́ѡже
Вин. кого? что?	ѣ́гѡже / ѡ́же	ѣ́же	ѣ́же
Тв. кем? чем?	ѡ́мже	ѡ́мже	ѣ́ѡже
Пр. о ком? о чем?	(ѡ́)ѣ́мже	(ѡ́)ѣ́мже	(ѡ́)ѣ́ѡже

**Склонение местоимений ѥ́же, ѣ́же, ѡ́же  
во множественном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. <i>кто? что?</i>	ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же
Род. <i>кого? чего?</i>	ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же
Дат. <i>кому? чему?</i>	ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же
Вин. <i>кого? что?</i>	ѡ́же / ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же / ѡ́же
Тв. <i>кем? чем?</i>	ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же
Пр. <i>о ком? о чем?</i>	(ѡ́)ѡ́же	(ѡ́)ѡ́же	(ѡ́)ѡ́же

**Склонение местоимений ѥ́же, ѣ́же, ѡ́же  
в двойственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же
Род. Пр.	ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же
Дат. Тв.	ѡ́же	ѡ́же	ѡ́же

### Упражнения

1. *Прочитайте предложения. Найдите формы местоимений ѥ́же, ѣ́же, ѡ́же и переведите их на русский язык. Помните, что ѥ́же по-русски означает «тот, кто» или «который».*

ѡ́же вѣ́ръ ѡ́метъ ѡ́ крестѣ́тъ, спасѣ́нъ вѣ́детъ, а ѡ́же не ѡ́метъ вѣ́ры, ѡ́сѣ́жденъ вѣ́детъ. (Мк. 16, 16)

ѡ́же даѣ́тъ ѡ́убѣ́гнмъ не ѡ́скѣ́бетъ. (Притч. 28, 27)

Да прѣ́идетъ грѣ́шникъ сѣ́тъ, ѡ́же не вѣ́даетъ, ѡ́ ловѣ́тва, ѡ́же ѡ́гото́ва ѡ́но́мъ, да ѡ́быметъ ѡ́.

ѡ́же храни́тъ своа́ ѡ́ста ѡ́ а́зыкъ, соблю́детъ ѡ́ печа́ли дѣ́шъ своа́. (Притч. 21, 23)

Бѣ же вѣсть сердца ва́ша: ꙗ́ко, ѣже ѣсть въ челове́цѣхъ  
высоко́, ме́рзость ѣсть пре́д бѣгомъ. (Лк. 16, 15)

Праведный ꙗ́ко маслина плодови́та въ домѣ бѣи́и: ѿ не́же  
ѿрасли благо́и произраста́ютъ.

Бла́женъ челове́къ, е́гоже ꙗ́ще нака́жеша, гдѣи, ѿ ѿ зако́на твоегѡ  
набѣи́ши е́го. (Пс. 93, 12)

2. Прочитайте предложения и подберите местоимению  
ѣже соответствующие по смыслу русские местоимения.

Бла́женъ челове́къ, ѣже ѡбръ́те премѣ́дрость. (Притч. 3, 13)

Бла́женъ мѡ́жъ, ѣже во премѣ́дрости о́умретъ ѿ ѣже въ ра́зумѣ  
своѣмъ побѣ́аетсѧ свѣ́тии. (Сир. 14, 21)

Не нака́жетсѧ, ѣже не ѣсть кова́ренъ. (Сир. 21, 14)

Ѣже поно́ситъ до́га, разори́тъ до́жбѣ. (Сир. 22, 22)

Ѣже таи́тъ ѡбѣ́ды, ѣшетъ любѣ́. (Притч. 17, 9)

3. В данных предложениях из акафиста пресѣ́и ѿ живо-  
творя́щей трѣ́и поставѣ́те местоимение ѣже в требуемый  
согласно смыслу падеж.

Гдѣ еси́, гдѣи бѣе́ на́шъ, (ѣже → в Род. ед. ч.) вси́ пѣ́тїе ѣстинны  
ѿ всѧ́ сѣ́дбѣи ѡ́правда́нны въ́пѣи ѿ вожде́лѣнны.

Гдѣ еси́, гдѣи бѣе́ на́шъ, (ѣже → в Дат. ед. ч.) свѣ́тители ѿ па́стыри  
бл҃года́рственное прино́сѧтъ пѣ́нїе.

Гдѣ еси́, гдѣи бѣе́ на́шъ, (ѣже → в Вин. ед. ч.) по́лкъ мѣ́ченическїй  
бл҃гоу́боишъ исповѣ́детъ.

Гдѣ еси́, гдѣи бѣе́ на́шъ, (ѣже → в Тв. ед. ч.) ца́рїе ца́рствѣ́ютъ.

Гдѣ еси́, гдѣи бѣе́ на́шъ, ѡ́ (ѣже → в Пр. ед. ч.) пѣ́сты́нникъвъ  
мно́жество при́снѧ возо́дыхаетъ.

4. В винительном падеже единственного числа место-  
имение ѣже с предлогами въ и на образует слитные формы

вѠньже (=русск. в который) и нѠньже (=русск. на который).  
Прочитайте предложения с этими формами, переведите их на русский язык.

ГдѠ, вѠньже ѡще дѣнь призовѡ тѠ, скорѡу оѡслѣши мѠ. (Пс. 137, 3)

Прѣидетѡ господѣнѡ раба тогѡ въ дѣнь, вѠньже не чаѣтѡ, ѡ въ часѡ, вѠньже не вѣстѡ. (Лк. 12, 46)

Горе беззакѠннѡму, нѠньже снѣдѡтѡ бѣды ѡ напѣсти, да бы покѠлѣся.

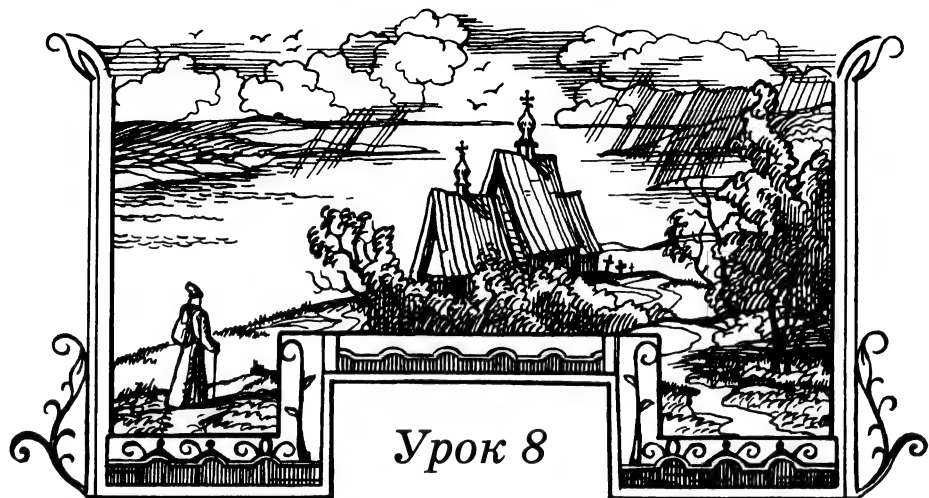
5. Прочитайте предложения, переведите их на русский язык, подбирая местоимениям ѡже, ѣже, ѡже подходящие по смыслу русские местоимения.

Прѣидѣте насладѣтѣся, ѡже оѡготовѣлю вамѡ почестей ѡ вѣнцѣвъ нѣбныхѡ.

Покѡй, спѣе нѠшѡ, раба твоегѡ (ѡмѣ) ѡ вѣстави ѡмѡ блѣгѡ прегрѣшенѣмѡ егѡ, вѡльнамѡ ѡ невѡльнамѡ, ѡ всѡ, ѡже въ вѣдѣнѣи ѡ не въ вѣдѣнѣи, чѣвѣколюбче.

Превѣлѣгѣи гдѠ, спѣи нѠсѡ ѡмене рѣди твоегѡ стѣгѡ, ѡмиже вѣси (=русск. ведаешь) сѣдѣвами.

Величѣемѡ тѠ, стѣи мѣниче хрѣтовѡ, ѡ чтѣмѡ честнѡмѡ страданѣмѡ твоѡ, ѡже за хрѣта претерпѣлѡ еси.



## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

### §1. Грамматические свойства имени прилагательного

В церковнославянском языке имя прилагательное обозначает *признак предмета* и отвечает на вопросы «какой? каков? чей?»: БОГА́ТЪ, НИ́ЦІЙ, ОУ́МНЫЙ, ЛЖІ́ВЪ, БЛАГІ́Й, МА́РИНЪ.

☞ По значению имена прилагательные разделяются на разряды:

- **качественные** прилагательные обозначают качество, свойство предмета: ОУ́ЗОКЪ, ВЫСО́КЪ, ВЕЛІ́КІЙ.
- **относительные** прилагательные показывают отношение данного признака к какому-либо предмету: ЖЕЛѢ́ЗНЫЙ, ДРЕВѢ́НЪ, ДНѢ́ШНІЙ.
- **притяжательные** прилагательные обозначают принадлежность предмета кому-либо: РА́БІЙ, І́УСИ́ФОВЪ, І́УДЕ́ЙСКЪ, І́АКОВЪ.

☞ Имена прилагательные изменяются по **родам**, то есть они уподобляются в роде (мужском, среднем и женском) имени существительному, которое определяют:

муж. р. **высо́къ стóлпъ**  
 средн. р. **высо́ко зéлѣ**  
 жен. р. **высока́ трава́**

☞ Имена прилагательные изменяются по *падежам* и *числам*, согласуясь с именем существительным, которое они определяют:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.
Им.	бога́та вдова́	бога́ты вдовы́
Дат.	бога́тъ вдовѣ́	бога́тымъ вдова́мъ
Вин.	бога́тъ вдовѹ́	бога́ты вдовы́

☞ Имена прилагательные бывают

- *краткие*: ско́ръ, лю́тъ, оубо́гъ, незло́бивъ, пра́въ;
- *полные*: пра́ведный, лѣ́кавыи, бли́жній, ми́рный, кро́ткій.

Полные имена прилагательные образуются от кратких. В образовании полных имен прилагательных участвуют древние местоимения 3-го лица: и (муж. р.), є (средн. р.), ѡ (жен. р.).

Род	Краткое имя прилагательное	+	Местоимение 3-го лица	→	Полное имя прилагательное
муж.	богатъ	+	и	→	бога́тый
средн.	богато	+	є	→	бога́тоє
жен.	богата	+	ѡ	→	бога́таѡ

В русском языке краткие прилагательные используются в предложении как сказуемые (*Печаль моя светла*), а полные прилагательные — как определения (*Светлая печаль*). Церковнославянский язык сохраняет более древнее употребление кратких и полных прилагательных, которые в церковнославянских текстах используются равноправно — и как сказуемые, и как определения.

Краткие и полные прилагательные — *определения* в предложении:

На главѣ воина шлемъ мѣданъ.

На главѣ воина шлемъ мѣданный.

Краткие и полные прилагательные — *сказуемые* в предложении:

Блгъ и правъ гдѣ, нынѣ, и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Гдѣ блгй и правый, нынѣ, и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Полные имена прилагательные зачастую выступают в роли имен существительных, являясь в предложениях *подлежащим* или *дополнением*:

Блжени нищій дѣомъ: ѡкъ тѣхъ ѣсть цѣтвѣе нѣное. (Мф. 5, 3)

Возлюбѣ блжнаго своего, ѡкъ самого себѣ.

## Упражнения

1. *Определите* разряды по значению у данных прилагательных:

добръ, великъ, львовъ, серебряный, мужескъ, горекъ, сѣнь, драгъ, ѡсенъ, младъ, человѣчь, гдѣнь, кратокъ, Орлѣй, кесаревъ, песчаный, авраамль.

2. *Образуйте* от кратких имен прилагательных полные формы по образцу: красенъ + и → красный.

Чистъ, злато, бѣла, лютъ, разѣменъ, человѣческо, немощна.

3. *Определите*, какие из данных русских наречий образованы от прилагательных, и *назовите* соответствующие им церковнославянские прилагательные:

снова, вчуже, втридорога, издалека, с ходу, смолоду, воистину.

4. Прочитайте Заповеди блаженства и определите, какую роль в предложении выполняют имена прилагательные.

Бл́жєни крѡтцыни: ѿкѡ тѣи наслѣдѡтъ зѣмлю.

Бл́жєни мѡлостивѣи: ѿкѡ тѣи помѡловани бѣдѡтъ.

Бл́жєни чѣстѣи сѣрдцемъ: ѿкѡ тѣи бѣга оу́зратъ. (Мф. 5, 5, 7, 8)

5. Прочитайте предложения, найдите в них краткие и полные формы имен прилагательных, определите их разряд по значению.

На трапѣзѣ Ѡвѣильнѣй брѣшно пшенично ѿ сѡти медвѣни.

За мѡремъ великимъ землѣ ѿноплемѣннича.

На верхѣ холма древо ѿблонное.

Прѣд лицѣмъ селѣ дѣбрава пчельнаѣ.

Въ рѡцѣ мѣжа мѣдрагѡ сила многа.

Оу́ добрѣ Ѡтца дѣвѣица красна ѿ доброзрѣчна.

Въ пещѣрѣ глѣбоцѣ старецъ прозорливъ.

Прѣидѣте нынѣ, богѣтѣи, плачѣтесѣ ѿ рыдѣйте ѡ лютыхъ скорбѣхъ вашихъ, градѣщихъ на вы. (Иак. 5, 1)

Цѣрства земнаѣ, пойте бѣѣ. (Пс. 67, 33)

Чтѣи Ѡтца твоегѡ ѿ матерѣ твою, да блага тѣ бѣдѣтъ, ѿ да долголѣтенъ бѣдѣши на землѣ благаѣ. (Исх. 20, 12)

## §2. Склонение кратких имен прилагательных

Краткие прилагательные мужского и среднего рода в именительном падеже единственного числа имеют такие же окончания, как и имена существительные мужского и среднего рода 1-го склонения: мѣдрѡ мѣжѡ, велико село.

Краткие прилагательные женского рода в именительном падеже единственного числа имеют такие же окончания, как и имена существительные женского рода 2-го склонения: послѣшлива жена.



Краткие прилагательные мужского и среднего рода склоняются как существительные мужского и среднего рода 1-го склонения, краткие прилагательные женского рода — как существительные женского рода 2-го склонения.

### Склонение кратких имен прилагательных в единственном числе

#### Мужской род

Им.	мѣдрѹ	госпѡдень	бжїи
Род.	мѣдра	госпѡдна	бжїа
Дат.	мѣдрѹ	госпѡднѹ	бжїю
Вин.	мѣдрѹ / мѣдра	госпѡдень / госпѡдна	бжїи / бжїа
Тв.	мѣдрымъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Пр.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи
Зв.	мѣдре	госпѡдень	бжїи

#### Средний род

Им. Зв.	мѣдро	госпѡдне	бжїе
Род.	мѣдра	госпѡдна	бжїа
Дат.	мѣдрѹ	госпѡднѹ	бжїю
Вин.	мѣдро	госпѡдне	бжїе
Тв.	мѣдрымъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Пр.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи

☞ Краткие имена прилагательные мужского и среднего рода в единственном числе склоняются как имена существительные 1-го склонения, но в *творительном* падеже они имеют окончания полных прилагательных: **-ымъ, -имъ: мѣдрымъ, госпѡднимъ, бжїимъ.**

## Женский род

Им. Зв.	мѣдрѧ	госпѡднѧ	бжїѧ
Род.	мѣдры	госпѡдни	бжїѧ
Дат.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи
Вин.	мѣдрѹ	госпѡднѹ	бжїю
Тв.	мѣдрою	госпѡднею	бжїею
Пр.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи

## Склонение кратких имен прилагательных во множественном числе

### Мужской род

Им.	мѣдри	госпѡдни	бжїи
Род.	мѣдрѹхъ	госпѡднихъ	бжїихъ
Дат.	мѣдрѹмъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Вин.	мѣдры/мѣдрѹхъ	госпѡдни/госпѡднихъ	бжїи/бжїихъ
Тв.	мѣдры/мѣдрѹми	госпѡдни/госпѡдними	бжїи/бжїими
Пр.	мѣдрѹхъ	госпѡднихъ	бжїихъ

### Средний род

Им.	мѣдра	госпѡднѧ	бжїѧ
Род.	мѣдрѹхъ	госпѡднихъ	бжїихъ
Дат.	мѣдрѹмъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Вин.	мѣдра	госпѡднѧ	бжїѧ
Тв.	мѣдры/мѣдрѹми	госпѡдни/госпѡдними	бжїи/бжїими
Пр.	мѣдрѹхъ	госпѡднихъ	бжїихъ

## Женский род

Им.	мѣдры	госпѡдни	бжїѡ
Род.	мѣдрыхъ	госпѡднихъ	бжїихъ
Дат.	мѣdryмъ	госпѡднимъ	бжїимъ
Вин.	мѣдры / мѣдрыхъ	госпѡдни / госпѡднихъ	бжїѡ / бжїихъ
Тв.	мѣdryми	госпѡдними	бжїими
Пр.	мѣдрыхъ	госпѡднихъ	бжїихъ

☞ Краткие имена прилагательные во множественном числе склоняются так же, как и полные прилагательные. Лишь формы *именительного*, *винительного* и иногда *творительного* падежей являются краткими.

### Склонение кратких имен прилагательных в двойственном числе

#### Мужской род

Им. Вин.	мѣдра	госпѡдна	бжїѡ
Род. Пр.	мѣдрѡ	госпѡднѡ	бжїѡ
Дат. Тв.	мѣdryма	госпѡднима	бжїима

#### Средний род

Им. Вин.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи
Род. Пр.	мѣдрѡ	госпѡднѡ	бжїѡ
Дат. Тв.	мѣdryма	госпѡднима	бжїима

#### Женский род

Им. Вин.	мѣдрѣ	госпѡдни	бжїи
Род. Пр.	мѣдрѡ	госпѡднѡ	бжїѡ
Дат. Тв.	мѣdryма	госпѡднима	бжїима

☞ Краткие имена прилагательные в двойственном числе склоняются как имена существительные 1-го и 2-го склонения, но формы *дательного* и *творительного* падежей у них соответствуют таким же формам полных имен прилагательных: *мѡдрыма*, *госпѡднима*, *бжїима*.

☞ Притяжательные прилагательные на -й (*бжїй*, *рѡвїй*, *пѣсїй*) являются краткими прилагательными, у которых -й по происхождению не древнее местоимение *и*, а суффикс прилагательного.

### Чередование согласных у кратких имен прилагательных с основой на К, Г, Х

У кратких прилагательных, основа которых оканчивается на *к*, *г*, *х* перед -ѣ, -ѣ или -и звуки *к*, *г*, *х* заменяются на другие, как у существительных 1-го и 2-го склонения:

Перед -ѣ к, г, х заменяются шипящими	к → ч	человѣкъ крѡтокъ → человѣче крѡтче
	г → ж	дрѡгъ блѡгъ → дрѡже блѡже
	х → ш	ѣресїѡрхъ глѡхъ → ѣресїѡрше глѡше
Перед -ѣ или -и к, г, х заменяются свистящими	к → ц	человѣкъ крѡтокъ → человѣцы крѡтцы
	г → з	дрѡгъ блѡгъ → ѡ дрѡзѣ блѡзѣ
	х → с	ѣресїѡрхъ глѡхъ → ѣресїѡрси глѡси

☞ Если основа имени прилагательного оканчивается на -ск-, то перед -ѣ или -и конечное -ск- основы заменяется на -ст-: *нарѡдъ їдѣйскъ* → ѡ *нарѡдѣ їдѣйстѣ*; *книга ѱѡлѡмска* → *въ книзѣ ѱѡлѡмстѣ*; *градъ рѡссїйскъ* → *гради рѡссїйсти*.

## Упражнения

1. *Прочитайте предложения, определите падеж и число кратких прилагательных.*

Подоба́етъ оубо́ еписко́пъ вы́ти непоро́чнъ, трѣзвѣнъ, цѣломудро́, благоговѣ́йнъ, че́стнъ, страннолю́бивъ, оучи́тельнъ. (1 Тим. 3, 2)

Не влива́ютъ вѣна́ но́ва въ мѣ́хи вѣ́тхи. (Мф. 9, 17)

Же́на твоѧ́ ѧ́кѡ лоза́ плодови́та. (Пс. 127, 3)

[Рече́ гдѣ́ своимъ оучени́кѡмъ:] и́щѣте́ пре́жде цѣ́лѡмъ бжѣ́и и́ правды́ е́гѡ. (Мф. 6, 33)

2. *Образуйте от данных словосочетаний формы именительного падежа множественного числа. Как изменится конечный согласный основы у краткого прилагательного?*

Образец: Им. ед. ч. наро́дъ мно́гъ → Им. мн. ч. наро́ди мно́зи.

Ра́бъ оубо́гъ, до́мъ вы́сокъ, кла́дязь гла́бокъ, ста́рецъ гла́хъ, ка́мень дра́гъ.

3. Неличные местоимения толи́къ, е́ли́къ, коли́къ, вса́къ имеют конечный согласный основы к, который тоже заменяется на ц. *Образуйте от этих местоимений формы именительного падежа множественного числа:*

Образец: Им. ед. ч. е́ли́къ → Им. мн. ч. е́ли́цы.

4. *Образуйте звательную форму от данных кратких прилагательных мужского рода:*

многѡмѣ́тивъ, блѣ́женъ, премѣ́дръ, кро́токъ, вѣ́ренъ, си́ленъ, дѣ́венъ, лѣ́кавъ, хи́тръ, дра́гъ, велерѣ́чивъ.

### §3. Склонение полных имен прилагательных

Полные имена прилагательные образованы соединением кратких имен прилагательных и древних местоимений и (муж. р.), е (средн. р.), ѧ (жен. р.):

НОВЪ + И → НОВЫЙ,  
 НОВО + Ё → НОВОЕ,  
 НОВА + А → НОВАА.

В древности при склонении полного прилагательного изменялись по падежам обе составляющие его части — и краткое прилагательное, и присоединенное к нему местоимение:

Им. ед. ч. муж. р. НОВЪ + И → НОВЫЙ,  
 Род. ед. ч. муж. р. НОВА + ЁГО → НОВАЕГО,  
 Дат. ед. ч. муж. р. НОВЪ + ЁМЪ → НОВЪЕМЪ и т. д.

Впоследствии произошло слияние гласных в окончаниях полных прилагательных:

Род. ед. ч. муж. р. НОВАЕГО → НОВАГО,  
 Дат. ед. ч. муж. р. НОВЪЕМЪ → НОВОМЪ.

Так образовались окончания полных имен прилагательных в церковнославянском языке. Это же явление отражено в русском языке. Вот почему церковнославянское склонение полных имен прилагательных во многом схоже со склонением прилагательных в русском языке.

### Склонение полных имен прилагательных в единственном числе

#### Мужской род

Им.	мѣдрый	гѣрній	нѣщій
Род.	мѣдрагѡ	гѣрнагѡ	нѣщагѡ
Дат.	мѣдромѣ	гѣрнемѣ	нѣщемѣ
Вин.	мѣдрый/мѣдраго	гѣрній/гѣрнаго	нѣщій/нѣщаго
Тв.	мѣдрымъ	гѣрнимъ	нѣщимъ
Пр.	мѣдрѣмъ	гѣрнемъ	нѣщемъ

## Средний род

Им.	мѣдрое	гѣрнее	нѣщее
Род.	мѣдрагѡ	гѣрнагѡ	нѣщагѡ
Дат.	мѣдромѣ	гѣрнемѣ	нѣщемѣ
Вин.	мѣдрое	гѣрнее	нѣщее
Тв.	мѣdryмъ	гѣрнимъ	нѣщимъ
Пр.	мѣдрѣмъ	гѣрнемъ	нѣщемъ

☞ Церковнославянские полные имена прилагательные мужского рода в **именительном** падеже единственного числа имеют ударное окончание -ый: хѣдый, земный, злый, крѣтый, златый. В русском языке такие же прилагательные имеют окончание -ой: *худой, земной, злой, крутой, золотой*.

☞ Церковнославянские полные имена прилагательные мужского и среднего рода в **родительном** падеже единственного числа имеют окончание -агѡ, -агѡ: младагѡ, сѣнагѡ, драгагѡ. При чтении их следует произносить так, как они написаны, не изменяя звучания.

## Женский род

Им.	мѣдра	гѣрна	нѣща
Род.	мѣdry	гѣрнѣ	нѣщѣ
Дат.	мѣдрѣй/мѣдрой	гѣрней	нѣщей
Вин.	мѣdryю	гѣрнюю	нѣщю
Тв.	мѣdryю	гѣрнею	нѣщею
Пр.	мѣдрѣй/мѣдрой	гѣрней	нѣщей

# Склонение полных имен прилагательных во множественном числе

## Мужской род

Им.	мѣдрѣи	гѣрнѣи	нѣщѣи
Род.	мѣдрыхъ	гѣрныхъ	нѣщихъ
Дат.	мѣдрымъ	гѣрнимъ	нѣщымъ
Вин.	мѣдрыѧ/мѣдрыхъ	гѣрнѣѧ/гѣрныхъ	нѣщыѧ/нѣщихъ
Тв.	мѣдрыми	гѣрними	нѣщими
Пр.	мѣдрыхъ	гѣрныхъ	нѣщихъ

## Средний род

Им.	мѣдраѧ	гѣрнаѧ	нѣщаѧ
Род.	мѣдрыхъ	гѣрныхъ	нѣщихъ
Дат.	мѣдрымъ	гѣрнимъ	нѣщымъ
Вин.	мѣдраѧ	гѣрнаѧ	нѣщаѧ
Тв.	мѣдрыми	гѣрними	нѣщими
Пр.	мѣдрыхъ	гѣрныхъ	нѣщихъ

## Женский род

Им.	мѣдрыѧ	гѣрнѣѧ	нѣщыѧ
Род.	мѣдрыхъ	гѣрныхъ	нѣщихъ
Дат.	мѣдрымъ	гѣрнимъ	нѣщымъ
Вин.	мѣдрыѧ/мѣдрыхъ	гѣрнѣѧ/гѣрныхъ	нѣщыѧ/нѣщихъ
Тв.	мѣдрыми	гѣрними	нѣщими
Пр.	мѣдрыхъ	гѣрныхъ	нѣщихъ



☞ Склонение полных имен прилагательных во множественном числе почти совпадает со склонением кратких имен прилагательных. Различия наблюдаются лишь в формах *именительного* и *винительного* падежей.

### Склонение полных имен прилагательных в двойственном числе

#### Мужской род

Им. Вин.	мѣдраа	гѡрнаа	нѣщаа
Род. Пр.	мѣдрѡю	гѡрнѡю	нѣщѡю
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѡрнима	нѣщи́ма

#### Средний род

Им. Вин.	мѣдрѣи	гѡрнѣи	нѣщѣи
Род. Пр.	мѣдрѡю	гѡрнѡю	нѣщѡю
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѡрнима	нѣщи́ма

#### Женский род

Им. Вин.	мѣдрѣи	гѡрнѣи	нѣщѣи
Род. Пр.	мѣдрѡю	гѡрнѡю	нѣщѡю
Дат. Тв.	мѣдрыма	гѡрнима	нѣщи́ма

### Чередование согласных у полных имен прилагательных с основой на к, г, х

У полных прилагательных, основа которых оканчивается на к, г, х, перед -ѣ или -и звуки к, г, х заменяются на другие:

Перед -ѣ или -и к, г, х заменяются свистящими	к → ц	вѣкъ великій → вѣцы вели́цыи
	г → з	дрѣгъ блáгій → ѡ дрѣзѣ блáзѣмъ
	х → с	рѣка сѣхаа → рѣцѣ сѣсѣи

☞ Если основа имени прилагательного оканчивается на -ск-, то перед -ѣ или -и конечное -ск- основы заменяется на -ст-: *пѡдвигъ мѣченическѣй* → *пѡдвизи мѣченичестѣи*, ѡ *пѡдвизѣ мѣченичестѣмъ*.

### Имена прилагательные с основой на к, г, х в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	вели́кѣй	вели́кое	вели́каа
	благѣй	благѡе	благѣа
	вѣтхѣй	вѣтхое	вѣтхаа
Род.	вели́кагѡ	вели́кагѡ	вели́кѣа
	благѣгѡ	благѣгѡ	благѣа
	вѣтхагѡ	вѣтхагѡ	вѣтхѣа
Дат.	вели́комѹ	вели́комѹ	вели́цѣй
	благѡмѹ	благѡмѹ	блѣзѣй
	вѣтхомѹ	вѣтхомѹ	вѣтсѣй
Вин.	вели́кѣй / вели́каго	вели́кое	вели́кѡю
	благѣй / благѣго	благѡе	благѡю
	вѣтхѣй / вѣтхаго	вѣтхое	вѣтхѡю
Тв.	вели́кимъ	вели́кимъ	вели́кою
	благѣмъ	благѣмъ	благѡю
	вѣтхимъ	вѣтхимъ	вѣтхою
Пр.	вели́цѣмъ	вели́цѣмъ	вели́цѣй
	блѣзѣмъ	блѣзѣмъ	блѣзѣй
	вѣтсѣмъ	вѣтсѣмъ	вѣтсѣй

**Имена прилагательные с основой на к, г, х  
во множественном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	ВЕЛІ́ЦЫН	ВЕЛІ́КАА	ВЕЛІ́КІА
	БЛА́ЗІН	БЛАГѠА	БЛАГІА
	ВѢ́ТСІН	ВѢ́ТХАА	ВѢ́ТХІА
Род.	ВЕЛІ́КНХЪ	ВЕЛІ́КНХЪ	ВЕЛІ́КНХЪ
	БЛАГІ́ХЪ	БЛАГІ́ХЪ	БЛАГІ́ХЪ
	ВѢ́ТХНХЪ	ВѢ́ТХНХЪ	ВѢ́ТХНХЪ
Дат.	ВЕЛІ́КНМЪ	ВЕЛІ́КНМЪ	ВЕЛІ́КНМЪ
	БЛАГІ́МЪ	БЛАГІ́МЪ	БЛАГІ́МЪ
	ВѢ́ТХНМЪ	ВѢ́ТХНМЪ	ВѢ́ТХНМЪ
Вин.	ВЕЛІ́КІА / ВЕЛІ́КНХЪ	ВЕЛІ́КАА	ВЕЛІ́КІА / ВЕЛІ́КНХЪ
	БЛАГІА / БЛАГІ́ХЪ	БЛАГѠА	БЛАГІА / БЛАГІ́ХЪ
	ВѢ́ТХІА / ВѢ́ТХНХЪ	ВѢ́ТХАА	ВѢ́ТХІА / ВѢ́ТХНХЪ
Тв.	ВЕЛІ́КНИ	ВЕЛІ́КНИ	ВЕЛІ́КНИ
	БЛАГІ́НИ	БЛАГІ́НИ	БЛАГІ́НИ
	ВѢ́ТХНИ	ВѢ́ТХНИ	ВѢ́ТХНИ
Пр.	ВЕЛІ́КНХЪ	ВЕЛІ́КНХЪ	ВЕЛІ́КНХЪ
	БЛАГІ́ХЪ	БЛАГІ́ХЪ	БЛАГІ́ХЪ
	ВѢ́ТХНХЪ	ВѢ́ТХНХЪ	ВѢ́ТХНХЪ

## Имена прилагательные с основой на к, г, х в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	великаа	велицѣи	велицѣи
	благаа	блaзѣи	блaзѣи
	вѣтхаа	вѣтсѣи	вѣтсѣи
Род. Пр.	великѡю	великѡю	великѡю
	благѡю	благѡю	благѡю
	вѣтхѡю	вѣтхѡю	вѣтхѡю
Дат. Тв.	великима	великима	великима
	благима	благима	благима
	вѣтхима	вѣтхима	вѣтхима

### Упражнения

1. В данном тексте *определите* род, число, падеж полных имен прилагательных.

Премѡдрый сынѣ, да не бѡдѣши въ ѡзвѣ лѡтѣи, да не поразитъ тѡ гдѣ болѣзнію неисцѣльною, да не оумзвитъ тѡ лѡкъ мѣданный и праца каменомѣтнаа, да не срѡщѣтъ тѡ копѣѡ Острое, да сохраниши мысль благѡю, да не послѡшаеши совѣта злагѡ.

2. *Найдите* в предложениях полные прилагательные. *Просклоняйте* их в единственном числе.

Иакоже оумсеразь златый въ нѡздрыхъ свинии, такѡ женѣ словмиѣи лѣпота. (Притч. 11, 22)

Кроткїи мѡжъ сѣрдцѡ врачѡ. (Притч. 14, 30)

Ѧ истѡчника чѡждагѡ не пїи, да многѡе врѣмѡ поживѣши, и приложѡтсѡ тебѣ лѣта живота. (Притч. 9, 18)

МѢЖЪ ВѢРЫ ДОСТОЙНЫЙ МНОГѠ БЛАГОСЛОВИТСА, СЛЫЙ ЖЕ НЕ БЕЗЪ МЪЧЕНИА БѢДЕТЬ. (Притч. 28, 20)

МѢЖЪ ГНѢВЛИВЫЙ ВОЗДВИЖАЕТЪ СВАРЪ, МѢЖЪ ЖЕ ІАРЫЙ ѠКРЫВАЕТЪ ГРѢХИ. (Притч. 29, 22)

3. Прочитайте предложения. Определите род, число, падеж полных имен прилагательных.

И́мже ѡбразомъ жа́летъ е́лень на исто́чники водны́а, си́це жа́летъ дѡша мо́а къ тебѣ́, бже́. Возжа́да дѡша мо́а къ бгѹ́ крѣ́пкомѹ́, живо́мѹ́: когда́ прѣ́идѹ́ и́аваю́сѧ ли́цѹ́ бжѣ́ю; (Пс. 41, 2–3)

И́исе, си́ло непобѣ́дима́а: и́исе, ми́лосте безконѣ́чнаа. И́исе, красото́ пресвѣ́тлаа: и́исе, лю́бы неизрече́ннаа. И́исе, снѣ́ бга́ жива́гѡ: и́исе, поми́лѡи ма́а грѣ́шнаго. (Акафист Сладчайшему Господу нашему Иисусу Христу)

Ми́лостива на́мъ содѣ́лай, пречѣ́таа дѡ́, твоего́ снѧ́ и́ бга́ всѣ́хъ, вѣ́рою воспѣ́ваю́щимъ тѧ́. (Триодъ Цветная)

4. Словосочетания, данные в именительном падеже единственного числа, преобразуйте в форму предложного падежа единственного числа по образцу: по́дви́гъ мѣ́ченическій → Пр. ед. ч. ѡ́ по́дви́зѣ́ мѣ́ченичествѣ́мъ.

Дхѹ́ всебл́гѣ́й, снѹ́ члѣ́вѣ́ческій, црѣ́ вели́кій, кни́га ѡ́а́ло́мскаа, ми́лостъ вели́каа, глаго́лъ проро́ческій, наде́жда крѣ́пкаа, ро́дъ хрѣ́тіа́нскій, престо́лъ высо́кій, вѣ́тви́е сѡ́хо́е, по́хоть плоти́скаа, кна́зь лю́дскій.

#### §4. Степени сравнения имен прилагательных

В церковнославянском языке имеются две степени сравнения имен прилагательных:

- **положительная степень** — мѡ́дрый, хѡ́дый;
- **сравнительная степень** — мѡ́дрѣ́йшій, хѡ́ждшій.

☞ Прилагательные в положительной степени лишь называют признак предмета. Прилагательные в сравнительной степени выделяют предмет по данному признаку среди других предметов или отличают предмет, превосходящий всех по данному признаку. Например: *ѿсе, свѣте превышшій всѣхъ свѣтлостей*.

☞ Формы сравнительной степени имен прилагательных образуются при помощи суффиксов:

- суффикс -ьш-: *глѣбокъ* → *глѣбл-ьш-ій*;
- суффикс -ѣйш-/-айш-: *добръ* → *добр-ѣйш-ій*, *глѣбокъ* → *глѣбоч-айш-ій*.

☞ Имена прилагательные в сравнительной степени могут быть в *краткой* или в *полной* форме (как и прилагательные в положительной степени).

☞ У кратких форм сравнительной степени имен прилагательных в *именительном* падеже *единственного* числа муж. и иногда средн. р. часть суффикса может выпадать:

### Выпадение суффиксального -ш- в Им. ед. ч. муж. и средн. р.

Род	Положительная степень	Сравнительная степень
мужской	богáтъ, гóрекъ	богатѣй, горча́й
средний	богáто, гóрько	богатѣе/богатѣйше, горча́е/горча́йше
женский	богáта, горькà	богатѣйши, горча́йши

☞ Прилагательные в сравнительной степени изменяются по падежам. Краткие формы сравнительной степени имеют *особый тип склонения*. Полные формы сравнительной степени склоняются по образцу полных имен прилагательных.

### Склонение кратких форм сравнительной степени в единственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	богатѣй	богатѣе / богатѣйше	богатѣйши
Род.	богатѣйша	богатѣйша	богатѣйши
Дат.	богатѣйшѹ	богатѣйшѹ	богатѣйши
Вин.	богатѣйшѹ / богатѣйша	богатѣе / богатѣйше	богатѣйшѹ
Тв.	богатѣйшимѹ	богатѣйшимѹ	богатѣйшею
Пр.	богатѣйши	богатѣйши	богатѣйши

### Склонение кратких форм сравнительной степени во множественном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	богатѣйше / богатѣйши	богатѣйша	богатѣйша
Род.	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ
Дат.	богатѣйшимѹ	богатѣйшимѹ	богатѣйшимѹ
Вин.	богатѣйша	богатѣйша	богатѣйша
Тв.	богатѣйшими	богатѣйшими	богатѣйшими
Пр.	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ	богатѣйшихѹ

## Склонение кратких форм сравнительной степени в двойственном числе

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им. Вин.	БОГАТѢЙША	БОГАТѢЙШИ	БОГАТѢЙШИ
Род. Пр.	БОГАТѢЙШѸ	БОГАТѢЙШѸ	БОГАТѢЙШѸ
Дат. Тв.	БОГАТѢЙШИМА	БОГАТѢЙШИМА	БОГАТѢЙШИМА

☞ В русском языке формы прилагательных в сравнительной степени не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам. Они застыли, соответствуя церковнославянской краткой форме сравнительной степени среднего рода единственного числа. Ср. русск. *выше, умнее, богаче*.

Церковнославянская полная форма сравнительной степени прилагательного используется в русском языке в качестве формы превосходной степени: *высший, умнейший, богатейший*.

☞ Некоторые имена прилагательные в церковнославянском языке при образовании форм сравнительной степени утрачивают свой словообразовательный суффикс, и суффикс сравнительной степени присоединяется напрямую к корню слова, при этом в корне может происходить чередование:

Положительная степень	Корень имени прилагательного	Основа сравнительной степени
шир-ѠК-Ъ	шир-	шир-ш
выс-ѠК-Ъ	выс-	выш-ш
сла́д-ѠК-Ъ	слад-	слажд-ш
глуб-ѠК-Ъ	глуб-	глубл-ьш
крѣп-ѠК-Ъ	крѣп-	крѣпл-ьш



**Склонение кратких форм сравнительной степени  
без словообразовательного суффикса  
в единственном числе**

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
Им.	вы́шїй	вы́ше / вы́ше	вы́ши
Род.	вы́ша	вы́ша	вы́ши
Дат.	вы́шѹ	вы́шѹ	вы́ши
Вин.	вы́шѹ	вы́ше / вы́ше	вы́шѹ
Тв.	вы́шимѹ	вы́шимѹ	вы́шею
Пр.	вы́ши	вы́ши	вы́ши

☞ Несколько имен прилагательных в церковнославянском языке могут образовывать степени сравнения от других корней:

Положительная степень	Форма	Сравнительная степень		
		муж. р.	средн. р.	жен. р.
вѣ́лїй, вели́кїй	кратк.	бѣ́лїй	бѣ́лѣ, бѣ́льше	бѣ́лши
	полн.	бѣ́лшїй	бѣ́лшее	бѣ́лшаа
вели́кїй	кратк.	вѣ́цїй	вѣ́це, вѣ́ше	вѣ́цши
	полн.	вѣ́цшїй	вѣ́цшее	вѣ́цшаа
дѣ́брый	кратк.	лѣ́чїй	лѣ́че	лѣ́чи
	полн.	лѣ́чшїй	лѣ́чшее	лѣ́чшаа
благї́й	кратк.	оу́нїй	оу́нѣ, оу́не, оу́нше	оу́нши
	полн.	оу́ншїй	оу́ншее	оу́ншаа
мáлый	кратк.	мнї́й	мнѣ́, мѣ́нше	мѣ́нши
	полн.	мѣ́ншїй	мѣ́ншее	мѣ́ншаа
злѣ́й	кратк.	гѣ́рїй	гѣ́рѣ, гѣ́рше	гѣ́рши
	полн.	гѣ́ршїй	гѣ́ршее	гѣ́ршаа

У прилагательных в сравнительной степени наблюдается смешение окончаний: мѣньши бѣдѣ — мѣньша бѣдѣ, оу́нїи совѣтъ — оу́нши совѣтъ.

## Упражнения

1. Рассмотрите формы прилагательных в сравнительной степени, приведите соответствующие им формы положительной степени:

богатѣй, глѣбочай, вышій, добрѣй, высочай, худжай, слѣйшій, мнїй, вѣщїй, теплѣйшїй, большїй.

2. Укажите, какие из данных имен прилагательных являются формами сравнительной степени:

красѣнъ, горшїй, глѣбокъ, ѣстиненъ, высочайшїй, мѣньшїй, слый, малый, горнїй.

3. Найдите в предложениях формы сравнительной степени прилагательных, переведите их на русский язык.

Смїи же бѣ мѣдрѣйшїи всѣхъ свѣрѣи, сѣцихъ на земли. (Быт. 3, 1)

И вопроси едїнъ ѿ нїхъ законодчїтель, ѣсхшѣа егѡ ѡ глагола: оучтлю, каа заповѣдь бо́лши е́сть въ законѣ; (Мф. 22, 35–36)

[Зѣрно горѣшчно], е́же малѣйше оубо е́сть ѿ всѣхъ сѣменъ, егда́ же возрастетъ, бо́лше всѣхъ зѣлїи е́сть. (Мф. 13, 32)

4. Определите, какие из прилагательных в данных предложениях являются формами сравнительной степени.

Премѣдрость... честнѣйша же е́сть каменїи многоцѣнныхъ. (Притч. 3, 13, 15)

Не внимай слѣй женѣ: мѣдъ бо каплетъ ѿ оустѣнъ жены блѣднїцы, ѡ́же на время наслаждаетъ твоѡи гортѡны: послѣдїи же горчае желчи ѡбращеши. (Притч. 5, 3–4)

Даждь премѣдромъ винѡ, ѡ премѣдрѣйшїи вѣдетъ. (Притч. 9, 9)

Покрываютьъ враждѸ оустнѣ правыя: износѧщїи же оукоризнѸ  
безѸмнѣйшии сѣтъ. (Притч. 10, 18)

5. От прилагательных, обозначающихъ цвета, образуйте  
полные формы сравнительной степени:

бѣлаа плащаница, чѣрный власъ, зелѣное стѣвлїе, сїнаа кожа,  
червлѣнаа рїза, багрѧнаа хламѹда, блѣдное лицѣ.

6. В данных предложенияхъ найдите формы сравнитель-  
ной степени имен прилагательныхъ и соотнесите ихъ с поло-  
жительной степенью.

Смотрїте врѧнъ, іакѡ не сѣють, ни жнѹтъ: ѿмже нѣсть  
сокрѡвица, ни житницы, ѿ бѣтъ питѧеть ѿхъ: кольмѣ пѧче вы єстѣ  
лѹчиши птїцъ; (Лк. 12, 24)

Иже снѣдають дѡмы вдовїцъ, ѿ лицемѣрнѡ на дѡлзѣ молатсѧ:  
сїи прїимѹтъ лишше ѡсѹжденїе. (Лк. 20, 47)

Ктѡ єсть ѡ васъ человѣкъ, ѿже ѿмать ѡвчѧ єдино, ѿ ѡце  
впадѣтъ сѣ въ сѡбѡѡты въ іамѸ, не ѿметъ ли є ѿ ѿзметъ; кольмѣ  
ѡѡбо лѹчиши єсть человѣкъ ѡвчатѣ; тѣмже достѡнтъ въ сѡбѡѡты  
добро творїти. (Мф. 12, 11–12)

Никтѡже бо приставлѧтъ приставленїѧ пла̀та небѣлена рїзѣ  
вѣтсѣ: ѡторгнетъ бо приставленїе єгѡ ѡ рїзы, ѿ гѡрша дїра  
вѹдетъ. (Мф. 9, 16)

И сотвори бѣ два свѣтїла велика: свѣтїло великое въ нача̀ла  
днѣ, ѿ свѣтїло мѣньшее въ нача̀ла нѡщї. (Быт. 1, 16)



## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

### §1. Имя числительное и его значения

Имена числительные по своему значению бывают:

- **количественные**, они обозначают количество предметов: *ѣдинъ, два, три (трѣ), четы́ре, па́ть, ше́сть, се́дмь, Ѡ́смь, де́вять, де́сать, сто́, ты́сща*;
- **порядковые**, они обозначают порядок следования предметов: *пе́рвый, вторы́й, тре́тій...*
- **собираательные**, они обозначают исчисляемую совокупность предметов: *дво́и, тро́и, Ѡбо́и, четве́ры, па́теры*.

В основании церковнославянского счисления лежит десятичная система, в которой самостоятельные слова существуют только для обозначения чисел первого десятка: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, а также для 100 и 1000. Все же остальные слова образуются путем соединения основных числительных друг с другом.

Поэтому в церковнославянском языке, как и в русском, существуют **простые** числительные (*три́, па́ть, де́сать*) и **сложные** числительные. Сложные состоят из нескольких простых: *трина́дсать, три́дсате ѿ па́ть* и т. п. Числительному

сорок русского языка соответствует сложное церковно-славянское числительное **ЧЕТЫРЕДЕСАТЬ**, русскому числительному *девяносто* — церковнославянское числительное **ДЕВАТЬДЕСАТЬ**.

### Образование сложных числительных

Имена числительные от 11 до 19 образуются, повторяя математическое действие *сложения*: единицы прибавляются к десятку с помощью предлога **на** — **НА-ДЕСАТЬ**.

1 + 10 → **ЕДИНО-НА-ДЕСАТЬ** (-Е) (=русск. одиннадцать)

2 + 10 → **ДВА-НА-ДЕСАТЬ** (-Е) (=русск. двенадцать)

3 + 10 → **ТРИ-НА-ДЕСАТЬ** (-Е) (=русск. тринадцать)

Имена числительные, обозначающие десятки, сотни, тысячи, образуются, повторяя математическое действие *умножения*:

2 x 10 → **ДВА-ДЕСАТЬ** (=русск. двадцать)

2 x 100 → **ДВѢ-СѢТЬ** (=русск. двести)

3 x 10 → **ТРИ-ДЕСАТЬ** (=русск. тридцать)

3 x 100 → **ТРИ-СТА** (=русск. триста)

### Упражнения

1. *Определите*, какие из данных числительных являются количественными, а какие порядковыми:

**ДЕСАТЬ**, **ПАТЫЙ**, **ДВАНАДЕСАТЬ**, **ВТОРЫЙ**, **ЕДИНЪ**, **ТЫСАЩА**, **СЕДЬМЬДЕСАТЫЙ**, **ЧЕТЫРЕДЕСАТЫЙ**, **ЧЕТЫРЕСТА**, **СОТНЫЙ**.

2. *Прочитайте* предложения, *переведите* числительные на русский язык, *определите*, какие из них являются простыми, а какие сложными.

**Сѣла воѣнства: пѣшцѣвъ сто дѣсать тысащъ, ѿ кѣнникъ пѣть тысащъ ѿ триста, ѿ слонѣвъ двадѣсать два, ѿ колесницъ седьмѣтъ ѿсмынадѣсать, ѿ воѣнъ царскихъ до тридѣсати тысащъ мѣжѣй.**

**Предѣли земли: въ долготѣ двадѣсать ѿ пѣть тысащъ поприщъ, ѿ въ широтѣ дѣвѣтьдѣсать ѿ ѿсмы тысащъ поприщъ.**

Стóлпъ въ высотѣ лактѣй шестидесяти, ѿ широтѣ лактѣй шестѣи.

3. *Запишите* по-церковнославянски с помощью числительных:

ѣ, ѣи, ла, ѿ, ѣи, кѣ, цѣа.

4. *Найдите* в данных словосочетаниях собирательные числительные:

ѿ четырёхъ вѣтрѡвъ, вратѣ трѡа, седмь днѣй, шестерѣ дѣхѣ, двѡи рѣзы, дванадесѣте свѣтѣльникѡ златѣхъ, ѿ ѡбоихъ сынѡвъ.

## §2. Склонение количественных числительных

Количественные числительные: ѣдинъ, двѣ, ѡба, трѣ, четыре, пѣть, шестѣ, седмь, ѡсмь, дѣвѣть, дѣсѣть, стѡ, тысѣща — не имеют единого типа склонения.

➤ Числительное ѣдинъ имеет формы мужского, среднего и женского рода — ѣдинъ, ѣдино, ѣдина — и склоняется либо по образцу местоимения 3-го лица и неличных местоимений, либо по образцу полного прилагательного. В качестве простого числительного используются только формы единственного числа этого слова.

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Им.	ѣдинъ	ѣдино	ѣдина
Род.	ѣдиногѡ/ѣдинагѡ	ѣдиногѡ/ѣдинагѡ	ѣдиноѡ/ѣдиныѡ
Дат.	ѣдиноѡѹ	ѣдиноѡѹ	ѣдиноѣ
Вин.	ѣдинъ/ѣдиногѡ/ ѣдинагѡ	ѣдино	ѣдинѣѹ
Тв.	ѣдинѣмъ/ѣдинамиъ	ѣдинѣмъ/ѣдинамиъ	ѣдиноѹ
Пр.	ѣдиноѡѹ	ѣдиноѡѹ	ѣдиноѣ

☞ Числительные *два* и *оба* имеют формы мужского, среднего и женского рода, но склоняются только в двойственном числе по образцу местоимения *тѡй*.

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
Им. Вин.	<i>два</i>	<i>два, двѣ</i>	<i>двѣ</i>
	<i>оба</i>	<i>оба, обѣ</i>	<i>обѣ</i>
Род. Пр.	<i>двою, двѹ</i>	<i>двою, двѹ</i>	<i>двою, двѹ</i>
	<i>обою</i>	<i>обою</i>	<i>обою</i>
Дат. Тв.	<i>двѣма</i>	<i>двѣма</i>	<i>двѣма</i>
	<i>обѣма</i>	<i>обѣма</i>	<i>обѣма</i>

У этих числительных в русском языке сохранились окончания двойственного числа именительного падежа: *два* коня (муж. р.), но *две* коровы (жен. р.). Формы двойственного числа родительного падежа остались в русском языке в сложных словах: *двоюродный, двугривенный, двусложный, обоюдоострый*.

☞ Числительные *три* (*трѣ*), *четыре* (*четыри*) почти не различают форм мужского, среднего и женского рода и склоняются по образцу имен существительных 3-го склонения во множественном числе (как *милѡсти*).

Падеж	Мужской, средний, женский род		
Им.	<i>три</i>	<i>трѣ</i>	<i>четыре/четыри</i>
Род.	<i>трѣхъ</i>	<i>трѣѣхъ</i>	<i>четырехъ</i>
Дат.	<i>трѣмъ</i>	<i>трѣѣмъ</i>	<i>четыремъ</i>
Вин.	<i>три, трѣхъ</i>	<i>трѣѣхъ</i>	<i>четыре/четыри</i>
Тв.	<i>трѣми</i>	<i>трѣѣми</i>	<i>четырьми</i>
Пр.	<i>трѣхъ</i>	<i>трѣѣхъ</i>	<i>четырехъ</i>

☞ Числительные **пáть, шéсть, сéдмь, Ѡсмь, дéвaть** склоняются по образцу имен существительных 3-го склонения в единственном числе (как **мíлость**).

☞ Числительное **дéсaть** склоняется по образцу имен существительных 3-го склонения, но не только в единственном, а и во множественном и двойственном числах:

Падеж	Единственное число	Множественное число	Двойственное число
Им.	дéсaть	десáте/десáти	десáти/десáтѣ
Род.	десaтѣ	десáтъ	десáтѣ
Дат.	десaтѣ	десáтемъ	десáтъмa
Вин.	дéсaть/дéсaте	десáте/десáти	десáти/десáтѣ
Тв.	десaтѣю	десáтъмѣ	десáтъмa
Пр.	десaтѣ	десáтѣхъ	десáтѣ

В русском языке формы склонения числительного **дéсaть** сохранились лишь в единственном числе; в состав сложных числительных *пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят* входит древняя форма родительного падежа множественного числа этого числительного: **десáтъ**.

☞ Числительное **стѣ** склоняется по образцу имен существительных 1-го склонения среднего рода (как **селѣ, мѣсто**) в единственном, множественном и двойственном числах.

☞ Числительное **ты́саща** склоняется по образцу имен существительных 2-го склонения женского рода (как **пи́ща**) в единственном, множественном и двойственном числах.



## Упражнения

1. *Переведите* данные словосочетания на русский язык, *найдите* количественные числительные:

ѣ́кѡ двѣ́стѣ ла́ктѣй (Ин. 21, 8)

Ѡ́банáдесaть о́учнѣй (Мф. 10, 1)

двaнáдесaтнѣхъ áплѡвѣ́ и́менà (Мф. 10, 2)

трѣ́ днѣ́ и трѣ́ нѡ́щы (Мф. 12, 40)

пáть хлѣ́бѣзъ и Ѡ́вѣ́ ры́бѣ (Мф. 14, 19)

при двѡ́ и́ли трѣ́хъ свидѣ́телехъ (1 Тим. 5, 19)

ѣ́днѣ́зъ Ѡ́ обо́уна́десaте [о́ученнѣ́хъ] (Мф. 26, 14)

двaнáдесaте легѣ́ѡна áгѓлзъ (Мф. 26, 53)

трѣ́десaть сребренѣ́хъ (Мф. 26, 15)

по шестнѣ́хъ днѣ́хъ (Мф. 17, 1)

вáщше трѣ́хъ свѣ́тъ пѣ́назъ (Мк. 14, 5)

дѡ́лензъ ѣ́мѣ́ стѡ́мзъ пѣ́назъ (Мф. 18, 28)

вдѡ́вà ѣ́кѡ лѣ́тъ Ѡ́смьдесaтъ и чѣты́ре (Лк. 2, 37)

ѡ́бласть на́д десaтнѣ́оу гра́дѡвѣ́ (Лк. 19, 17)

мѡ́жы чѣты́ри (Дан. 3, 92)

по трѣ́хъ мѣ́сѣхъ (Деян. 28, 11)

дщѣ́и ѣ́кѡ лѣ́тъ двѡ́уна́десaте (Лк. 8, 42)

2. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них количественные числительные, *переведите* их на русский язык.

Ѣ́кѡ лѡ́чше дѣ́нь ѣ́днѣ́зъ во двѡ́рѣхъ тво́ихъ пáче ты́сщзъ.  
(Пс. 83, 11)

Ѣ́сз же речѣ́ и́мз: áмнѣ́ глаго́лю вáмз, ѣ́кѡ вы шѣ́дшѣ́и по мнѣ́, вѣ́ пакнѣ́ытѣ́, ѣ́гда сáдетъ снѣ́з члѣ́вѣ́ческѣ́й на престѡ́лѣ́ слáвы своѣ́а, сáдете и вы на двѡ́уна́десaте престѡ́лѣ́, сѡ́дáще Ѡ́вѣ́мáна́десaте колѣ́нома и́ллевѡма. (Мф. 19, 28)

И́ возвы́снѣ́а водà на́д землѣ́ю днѣ́и стѡ́ пáтьдесáтъ. (Быт. 7, 24)

Тогда оуподобиса црѣтвіе нѣное десѣтѣмъ дѣвамъ, ѿже прѣша свѣтѣльники своѣ и ѿзыдоша въ срѣтеніе женихѣ. Пѣть же бѣ ѿ нѣхъ мѣдры и пѣть юрѣдивы. (Мф. 25, 1–2)

И бѣ [ѿсз] тѣ въ пѣстыни днѣи чѣтыредѣсѣтъ, ѿскѣшаемъ сѣтанѣю, и бѣ со звѣрьми: и ѿггѣли слѣжахѣ ѣмѣ. (Мк. 1, 13)

3. В церковнославянском языке существует несколько наименований для измерения расстояний, длины, ширины и высоты: стадѣа — поприще — лѣкоть — пѣдь. *Прочитайте* данные предложения, где используются эти слова в сочетании с числительными, и *переведите* предложения на русский язык.

ѿще ктѣ тѣ поѣметъ по сѣлѣ поприще ѣдино, ѿдѣ сѣ нѣмъ двѣ. (Мф. 5, 41)

Мѣжъ сѣленъ ѿ полка ѿноплемѣннича, ѿма ѣмѣ голѣѣѣ... высота ѣгѣ шѣсть лѣкѣтъ и пѣдь. (1 Цар. 17, 4)

И сѣ двѣ ѿ нѣхъ бѣста ѿдѣща въ тѣи же дѣнь въ вѣсь ѿстоѣщѣ стадѣи шѣстьдѣсѣтъ ѿ ѣерѣлѣма, ѣйже ѿма ѣмѣмѣсѣ. (Лк. 24, 13)

И дрѣзѣи оѣчѣнцѣ... не бѣша бо далѣче ѿ земли, но ѿкѣ двѣ стѣ лѣктѣи, влѣкѣще мрѣжѣ рѣбѣ. (Ин. 21, 8)

4. Данные словосочетания взяты из Откровения Иоанна Богослова. *Укажите*, в каких примерах числительные употребляются в Им. или Вин. падеже; *определите*, в каком числе и падеже стоят в данных словосочетаниях имена существительные:

сѣдѣмъ цѣрквамъ (1, 4)

посредѣ сѣдѣи свѣтѣльниковъ (1, 13)

прѣстоли двѣдѣсѣтъ и чѣтыри (4, 4)

вредѣти чѣловѣки пѣть мѣъ (9, 10)

чѣтыри ѿггѣлы, стоѣщѣи на чѣтырѣхъ оѣггѣхъ земли (7, 1)

числѣ воѣновъ кѣннѣхъ двѣ тѣмѣ тѣмъ (9, 16)

ѿмѣнъ чѣловѣчѣскихъ сѣдѣ тѣсѣцъ (11, 13)

вѣнѣцъ ѿ звѣздъ двоюна́десѣте (12, 1)

днѣй ты́сѣцѣ двѣстѣ́ шестьдесѣ́тъ (12, 6)

двѣ крила́ о́рла вели́каго (12, 14)

### §3. Склонение порядковых числительных

Числительные порядковые образуются от количественных (от всех, кроме числительных *ѣдинъ*, *двѣ*) путем присоединения к ним окончаний полных прилагательных.

☞ Порядковые числительные первого десятка: *первы́й*, *второ́й*, *трѣ́тій*, *четве́ртый*, *па́тый*, *шесты́й*, *седмы́й*, *о́смый*, *дева́тый*, *деса́тый*.

☞ Сложные порядковые числительные от 11 до 19 в церковнославянском языке образуются двумя способами:

- окончания полных прилагательных присоединяются к *первой части* числительного: *первы́йна́десѣть*, *второ́йна́десѣть*, *седмы́йна́десѣть*;
- окончания полных прилагательных присоединяются ко *второй части* числительного: *ѣдинона́десѣ́тый*, *двана́десѣ́тый*, *седмы́надесѣ́тый*.

Порядковые числительные склоняются по образцу полных прилагательных:

Падеж	Единственное число	
Им.	первы́йна́десѣть	седмы́надесѣ́тый
Род.	перваго́на́десѣть	седмы́надесѣ́таго
Дат.	первоу́на́десѣть	седмы́надесѣ́тому
Вин.	первы́йна́десѣть	седмы́надесѣ́тый
Тв.	первы́мна́десѣть	седмы́надесѣ́тымъ
Пр.	первѣ́мна́десѣть	седмы́надесѣ́тѣмъ

Во множественном и двойственном числе — также по образцу полных прилагательных.

## Упражнения

1. *Найдите* в этих предложениях порядковые числительные, *переведите* на русский язык сложные порядковые числительные.

Блѣжени рави тѣи, ѿхже пришедезъ господь ѡбращаетъ вѣдѣи ихъ... и аще прїидетъ во вторѣю стражѣ, и въ третїю стражѣ прїидетъ, и ѡбращаетъ ихъ такъ, блѣжени сѣтъ рави тѣи. (Лк. 12, 37–38)

И бысть во второенадесать лѣто, во вторыинадесать мѣзъ, во единый день мѣа бысть слово гдѣе ко мнѣ. (Иез. 32, 1–2)

И бысть во четыредесѣтное и въ четвертосѣтное лѣто исхода сынѡвъ ѿлевиыхъ ѡзъ егѣпта въ лѣто четвертое, въ мѣсѣцъ вторыи. (3 Цар. 6, 1)

Въ шестсѣтное лѣто въ житїи нѡевѣ, вторагѡ мѣа, въ двадесать седмый день мѣа, въ день той разверзѡшасѧ вси истѡчницы бѣзды, и хлѣби небесным ѡверзѡшасѧ. (Быт. 7, 11)

Ниже да внидетъ блѣдорѡдный въ храмъ гдѣе до десѣтагѡ рѡда. (Втор. 23, 2)

2. *Просклоняйте* данные порядковые числительные в единственном числе, изменяя по падежам и согласованные с ними существительные:

пѣтоенадесать лѣто, единанадесѣтый оученикъ, часъ девѣтый, шестѣа годїна.

# НАРЕЧИЕ

## §4. Наречие и его значения

В церковнославянском языке наречие обозначает *признак действия* или *качества* и отвечает на вопросы «как? где? когда?» и др.: *рѧнѡ, кѡпнѡ, прѧвѡ, по́здѣ*.

Наречия образуются от всех именных частей речи: от существительных, прилагательных, числительных, а также от местоимений.

☞ По значению наречия разделяются на разряды:

- **качественные** наречия отвечают на вопрос: *как?* — *хѡдѡ, дѡбрѣ, скорѡ, достѡйнѡ, тѧжкѡ, неизречѣннѡ, пѧче*;
- **количественные** наречия, наречия *меры* отвечают на вопрос: *сколько? в какой мере?* — *ѣдиножды, на мно́зѣ, ѣди́ною, мно́гажды, вельми, ѣдѡа, толи́кѡ*;
- наречия **образа действия** отвечают на вопрос: *как? каким образом?* — *нѣлихѧ (=русск. слишком), вскорѣ, понѣ (=русск. по крайней мере), вмѧлѣ, внеза́пѡ, безпрѣста́ни, полмѧ (=русск. пополам), ѡ́тай, та́й, всеѣ (=русск. напрасно), вои́стинѣ, ѧми́нь (=русск. подлинно), си́це (=русск. так)*;
- наречия **времени** отвечают на вопрос: *когда?* — *днѣсь, заѡтра, вчера, нѣдѣ́тска, послѣди́ (=русск. после), ѡ́трѡ, ѡ́трѣ (=русск. завтра), внегда́ (=русск. когда), ны́нѣ, при́снѡ (=русск. изначально, всегда)*;
- наречия **места** отвечают на вопрос: *где? куда? откуда?* — *созади́, внѣ́здѡ (=русск. вне), внѣ́трѣздѡ (=русск. внутри), впре́ди, ѧможе́ (=русск. куда), горѣ́ (=русск. вверх), до́лѡ (=русск. вниз), ни́зѡ, верѡхѡ, гдѣ́, нѣ́дѣже́ (=русск. где)*;
- наречия **причины** и **цели** отвечают на вопрос: *почему? зачем?* — *вскѡю́ (=русск. зачем), почтѡ́*.

## Упражнения

1. Что означают церковнославянские наречия:

вельми, внезапѣ, преизлиха, ѡтай, все, днесь, ѡтѣрѣ, присно, иже, горѣ, долѣ, всѣю, аминь, снѣ.

2. Прочитайте предложения, найдите наречия и определите их разряд по значению.

Грѣшникѣ же рече бѣ: всѣю ты повѣдаеши ѡправданіа моа, и воспріемлеши завѣтъ мой ѡусты твоими; (Пс. 49, 16)

Да бѣдетъ милостыня твоа въ тайнѣ: и ѡцъ твой, видай въ тайнѣ, той воздастъ тебѣ іавѣ. (Мф. 6, 4)

Снѣ ѡубо молітеса вы: Ѡче нашъ, иже еси на небѣхъ, да сватітса имя твоє. (Мф. 6, 9)

И поманѣ пѣтръ глголъ, егѡже рече емѣ іисъ, іакѡ прежде даже пѣтель не возгласитъ дваkrátы, ѡвержешиса менѣ триkrátы. (Мк. 14, 72)

Величаніе на крѣщеніе гдѣ:

Величаемъ тѣ, живодавче хрѣ, насъ ради нынѣ плѣтю крѣтившагоса ѡ іѡанна въ водахъ іорданскихъ.

3. Наречие гдѣ обычно употребляется в вопросах, а наречие иже — в других случаях. Вставьте подходящие наречия в данные примеры:

... твоє, смѣрте, жало; ... твоа, аде, повѣда; (Триодъ Цветная)

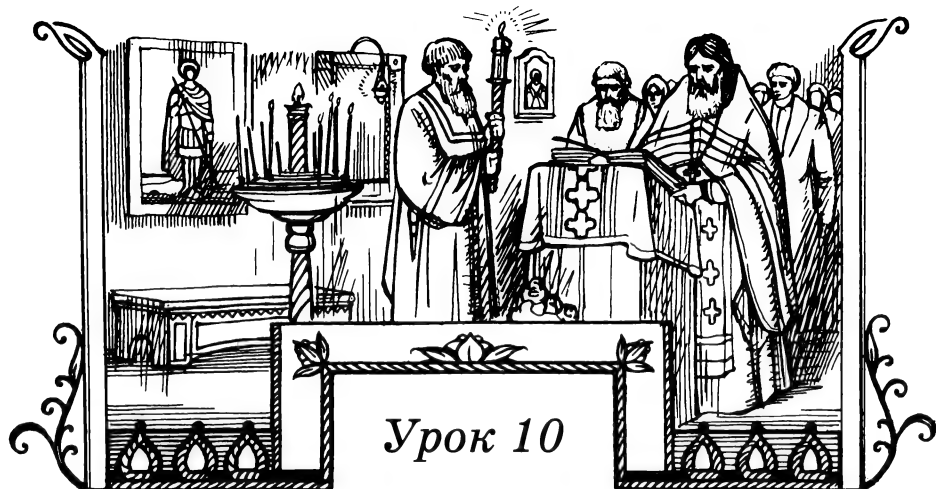
Не скривайте себѣ сокровищъ на земли, ... червь и тлѣ тлѣтъ, и ... тѣтѣ подкѡпываютъ и крадѣтъ: скривайте же себѣ сокровище на небѣ, ... ни червь, ни тлѣ тлѣтъ, и ... тѣтѣ не подкѡпываютъ, ни крадѣтъ: ... бо есть сокровище ваше, тѣ бѣдетъ и сердце ваше. (Евангелие)

4. *Определите значения наречий в данных предложениях.*

Ўбычай челоуѣка лжи́ва безче́стїе, ѿ стѣдѣ ѿгнѣ прїснѣ съ  
ни́мъ. (Сир. 20, 26)

Пре́жде Ѿгнѣ пе́щина ꙗ́ра ѿ ды́мъ: та́къ пре́жде крове́й ѿꙋкори́-  
зна. (Сир. 22, 28)

Па́че щита́ тве́рда ѿ па́че ко́пїа тѣ́жка, проти́въ врагѣ́ побѣ́ретъ  
по тебѣ́ [ми́лостына́]. (Сир. 29, 16)



## Урок 10

### ГЛАГОЛ

#### §1. Грамматические свойства глагола

Глагол в церковнославянском языке обозначает *действие* или *состояние* предмета. Например: ГДѢ, оустнѣ мои ѿверзеши, и оустѣ мои възвѣстѣтъ хвалѣ твоѣ. (Пс. 50, 17) Язѣ оуснѣхъ и спѣхъ, востахъ, ѿакѣ гдѣ застѣпитъ мѣ. (Пс. 3, 6)

☞ Начальной формой глагола является *неопределенная форма*, которая отвечает на вопросы: «что делать?», «что сделать?».

☞ На вопрос «что делать?» отвечают глаголы *несовершенного вида*, на вопрос «что сделать?» отвечают глаголы *совершенного вида*.

Что делать?	Что сделать?
хѡдѣти, творѣти, влагѣти, пѣти, мощѣи, пещѣи	сѡтворѣти, прѣити, оувѣдѣти, возмоцѣи, возлещѣи



Глаголы в неопределенной форме имеют суффикс **-ти** или **-щи**.

В русском языке у неопределенной формы глагола может быть не только суффикс **-ти** (*пойти, найти*), но и **-ть** (*ходить, видеть*). В соответствии с церковнославянским **-щи** в русском языке у этих глаголов встречаем на конце **-чь** (*мочь, печь, лечь*).

➤ Глаголы в церковнославянском языке употребляются в **изъявительном, повелительном, желательном и сослагательном наклонениях**.

➤ В изъявительном наклонении глаголы имеют формы **настоящего, будущего и прошедшего времени**.

➤ Глагол изменяется по **лицам**. Окончания, появляющиеся у глагольной формы при изменении по лицам, называются **личными**.

➤ Глагол изменяется по **числам**, а в двойственном числе — по **родам**.

### Личные окончания глагола в настоящем времени

Лицо	Единственное число		Множественное число		Двойственное число			
					муж. средн.		средн. жен.	
1 л.	ѣзѣ	твор-ю	мы	твори-мъ	мы	твори-ва	мы	твори-вѣ
2 л.	ты	твори-ши	вы	твори-тѣ	вы	твори-та	вы	твори-тѣ
3 л.	ѡнъ, ѡно, ѡна	твори-тъ	ѡни, ѡнѣ	твор-ѣтъ	ѡна	твори-та	ѡнѣ	твори-тѣ

➤ Изменение глаголов по лицам и числам называется **спряжением**. Глагол в церковнославянском языке спрягается в настоящем, прошедшем и будущем времени, в повелительном, желательном и сослагательном наклонениях.

☞ В церковнославянском языке глагольные формы времен и наклонений образуются двумя способами:

- присоединением суффиксов и личных окончаний: рѣхъ (=русск. я сказал), видѣтъ, даждь (=русск. дай). Такая глагольная форма называется *простой*.
- составлением из двух слов: видѣлъ єси (=русск. ты видел), служилъ бысте (=русск. вы служили бы), плакали бѣша (=русск. они плакали), ѿмамъ видѣти (=русск. буду видеть). Такая глагольная форма называется *сложной*.

### Упражнения

1. *Укажите*, каким русским глаголам соответствуют данные церковнославянские глаголы:

помощи, прилеци, стрещи, постоци, испещи, привлещи, перевозмощи.

2. *Запишите* русские глаголы по-церковнославянски, распределив их в два столбца — глаголы несовершенного вида и глаголы совершенного вида:

*трепетать, убить, стоять, приближаться, стеречь, воскреснуть, повлечь, пострадать, перестать, хвалиться, прийти, величаться, воздвигнуть, сѣчь.*

3. *Определите*, простыми или сложными являются глагольные формы в данных предложениях.

Пѣтѣ нечестивыхъ ѿ земли погнѣнѣтъ, прѣеззаконни же ѿзринѣтсѧ ѿ неѧ. (Притч. 2, 22)

Ѹще бо быша ходиши въ стезѣ бл҃га, ѿверѣши ѿ ѡбъиша стезѣ прѣвы гл҃адки. (Притч. 2, 20)

Пѣтѣмъ бо премѣдрости ѡучѣ тѧ, наставляю же тебѣ на теченіѧ прѣваѧ. (Притч. 4, 11)

И видѣхъ азъ, ѿкъ есть и́зобѣліе мѣдрости паче безмѣа, ѿкоже и́зобѣліе свѣта паче тмы. (Еккл. 2, 13)

Чадо, согрѣшилъ ли еси, не приложи к томѹ, и ѿ прѣжднихъ твоихъ помолися. (Сир. 21, 1)

4. *Определите* лицо и число глагольных форм в данных предложениях, подставляя на место подлежащего соответствующее смыслу местоимение.

Возлюбите правду, сдѣлаи́и зѣмлю: мѣдрствуйте ѿ гдѣ въ блага-стыни и въ простотѣ сердца взыщете его. (Прем. 1, 1)

Чадо, живота ницагѹ не лишѣи и не ѿвращаи́ о́чесъ ѿ просѣ-цагѹ. (Сир. 4, 1)

Человѣкъ на человека сохрани́етъ гнѣвъ, а ѿ гда ищѣтъ и́сцѣленіа, надъ человекомъ подобнымъ себѣ не имать мѣлости, а ѿ грѣсѣхъ своихъ моли́тсѹ. (Сир. 28, 3–4)

Ище оутѣитсѹ кто въ сокровѣнныхъ, и азъ не оузрю ли его; рече́ гдѣ. (Иер. 23, 24)

И кни́жницы и фарі́сеѹ... глаго́лахѹ оу́чнкѹмъ егѹ: что ѿкъ съ мытарѣи и грѣшники іа́стъ и пѣ́тъ; (Мк. 2, 16)

## §2. Глагол в настоящем и простом будущем времени

Церковнославянский глагол имеет формы *настоящего* и *простого будущего* времени. Такие формы обозначают:

- действие, которое происходит в момент речи:

Сѣи свидѣтель вѣренъ не лжетъ.

- действие, которое наступит в будущем:

Свидѣтель ложный погибнетъ.

- действие, которое происходит всегда:

Праведникъ мѣлѣтъ и души скотѹвъ своихъ.

Формы будущего простого времени почти ничем не отличаются от форм настоящего времени. Различие состоит лишь в видах глаголов: глаголы совершенного вида имеют значение будущего времени, глаголы несовершенного вида обозначают настоящее время. Но это правило в церковнославянском языке соблюдается не строго, глаголы несовершенного вида иногда могут иметь значение будущего времени: **Востáвѣ ѿдѣ** (=русск. пойду) ко **О́тцѣ моемѣ**, **и рекѣ ѿмѣ**. (Лк. 15, 18)

**Спряжение глаголов в настоящем  
и простом будущем времени**  
**прѣити гѣбѣти мѣловати наѣчитисѧ**

Единственное число					
1 л.	ѧзѣ	прѣидѣ	гѣбѣ	мѣлѣю	наѣчѣсѧ
2 л.	ты	прѣидеши	гѣбѣши	мѣлѣши	наѣчишисѧ
3 л.	Ѧнѣ	прѣидетѣ	гѣбѣтѣ	мѣлѣтѣ	наѣчитсѧ
Множественное число					
1 л.	мы	прѣидемѣ	гѣбѣмѣ	мѣлѣмѣ	наѣчимсѧ
2 л.	вы	прѣидете	гѣбѣте	мѣлѣте	наѣчитесѧ
3 л.	Ѧни	прѣидѣтѣ	гѣбѣтѣ	мѣлѣютѣ	наѣчатсѧ
Двойственное число					
1 л.	мы	прѣидеѧ (-ѧѣ)	гѣбѣѧ (-ѧѣ)	мѣлѣѧ (-ѧѣ)	наѣчиѧсѧ (-ѧѣсѧ)
2 л.	вы	прѣидетеѧ (-ѧѣ)	гѣбѣетеѧ (-ѧѣ)	мѣлѣетеѧ (-ѧѣ)	наѣчитѧсѧ (-ѧѣсѧ)
3 л.	Ѧна (Ѧнѣ)	прѣидетеѧ (-ѧѣ)	гѣбѣетеѧ (-ѧѣ)	мѣлѣетеѧ (-ѧѣ)	наѣчитѧсѧ (-ѧѣсѧ)

Личные окончания глагола в двойственном числе изменяются по родам: -ва (1 л.) и -та (2 и 3 л.) — окончания мужского и иногда среднего рода; -вѣ (1 л.) и -тѣ (2 и 3 л.) — окончания женского и иногда среднего рода.

☞ Особенностью спряжения церковнославянского глагола в настоящем времени являются формы 2-го лица единственного числа: ты наѣчиши (=русск. ты научишь).

☞ В церковнославянском языке глагол в настоящем времени имеет еще одну особенность: там, где в русском языке в формах 1-го лица единственного числа основа глагола оканчивается на -ж- или -ч-: *хожу, вижу, хочу, свечу*, в церковнославянских глаголах основа оканчивается на -жд- и -щ-: *хождѹ, виждѹ, хощѹ, свѣщѹ*.

## Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них глагольные формы настоящего и простого будущего времени, определите лицо и число этих форм.

Ѧзѹ оѹбѹ водою крещѧю вы: градѣтъ же крѣплѧи менѣ... той вы креститѣ дѣхомъ стѣымъ ѧ огнемъ. (Лк. 3, 16)

Всѧко оѹбо древо, еже не творитѣ плодѧ добра, посѣкаютѣ ѧ ѧ во огнь вметаютъ. (Мф. 7, 19)

Оутѣшитель же дѣхъ стѣй, егѡже послетѣ оцѣ во ѧма моѣ, той вы наѣчитѣ всемѹ. (Ин. 14, 26)

Не трѣбуютѣ здравѧи врачѧ, но болѣщѧи. (Мф. 9, 12)

Ѧнѣ же рече ѧмъ: ни ѧзѣ глаголю вамъ, коѣю ѡбластѧю сѧ творю. (Лк. 20, 8)

Ѡкаменѣнъ ѧзѣ человекъ: кто ма ѧзбавитѣ ѡ тѣла смѣрти сѧ; (Рим. 7, 24)

2. *Проспрягайте* в настоящем (будущем простом) времени глаголы:

плѣти (1 л. ед. ч. наст. вр. плывѣ),  
мощѣи (1 л. ед. ч. наст. вр. могѣ),  
оумрѣти (1 л. ед. ч. буд. пр. вр. оумрѣ),  
плѣкати (1 л. ед. ч. наст. вр. плѣчѣ),  
жѣти (1 л. ед. ч. наст. вр. жнѣ),  
ѣти (=русск. брать) (1 л. ед. ч. буд. пр. вр. ѣмѣ).

3. У данных глаголов в форме настоящего и простого будущего времени *установите* неопределенную форму, основываясь на сходных формах русского языка.

Образец: ѣщеши — ѣсѣти.

Ловлю, ѣлчемъ, соблазнѣте, посылѣтъ, мышлю, пригвождѣ,  
свѣщѣ, ломлю, страждѣши, трепѣщѣтъ, мѣжеши, оумерцѣлю.

4. *Прочитайте* притчу о разлучении души от тела. *Подберите* к иносказаниям подходящие по смыслу существительные, *определите* их тип склонения.

Слова-ключи к иносказаниям притчи: тѣло, оумъ, составы, кѣсти, мысли, дыхѣніе, Очи, ѣзыкъ ѣ зѣбы, оустѣ ѣ гортѣнь, кровъ, сѣрдце, рѣцѣ ѣ нѣзѣ, дѣша.

Егда земля ѡпѣстѣетъ,  
И царь ѣзнемѣетъ,  
И сѣльнѣи егѡ разыдѣтсѣ,  
И тогда разрѣшатсѣ кремѣніе,  
И истѣчнѣи ѣзѣкнѣтъ,  
И вѣтри не возвѣютъ,  
И пѣти величѣи запѣстѣютъ,  
И престѣнѣтъ жѣрновы мѣлющѣи,  
Врата затворѣтсѣ,

И мѡре великое ѡскѡдѣтъ,  
 И многолиственное дрѣво плодови́тое ѡзва́нетъ,  
 Рабы и рабыни ѡ гла́да ѡзнемѡгѣтъ.  
 Тогда цари́ца ѡзы́детъ ѡ престо́ла своего̀.

### §3. Глаголы архаического спряжения

Пять церковнославянских глаголов имеют в настоящем (простом будущем) времени особые окончания. Эти древние глаголы, которые описывают важнейшие состояния в жизни человека: *бытие, имение, знание, принятие пищи и даяние*, — называют глаголами **архаического спряжения**:

бѣти (=русск. быть),

имѣти (=русск. иметь),

вѣдѣти (=русск. знать, ведать),

ѣсти (=русск. есть),

дати (=русск. дать).

Спряжение этих глаголов в настоящем (простом будущем) времени необходимо запомнить, потому что их окончания отличаются от окончаний подобных глаголов в русском языке.

**Спряжение архаических глаголов  
 в настоящем (простом будущем) времени  
 бѣти имѣти вѣдѣти ѣсти дати**

Единственное число						
1 л.	ѣзѣ	ѣсмь	имамъ	вѣмъ	ѣмъ	дамъ
2 л.	ты	еси	имаши	вѣси	ѣси	даси
3 л.	онъ	ѣсть	имать	вѣсть	ѣтъ	дасть

### Множественное число

1 л.	мы	ѣсмы	ѣмамы	вѣмы	ѣмы	дамы
2 л.	вы	ѣстѣ	ѣматѣ	вѣстѣ	ѣстѣ	дастѣ
3 л.	они	сѣтъ	ѣмѣтъ	вѣдаѣтъ	ѣдаѣтъ	дадаѣтъ

### Двойственное число

1 л.	мы	ѣсва (-вѣ)	ѣмава (-вѣ)	вѣва (-вѣ)	ѣва (-вѣ)	дава (-вѣ)
2 л.	вы	ѣста (-тѣ)	ѣмата (-тѣ)	вѣста (-тѣ)	ѣста (-тѣ)	даста (-тѣ)
3 л.	она (онѣ)	ѣста (-тѣ)	ѣмата (-тѣ)	вѣста (-тѣ)	ѣста (-тѣ)	даста (-тѣ)

☞ В древности в русском языке тоже были глаголы архаического спряжения, но два из них, *ѣмѣти* и *вѣдѣти*, переняли себе окончания обычных глаголов: *имею, имеешь, имеет; ведаю, ведаешь, ведает*. Глаголы *ѣсти* и *дати* сохранили и в русском языке древние окончания, но в измененном виде: *ем, ешь, ест; дам, дашь, даст*.

Глагол *быти* в русском языке в настоящем времени почти не употребляется. По-церковнославянски мы говорим: *Жены добрыя блаженъ есть мужъ*, — а по-русски: *У хорошей жены счастлив муж*. Глагол *быть* в форме настоящего времени в русском языке в таких предложениях опускается, формы его почти забыты. Сохранились лишь «обломки» спряжения — формы *есть* и *суть*.

☞ Глагол *быти* в настоящем времени, если он употребляется с отрицанием, имеет особые *отрицательные формы*. Они образованы наложением отрицания на глагольную форму: *не + есмь = нѣсмь*, *не + еси = нѣси...*



Эти формы передаются по-русски обычным отрицанием *не*: Ты нѣси брѣтъ мнѣ. (=русск. Ты мне не брат.)

Отрицательная форма нѣсть равна по значению русскому слову *нет*: Нѣсть бѣга рѣзвѣ тебѣ, гдѣ. (Сир. 36, 5)

### Спряжение глагола БЫТИ в отрицательной форме

Лицо	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѣзъ	нѣсмь	мы	нѣсмы	мы	нѣсва (-вѣ)
2 л.	ты	нѣси	вы	нѣсте	вы	нѣста (-тѣ)
3 л.	онъ	нѣсть	они	не сѣтъ	она (онѣ)	нѣста (-тѣ)

### Упражнения

1. Среди данных глагольных форм *найдите* глаголы, принадлежащие к архаическому спряжению, *определите* их лицо и число:

ѣмамъ, жнѣши, ѣсмь, хождѣ, вѣсть, величаѣмъ, ѣмъ, бѣете, погрѣзѣтъ, вѣмы, познаютъ, простиши, дѣси, ѣсте, ѣмате, погѣвнѣтъ, дѣмъ, ѣси, вѣвѣ, оуспѣютъ, вѣсте, ѣста.

2. *Проспрягайте* в единственном и множественном числе глаголы *быти, ѣмѣти, вѣати, ѣсти* во фразах:

ѣзъ ѣсмь вѣренъ.

ѣзъ ѣмамъ вѣрѣ.

ѣзъ вѣамъ себѣ въ весѣліе.

ѣзъ ѣмъ пѣпелъ ѣкѣ хлѣбъ.

При этом *изменяйте* форму местоимения и прилагательного, согласуя их с глаголом по смыслу.

3. «Бог вѣсть». Что означает этот церковнославянский фразеологизм в русском языке? В церковнославянском языке архаический глагол *вѣдѣти* с приставками *по-*, *оу-*,

испо- приобретает иные оттенки значения: повѣдѣти — извес-  
тить о познанном, оувѣдѣти — узнать, исповѣдати — от всего  
сердца говорить о своем познании Творца.

*Переведите* данные предложения из Псалтири с этими  
глаголами на русский язык.

Иѡкв вы́со́къ гдѣ, ѿ сми́реннаго призира́етъ, ѿ вы́сока ѿзда-  
ле́ча вѣ́сть. (Пс. 137, 6)

[Гдѣ]... вѣ́сть тайна́я се́рдца. (Пс. 43, 22)

Вече́рь ѿ за́тра ѿ полѣ́дне повѣ́мъ, ѿ возвѣ́щѣ, ѿ оу́слышитъ  
гла́съ мой. (Пс. 54, 18)

Да оу́вѣ́стсѧ во ѡзы́цѣхъ пре́д О́чима на́шими Ѡмѣ́неніе  
кро́ве ра́бѣ твои́хъ проли́тыѧ. (Пс. 78, 10)

Исповѣ́мсѧ тебѣ́ въ вѣ́къ. (Пс. 51, 11)

4. *Определите* лицо и число глаголов архаического спря-  
жения в данных предложениях.

И вѣ́мъ ѡ́зъ, ѡкв ѣ́сть благо́ бо́жыи́мъ бѣ́а. (Еккл. 8, 12)

Вре́мѧ сѣ́да вѣ́сть се́рдце мѣ́драгѧ. (Еккл. 8, 5)

Не хвали́сѧ ѡ оу́трѣи, не вѣ́си бо, что́ роди́тъ де́нь находя́й.

(Притч. 27, 1)

Трѣ́е ми сѣ́тъ невозмо́жнаѧ оу́разѣ́мѣти, ѿ четве́ртагѧ не вѣ́мъ:  
сле́да О́рла пара́ща по воздѣ́хѣ, ѿ пѣ́ти зми́ѧ ползѣ́ща по ка́мени,  
ѿ сте́зи кора́бля плывѣ́ща по мо́рю, ѿ пѣ́ти мѣ́жа въ ю́ности  
ѣ́гѧ. (Притч. 30, 18–19)

Не ревни́й сла́вѣ грѣ́шника: не вѣ́си бо, ко́е вѣ́детъ превра́щеніе  
ѣ́гѧ. (Сир. 9, 14)

Пѣ́тїе нече́стивыхъ те́мни: не вѣ́даѣтъ, ка́кѧ претыка́ютсѧ.  
(Притч. 4, 19)

5. Отрицательная форма глагола быти — нѣ́сть употреб-  
ляется равнозначно русскому *нет*. *Найдите* эту форму

в данных предложениях и *переведите* предложения на русский язык.

Правъ гдѣ бѣ́тъ на́шъ, и нѣ́сть непра́вды въ нѣ́мъ. (Пс. 91, 16)

Не сла́вися въ безче́стїи О́тца твоегѡ́, нѣ́сть бо ти сла́ва О́тчеа безче́стїе. (Сир. 3, 10)

Другъ вѣ́рный нѣ́сть и́змѣны, и нѣ́сть мѣ́рила добро́тъ егѡ́. (Сир. 6, 15)

И́акъ мечъ о́боя́ду о́стръ вса́ко беззако́нїе, ра́нѣ егѡ́ нѣ́сть и́сцѣлѣ́нїа. (Сир. 21, 4)

Нѣ́сть бога́тство лѣ́чше здра́віа тѣ́леснагѡ́, и нѣ́сть весе́ліе па́че ра́дости се́рдечныа. (Сир. 30, 16)

Нѣ́сть во стра́сѣ гдѣ́ни о́умале́нїа и нѣ́сть въ нѣ́мъ лише́нїа по́мощи. (Сир. 40, 27)

Нѣ́сть премѣ́дрости, нѣ́сть мѡ́жества, нѣ́сть совѣ́та о́у нечес-тѣ́вагѡ́. (Притч. 21, 30)

6. Рассмотрите употребление формы нѣ́сть в двух предложениях из Евангелия от Матфея. В каком случае можно передать эту форму русским *нет*, а в каком — требуется иной перевод?

И́же нѣ́сть со мно́ю, на ма́лѣ ѣ́сть: и́же не собира́етъ со мно́ю, расточа́етъ. (Мф. 12, 30)

И́исъ же рече́ и́мъ: нѣ́сть прѡ́рокъ безъ че́сти, то́кмѡ въ О́те́чествїи своѣ́мъ и въ до́мѣ своѣ́мъ. (Мф. 13, 57)

#### §4. Глагол в сложном будущем времени

Будущее время в церковнославянском языке может быть выражено:

- формами простого будущего времени: прї́идетъ, погı́бнетъ, в этом случае обычно употребляется глагол совершенного вида;

- формами сложного будущего времени: **ѣмать погѣбити** (=русск. погубит), **ѣмамъ жи́ти** (=русск. буду жить).

☞ Форма сложного будущего времени состоит из двух глагольных форм:

форма настоящего времени  
вспомогательного глагола

**ѣмѣти**

+

неопределенная форма  
смыслового глагола

### Спряжение глаголов в сложном будущем времени жи́ти

Единственное число		
1 л.	ѣзѣ	ѣмамъ жи́ти
2 л.	ты	ѣмаши жи́ти
3 л.	ѣнѣ	ѣмать жи́ти
Множественное число		
1 л.	мы	ѣмамы жи́ти
2 л.	вы	ѣмате жи́ти
3 л.	ѣни	ѣмѣтъ жи́ти
Двойственное число		
1 л.	мы	ѣмава (-ѣѣ) жи́ти
2 л.	вы	ѣмата (-ѣѣ) жи́ти
3 л.	ѣна (ѣнѣ)	ѣмата (-ѣѣ) жи́ти

Церковнославянские формы сложного будущего времени передаются по-русски либо с помощью форм сложного будущего, либо формами простого будущего от глаголов совершенного вида. Сравните: **Лѣта живота твоеѣ ѣмѣтъ ѣмножитисѣ.** (=русск. Годы жизни твоей будут умножаться. Годы жизни твоей умножатся.)

## Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них формы будущего сложного времени. Переведите фразы на русский язык.

И на ѿма ѿгнѣ ѿзыцы оуповати ѿмѣтъ. (Мф. 12, 21)

И свывѣетсѧ въ нѣхъ прѣрѣчество ѿсаїно, глаголющее: слѣхѡмъ оуслышите, ѿ не ѿмате разѣмѣти: ѿ зрѣще оузрите, ѿ не ѿмате видѣти. (Мф. 13, 14)

Рече ѿмъ ѿсз: прѣданъ ѿмать быти снѣ члѣвѣскѣй въ рѣцѣ челоувѣкѡмъ. (Мф. 17, 22)

Оуслышати же ѿмате бранѣи ѿ слышанѣѧ бранемъ: зрите, не оужасѧ: подобѣетъ бо всѣмъ сѣмъ быти. (Мф. 24, 6)

Сынове же челоувѣстѣи въ кровѣ крилѣ твоѣю надѣѧтисѧ ѿмѣтъ. (Пс. 35, 8)

И врата ѿгнѣ не ѿмѣтъ затворѣтисѧ во дни: нѡщи бо не бѣдетъ тѣ. (Апок. 21, 25)

Рече ѿмъ ѿсз: ѡще хѡщѣши совершѣнъ быти, ѿдѣи, продаждь ѿмѣнѣе твоѣ ѿ даждь нѣщымъ: ѿ ѿмѣти ѿмаши сокровище на нѣсѣи. (Мф. 19, 21)

Рече оубо ѿсз къ немъ: ѡще знаменѣи ѿ чѣдѣсз не видѣте, не ѿмате вѣровати. (Ин. 4, 8)

Прѣити бо ѿмать снѣ члѣвѣскѣй во слѣвѣ Оца своего со ѡгглы своїми. (Мф. 16, 27)

2. Проспрягайте в форме будущего сложного времени глаголы прѣити, вѣровати, возвѣстѣити.

Образец: ѡзъ ѿмамъ прѣити, ты ѿмаши прѣити...

3. *Проспрягайте* в единственном числе будущего сложного времени глагол **БЫТИ** в предложении: **Ѣзъ прѣданъ ѣмамъ быти врагѹмъ моймъ.** (=русск. Я буду предан врагам моим.) Местоимения *согласуйте* с глагольной формой в лице и числе.

4. *Назовите* глаголы, которые в данных предложениях употреблены в формах будущего сложного времени.

**Боѡщѣисѧ гдѧ, вѣрѡйте ѣмѹ, ѣ не ѣмать ѡпѧсти мздѧ вѧша.** (Сир. 2, 8)

**Бѹиѣ, не сѣѣ на браздѧхъ непрѧвды ѣ не ѣмаши пожѧти ѣхъ седмерицею.** (Сир. 7, 3)

**Сквернѣтъ своѹ дѡшъ шепотлѣвый, ѣ гдѣ либо жѣти ѣмать, возненавѣдѣнъ бѡдетъ.** (Сир. 21, 31)

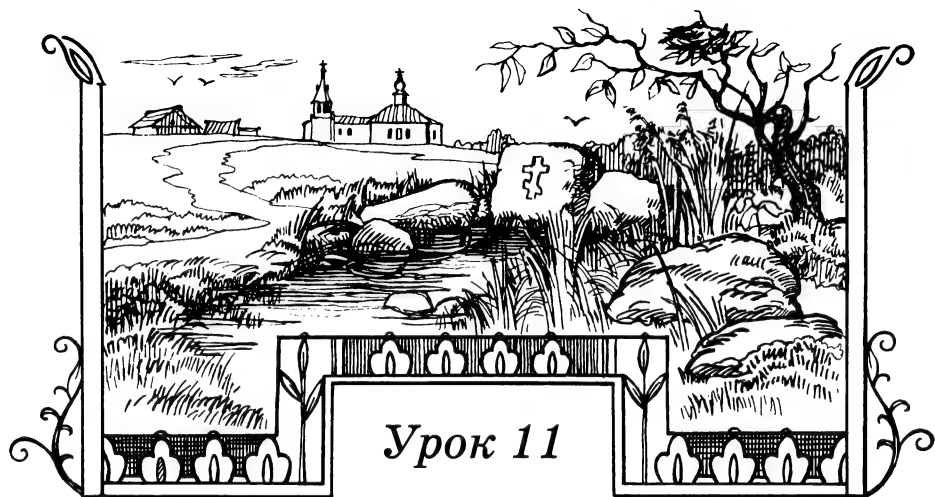
**Во всѣхъ дѣлѣхъ твоѣхъ бѡди тѡѧтеленъ, ѣ всѧкъ недѡгъ не ѣмать пристѡпѣти къ тебѣ.** (Сир. 31, 26)

**Чтѡ было, тѡжде ѣсть, ѣже бѡдетъ: ѣ чтѡ было сотворѣное, тѡжде ѣмать сотворѣтсѧ: ѣ ничтѡже нѡво подъ солнцемъ.** (Еккл. 1, 9–10)

**Ѣ лица сильныхъ оудивѧтсѧ мнѣ: молчѧщъ мѣ потерпѧтъ ѣ вѣщающъ мѣ ѣмѡтъ внимѧти, ѣ глаголющъ мѣ ѡ мнѡзѣ, рѡкъ положѧтъ на оустѧ своѧ.** (Прем. 8, 11–12)

**Кѧѧ польза ѣдѡшъ ѡ жѣртвы; не ѣмать бо ѣѧсти, ни ѡбо-нѧти.** (Сир. 30, 19)

**Богѧтѣи оубѡгими ѣмѡтъ ѡвладѧти.** (Притч. 22, 6)



## Урок 11

### ГЛАГОЛ

#### §1. Глагол в прошедшем времени

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, а в русском языке лишь одно прошедшее время.

Зачем церковнославянскому языку так много форм прошедших времен? Церковнославянские формы очень подробно описывают действия в прошлом: одна из них — **аорист** — называет любые действия, которые происходили когда-либо давно; другая — **имперфект** — обозначает длительные или многократные действия в прошлом; третье прошедшее время — **перфект** — описывает такие действия, которые имели место в прошлом, но важны для настоящего времени; четвертое прошедшее время — **плюсквамперфект** — называет действия, которые происходили прежде других прошедших действий.

Значения церковнославянских прошедших времен запомнить довольно сложно. Главное — понять, что четыре прошедших времени церковнославянского языка по-русски передаются при помощи единственного прошедшего времени глаголов в совершенном и несовершенном видах. То есть

четыре церковнославянских высказывания, содержащие разные формы прошедшего времени:

ты видѣ (аорист),

ты видаше (имперфект),

ты видѣлз єси (перфект),

ты видѣлз бѣ (плюсквамперфект) —

должны быть переведены на русский язык одинаково:

*ты видел.*

В русском языке в древности тоже были четыре прошедших времени, но эти формы давно утрачены, и разнообразные оттенки значений прошедшего действия выражаются теперь по-русски лишь с помощью видов — совершенного и несовершенного: *видел — увидел, шел — пришел, умер — умирал.*

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите глаголы в прошедшем времени, переведите их на русский язык.

Гдѣна землѣ, и исполненіе єѣ, вселеннаѣ и вси живущіи на ней. Той на морѣхъ ѡсновалъ ю єсть и на рѣкахъ оуготовалъ ю єсть. (Пс. 23, 1–2)

Сегѡ ради не оубоимсѣ, внигда смѣшѣетсѣ землѣ, и прелагѣютсѣ горы въ сердца морскѣѣ. Возшѣмѣша и смѣтѡшасѣ воды ихъ, смѣтѡшасѣ горы крѣпостію єгѡ. (Пс. 45, 3–4)

Гласъ грѡма твоегѡ въ колесѣ, ѡсвѣтѣнша мѡлніѣ твоѣ вселеннѣю: подвижесѣ и трѣпетна бѣсть землѣ. (Пс. 76, 19)

2. Исходя из контекста, переведите на русский язык формы прошедших времен в данных предложениях.

Воздающіи ми злаѣ возъ благѣѣ ѡболгѣхъ мѣ. (Пс. 37, 21)

И ѡснованіѣ горъ смѣтѡшасѣ и подвигѡшасѣ, ѣѡкѡ прогнѣвасѣ на нѣ бѣѣ. (Пс. 17, 8)

Гдѣ... ты разѡмѣлз єси помышленіѣ моѣ издалѣча. (Пс. 138, 2)



3. *Прочитайте* данные предложения из акафиста Пресвятой Богородице. Используемые здесь церковнославянские формы прошедших времен *передайте* по-русски.

Рáдѡйсѧ, ѿюже ѡбнажѣсѧ áдъ.

Рáдѡйсѧ, ѿюже ѡвѣрзесѧ рай.

## §2. Глагол в аористе

Аорист — это прошедшее время, которое обозначает *любое действие в прошлом*. При помощи форм аориста в церковнославянском языке ведется повествование о минувшем.

И снѣде дождь, и прѣидоша рѣки, и възвѣлша вѣтри, и нападоша на храминѣ тѣ: и не падѣсѧ, ѡснована бо бѣ на камени. (Мф. 7, 25) (=русск. «И пошел дождь, и пришли реки, и подули ветры, и напали на дом тот, и не упал, потому что основан был на камне».)

➞ Аорист образуется от основы неопределенной формы глагола. Чтобы найти такую основу, требуется отбросить -ти от неопределенной формы глагола: нес-ти, ходи-ти, писа-ти, любѣ-ти, велѣ-ти. В древности, в эпоху, когда еще не было славянской письменности, к этой глагольной основе присоединялся суффикс -с- и личные окончания аориста.

Суффикс аориста -с- и личные окончания аориста, сливаясь в одно целое, образовывали сложное звуковое сочетание. В этом звуковом сочетании суффикс -с- мог принимать различный звуковой облик: -с-, -х-, -ш-.

В церковнославянском языке древний суффикс -с- в его различных звуковых вариантах и древние личные окончания аориста образовали особые *окончания аориста*, подобных которым в русском языке нет.

Основа глагола в аористе, как правило, понятна человеку, владеющему русским языком, а окончания аориста представляются чужими и непонятными. Формы аориста следует передавать по-русски сходным по смыслу глаголом в прошедшем времени:

Ѡнѡ писѧ (=русск. он писал),  
 вы видѣстѣ (=русск. вы видели),  
 мы рекѡхомѡ (=русск. мы рекли, сказали).

➤ Формы аориста образуются от основы неопределенной формы глагола путем прибавления к ней особых окончаний аориста.

- Если основа неопределенной формы оканчивается гласным звуком — моли́-ти, писа́-ти, то окончания аориста присоединяются прямо к основе.
- Если основа неопределенной формы оканчивается согласным звуком — не́с-ти, па́с-ти, то окончания аориста присоединяются к основе через соединительные гласные -ѡ- или -ѣ-.

### Спряжение глаголов в аористе писа́ти не́сти

Единственное число					
1 л.	ѧѡѡ	-хѡ	писа́хѡ	-ѡ-хѡ	несѡ́хѡ
2 л.	ты	-	писа́	-ѣ-	несѣ́
3 л.	Ѡнѡ	-	писа́	-ѣ-	несѣ́
Множественное число					
1 л.	мы	-хомѡ	писа́хомѡ	-ѡ-хомѡ	несѡ́хомѡ
2 л.	вы	-стѣ	писа́стѣ	-ѡ-стѣ	несѡ́стѣ
3 л.	Ѡни	-ша	писа́ша	-ѡ-ша	несѡ́ша
Двойственное число					
1 л.	мы	-хова (-ховѣ)	писа́хова (-ховѣ)	-ѡ-хова (-ховѣ)	несѡ́хова (-ховѣ)
2 л.	вы	-ста (-стѣ)	писа́ста (-стѣ)	-ѡ-ста (-стѣ)	несѡ́ста (-стѣ)
3 л.	Ѡна (Ѡнѣ)	-ста (-стѣ)	писа́ста (-стѣ)	-ѡ-ста (-стѣ)	несѡ́ста (-стѣ)

## Упражнения

1. *Проспрягайте* глаголы в аористе:

глаго́лати (основа глагола-), ви́дѣти (основа видѣ-), велѣ́ти (основа велѣ-), сохрани́ти (основа сохрани-).

2. *Установите* неопределенную форму для глаголов, данных в форме аориста, по образцу: моли́хъ — моли́ти.

Ста́те (=русск. вы встали), о́уснухъ (=русск. я уснул), іа́ша (=русск. они взяли), смири́са (=русск. ты, он смирился), спасо́хомъ (=русск. мы спасли), возве́стихъ (=русск. я возвестил).

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы аориста. *Определите* их число и лицо.

Глаго́ла ѿмъ ѿсѣ: ѿидѣ́те, не о́умре во дѣ́вѣца, но спѣ́тъ. (Мф. 9, 24)

Тебѣ́ е́диномъ согрѣ́шихъ, ѿ лѣ́кавое пре́д тобо́ю сотво́рихъ. (Пс. 50, 6)

Помѣ́и мѧ, бже́, помѣ́и мѧ: іа́къ на тѧ о́упова́ дѡша́ моѧ. (Пс. 56, 2)

Ѹ́з же на мѧ́тъ твою́ о́упова́хъ: возо́бде́тсѧ се́рдце моѧ ѡ́ спсѣ́ніи твоѣ́мъ. (Пс. 12, 7)

Іа́къ вси дні́е на́ши ѡ́скѡдѣ́ша, ѿ гнѣ́вомъ твои́мъ ѿсче́зо́хомъ. (Пс. 89, 9)

Тропа́рь воскрѣ́нїа гдѣ́а, гла́съ є́:

Хрѣ́тосъ воскресе́ ѿз ме́ртвыхъ, сме́ртїю сме́рть попра́въ, ѿ сѣ́шымъ во гробѣ́хъ живо́тъ дарова́въ.

4. *Найдите* в данных предложениях формы аориста в двойственном числе. Как их перевести на русский язык?

Прише́дшъ же є́мъ въ до́мъ, пристѣ́пѣста къ немѣ́ слѣ́пца, ѿ глаго́ла ѿма ѿсѣ: вѣ́рхета ли, іа́къ могѣ́ сѧ сотвори́ти; Глаго́ласта є́мъ: є́й, гдѣ́. (Мф. 9, 28)

Послѣ свѣтъ твоѣ и истинѣ твою: та мѧ настависта. (Пс. 42, 3)

Моѣ же в малѣ не подвижастѣся нозѣ. (Пс. 72, 2)

Рѣцѣ твоѣ сотвори стѣ мѧ, и созда стѣ мѧ: вразуми мѧ,  
и научи сѧ заповѣдемъ твоимъ. (Пс. 118, 73)

И сѣ, явистасѧ имъ мѡѡсей и илѣа, съ нимъ глаголюща. (Мф. 17, 3)

Иѡкѡ Отецъ моѣ и мати моѧ ѡстависта мѧ. (Пс. 26, 10)

5. В древнерусском языке также были формы аориста. От них сохранились лишь два «окаменевших» слова: **чу!** — аорист от глагола **чѣти** (=русск. слышать), и **бы** — грамматическая частица в составе формы сослагательного наклонения, аорист от глагола **быти**. *Сопоставьте* эти формы с церковнославянскими и *установите* лицо и число застывших древнерусских форм.

6. *Определите* лицо и число форм аориста в данных предложениях из Псалтири.

[Гдѣ] прострѣ рѣкѣ свою на воздаѣнїе. (Пс. 54, 21)

Се, познахъ, ѡкѡ бгѣ моѣ еси ты. (Пс. 55, 10)

Прондохомъ сквозѣ Огнь и водѣ. (Пс. 65, 12)

Горы ѡкѡ воокъ растѡмша ѡ лица гдѡа, ѡ лица гдѡа всеѡ  
земли. (Пс. 96, 5)

[Гдѣ] дѣшѣ ѡлчѣшѣ испѡлни бгѣ. (Пс. 106, 9)

[Гдѣ] повелѣ бгѡи, и стѡ въ тишинѣ, и ѡумолкѡша вѡлны.  
(Пс. 106, 29)

Завлѣдѣхъ ѡкѡ Овчѡ погнѣшее: взыщи раба твоегѡ, ѡкѡ  
заповѣдей твоихъ не забыхъ. (Пс. 118, 176)

### §3. Трудные случаи спряжения аориста

У некоторых церковнославянских глаголов трудно выявить основу неопределенной формы, к которой присоединяются окончания аориста.

☞ В глаголах *прїити*, *пáсти*, *ѡбрѣсти*, *моѡи*, *ѡблещісѧ* и др. такую основу можно обнаружить в формах настоящего (будущего простого) времени. От нее и образуются формы аориста. В глаголах с основой на *к*, *г*, *х* происходит чередование: *к* → *ч*, *г* → *ж*, *х* → *ш*.

Неопределенная форма	Форма настоящего (будущего простого)	Основа аориста	Формы аориста	
			1 л. ед. ч.	2–3 л. ед. ч.
прїити	прїид-Ѹ	прїид-	прїид-ѡхъ	прїид-ѐ
оѡмрѣти	оѡмр-Ѹ	оѡмр-	оѡмр-ѡхъ	оѡмр-ѐ
пáсти	пад-Ѹ	пад-	пад-ѡхъ	пад-ѐ
пробѡсти	пробѡд-Ѹ	пробѡд-	пробѡд-ѡхъ	пробѡд-ѐ
ѡбрѣсти	ѡбрѣт-Ѹ	ѡбрѣт-	ѡбрѣт-ѡхъ	ѡбрѣт-ѐ
чѣсти	чт-Ѹ	чт-	чт-ѡхъ	чт-ѐ
теѡи	тек-Ѹ	тек-	тек-ѡхъ	теч-ѐ
ѡблещісѧ	ѡблек-Ѹ-сѧ	ѡблек-	ѡблек-ѡх-сѧ	ѡблеч-ѐ-сѧ
моѡи	мог-Ѹ	мог-	мог-ѡхъ	мѡж-ѐ
зажеѡи	зажг-Ѹ	зажг-	зажг-ѡхъ	зажж-ѐ

☞ В глаголах с основой, оканчивающейся на *-нѸ-*: *воскрѣснѣти*, *исчѣзнѣти*, *прозѡбнѣти*, *воздвїгнѣти*, *їзсхнѣти* и др., формы аориста могут образовываться без участия *-нѸ-*.

Неопределенная форма	Основа аориста	Формы аориста	
		1 л. ед. ч.	2–3 л. ед. ч.
ВОСКРЕ́СНѸТИ	ВОСКРЕС-	ВОСКРЕС-О́ХЪ	ВОСКРЕ́С-Е
И́СЧЕЗНѸТИ	И́СЧЕЗ-	И́СЧЕЗ-О́ХЪ	И́СЧЕЗ-Е
ПРОЗА́ВНѸТИ	ПРОЗАВ-	ПРОЗАВ-О́ХЪ	ПРОЗАВ-Е
ВОЗДВѢ́ГНѸТИ	ВОЗДВИГ-	ВОЗДВИГ-О́ХЪ	ВОЗДВѢ́Ж-Е
И́ЗСХНѸТИ	И́ЗСХ-	И́ЗСХ-О́ХЪ	И́ЗСХ-Е

Проспрягаем в аористе глаголы **вѣстѣ** (основа **вѣд-**), **моуцѣ** (основа **мог-**), **воздвѣ́гнѣти** (основа **воздвиг-**):

Единственное число				
1 л.	ѧЗЪ	ВЕДО́ХЪ	МОГО́ХЪ	ВОЗДВИГО́ХЪ
2 л.	ТЫ	ВЕДЕ	МО́ЖЕ	ВОЗДВѢ́ЖЕ
3 л.	О́НЪ	ВЕДЕ	МО́ЖЕ	ВОЗДВѢ́ЖЕ
Множественное число				
1 л.	МЫ	ВЕДО́ХОМЪ	МОГО́ХОМЪ	ВОЗДВИГО́ХОМЪ
2 л.	ВЫ	ВЕДО́СТЕ	МОГО́СТЕ	ВОЗДВИГО́СТЕ
3 л.	О́НИ	ВЕДО́ША	МОГО́ША	ВОЗДВИГО́ША
Двойственное число				
1 л.	МЫ	ВЕДО́ХОВА (-ХОВѢ)	МОГО́ХОВА (-ХОВѢ)	ВОЗДВИГО́ХОВА (-ХОВѢ)
2 л.	ВЫ	ВЕДО́СТА (-СТѢ)	МОГО́СТА (-СТѢ)	ВОЗДВИГО́СТА (-СТѢ)
3 л.	О́НА (О́НѢ)	ВЕДО́СТА (-СТѢ)	МОГО́СТА (-СТѢ)	ВОЗДВИГО́СТА (-СТѢ)

➤ Глагол **рѣци** имеет два вида форм аориста: **новые** и **древние**.

**Новые** формы аориста от глагола **рѣци** образуются по общему правилу от основы **рек-**:

**основа рек-** + **о (е)** + **окончания аориста**

**Спряжение глагола рѣци в аористе — новые формы**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѧзъ	рекѡхъ	мы	рекѡхомъ	мы	рекѡхова (-ховѣ)
2 л.	ты	рече	вы	рекѡсте	вы	рекѡста (-ствѣ)
3 л.	ѡнъ	рече	ѡнѣ	рекѡша	ѡна (ѡнѣ)	рекѡста (-ствѣ)

**Древние** формы аориста от глагола **рѣци** образуются от основы **рѣ-** (все, кроме 2–3 лица ед. ч.):

**основа рѣ-** + **окончания аориста**

**Спряжение глагола рѣци в аористе — древние формы**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѧзъ	рѣхъ	мы	рѣхомъ	мы	рѣхова (-ховѣ)
2 л.	ты	рече	вы	рѣсте	вы	рѣста (-ствѣ)
3 л.	ѡнъ	рече	ѡнѣ	рѣша	ѡна (ѡнѣ)	рѣста (-ствѣ)

Новые и древние формы аориста от глагола **рѣци** употребляются с одинаковым значением — *сказал*.

☞ Глагол **БЫ́ТИ** имеет два вида аориста: аорист с основной **БЫ-** и аорист с основной **БѢ-**.

### Спряжение глагола **БЫ́ТИ** в аористе с основной **БЫ-**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѣзѣ	БЫ́ХЪ	мы	БЫ́ХОМЪ	мы	БЫ́ХОВА (-ХОВѢ)
2 л.	ты	БЫ	вы	БЫ́СТЕ	вы	БЫ́СТА (-СТѢ)
3 л.	ѡнѣ	БЫ́СТЬ (БЫ)	ѡни	БЫ́ША	ѡна (ѡнѢ)	БЫ́СТА (-СТѢ)

### Спряжение глагола **БЫ́ТИ** в аористе с основной **БѢ-**

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ѣзѣ	БѢ́ХЪ	мы	БѢ́ХОМЪ	мы	БѢ́ХОВА (-ХОВѢ)
2 л.	ты	БѢ	вы	БѢ́СТЕ	вы	БѢ́СТА (-СТѢ)
3 л.	ѡнѣ	БѢ	ѡни	БѢ́ША	ѡна (ѡнѢ)	БѢ́СТА (-СТѢ)

Эти формы равноправно употребляются в текстах и имеют одно и то же значение.

☞ Пять глаголов **ѣ́ТИ**, **начѣ́ти**, **вѣ́ти**, **пѣ́ти**, **кля́ти** и производные от них глаголы во 2–3 лице единственного числа аориста могут иметь окончание **-тъ**: **ѣ́тъ** (=русск. взял), **начѣ́тъ** (=русск. начал), **повѣ́тъ** (=русск. обвинил), **пѣ́тъ** (=русск. пил), **кля́тъ** (=русск. клял).



## Упражнения

1. *Установите* неопределенную форму глаголов, данных в форме аориста. Чем отличается основа аориста от основы неопределенной формы у этих глаголов?

оу́жасо́хсѧ (=русск. я ужаснулся),

оумолко́хомъ (=русск. мы умолкли),

прини́че (=русск. ты, он приник),

и́здаше (=русск. ты, он издох, испустил дух).

2. *Установите* неопределенную форму глаголов, данных в форме аориста. В чем сходство неопределенных форм этих глаголов?

ѧ́зъ зажго́хъ, ты зажжѐ;

ѧ́зъ небрего́хъ, ты небрежѐ;

ѧ́зъ возлего́хъ, ты возлежѐ;

ѧ́зъ ѡблеко́хъ, ты ѡблечѐ.

3. *Проспрягайте* глагол *быти* в аористе в 2-х формах (с основой *вы-* и с основой *бѣ-*) во фразе: *ѧ́зъ вы́хъ слѣ́пъ, ѧ́зъ бѣ́хъ слѣ́пъ. Согласуйте* со сказуемым другие члены предложения.

4. *Прочитайте* предложения и *определите*, какие формы аориста от глагола *рещи* — древние или новые — в них употребляются.

Рече́ же къ нѣмъ: дади́те ѧ́мъ вы́ ѧ́сти. (Лк. 9, 13)

Рѣ́ша же вси: ты́ ли оубо́ еси́ снъ бж́й; (Лк. 22, 70)

О́нъ же рече́ ѧ́ма: что́ хо́цета, да сотворю́ ва́ма; О́на же рѣ́ста е́мѹ: да́ждь на́мъ, да е́динъ ѡдеснѹ́ тебе́ и е́динъ ѡшѹ́ю тебе́ са́дева во сла́вѣ твое́й. (Мк. 10, 36–37)

Рѣ́хъ беззако́ннѹщимъ, не беззако́нни́те: и́ согрѣ́ша́ющимъ, не возно́сите́ ро́га. (Пс. 74, 5)

Реко́хъ въ се́рдцы мо́емъ. (Еккл. 2, 1)

5. *Найдите* в данных предложениях глаголы в аористе с окончанием -тъ. *Назовите* неопределенную форму этих глаголов, *проспрягайте* их в аористе.

Гдѣ... ѡзѣтъ дѡшъ моѡ ѡ смѣрти, Ѡчи моѡ ѡ слѣзѣ ѡ нѡзѣ моѡ ѡ поползновѣнїѡ. (Пс. 114, 7)

Ктѡ възѣдетъ на гѡрѡ гдѣню... непѡвиненъ рѣкамѡ ѡ чѣстѣ сѣрдцемъ, ѡже не прѣѡтъ все дѡшъ своѡ, ѡ не клѡтсѡ лѣстїю ѡскреннемъ своемъ. (Пс. 23, 3–4)

Ѡтолѣ начѡтъ ѡсѣ проповѣдати ѡ глаголѡти: покѡйтесѡ, прѣвлѣжѡ бо цѣтво нѣное. (Мф. 4, 17)

Ѣдѡ ты бѡлѣѡ ѣсѡ Ѡтца нѡшего ѡѡква, ѡже дѡдѣ нѡмъ стѣденѣцъ сѣѡ, ѡ тѡѡ ѡзъ нѣгѡ пѣтъ ѡ сынове ѣгѡ ѡ скѡти ѣгѡ; (Ин. 4, 12)

Ѣѡсѡфъ... просѡ тѣлесѣ ѡсѡва. Тѡгда пѣлатъ повелѣ дѡти тѣло. Ѣ прѣѡмъ тѣло ѡсѡфъ, ѡбвѣтъ ѣ плацѡнїцею чѣстою, ѡ положѡ ѣ въ нѡвѣмъ своемъ грѡбѣ. (Мф. 27, 58–60)

6. *Определите* лицо и число форм аориста в данных предложениях.

Ѡчи моѡ ѡзнемѡгѡстѣ ѡ нищѣты. (Пс. 87, 10)

Ѣсчѣзѡша въ счѣтѣ днѣ [грѣшникѡвъ]. (Пс. 77, 33)

[Гдѣ] прѣдѡдѣ градъ скѡты ѡхъ, ѡ ѡмѣнїѣ ѡхъ Ѡгнѡ. (Пс. 77, 48)

Ѡкѡрѡвъ ѡ болѣзнь ѡбѣтѡхъ ѡ ѡмѡ гдѣ прѣзѡвѡхъ. (Пс. 114, 3)

#### §4. Глагол в имперфекте

Имперфект — это прошедшее время, обозначающее *длительное* или *многократное прошедшее действие*, а также *наиболее важное* с точки зрения говорящего действие в прошлом.

Ѣ всѡ лѡдѣѡ ѡзъ ѡутра прѣхѡждѡхъ къ немъ во цѣрковъ послѣшѡти ѣгѡ. (Лк. 21, 38) (=русск. «И все люди с утра приходили к Нему в церковь послушать Его».)

➤ Имперфект образуется от *основы* глагола в *неопределенной форме* (если отбросить -ти) или от *основы* глагола в *настоящем времени* (если отбросить личные окончания). К глагольной основе в древности присоединялся суффикс -ас-/-ас- и личные окончания имперфекта.

Как и в аористе, этот древний суффикс и личные окончания имперфекта слились в одно целое и образовали сложное звуковое сочетание. В таком звуковом сочетании древнее -с- могло принимать разный звуковой облик: -с-, -х-, -ш-.

В церковнославянском языке древний суффикс -ас-/-ас- в его различных звуковых вариантах и древние личные окончания имперфекта образовали особые *окончания имперфекта*, которые и присоединяются к основе глагола.

## Спряжение глаголов в имперфекте

### ПИСАТИ МОЛИТИ

Единственное число					
1 л.	ЃЗЪ	-ахъ	писа́хъ	-ахъ	мола́хъ
2 л.	ты	-аше	писа́ше	-аше	мола́ше
3 л.	Онъ	-аше	писа́ше	-аше	мола́ше
Множественное число					
1 л.	мы	-ахомъ	писа́хомъ	-ахомъ	мола́хомъ
2 л.	вы	-асте	писа́сте	-асте	мола́сте
3 л.	Они	-ахѹ	писа́хѹ	-ахѹ	мола́хѹ
Двойственное число					
1 л.	мы	-ахова (-аховѣ)	писа́хова (-аховѣ)	-ахова (-аховѣ)	мола́хова (-аховѣ)
2 л.	вы	-аста (-астѣ)	писа́ста (-а́стѣ)	-аста (-астѣ)	мола́ста (-а́стѣ)
3 л.	Она (Оѣ)	-аста (-астѣ)	писа́ста (-а́стѣ)	-аста (-астѣ)	мола́ста (-а́стѣ)

В русском языке нет глагольных форм имперфекта. И здесь подсказкой для понимания значения имперфекта является глагольная основа. Как правило, ее смысл понятен человеку, владеющему русским языком, и поэтому формы имперфекта нужно передавать по-русски с помощью форм прошедшего времени: **О́нъ ви́дѣше** (=русск. он видел), **О́ни пи́сѣху** (=русск. они писали).

➞ При спряжении в имперфекте у некоторых глаголов наблюдается чередование в основе.

Проспрягаем в имперфекте несколько глаголов: **болѣти** (основа бол-), **любѣти** (основа любл-), **хѹдити** (основа хѹжд-), **клѣти** (основа клен-).

#### Единственное число

1 л.	ѣзъ	бола́ху	любла́ху	хожда́ху	клена́ху
2 л.	ты	бола́ше	любла́ше	хожда́ше	клена́ше
3 л.	О́нъ	бола́ше	любла́ше	хожда́ше	клена́ше

#### Множественное число

1 л.	мы	бола́хомъ	любла́хомъ	хожда́хомъ	клена́хомъ
2 л.	вы	бола́сте	любла́сте	хожда́сте	клена́сте
3 л.	О́ни	бола́ху	любла́ху	хожда́ху	клена́ху

#### Двойственное число

1 л.	мы	бола́хова (-ѣховѣ)	любла́хова (-ѣховѣ)	хожда́хова (-ѣховѣ)	клена́хова (-ѣховѣ)
2 л.	вы	бола́ста (-ѣстѣ)	любла́ста (-ѣстѣ)	хожда́ста (-ѣстѣ)	клена́ста (-ѣстѣ)
3 л.	О́на (О́нѣ)	бола́ста (-ѣстѣ)	любла́ста (-ѣстѣ)	хожда́ста (-ѣстѣ)	клена́ста (-ѣстѣ)

☞ Глагол **БЫ́ТИ** имеет только один вид имперфекта.

### Спряжение глагола **БЫ́ТИ** в имперфекте

	Единственное число		Множественное число		Двойственное число	
1 л.	ЁЗЪ	БА́ХЪ	МЫ	БА́ХОМЪ	МЫ	БА́ХОВА (-ХОВѢ)
2 л.	ТЫ	БА́ШЕ	ВЫ	БА́СТЕ	ВЫ	БА́СТА (-СТѢ)
3 л.	О́НЪ	БА́ШЕ	О́НИ	БА́ХУ	О́НА (О́НѢ)	БА́СТА (-СТѢ)

### Упражнения

1. Дополните спряжение глагола **твѡрѣти** в имперфекте недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	твѡра́хъ	...	... твѡра́ховѢ
2 л.	...	твѡра́сте	... ...
3 л.	твѡра́ше	...	твѡра́ста ...

2. Назовите неопределенные формы глаголов, приведенных здесь в имперфекте:

люба́ху, мы́слаху, можа́ху, бѡра́хомся, хо́ждаху, вѣ́даше.

Образец: но́шаху — носѣти.

3. Проспрягайте в имперфекте глагол **дѣѡти** в данном предложении, согласовывая с ним и другие члены предложения: **Дѣѡнїѡ лю́таѡ сзъ грѣ́шный дѣ́лаху.**

4. *Найдите* среди этих глагольных форм имперфект: прѣидоша, прикоснѣсѧ, знаяше, изгнахъ, изгонахъ, воста, соблюдаше, рече, глаголахъ, ѿиде, ѣмлахъ, глагола.

5. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы имперфекта. *Определите* лицо и число этих форм.

И изыде паки къ морю: и весь народъ идѣше къ немѹ, и оучаше ихъ. (Мк. 2, 13)

Множайшии же народи постилахъ ризы свои по пути: дръзѣи же рѣзахъ вѣтви ѿ дрѣвъ и постилахъ по пути. (Мф. 21, 8)

Созирахъсѧ оубо междѹ собою оученицы, недоумѣюще сѧ, ѡ комъ глаголетъ. (Ин. 13, 22)

Архїерее же и старцы и сонмъ весь искахъ ажесвидѣтельства на іиса... и не ѡбрѣтахъ. (Мф. 26, 59–60)

Народи же глаголахъ: сѣи есть іисъ пророкъ, иже ѿ назарѣта галїлейска. (Мф. 21, 11)

Но сѣѧ глаголахъ вамъ, да, егда прїидетъ часъ, вспомнѣете сѣѧ, ꙗко ѡзъ рѣхъ вамъ. (Ин. 16, 4)

6. В устойчивых выражениях, закрепившихся в русском языке, «*ничтоже сумняшеся*» и «*еле можаху*», употреблены церковнославянские формы имперфекта. Имперфект в каком лице и числе здесь использован и что эти глаголы означают в переводе на русский язык?

7. В данных предложениях *выделите* формы имперфекта. *Проспрягайте* эти глаголы в имперфекте.

Члахъ бѣ, спасающаго мѧ ѿ младѣшии и ѿ вѣри. (Пс. 54, 9)

Мѡисѣи и аарѡнъ... призывахъ гдѧ, и той послѣшаше ихъ. (Пс. 98, 6)

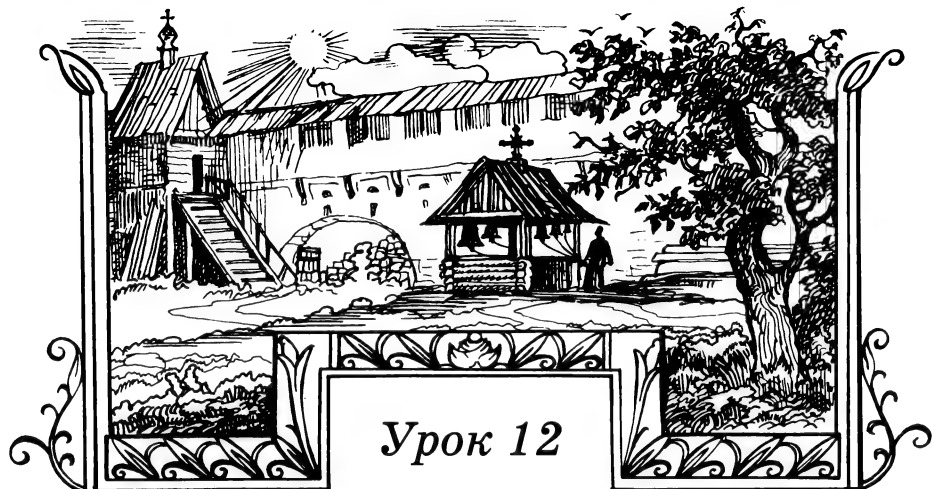
Оусты своими благословлахъ, и сердцемъ своимъ кленяхъ. (Пс. 61, 5)

Востá же сáвлъ ѿ земли ѿ ѿвѣрстыма о́чима своїма ни  
ѣди́нагѡ ви́даше... ѿ бѣ дни три не ви́да, ѿ ни іадѣ, ниже пї́аше.

(Деян. 9, 8–9)

И сло́во вѣ́е раста́ше, ѿ мно́жашесѧ число о́учнкъ во іерлі́мѣ  
сѣлѣ: мно́гъ же наро́дъ свѣщѣ́нникѡвъ послѣ́шахѹ вѣ́ры. (Деян. 6, 7)

Сегѡ́ ра́ди е́дите, помина́юще, іа́кѡ три лѣ́та но́щъ ѿ де́нь не  
преста́хѹ о́уча со слеза́ми ѣди́наго когѡ́ждо ва́сѡ. (Деян. 20, 31)



## Урок 12

### ГЛАГОЛ

#### §1. Глагол в перфекте

Перфект — это прошедшее время, обозначающее *действие*, которое *произошло в прошлом, но его последствия важны для настоящего времени (момента речи)*.

**Всѣ премѣдростію сотвори́лъ єсѣ.** (Пс. 103, 24)

Церковнославянский перфект — **сложная** форма глагола. Она состоит из двух частей:

причастие на -л-  
от смыслового глагола  
(=русск. прошедшее время)

+

форма  
настоящего времени  
от глагола-связки БЫ́ТИ

сотвори́лъ ѣсмь (=русск. я сотворил),  
просвѣти́лъ єсѣ (=русск. ты просветил),  
благослови́ли сѣть (=русск. они благословили).

Причастие на -л- изменяется при спряжении по **родам** и **числам**, а глагол-связка БЫ́ТИ изменяется по **лицам** и **числам**.



# **Спряжение глаголов в перфекте** **сотвори́ти смири́тиса**

Единственное число				
1 л.	ѧѣѣ	муж.	сотвори́лѣ ѣсмѣ	смири́лсѣ ѣсмѣ
		ср.	сотвори́ло ѣсмѣ	смири́лосѣ ѣсмѣ
		жен.	сотвори́ла ѣсмѣ	смири́ласѣ ѣсмѣ
2 л.	ты	муж.	сотвори́лѣ ѣси	смири́лсѣ ѣси
		ср.	сотвори́ло ѣси	смири́лосѣ ѣси
		жен.	сотвори́ла ѣси	смири́ласѣ ѣси
3 л.	Ѧѣѣ	муж.	сотвори́лѣ ѣсть	смири́лсѣ ѣсть
	ѦѦѦ	ср.	сотвори́ло ѣсть	смири́лосѣ ѣсть
	ѦѦѦ	жен.	сотвори́ла ѣсть	смири́ласѣ ѣсть
Множественное число				
1 л.	мы		сотвори́ли ѣсмы	смири́лисѣ ѣсмы
2 л.	вы		сотвори́ли ѣстѣ	смири́лисѣ ѣстѣ
3 л.	ѦѦѦ, ѦѦѦѦ		сотвори́ли сътъ	смири́лисѣ сътъ
Двойственное число				
1 л.	мы	муж. ср.	сотвори́ла ѣсва	смири́ласѣ ѣсва
		ср. жен.	сотвори́ли ѣсвѣ	смири́лисѣ ѣсвѣ
2 л.	вы	муж. ср.	сотвори́ла ѣста	смири́ласѣ ѣста
		ср. жен.	сотвори́ли ѣстѣ	смири́лисѣ ѣстѣ
3 л.	ѦѦѦ	муж. ср.	сотвори́ла ѣста	смири́ласѣ ѣста
	ѦѦѦѦ	ср. жен.	сотвори́ли ѣстѣ	смири́лисѣ ѣстѣ

☞ Обратите внимание, что различение форм перфекта по родам строго соблюдается только в единственном числе, а во множественном числе различий по родам нет. В двойственном числе наблюдается смешение форм.

☞ Церковнославянский перфект по происхождению близок русскому прошедшему времени. Часть формы перфекта (*есмь, еси, есть...*) в русском языке утратилась, а в церковнославянском ее присутствие обязательно.

☞ Церковнославянское причастие на -л- в форме мужского рода единственного числа сохранило суффикс -л-. Русская форма прошедшего времени этот суффикс утратила там, где на конце слова образовывались скопления согласных звуков, чтобы упростить произношение таких слов. Сравните:

Церковнославянское	Русское
не́слъ	нес
оу́мерлъ	умер
возра́слъ	возрос
постѣ́глъ	постиг

☞ Если глагол в перфекте употребляется с отрицанием, то такое отрицание может быть выражено особенным образом: не так, как у других глагольных форм — с помощью отрицательной частицы *нѣ*, — а особой *отрицательной формой* от глагола *быти*: *нѣсть пришѣлъ* (=русск. он не пришел), *нѣсмь вѣровалъ* (=русск. я не веровал).

### Упражнения

1. *Проспрягайте* глаголы *попра́ти* (причастие на -л-: *попра́лъ*) и *крестѣ́тиса* (причастие на -л-: *крестѣ́лса*) в перфекте.

2. Дополните спряжение глагола пѣти в перфекте недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	пѣлъ ѣсмь ... .. ... ..	пѣли ѣсмы	... .. ... ..
2 л.	... .. ... .. пѣла ѣси	... ..	пѣла ... ... ..
3 л.	... .. ... .. ... ..	... ..	... ѣста ... ..

3. Прочитайте предложения. Найдите в них формы перфекта. Переведите эти предложения на русский язык.

Бже, ты оувѣдѣлъ єси безѣмїе моє, ѿ прегрѣшенїа моѧ ѿ тебе не оутѣишася. (Пс. 68, 6)

Іѡаннѣз оубѣ крестїаъ єсть водою, вы же ѣмате крестїтїсѧ дѣломъ стѣмъ. (Деян. 11, 16)

Воскрѣни, гдѣ, спси ма, бже мой: ѡкѡ ты поразиаъ єси всѧ враждующыѧ ми все, зѣбы грѣшникѡвѡз сокращїаъ єси. (Пс. 3, 8)

Се азъ ѿ дѣти, ѡже ми дааъ єсть бгъ.

Рече гдѣ малодѣшномъ: почто воишисѧ, ѡще не съ тобою былъ єсмь по всѧ дни;

Тропарь, гласъ б:

Спасенїе содѣлааъ єси посредѣ земли, хрѣте бже, на крѣтѣ пре-  
чїстѣи рѣцѣ твои простѣрааъ єси, собираа всѧ ѡзыки, зовѣщыѧ:  
гдѣ, слава тебе.

4. Какие церковнославянские причастия на -л- соответ-  
ствуют данным русским формам прошедшего времени:

прїик, мог, сѣк, влѣз, исчез.

Образец: *воздвиг* — *воздвїгъ*.

5. *Образуйте* от данных форм перфекта формы перфекта с отрицанием:

содѣлалъ ѣсть, низринѣлъ ѣсмь, вѣдѣли ѣстѣ, почерпала ѣси, прѣла ѣсва, срѣтали ѣсмы, ѡблекли сѣть.

Образец: положилъ ѣси — нѣси положилъ.

6. *Прочитайте* текст, составленный из стихов Псалтири. *Найдите* в нем формы перфекта.

Грѣшникъ же рече бгъ... ты же возненавидѣлъ ѣси наказаніе и ѡверглъ ѣси словеса моѧ вспаѣть. Яще видѣлъ ѣси тата, текалъ ѣси съ нимъ, и съ прелюбодемъ оучастіе твоѣ полагалъ ѣси... Гдѣа на брата твоего клеветалъ ѣси, и на сына матери твоеѧ полагалъ ѣси соблазнъ... ѡбличъ та и представляю предъ лицемъ твоимъ грѣхѣ твоѧ. (Пс. 49, 16–18, 20–21)

Иакъ брѣтвѣ иѡѡцрѣнѣ сотворилъ ѣси лѣсть. Возлюбилъ ѣси злобѣ паче блгостыни, неправдѣ, неже глаголати правдѣ: возлюбилъ ѣси всѧ глаголы потѣпныѧ, ѡзыкъ лстынѣвъ. Гегѡ ради бгъ разрѣшитъ та до конца, восторгнетъ та, и преселитъ та ѡ селеніѧ твоегѡ, и корень твой ѡ земли живыхъ. (Пс. 51, 4–7)

## §2. Глагол в плюсквамперфекте

Плюсквамперфект — это прошедшее время, которое обозначает *действие в прошлом, происшедшее до какого-либо другого действия в прошлом*.

Во слѣдъ же шѣдшымъ жены, іаже бѣхѣ пришедѣ съ нимъ ѡ галилен, видѣша гробъ, и іакъ положено бысть тѣло егѡ. (Лк. 23, 55) (=русск. «Вослед шедшие женщины, которые *прежде* пришли с Ним (с Иисусом) из Галилеи, видели гроб и как положено было (в гроб) тело Его».)

Церковнославянский плюсквамперфект — *сложная* форма глагола. Она состоит из двух частей:

причастие на -л-  
от смыслового глагола  
(=русск. прошедшее время)

+

форма имперфекта или  
аориста (с основой бѣ-)  
от глагола-связки **быти**

сѡтворѣ́лъ бѣ́ (=русск. он сотворил),  
просвѣ́тили бѣ́ху (=русск. они просветили),  
благословѣ́ли бѣ́ша (=русск. они благословили).

### Спряжение глаголов в плюсквамперфекте сѡтворѣ́ти

Единственное число				
1 л.	ѣ́зъ	муж.	сѡтворѣ́лъ бѣ́ху	сѡтворѣ́лъ бѣ́хъ
		ср.	сѡтворѣ́ло бѣ́ху	сѡтворѣ́ло бѣ́хъ
		жен.	сѡтворѣ́ла бѣ́ху	сѡтворѣ́ла бѣ́хъ
2 л.	ты	муж.	сѡтворѣ́лъ бѣ́ше	сѡтворѣ́лъ бѣ́
		ср.	сѡтворѣ́ло бѣ́ше	сѡтворѣ́ло бѣ́
		жен.	сѡтворѣ́ла бѣ́ше	сѡтворѣ́ла бѣ́
3 л.	Ѡ́нъ	муж.	сѡтворѣ́лъ бѣ́ше	сѡтворѣ́лъ бѣ́
	Ѡ́но	ср.	сѡтворѣ́ло бѣ́ше	сѡтворѣ́ло бѣ́
	Ѡ́на	жен.	сѡтворѣ́ла бѣ́ше	сѡтворѣ́ла бѣ́
Множественное число				
1 л.	мы		сѡтворѣ́ли бѣ́хомъ	сѡтворѣ́ли бѣ́хомъ
2 л.	вы		сѡтворѣ́ли бѣ́сте	сѡтворѣ́ли бѣ́сте
3 л.	Ѡ́ни, Ѡ́нѣ		сѡтворѣ́ли бѣ́ху	сѡтворѣ́ли бѣ́ша

Двойственное число				
1 л.	МЫ	муж. ср.	сотвори́ла БѠхова	сотвори́ла БѢхова
		ср. жен.	сотвори́ли БѠховѢ	сотвори́ли БѢховѢ
2 л.	ВЫ	муж. ср.	сотвори́ла БѠста	сотвори́ла БѢста
		ср. жен.	сотвори́ли БѠстѢ	сотвори́ли БѢстѢ
3 л.	О́на	муж. ср.	сотвори́ла БѠста	сотвори́ла БѢста
	О́нѢ	ср. жен.	сотвори́ли БѠстѢ	сотвори́ли БѢстѢ

Плюсквамперфект очень редко встречается в текстах, и его на русский язык переводят при помощи русской формы прошедшего времени, но с добавлением наречий *прежде, тогда, раньше*.

### Упражнения

1. *Проспрягайте* глагол Ѡити (причастие на -л-: Ѡи́слъ) в плюсквамперфекте, с глаголом-связкой в имперфекте и аористе.

2. *Дополните* спряжение глагола возрасти в плюсквамперфекте (причастие на -л-: возра́слъ) недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	возра́слъ БѢхъ ... .. ... ..	возраслѣ ...	возрасла̑ ... ... ..
2 л.	... .. ... .. возрасла̑ БѢ	возраслѣ БѢсте	... .. ... ..

3 л.	... .. ... .. ... ..	... ..	... бѣста ... ..
------	----------------------------	--------	---------------------

3. Даны глаголы в неопределенной форме. *Образуйте* от них формы плюсквамперфекта 3 л. мн. ч.:

ка́атисѧ, согрѣ́ши́ти, ѡбѣ́ща́ти, вознесѣ́сѧ, оּподо́битисѧ, бы́ти.

Образец: благодарѣ́ти — благодарѣ́ли бѣхѹ, благодарѣ́ли бѣша.

4. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы плюсквамперфекта. *Переведите* предложения на русский язык.

Прѣ́иде жена ѿ самарѣ́и почерпа́ти во́дѹ. Глаго́ла є́й ѿсѣ́: да́ждь ми́ пи́ти. Оּченицы́ бо є́гѡ ѡшли́ бѣхѹ во гра́дѣ. (Ин. 4, 7–8)

И́акѡ по́здѣ́ бы́сть, снидо́ша оּченицы́ є́гѡ на мо́ре, и влѣ́зо́ша въ кора́бль, и ѡда́хѹ на ѡнѣ́ по́лѣ мо́ря въ капернаѹ́мѣ. И́ тма́ ѡбѣ́ бы́сть, и не (оּ) бѣ́ прише́лзъ къ ни́мѣ ѿсѣ́. (Ин. 6, 16–17)

Слы́шавше же ѿ́же во іеру́сали́мѣ а́пли, іа́кѡ прѣ́йтѣ́ самарѣ́а сло́во бж́іе, посла́ша къ ни́мѣ петра́ и іѡа́нна, ѿ́же соше́дше помолѣ́шасѧ ѡ́ ни́хѣ, іа́кѡ да прѣ́ймѹтѣ́ дх́а сѣ́аго: е́ще бо ни на є́ди́наго ѿ́хѣ бѣ́ прише́лзъ, то́чїю креще́ни бѣхѹ во ѿ́мѣ гд́а і́иса. (Деян. 8, 14–16)

### §3. Глагол в повелительном наклонении

Глагол в повелительном наклонении в церковнославянском языке выражает *приказание, повеление, просьбу, мольбу*.

Помѣ́луй ма́, бж́е, по вели́цѣй ми́лости твоє́й, и по мно́жествѹ ще́дрѹтѣ́ твои́хѣ ѡчи́сти беззако́нїе моє́. (Пс. 50, 1)

☞ Формы повелительного наклонения образуются присоединением к основе настоящего времени глагола суффикса повелительного наклонения -и- (-й-, -ы-), а также личных окончаний повелительного наклонения.





- Если основа глагола в церковнославянском языке оканчивается на к или г: *пещи* (основа настоящего времени *пек-*), *рещи* (основа настоящего времени *рек-*), *помощи* (основа настоящего времени *помог-*), то конечный согласный основы к или г в форме повелительного наклонения изменяется в свистящий звук: к → ц, г → з. *Пек-и* → *пещи*, *рек-и* → *рци*, *помог-и* → *помози*. В русском языке такого изменения не происходит: *пеки*, *изреки*, *помоги*.
- Три архаичных церковнославянских глагола *дати*, *ѣсти*, *вѣдѣти* и глагол *видѣти* имеют особые формы повелительного наклонения в единственном числе: *дати* — *даждь*, *ѣсти* — *ѣждь*, *вѣдѣти* — *вѣждь*, *видѣти* — *виждь*. В русском языке сохранилась лишь одна из таких форм: *ешь* из *ѣжъ* (ср. древнерусский глагол *ѣсти* и церковнославянский глагол *ѣсти*).

### Упражнения

1. *Образуйте* от данных глаголов формы повелительного наклонения 2 л. ед. ч.:

*избавити*, *сѣдитисѧ*, *дати*, *пастѣи*, *вѣдѣти*, *воскликнѣти*, *глаголати*, *оузрѣти*, *возвести*, *оуслышати*, *воззвѣти*, *низринѣти*.

2. *Образуйте* от глаголов *помощи* (основа *помог-*), *лещи* (основа *лаг-*), *привлещи* (основа *привлек-*), *прорещи* (основа *прорек-*) формы повелительного наклонения 2 л. ед. и мн. ч.

Образец: *тещи* (основа *тек-*) — *тецы*, *тецыте*.

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы повелительного наклонения. *Определите*, от каких глаголов они образованы.

*Гдѣи, оуслыши мѣтвѣ мою, ѿ вопль мой къ тебѣ да прїидетъ. Не ѿврати лица твоегѡ ѿ мене: вѣньже ѣще дѣнь скорбѣю, приклонѣи*

ко мнѣ оўхо твоѣ: вѣньже ѣще дѣнь призовѣ тѣ, скорѣ оўслыши  
мѣ. (Пс. 101, 2-3)

Судите сирѣ и оубѣгѣ, смирена и нища ѡправдайте. (Пс. 81, 3)

Помози ми, гди бже мой, и спси мѣ по мѣти твоѣй. (Пс. 108, 26)

Хвалите, Ѡтроцы, гда, хвалите ѣмѣ гдне. (Пс. 112, 1)

Се, раба гдѣ: бди мнѣ по глаголю твоѣмѣ. (Лк. 1, 38)

И приближисѣ въ вѣсь, въ нюже идѣста [лѣка и клеѡпа],  
и нѣждаста [ѣнса], глаголюща: ѡблѣзи съ нѣма, ѣкѣ къ вѣчерѣ  
ѣсть... И вниде съ нѣма ѡблещи. (Лк. 24, 28-29)

4. *Найдите* в данных предложениях особые формы пове-  
лительного наклонения, образованные от архаических гла-  
голов и глагола видѣти. *Переведите* их на русский язык.

Не даждь водѣ прохода, ни женѣ лѣкавѣ дерзновѣнѣ. (Сир. 25, 28)

Чадо, въ животѣ твоѣмъ ѣкѣси дѣшѣ твоѣ и виждь, что ѣи  
слѣ ѣсть. (Сир. 37, 30)

Ѣждь ѣкѣ человекѣкъ подлежащее тѣ и не прѣсыщѣйсѣ. (Сир. 31, 18)

Не даждь сна твоѣма Ѡчѣма, ниже да воздрѣмлеши твоѣма  
вѣждома, да спасѣшисѣ ѣки сѣрна ѡ тенѣтъ, и ѣкѣ птица  
ѡ сѣти. (Притч. 6, 4-5)

Ѣждь мѣдѣ, сыне, блѣгѣ во ѣсть сѣтъ: да насладѣтсѣ гортѣнѣ  
твоѣй. (Притч. 24, 13)

Востѣни въ срѣтенѣе моѣ и виждь. (Пс. 58, 5)

Ѣкѣси мѣ, бже, и оубѣждь сѣрдце моѣ: ѣстажи мѣ, и разѣмѣи  
стези моѣ: и виждь, ѣще пѣтъ беззакѣнѣ во мнѣ, и настаѣи мѣ  
на пѣтъ вѣченѣ. (Пс. 138, 23-24)

Сѣе же вѣждь, ѣкѣ въ послѣднѣа дни настѣнѣтъ времена  
лѣта. (2 Тим. 3, 1)

Междѣ же сѣмъ молахѣ егѣ оучнцы егѣ, глаголюще: равѣи,  
ѣждь. (Ин. 4, 31)

5. С помощью форм повелительного наклонения в русском языке образованы устойчивые выражения: «*Не приведи Господь*», «*Спаси Бог*» (*спасибо*). С какой церковнославянской формой повелительного наклонения (лицо, число) они совпадают?

6. Прочитайте данные предложения, найдите в них формы повелительного наклонения и объясните, чем они отличаются от таковых же русских форм.

Иисъ... прѣѣмъ чашѣ, и хвалѣ въздавъ, даде ѿмъ, глагола: пійте ѿ неѣ вси: сѣѣ бо ѣсть кровь моѣ, новагѡ завѣта, ѣже за мнѡ-гѣѡ ѡзливаѣма во ѡставленіѣ грѣхѡвъ. (Мф. 26, 27)

Наипаче ѡмѡй маѣ ѡ беззаконіѣ моєгѡ, и ѡ грѣхѣ моєгѡ ѡчиисти маѣ. (Пс. 50, 4)

Не ѡубѡй ѿхъ, да не когда забѣдѣтъ законъ твоѡ: расточи ѣ силою твоєю и низведи ѣ, защитниче моѡ, гдѡ. (Пс. 58, 12)

Гдѡ... проліѡ на неѣ гнѣвъ твоѡ, и ѡрость гнѣва твоєгѡ да постигнетъ ѿхъ. (Пс. 68, 25)

Ѡкрыѡ ко гдѣ пѣтъ твоѡ, и ѡповѡй на негѡ. (Пс. 36, 5)

Пришлецъ ѡзъ ѣсмь на земли: не скрый ѡ мене заповѣди твоѣ. (Пс. 118, 19)

#### §4. Глагол в желательном наклонении

Глагол в желательном наклонении в церковнославянском языке выражает *пожелание, просьбу*, то есть *действия, желательные для говорящего*.

Да возвратѣтсѡ врази моѡ вспѣть. (Пс. 55, 10)

И в русском языке встречаются подобные формы: *да будет, да здравствует*, они заимствованы из церковнославянского и совпадают по значению с исконно русскими формами: *пусть будет, пусть будет здоров*.

Церковнославянские формы желательного наклонения — это *сложные* грамматические формы глагола. Они состоят из двух частей:

частица **да**

+

смысловый глагол в форме  
настоящего (простого будущего)  
времени

### Спряжение глаголов в желательном наклонении **взирати просвѣтитиса**

Единственное число			
1 л.	ѧзь	да взираю	да просвѣщѣса
2 л.	ты	да взираеши	да просвѣтишиса
3 л.	Ѧнъ	да взираетъ	да просвѣтитса
Множественное число			
1 л.	мы	да взираемъ	да просвѣтимса
2 л.	вы	да взираете	да просвѣтитеса
3 л.	Ѧни	да взираютъ	да просвѣтѣтса
Двойственное число			
1 л.	мы	да взираева (-вѣ)	да просвѣтиваса (-вѣса)
2 л.	вы	да взираета (-тѣ)	да просвѣтитаса (-тѣса)
3 л.	Ѧна (Ѧнѣ)	да взираета (-тѣ)	да просвѣтитаса (-тѣса)

### Упражнения

1. *Проспрягайте* в желательном наклонении глаголы:  
**вѣдѣти, вкѣсѣти, ѡбрѣсти, моли́тиса.**

2. Формы желательного наклонения от глагола БЫТИ: да бѣдѣ, да бѣдѣши... *Продолжите* спряжение этого глагола в единственном, множественном и двойственном числах.

3. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них формы желательного наклонения. *Определите* лицо и число этих форм.

Гдѣи, да не постыжѣса, ѿкъ призвахъ тѣ: да постыдѣтсѣ нечестивѣи, и снѣдѣтъ во ѡдѣ. (Пс. 30, 18)

Да постыдѣтсѣ и посрамѣтсѣ ѿщѣи дѣшѣ мой: да возвратѣтсѣ вспѣть, и постыдѣтсѣ мыслѣи мѣ слава. (Пс. 34, 4)

Да исповѣдѣтсѣ тебѣ людѣе, бже, да исповѣдѣтсѣ тебѣ людѣе всѣ. (Пс. 66, 4)

Да приближитсѣ молѣнѣе моѣ предъ тѣмъ, гдѣи: по словесѣи твоимъ вразумѣ мѣ. Да внидетъ прошѣнѣе моѣ предъ тѣмъ, гдѣи: по словесѣи твоимъ избѣви мѣ. (Пс. 118, 169–170)

4. *Переведите* данные предложения на русский язык. Какими русскими формами вы воспользовались при переводе?

Сыне, да тѣ не постигнетъ совѣтъ славы. (Притч. 2, 16)

Сыне, моихъ законѣвъ не забывай, глаголы же мои да соблюдаетъ твоѣ сердце. (Притч. 3, 1)

Кто дастъ мѣ во оустѣ мои хранилище и на оустнѣ мои печать разумѣ, да не падѣса ѿ нихъ, и ѡзыкъ мой да не погубитъ мѣ; (Сир. 22, 31)

Къ вамъ ѡубо, ѿ царѣе, словеса мои, да научитсѣ премѣдрости и не падѣте. (Прем. 6, 9)

Да впадѣмъ въ рѣцѣ гдѣи, а не въ рѣцѣ человѣчески, ѿкъ во величество егѣ, такъ и мѣтъ егѣ. (Сир. 2, 18)

5. Прочитайте текст и выделите формы желательного наклонения, определите их лицо и число. Найдите в псалме 43-м стихи, на основе которых составлен данный текст.

Человѣче, да не бѣдѣши ты поношеніе соудомъ твоимъ, подраженіе и поруганіе същымъ ѡкрестъ тебѣ. Да не положитъ тѣгда бгъ въ прѣтчу во ѡзыцѣхъ, да не бѣдетъ срамъ твой предъ тобою весь день, и стѣдъ лица твоего да не покрѣетъ тѣ ѡ гласа поношающаго и ѡклеветающаго, ѡ лица вражѣи и изгонѣщаго.

### §5. Глагол в сослагательном наклонении

Глагол в сослагательном наклонении в церковнославянском языке выражает *действие, которое произошло бы при определенных условиях, то есть действие условное, предполагаемое.*

Иѡкх ѡще бы не законъ твой поученіе мое былъ, тогда оубо погибъ быхъ во смиреніи моемъ. (Пс. 118, 92) (=русск. «Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в унижении моем».)

Церковнославянские формы сослагательного наклонения — это *сложные* глагольные формы. Они состоят из двух частей:

причастие на -л- от смыслового глагола (=русск. прошедшее время)	+	аорист (с основой бы-) от глагола-связки быти
--	---	---

Онъ сотвори<sup>л</sup> бы (=русск. он сотворил бы),

Азъ вѣр<sup>о</sup>валъ быхъ (=русск. я веровал бы),

Онѣ быша были (=русск. они были бы).

☞ Церковнославянское сослагательное наклонение сходно с русскими формами сослагательного наклонения, но в русском языке вспомогательный глагол **быти** как бы окаменел, застыл в одной из своих форм — **бы**.

# Спряжение глаголов в сослагательном наклонении

## ВОСТА́ТИ ИЗБА́ВИТИСЯ

Единственное число				
1 л.	Я́ЗЬ	муж.	ВОСТА́ЛЪ БЫ́ХЪ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ́ХЪ
		ср.	ВОСТА́ЛО БЫ́ХЪ	ИЗБА́ВИЛОСЯ БЫ́ХЪ
		жен.	ВОСТА́ЛА БЫ́ХЪ	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́ХЪ
2 л.	ТЫ	муж.	ВОСТА́ЛЪ БЫ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ
		ср.	ВОСТА́ЛО БЫ	ИЗБА́ВИЛОСЯ БЫ
		жен.	ВОСТА́ЛА БЫ	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ
3 л.	О́НЪ	муж.	ВОСТА́ЛЪ БЫ	ИЗБА́ВИЛСЯ БЫ
	О́НО	ср.	ВОСТА́ЛО БЫ	ИЗБА́ВИЛОСЯ БЫ
	О́НА	жен.	ВОСТА́ЛА БЫ	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ
Множественное число				
1 л.	МЫ		ВОСТА́ЛИ БЫ́ХОМЪ	ИЗБА́ВИЛИСЯ БЫ́ХОМЪ
2 л.	ВЫ		ВОСТА́ЛИ БЫ́ТЕ	ИЗБА́ВИЛИСЯ БЫ́ТЕ
3 л.	О́НИ, О́НѢ		ВОСТА́ЛИ БЫ́ША	ИЗБА́ВИЛИСЯ БЫ́ША
Двойственное число				
1 л.	МЫ	муж. ср.	ВОСТА́ЛА БЫ́ХОВА	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́ХОВА
		ср. жен.	ВОСТА́ЛИ БЫ́ХОВѢ	ИЗБА́ВИЛИСЯ БЫ́ХОВѢ
2 л.	ВЫ	муж. ср.	ВОСТА́ЛА БЫ́СТА	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́СТА
		ср. жен.	ВОСТА́ЛИ БЫ́СТѢ	ИЗБА́ВИЛИСЯ БЫ́СТѢ
3 л.	О́НА	муж. ср.	ВОСТА́ЛА БЫ́СТА	ИЗБА́ВИЛАСЯ БЫ́СТА
	О́НѢ	ср. жен.	ВОСТА́ЛИ БЫ́СТѢ	ИЗБА́ВИЛИСЯ БЫ́СТѢ

# Спряжение глагола БЫ́ТИ в сослагательном наклонении

Единственное число			
1 л.	я́зъ	муж.	бЫаъ бЫхъ
		ср.	бЫао бЫхъ
		жен.	бЫаь бЫхъ
2 л.	ты	муж.	бЫаъ бы
		ср.	бЫао бы
		жен.	бЫаь бы
3 л.	о́нъ	муж.	бЫаъ бы
	о́но	ср.	бЫао бы
	о́на	жен.	бЫаь бы
Множественное число			
1 л.	мы		бЫаи бЫхомаъ
2 л.	вы		бЫаи бЫсте
3 л.	о́ни, о́нѣ		бЫаи бЫша
Двойственное число			
1 л.	мы	муж. ср.	бЫаа бЫхова
		ср. жен.	бЫаи бЫховѣ
2 л.	вы	муж. ср.	бЫаа бЫста
		ср. жен.	бЫаи бЫствѣ
3 л.	о́на	муж. ср.	бЫаа бЫста
	о́нѣ	ср. жен.	бЫаи бЫствѣ



## Упражнения

1. *Проспрягайте* в сослагательном наклонении глаголы: погѣбити, прїити, разжещи, ѿвести, предѣтисѧ.

2. *Дополните* спряжение глагола оуповѣти в сослагательном наклонении недостающими формами:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Дв. ч.
1 л.	оуповѣааъ быхъ ... .. ... ..	оуповѣали ...	... .. ... ..
2 л.	... .. ... .. ... ..	оуповѣали бысте	... .. ... быста
3 л.	... .. ... .. ... ..	... ..	... .. ... ..

3. *Образуйте* формы сослагательного наклонения 1 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч. от следующих глаголов:

хотѣти (причастие на -л-: хотѣаъ),

оумрѣти (причастие на -л-: оумрѣаъ),

реши (причастие на -л-: рѣаъ),

прострѣти (причастие на -л-: прострѣаъ),

моши (причастие на -л-: моаъ).

4. *Найдите* в данных предложениях формы сослагательного наклонения и *определите*, от каких глаголов они образованы. *Переведите* предложения на русский язык.

Иѡанъ ѡце бы вѣдалъ господи́нъ хра́мины, въ кѣи ча́съ та́тъ прїи́детъ, вѣаъ оубо бы, ѿ не бы дааъ подко́пати до́мъ своегѡ. (Лк. 12, 39)

ИЗШЕДЪ ИДЕ ВЪ ПЪСТО МѢСТО: И НАРОДИ ИСКАХЪ ЕГО, И ПРИИДОША  
КЪ НЕМУ, И ОУДЕРЖАВАХЪ ЕГО, ДА ВЪ НЕ ѠШЕЛЪ Ѡ НИХЪ. (Лк. 4, 42)

ГОРЕ ЖЕ ЧЕЛОВѢКЪ ТОМУ, ИМЖЕ СѢЗЪ ЧЛВЧЕСКІЙ ПРЕДАСТСЯ: ДОБРО  
БЫ БЫЛО ЕМУ, АЩЕ НЕ БЫ РОДИЛСЯ ЧЕЛОВѢКЪ ТОЙ. (Мф. 26, 24)

ИИКОЖЕ ВЪ СЕБѢ НЕДОУМѢВАШЕСЯ ПЕТРЪ, ЧТО БЫ БЫЛО ВИДѢНІЕ,  
ЕЖЕ ВИДѢ. (Деян. 10, 17)

АЩЕ БО ВЫХОМЪ СЕБѢ РАЗСЪЖДАЛИ, НЕ ВЫХОМЪ ѠСЪЖДЕНИ  
БЫЛИ. (1 Кор. 11, 31)

АЩЕ БО БЫША ХОДИЛИ ВЪ СТЕЗИ БЛГІА, ѠВЕРБЛИ ОУБѢ БЫША СТЕЗИ  
ПРАВЫ ГЛАДКИ. (Притч. 2, 20)

И РЕЧЕ ИСАІА [ПРРОКЪ КО ЕЗЕКІИ ЦАРЮ]: ЧТО ВИДѢША ВЪ ДОМУ  
ТВОЕМЪ; И РЕЧЕ ЕЗЕКІА: ВСѦ, ЕЛИКА ВЪ ДОМУ МОЕМЪ, ВИДѢША, И НѢСТЬ  
ВЪ ДОМУ МОЕМЪ, ЕГѢЖЕ БЫША НЕ ВИДѢЛИ. (Ис. 39, 4)

5. К форме сослагательного наклонения 2 л. ед. ч. иногда присоединяется глагол-связка *ѣси*: *пришелъ бы ѣси*, *воздвиглъ бы ѣси*. Значение условия, свойственное такой форме, сохраняется. *Переведите* предложения с такими формами на русский язык.

ВѢЮ ЖЕ ТВОЮ КТО ПОЗНА, АЩЕ БЫ НЕ ТЫ ДАЛЪ *ѣси* ПРЕМЪДРОСТЬ  
И ПОСЛАЛЪ *ѣси* ДХА СЪАГО ТВОЕГО Ѡ ВЫСОТЫ; (Прем. 9, 17)

ИИКУ АЩЕ БЫ ВОСХОТѢЛЪ *ѣси* ЖЕРТВЫ, ДАЛЪ ВЫХЪ ОУБѢ. (Ис. 50, 18)



## ПРИЧАСТИЕ

### §1. Грамматические свойства причастия

Причастия в церковнославянском языке:

- как *глаголы* — имеют следующие категории:  
**время** (настоящее, прошедшее),  
**залог** (действительный, страдательный);
- как *прилагательные*:  
изменяются по **родам**, **числам** и **падежам**,  
употребляются в **полной** и **краткой** форме.

Таким образом, причастие, соединяя свойства глагола и прилагательного, обозначает *признак предмета по действию*.

Пречѣистомѣмъ Ѡбразѣмъ твоѣмъ покланѣмса, бл҃гїи, просѣще прощѣніѣмъ прегрѣшѣніѣмъ нашіхъ, хр҃тѣ вѣже. (=русск. «Пречистому образу Твоему поклоняемся, Благой, мы, *просящие* прощения прегрешений наших, Христе Боже».)

### **Действительные причастия настоящего времени**

образуются с помощью суффиксов -ѹщ-, -ющ-, -ащ-, -ѡщ- от глаголов несовершенного вида: зва́ти — зовѹ́щій; ѡскорбля́ти — ѡскорбля́ющій; оучи́ти — оуча́щій; мы́сли ти — мы́слащій.

### **Действительные причастия прошедшего времени**

образуются с помощью суффиксов -ш-, -вш- от глаголов совершенного и несовершенного вида: не́сти — не́сшій; па́сти — па́сшій; позна́ти — позна́вшій; хвали́ти — хвали́вшій.

### **Страдательные причастия настоящего времени**

образуются с помощью суффиксов -ом-, -ем-, -им- от глаголов несовершенного вида: вѣ́дѣти — вѣ́домый; велича́ти — велича́емый; любя́ти — любя́мый; я́сти — я́домый.

### **Страдательные причастия прошедшего времени**

образуются с помощью суффиксов -н-(-нн-), -ен-(-енн-), -т- от глаголов совершенного и несовершенного вида: сдѣ́лати — сдѣ́ланный; прине́сти — прине́санный; распя́ти — распя́тый; слы́шати — слы́шанный.

☞ **Полные** формы причастий образуются от кратких форм, по образцу прилагательных, то есть в образовании полных причастий участвуют местоимения **и, ѣ, ѡ**, которые присоединяются к кратким причастиям.

☞ В церковнославянском языке существует еще одно причастие — **причастие прошедшего времени на -л-**, которое участвует в образовании сложных глагольных форм (перфекта, плюсквамперфекта, сослагательного наклонения).

## **Упражнения**

1. **Определите** грамматические категории данных причастий: а) действительное или страдательное; б) настоящего или прошедшего времени.

Данный, глаголавше, всевѣдѹщемѹ, поѹмый, творимый, благословѣнъ, вопіюще, разлѹчивши, невѣдомый, скорбѣща.

2. Прочитайте Символ веры. Найдите в тексте причастия, определите их грамматические признаки — залог и время.

Вѣрую во єдинаго б҃га Ѡца, вседержителя, творца небѹ и земли, видимымъ же всемѹ и невидимымъ. И во єдинаго г҃да іиса хр҃та, с҃на бж҃їа, єдинороднаго, ѥже Ѡца рождѣннаго прѣжде всехъ вѣкѹ: свѣта Ѡ свѣта, б҃га истинна Ѡ б҃га истинна, рождѣнна, несотворѣнна, єдиносѹщна Ѡцѹ, ѥмже все быша. Насъ ради человекъ и нашегѹ ради спасѣнїа сшѣдшаго съ небсѹ, и воплотившагосѹ Ѡ дха с҃та и мр҃їи дѣи, и вочеловѣчшасѹ. Распѣтаго же за ны при понтїистѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и погребѣнна. И воскресшаго въ третїи день, по писанїемъ. И возшѣдшаго на небса, и сѣдѣща ѡдеснѹ Ѡца. И пакѣ грядѹщаго со славою сѣдѣти живымъ и мѣртвымъ, єгѹже цр҃твїю не бѣдетъ конца. И въ дха с҃таго, г҃да, животворящаго, ѥже Ѡца исходящаго, ѥже со Ѡцѣмъ и с҃номъ спокланѣма и сславима, глаголавшаго прорѹки. Во єдинѹ стѣю, соборнѹ и апльскѹ цр҃ковь. Исповѣдѹ єдино крещѣнїе во ѡставленїе грѣхѹвъ. Чаю воскресѣнїа мѣртвыхъ: и жизни бѣдѹщагѹ вѣка. Аминь.

3. Определите, какие из приведенных ниже причастий являются краткими, а какие полными:

Род. ед. ч. муж. р. — *кого?* — живѹщагѹ, торжествѹюща;

Дат. ед. ч. муж. р. — *кому?* — глаголющемѹ, сокрѹшающѹ.

4. В данных словосочетаниях из текстов псалмов найдите причастия и определите их залог (действительный или страдательный) и время (настоящее или прошедшее):

низхѡдѧщїи въ ровѣ (Пс. 27, 1)  
 рѣзы позлащѣнныа (Пс. 44, 10)  
 шѣма прѣзднѧющаго (Пс. 41, 5)  
 скѡрби, ѡбрѣтшыа ны сѣла (Пс. 45, 2)  
 ѡкованныа мѡжествомѣ (Пс. 67, 7)  
 сѣющїи слезѧми (Пс. 125, 5)  
 ѧзвеннїи спѧщїи во грѡбѣ (Пс. 87, 6)  
 соимѣ лѣкавнѧющихъ (Пс. 63, 3)  
 винограды... пожженѣ огнемѣ и раскопанѣ (Пс. 79, 15–17)  
 ѡудѧлиа еси знѧемыхъ моихъ (Пс. 87, 9)  
 живѡщїи по вселеннѣи (Пс. 32, 8)  
 въ земли забвеннѣи (Пс. 87, 13)  
 ѡвчѧ погнѣшѣе (Пс. 118, 176)  
 не прикасайтесь помазаннымъ моимъ (Пс. 104, 15)

## **§2. Склонение действительных причастий настоящего времени**

*Краткие* действительные причастия настоящего времени склоняются как имена существительные 1-го и 2-го склонения. (Точно так же склоняются и краткие прилагательные.)

В единственном числе краткие причастия *мужского* и *среднего* рода имеют такие же окончания, как имена существительные мужского и среднего рода 1-го склонения смешанного (исключение составляют формы в творительном и предложном падежах); краткие причастия *женского* рода имеют такие же окончания, как имена существительные женского рода 2-го склонения смешанного.

## Склонение кратких действительных причастий настоящего времени

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
<b>единственное число</b>			
Им.	твора́ <sup>а</sup>	твора́ <sup>а</sup> ще	твора́ <sup>а</sup> щи
Род.	твора́ <sup>а</sup> ща	твора́ <sup>а</sup> ща	твора́ <sup>а</sup> щи
Дат.	твора́ <sup>а</sup> щѹ	твора́ <sup>а</sup> щѹ	твора́ <sup>а</sup> щи
Вин.	твора́ <sup>а</sup> щѹ/ твора́ <sup>а</sup> ща	твора́ <sup>а</sup> ще	твора́ <sup>а</sup> щѹ
Тв.	твора́ <sup>а</sup> щими <sup>з</sup>	твора́ <sup>а</sup> щими <sup>з</sup>	твора́ <sup>а</sup> щею
Пр.	твора́ <sup>а</sup> щими <sup>з</sup>	твора́ <sup>а</sup> щими <sup>з</sup>	твора́ <sup>а</sup> щи
<b>множественное число</b>			
Им.	твора́ <sup>а</sup> ще	твора́ <sup>а</sup> ща	твора́ <sup>а</sup> ща
Род.	твора́ <sup>а</sup> щихѹ	твора́ <sup>а</sup> щихѹ	твора́ <sup>а</sup> щихѹ
Дат.	твора́ <sup>а</sup> щими <sup>з</sup>	твора́ <sup>а</sup> щими <sup>з</sup>	твора́ <sup>а</sup> щими <sup>з</sup>
Вин.	твора́ <sup>а</sup> ща/ твора́ <sup>а</sup> щихѹ	твора́ <sup>а</sup> ща	твора́ <sup>а</sup> ща/ твора́ <sup>а</sup> щихѹ
Тв.	твора́ <sup>а</sup> щими	твора́ <sup>а</sup> щими	твора́ <sup>а</sup> щими
Пр.	твора́ <sup>а</sup> щихѹ	твора́ <sup>а</sup> щихѹ	твора́ <sup>а</sup> щихѹ
<b>двойственное число</b>			
Им. Вин.	твора́ <sup>а</sup> ща	твора́ <sup>а</sup> щѣ/ твора́ <sup>а</sup> щи	твора́ <sup>а</sup> щѣ/ твора́ <sup>а</sup> щи
Род. Пр.	твора́ <sup>а</sup> щѹ	твора́ <sup>а</sup> щѹ	твора́ <sup>а</sup> щѹ
Дат. Тв.	твора́ <sup>а</sup> щема	твора́ <sup>а</sup> щема	твора́ <sup>а</sup> щема

☞ При склонении кратких действительных причастий настоящего времени одна форма не имеет суффиксов -ѣщ-, -ющ-, -ащ-, -мщ-: это форма мужского рода в именительном падеже единственного числа. В этой форме весь суффикс -ѣщ-, -ющ- или часть суффикса -ащ-, -мщ- выпадает:

Основа причастия	Краткая форма Им. ед. ч.		
	муж. р.	средн. р.	жен. р.
нес-ѣщ-	нес-ѣй	нес-ѣщ-е	нес-ѣщ-и
плет-ѣщ-	плет-ѣй	плет-ѣщ-е	плет-ѣщ-и
дѣла-ющ-	дѣла-м	дѣла-ющ-е	дѣла-ющ-и
мол-мщ-	мол-м	мол-мщ-е	мол-мщ-и
сто-мщ-	сто-м	сто-мщ-е	сто-мщ-и

Надо уметь распознавать причастия в непривычных для русского языка формах: оупова́м (=русск. уповающий), исполна́м (=русск. наполняющий), вѣдый (=русск. знающий), пасый (=русск. пасущий) и т. п.

**Полные** формы действительных причастий настоящего времени образуются прибавлением к кратким причастиям древних местоимений и, е, м, при этом в форме мужского рода именительного падежа единственного числа суффикс причастия выпадает:

### Формы действительных причастий настоящего времени в Им. ед. ч. муж. р.

Краткие	Полные
держа́	держай́
оупова́м	оупова́мй
исполна́м	исполна́мй
вѣдый	вѣдый



Полные формы действительных причастий настоящего времени склоняются по образцу полных прилагательных мужского, женского и среднего рода.

☞ В русском языке краткая форма действительного причастия настоящего времени обратилась в деепричастие настоящего времени: *плетя, неся, моля*.

Полная форма того же причастия унаследована русским языком из церковнославянского. В древности в соответствии с церковнославянскими причастиями на -ѣщ-, -ющ-, -ащ-, -ѡщ- в русском языке существовали причастия на -ѣч-, -юч-, -ач-, -ѡч-, то есть современные прилагательные *гремучий, текущий, колючий, горячий* — это древние русские причастия, вытесненные заимствованными церковнославянскими формами.

### Склонение полного действительного причастия настоящего времени от глагола БЫ́ТИ

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
единственное число			
Им.	сы́й	сѣ́щее	сѣ́щая
Род.	сѣ́щагѡ	сѣ́щагѡ	сѣ́щейѧ
Дат.	сѣ́щемѹ	сѣ́щемѹ	сѣ́щейѧ
Вин.	сы́й/ сѣ́щаго	сѣ́щее	сѣ́щую
Тв.	сѣ́щимъ	сѣ́щимъ	сѣ́щею
Пр.	сѣ́щемъ	сѣ́щемъ	сѣ́щей

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
<b>множественное число</b>			
Им.	сѣщїи	сѣщаа	сѣщыа
Род.	сѣщихъ	сѣщихъ	сѣщихъ
Дат.	сѣщымъ	сѣщымъ	сѣщымъ
Вин.	сѣщыа/ сѣщихъ	сѣщаа	сѣщыа/ сѣщихъ
Тв.	сѣщими	сѣщими	сѣщими
Пр.	сѣщихъ	сѣщихъ	сѣщихъ
<b>двойственное число</b>			
Им. Вин.	сѣщаа	сѣщїи	сѣщїи
Род. Пр.	сѣщю	сѣщю	сѣщю
Дат. Тв.	сѣщина	сѣщина	сѣщина

Действительные причастия настоящего времени от глагола **бы́ти** в русском языке утрачены, осталось лишь несколько слов с тем же корнем: *сущность, вездесущий, присуций*. В церковнославянском языке это причастие очень употребительно. Причастие **сый, сѣщїи** может быть передано по-русски с помощью слов *существующий, пребывающий, присуций, будучи*. Например, в молитве Святому Духу: **Црю нѣный, оутѣшителю, дше ѣстины, ѣже вездѣ сый ѣ вса ѣсполнаа...**

В некоторых случаях **сый, сѣщїи** — означает *истинный, подлинный*. Так, в молитве **Достойно ѣсть** — в выражении **сѣщю бѣѣ тѣ величаемъ** — слово **сѣщю** можно перевести как *истинную*.

## Упражнения

1. Причастиям, расположенным в 1-м столбце, *подберите* во 2-м столбце глаголы в неопределенной форме, от которых они образованы:

лжѣще	жещи
вѣдый	гна́ти
гона́й	лга́ти
жгѣи	вѣдѣти
кра́дѣщи	мощи
могѣи	рещи
рекѣще	кра́сти

2. *Образуйте* полные действительные причастия настоящего времени Им. ед. ч. муж. р. от кратких причастий. Как перевести их на русский язык?

Образец: покорѣ́а (от глагола покорѣ́ти) — покорѣ́а́й (=русск. покоряющий).

хотѣ́а (от глагола хотѣ́ти),

ѣ́маа (от глагола ѣ́ти, ср. русск. иметь),

и́дыи (от глагола и́ти),

глаго́лаа (от глагола глаго́лати).

3. *Укажите*, каким церковнославянским причастиям соответствуют древние русские причастия, ставшие ныне в русском языке прилагательными:

*висячий, бродячий, сидячий, жгучий, могучий.*

4. В русской пословице «*Беручи рука не приберется, а даючи придается*» *отыщите* древние русские причастия, *попробуйте определить* их форму. Какие церковнославянские причастия заняли теперь их место?

5. *Переведите* данные словосочетания на русский язык, обращая внимание на значение причастий:

живый на нѣсѣхъ (Пс. 2, 4)

бѣ не хотѣи беззаконїа (Пс. 5, 5)

лѣвъ восхитѣи и рыкаѣи (Пс. 21, 14)

нѣсть творѣи бѣгоу (Пс. 52, 2)

огнь попалаѣи двѣрѣи (Пс. 82, 15)

бѣ творѣи чѣдеса (Пс. 71, 18)

6. Прочитайте предложения. Найдите в них действительные причастия настоящего времени. Как перевести эти причастия на русский язык?

Любѣи же неправдѣ ненавидѣи свою дѣшѣ. (Пс. 10, 5)

Блженъ раздѣвѣи на нища и оубога, въ день люте избавитъ его гдѣ. (Пс. 40, 2)

Человѣкъ міра моего, на негоже оуповахъ, іакоже хлѣбы мои, возвеличи на мѣ зачинанїе. (Пс. 40, 10)

Блгословенъ гдѣи во ѿмѣ гдѣ. (Пс. 117, 26)

Живѣи въ помощи вышнихъ, въ кровѣ бѣи неба водворитъ. (Пс. 90, 1)

Якоже іакоже гдѣи не слышахъ, и іакоже нѣмъ не ѿверзѣи оутѣ свои: и быхъ іакоже человѣкъ не слышай, и не имѣи во оутѣхъ своихъ ѿблженїа. (Пс. 37, 14–15)

Касаѣи смолѣ ѿчернитъ, и прѣвѣи гдѣи точенъ емѣ бѣдетъ. (Сир. 13, 1)

Всѣкое дѣло гнѣющее исчезаетъ, и дѣлаи ѣи съ нимъ ѿидетъ. (Сир. 14, 20)

Лучше человѣкъ скрѣи бѣство свое, нежели человѣкъ скрѣи премѣдрость свою. (Сир. 20, 31)

Гонѣи домъ свой имѣи чѣдѣи, іакоже собираѣи каменїе на гробъ себѣ. (Сир. 21, 9)

Іакоже слѣпѣи чрепѣ, іакоже оучѣи бѣго и возбѣи спѣаго ѿ гдѣбокаго сна. (Сир. 22, 7)

Мѡжѣ клѣныйсѧ многѡ испѡлнитсѧ беззакѡнїѧ, ѡ не ѡстѣпитѣ ѡ домѣ егѡ ѡзва. (Сир. 23, 11)

7. *Найдите* в данных предложениях действительные причастия настоящего времени от глагола **быти**. Как перевести их на русский язык?

Единорѡдный сѣе ѡ словѣ вѣѣи, безсмѣртенѣ сын.

Оуслышитѣ бгѣ, ѡ смиритѣ ѧ, сын прѣжде вѣкѣ. (Пс. 54, 20)

Тропарѣ оуспѣнїѧ, гласѣ ѧ:

Вѣ ржѣтвѣ дѣвство сохранила еси, во оуспѣнїи мїра не ѡстѣвила еси, бгѣ: престѣвиласѧ еси кѣ животѣ, мѣи сѣщи животѣ: ѡ мѣтвами твоими ѡзбавлѣши ѡ смѣрти дѣшы нѡша.

### §3. Склонение действительных причастий прошедшего времени

*Краткие* действительные причастия прошедшего времени склоняются так же, как и краткие действительные причастия настоящего времени.

#### Склонение кратких действительных причастий прошедшего времени

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
единственное число			
Им.	нѣсѣ	нѣсше	нѣсши
Род.	нѣсша	нѣсша	нѣсши
Дат.	нѣсшѣ	нѣсшѣ	нѣсши
Вин.	нѣсшѣ/нѣсша	нѣсше	нѣсшѣ
Тв.	нѣсшимѣ	нѣсшимѣ	нѣсшею
Пр.	нѣсшемѣ	нѣсшемѣ	нѣсши

Падеж	Муж. р.	Средн. р.	Жен. р.
<b>множественное число</b>			
Им.	нѣсше	нѣсша	нѣсша
Род.	нѣсшихъ	нѣсшихъ	нѣсшихъ
Дат.	нѣсшымъ	нѣсшымъ	нѣсшымъ
Вин.	нѣсша / нѣсшихъ	нѣсша	нѣсша / нѣсшихъ
Тв.	нѣсшими	нѣсшими	нѣсшими
Пр.	нѣсшихъ	нѣсшихъ	нѣсшихъ
<b>двойственное число</b>			
Им. Вин.	нѣсша	нѣсшѣ / нѣсши	нѣсшѣ / нѣсши
Род. Пр.	нѣсшѣ	нѣсшѣ	нѣсшѣ
Дат. Тв.	нѣсшема	нѣсшема	нѣсшема

☞ При склонении кратких действительных причастий прошедшего времени одна форма не имеет суффиксов -ш- и -вш-: это форма мужского рода в именительном падеже единственного числа. В этой форме суффикс -ш- (или часть суффикса -вш-) выпадает:

Основа причастия	Краткая форма Им. ед. ч.		
	муж. р.	средн. р.	жен. р.
нѣс-ш-	нѣс-ѣ	нѣс-ш-ѣ	нѣс-ш-и
вѣд-ш-	вѣд-ѣ	вѣд-ш-ѣ	вѣд-ш-и
моли-вш-	моли-в-ѣ	моли-вш-ѣ	моли-вш-и
дѣла-вш-	дѣла-в-ѣ	дѣла-вш-ѣ	дѣла-вш-и

Непривычно с точки зрения русского языка выглядят формы мужского рода в именительном падеже: вѣдѣ (=русск. ведший), пѣсѣ (=русск. пасший), дѣлавѣ (=русск. делавший).

**Полные** формы действительных причастий прошедшего времени образуются прибавлением к кратким причастиям древних местоимений **и, ѣ, ѡ**, при этом в форме мужского рода именительного падежа единственного числа суффикс причастия выпадает:

**Формы действительных причастий  
прошедшего времени в Им. ед. ч. муж. р.**

Краткие	Полные
вѣдѣ	вѣдый
пѣсѣ	пѣсый
дѣлавѣ	дѣлавый
испѣлнѣвѣ	испѣлнѣвый

Полные формы действительных причастий прошедшего времени склоняются по образцу полных прилагательных.

☞ В русском языке краткая форма действительного причастия прошедшего времени преобразовалась в деепричастие прошедшего времени с суффиксом **-в-**: *умолив, наполнив, решив*.

Полная форма того же причастия сохранилась в русском языке: *умоливший, наполнивший, решивший*.

☞ Церковнославянский глагол **ити** имеет особую форму действительного причастия прошедшего времени: **шѣдѣ**, **шѣдши**, которая может быть передана по-русски словами: *пришедши, придя, идя*.

## Сокращенные формы действительных причастий прошедшего времени

Действительные причастия прошедшего времени от глаголов на -ити: сотвори́ти, испо́лнити, похвали́ти и др. встречаются в двух разновидностях:

- *обыкновенной* — сотвори́вз, испо́лнвз, похвали́вз;
- *сокращенной* — сотво́рь, испо́ль, похва́ль.

☞ В *краткой сокращенной* форме действительного причастия прошедшего времени -ивз заменяется на -ь:

Неопределенная форма глагола	Форма краткого причастия	
	обыкновенная	сокращенная
соти́вори́ти	соти́вор-и́вз	соти́во́рь-ь
испо́лнити	испо́лн-ивз	испо́ль-ь
похва́ли́ти	похва́л-и́вз	похва́ль-ь
ѡвѣ́сти	ѡвѣ́-и́вз	ѡвѣ́ль-ь
возлю́бити	возлю́б-и́вз	возлю́бъль-ь

В женском и среднем роде к краткой сокращенной форме причастия прибавляется суффикс -ш- и окончания женского или среднего рода:

жен. р. — сотво́рьши, испо́льши, похва́льши;

средн. р. — сотво́рьше, испо́льше, похва́льше.

☞ *Полная сокращенная* форма причастий образуется путем присоединения к краткой сокращенной форме местоимений **и, ѡ, ѡна**.



## Сокращенные формы причастий в Им. ед. ч.

Род	Краткая	Полная
муж.	сотво́рь	сотворе́й
	и́сполнь	и́сполне́й
	похва́ль	похва́ле́й
	я́влъ	я́влeй
	возлю́бъ	возлюбле́й
средн.	сотво́рьше	сотворе́ше
	и́сполньше	и́сполне́ше
	похва́льше	похва́лше
	я́вльше	я́влше
	возлю́бльше	возлюблше
жен.	сотво́рьши	сотворе́ша
	и́сполньши	и́сполне́ша
	похва́льши	похва́лша
	я́вльши	я́влша
	возлю́бльши	возлюблша

### Упражнения

1. Причастиям, расположенным в 1-м столбце, *подберите* во 2-м столбце глаголы в неопределенной форме, от которых они образованы:

помяну́вше	и́збра́ти
и́збравый	бы́ти
расточивый	прѣи́ти
бывъ	расточѣ́ти
прѣѣмъ	помяну́ти
прише́дъ	прѣа́ти

2. *Образуйте* полные действительные причастия прошедшего времени Им. ед. ч. муж. р. из кратких причастий. Как перевести их на русский язык?

Образец: па́сѣ (от глагола па́сти) — пасый (=русск. пасший).  
кра́дѣ (от глагола кра́сти),  
глаго́лавѣ (от глагола глаго́лати),  
па́дѣ (от глагола па́сти, =русск. упасть),  
ше́дѣ (от глагола ѣ́ти).

3. От данных глаголов *образуйте* действительные причастия прошедшего времени в сокращенной форме (краткие и полные):

Образец: сотвори́ти — сотво́рь, сотвори́ей;

приста́вити — приста́вль, приста́влей.

Погѣ́бити, ꙗ́вити, преломі́ти, ꙗ́сполнити, ѡ́скверни́ти.

4. *Прочитайте* тексты. *Найдите* в них действительные причастия прошедшего времени. Как перевести эти причастия на русский язык?

Тропа́рь прѣвбра́женїа гдѣа, гла́сѣ ꙗ́:

Прѣвбра́зилсѣ еси́ на горѣ́, хрѣ́тѣ бже́, показавый о́ученикѡмъ твоимъ сла́вѣ твою́, ꙗ́коже можа́хѣ: да возсі́аетъ ѡ́ намъ грѣ́шнымъ свѣ́тъ твой присносѣ́щный, мѣ́твами бѣ́и, свѣ́тодавче, сла́ва тебѣ́.

Тропа́рь ѡ́цы, гла́сѣ ѡ́:

Блгослове́нъ еси́, хрѣ́тѣ бже́ нашъ, ꙗ́же премѣ́дры ловцы́ ꙗ́влей, низпосла́въ ѡ́мъ дѣ́а стѣ́го, ѡ́ тѣ́ми о́ловлей вселѣ́ннѣю, члѣ́вколю́бче, сла́ва тебѣ́.

Моли́тва:

Е́диноро́дный сѣ́е ѡ́ сло́ве вѣ́и, безсме́ртенъ сы́и ѡ́ ѡ́звѡливый спасе́нїа на́шего ра́ди воплоти́тисѣ ѡ́ стѣ́и бѣ́и ѡ́ приснодѣ́и мѣ́и, непрело́жнѣ вочеловѣ́чивыйсѣ, распныйсѣ же, хрѣ́тѣ бже́, сме́ртїю сме́рът попра́вый, е́динъ сы́и стѣ́и трѣ́и, просла́вляе́мый ѡ́цъ ѡ́ стѣ́и дѣ́и, спаси́ насъ.

5. В данных предложениях *найдите* формы сокращенных причастий, *переведите* их на русский язык.

И възложь [іисъ] на нѣхъ рѣцѣ, ѿиде ѿтѣдѣ. (Мф. 19, 15)

И сѣ, єдинъ нѣкій пристѣпль, рече ємѣ. (Мф. 19, 16)

И ѡставль іхъ [іисъ], ізыде вонъ ізъ града въ виѡнію и во дворѣса тѣ. Оутрѣ же возвращѣса во градъ, възакѣ. (Мф. 21, 17–18)

Бѣша же въ насъ сѣдмь братѣа: и пѣрвый ѡжѣньса оумре. (Мф. 22, 25)

Тогда пристѣпльше возложѣша рѣцѣ на іиса и іаѣша єгѡ. (Мф. 26, 50)

Тогда оучнцы всѣ ѡставльше єгѡ, бѣжаша. (Мф. 26, 56)

Всѣ ѡложше, на нѣсѣхъ надѣждѣ, сокровище некрадомо себѣ стѣи сокровиществоваша. (Минѣя)

#### §4. Склонение страдательных причастий настоящего и прошедшего времени

В церковнославянском языке страдательные причастия настоящего и прошедшего времени образуются так же, как и в русском языке.

**Краткие** страдательные причастия склоняются по образцу существительных:

- причастия *мужского и среднего* рода — как существительные 1-го склонения;
- причастия *женского* рода — как существительные 2-го склонения.

**Полные** страдательные причастия склоняются по образцу полных прилагательных мужского, среднего и женского рода.

☞ В русском языке большая часть древних страдательных причастий стала прилагательными. Сравните судьбу страдательных причастий в церковнославянском и русском языках:

## Причастия в русском языке

стали прилагательными	остались причастиями	не сохранились
любíмый	посѣ́анный	зово́мый
терпи́мый	восхва́ленный	беро́мый
мы́тый	дѣ́лаемый	и́адо́мый
похва́льный	приво́димый	кѡ́пѣмый

### Упражнения

1. *Определите*, какие из данных страдательных причастий являются причастиями настоящего времени, а какие — причастиями прошедшего времени:

бл́гословѣ́нъ, кла́тъ, зрѣ́мъ, забыва́ема, развѣ́енъ, полага́емо, нестерпи́мый, оу́слаждѣ́нъ.

2. В данных предложениях *найдите* страдательные причастия настоящего и прошедшего времени. Какие из этих причастий сохранились и в русском языке?

Жѣ́ртва бѣ́хъ сокрѡ́шенъ: се́рдце сокрѡ́шенно ѿ смире́нно бѣ́хъ не оу́ничижи́тъ. (Пс. 50, 19)

И ка́къ е́сть пи́сано ѡ́ снѣ́ члѣвѣ́чествѣ́хъ, да мно́гѡ постра́ждетъ ѿ оу́ничиже́нъ вѣ́детъ. (Мк. 9, 12)

Тропа́рь, гла́сѣ ѿ:

И́ако прегрѣ́шеными мно́гими ѿ и́азва́ми безмѣ́рными ѡ́блежи́мъ е́смы, спсе́, согрѣ́ша́мъ молю́ твоѣ́ бл́гоутро́беѣ, хрѣ́те: враче́ недѣ́лющихъ, посѣ́ти ѿ спси́ ма.

3. *Прочитайте* молитву. *Определите*, в какой форме (полной или краткой) стоят выделенные слова.

Гдѣ́ сѣ́й, въ вы́шнихъ **живы́хъ** ѿ всевѣ́дающимъ твои́мъ о́комъ **призира́мъ** на всю́ тва́рь, приклона́емъ вы́ю ду́ши ѿ тѣ́лесѣ́

и тебѣ молимся, сѣй сѣихъ: простри рѣкъ твою **невидимю** ѿ сѣгѡ жилища твоегѡ и бѣгослови всѧ ны: и прости намъ всѧкое согрѣшеніе, вольное и невольное, словомъ или дѣломъ. Дарѣи намъ, гдѣ, оумиленіе, дарѣи слѣзы дѣхънымъ ѿ дѣши во ѡчищеніе многихъ нашихъ грѣхѡвъ, дарѣи вѣлю твою мѣть на мѣръ твою, и на ны недостѣйныя рабы твоѧ: **ѡкъ бѣгословенно** и **препрославленно** есть имя твоѡ, ѡца, и сѣа, и сѣгѡ дѣа, нынѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

4. *Найдите* причастия в данных предложениях, *определите* их грамматические свойства (действительные они или страдательные, прошедшего или настоящего времени, род, число, падеж, полные они или краткие).

Бѣгвѣнъ гдѣ бѣ мой, наѣчѣи рѣцѣ мой на ѡполченіе, персты моѧ на брань. (Пс. 143, 1)

Ходѣи съ премѣдрыми премѣдръ бѣдетъ, ходѣи же съ безѣмными познѣнъ бѣдетъ. (Притч. 13, 21)

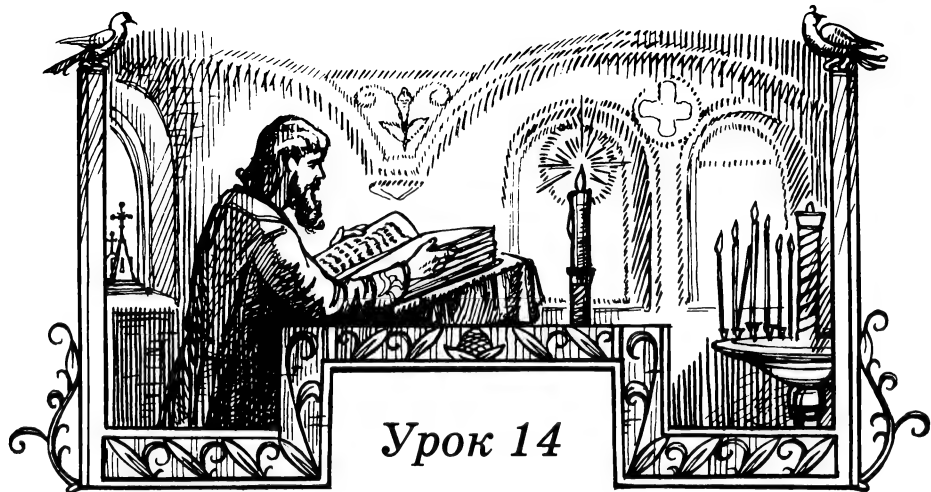
Пѣтѣ празныхъ поѣтлани тѣрнѣмъ, мѣжественныхъ же оумѣждени. (Притч. 15, 19)

Оудержавѣи же гнѣвъ пѣче вѣмлющагѡ градъ. (Притч. 16, 32)

Вѣдѣхъ всѣческаа сотворѣнѣа сотворѣннаа подъ солнцемъ: и сѣ, всѧ сѣетство и произволѣнѣе дѣа. (Еккл. 1, 14)

5. *Переведите* словосочетания с причастиями на русский язык:

Гдѣ, иѣѣлѣи сокрѣшеннымъ сѣрдцемъ,  
прѣемлѣи крѣткѣа,  
смирѣи грѣшники до земли,  
возвѣщаѣи слово своѡ народѡмъ.



## ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В церковнославянском языке, как и в русском, различаются предложения *повествовательные, вопросительные и побудительные*.

В простом предложении выделяются *главные члены предложения* (подлежащее и сказуемое) и *второстепенные* (определение, дополнение и обстоятельство).

Предложения могут быть *с двумя главными членами* или *с одним главным членом*.

### §1. Подлежащее и сказуемое

Подлежащее в церковнославянском языке обычно выражено именем существительным или местоимением, иногда прилагательным, причастием или числительным, в именительном падеже.

Гдѣ бѣгословитѣ люди своѣ миромъ. (Пс. 28, 11)

Ты еси защититель мой, гди. (Пс. 30, 5)

Оузратъ правѣи ѿ възвеселѣтсѧ. (Пс. 106, 42)

Востающѣи на мѧ да постыдѣтсѧ. (Пс. 108, 28)

Но подлежащего может и не быть, тогда оно лишь подразумевается в предложении:

И вѣдѣвъ [ѣсѣ] рече ѣмъ: шѣдше покажітесѣ сѣащѣнникѣмъ.  
(Лк. 17, 14)

Другой главный член предложения — сказуемое.

☞ Сказуемые бывают *главные* и *второстепенные*.

*Главное* сказуемое, как и в русском языке, выражается личными формами глагола — формами времен и наклонений. *Второстепенное* сказуемое выражается краткими формами действительных причастий.

И пришѣдше въ храмѣнѣ, [волсѣнѣ] вѣдѣша Ѡтрочѣ съ мѣіею мѣіію егѣнѣ, и пѣдше поклонѣшасѣ еѣмъ: и ѡвѣрзше сокровѣница своѣ, принесѣша еѣмъ дары, зѣлато и лѣванѣ и смѣрнѣ. (Мф. 2, 11)

В этом предложении основные действия волхвов переданы временными формами глагола (аористом) — это главные сказуемые (вѣдѣша, поклонѣшасѣ, принесѣша), а действия сопутствующие, второстепенные переданы краткими действительными причастиями — это второстепенные сказуемые (пришѣдше, пѣдше, ѡвѣрзше). В русском языке для выражения сопутствующих действий употребляются деепричастия — *придя, упав, открыв*.

☞ Сказуемое в церковнославянском языке может быть *простым* и *составным*, то есть состоять из нескольких слов. Среди составных сказуемых различают составные *глагольные* и составные *именные* сказуемые.

- *Простое* сказуемое состоит из одной глагольной формы.

Въ началѣ сѣтворѣ бѣгъ нѣбо и зѣмлю. (Быт. 1, 1)

- *Составное глагольное* сказуемое состоит из формы глагола в настоящем, прошедшем или будущем времени в сочетании с неопределенной формой глагола.

**ВЫ СПАСИ́ТСА НЕ МО́ЖЕТЕ.** (Деян. 27, 31)

- *Составное именное* сказуемое в церковнославянском языке состоит из глагола-связки (чаще всего это глагол **БЫ́ТИ**) и именной части.

*Глагол-связка бы́ти употребляется в прошедшем и в будущем времени, как в русском языке:*

ὍΚΟ ΤΥΟΕ ΛΥΚΑΒΟ БῸΔΕΤЪ. (=русск. Око твое лукаво будет.)

Кроме того, в церковнославянском языке глагол-связка **быти** используется и в настоящем времени, но может быть и опущен:

Ὄκο τвое λῦκάβο ἔσθ. Ὄκο τвое λῦκάβο. (=русск. Око твое  
лукаво.)

*Именная часть* в составном именном сказуемом может быть представлена именем существительным, именем прилагательным, действительным или страдательным причастием, местоимением.

**Нѣщѣ ѣсмь азъ.** (Пс. 24, 16)

**И БЛАҪ ОУЧНЦЫ... ПОСТАЩЕСА. (Мк. 2, 18)**

**НѢКІА... БЛА҃ГО ИСЦѢЛѢНЫ.** (Лк. 8, 2)

**И МОА ВСА ТВОА СЪТЬ. (Ин. 17, 10)**

Именная часть в составном сказуемом чаще всего употребляется в именительном падеже: **И ты, Отроча, пророкъ вышнагъ наречѣшица** (Лк. 1, 76). В русском языке в составном именном сказуемом чаще употребляются формы творительного падежа: «И ты, дитя, пророком Вышнего наречешься».



## Упражнения

1. *Прочитайте* предложения. *Найдите* в них подлежащие. Основываясь на данных примерах, *ответьте*, какими частями речи может быть выражено подлежащее в церковнославянском языке.

Оученицы же оужасашася ѿ словесѣхъ егѡ. (Мк. 10, 24)

Онѣ же начаша скорбѣти. (Мк. 14, 19)

Рече безѡменъ въ сѣрдцѣ своемъ: нѣсть бгъ. (Пс. 13, 1)

Се, изыде сѣнь, да сѣетъ. (Мф. 13, 3)

Сѣдмь братѣи бѣ. (Мк. 12, 20)

2. В приведенных ниже предложениях *найдите* примеры, когда подлежащее отсутствует.

Горе вамъ законникомъ, ѿкъ взаете ключъ разумѣнїа: сами не видѡсте и входящымъ возбранїе. (Лк. 11, 52)

Ѹвѣщаша и рѣша емѡ: Отецъ нашъ авраамъ есть. (Ин. 8, 39)

Сїа рекъ, плюнь на зѣмлю, и сотвори брѣнїе ѿ плюновѣнїа, и помаза Ѧчи брѣнїемъ слѣпомѡ. (Ин. 9, 6)

И вшѣдъ въ цѣрковь, начатъ изгонѣти продающымъ въ ней и кѹпѹющимъ, глаголющымъ: писано есть: домъ мой домъ молитвы есть. (Лк. 19, 45–46)

3. *Прочитайте* предложения и *определите*, в каких случаях глагол *быти* в форме настоящего времени является глаголом-связкой перфекта, а в каких случаях — глаголом-связкой составного сказуемого.

И прїиде гласъ изъ ѡблака, глаголю: сїи есть снъ мой возлюбленный: тогѡ послѣшайте. (Мк. 9, 7)

И какъ есть писано ѿ снѣ члвчествѣмъ, да многѡ постраждетъ и оуничиженъ бѡдетъ. (Мк. 9, 12)

Се бо, истинъ возлюбилъ еси, безвѣстна и тайна премѡрсти твоѡа ѡбнѣла ми еси. (Пс. 50, 8)

Слышавъ же народъ мимоходящъ, вопрошаше: что оубо есть сѣ; (Лк. 18, 36)

Вы есте соль земли. (Мф. 5, 13)

Всакъ гнѣваиша на брата своего все, повиненъ есть сѣдѣ. (Мф. 5, 22)

4. *Найдите* в этих предложениях главные члены. *Выделите* сказуемые главные и второстепенные. Как перевести на русский язык второстепенные сказуемые при помощи русских деепричастий?

Паки вторицю шѣдъ помолѣсѣ, гла: Оче мой, аще не можетъ сѣ чаша мимоти ѿ мене, аще не пю еѣ, бѣди вола твоѣ. (Мф. 26, 42)

И видѣвъ ю гдѣ, милосѣрдова ѿ ней и рече ей: не плачи. (Лк. 7, 13)

И воини сплѣтше вѣнѣцъ ѿ тернѣа, возложѣша емѣ на главѣ, и въ ризѣ багрѣнѣ ѡблекѣша его. (Ин. 19, 2)

Ишѣдше же бѣси ѿ человекѣа, видѣша во свинѣа: и оустремѣсѣ стадо по брегѣ въ ѣзеро и истопѣ. (Лк. 8, 33)

Милосѣрдовавъ же господь раба того, прости его и долгъ ѡпѣсти емѣ. (Мф. 18, 27)

## §2. Второстепенные члены предложения

В церковнославянском языке различают второстепенные члены предложения — определения, дополнения и обстоятельства.

Определение может быть *согласованным* и *несогласованным*.

- *Согласованное* определение согласуется с определяемым словом — существительным, местоимением — в роде, числе, падеже:

терновѣнъ вѣнѣцъ, сѣнъ бжій, скрежетъ зубовный.

- Несогласованное определение не имеет согласования с определяемым словом:

вѣнѣцъ изъ тѣрніа, снъ бѣа, скрѣжетъ зѣбѣмъ.

В качестве несогласованного определения употребляются имена существительные в родительном и дательном падежах.

Несогласованное определение в *родительном* падеже:

господинъ винограда (=русск. хозяин сада),

человѣкъ добра рода (=русск. человек хорошего рода).

Несогласованное определение в *дательном* падеже:

время жатвъ (=русск. время жатвы),

скрѣжетъ зѣбѣмъ (=русск. скрежет зубов),

двери гробѣ (=русск. двери гробницы).

Несогласованные определения в дательном падеже распространены в церковнославянском языке, но мало употребительны в русском языке. При переводе с церковнославянского языка на русский несогласованное определение в дательном падеже передается несогласованным определением в родительном падеже. Так, в церковнославянском тексте Символа веры употребляется дательный падеж: Творца небъ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. По-русски это следует передавать определениями в родительном падеже: «Творца Неба и земли, видимого всего и невидимого».

Дополнение бывает *прямое* и *косвенное*.

- Прямое дополнение стоит в винительном падеже без предлога:

Лиси ѡзвны имѣтъ, и птицы небесныя гнѣзда. (Мф. 8, 20)

Важной особенностью прямого дополнения в церковнославянском языке является синтаксическая конструкция, получившая название «*двойной винительный*». При глаголах со значением «делать, называть, считать кого-либо кем-либо»

и при глаголах со значением восприятия употребляются два имени существительных или местоимения в винительном падеже: **Ктò мѧ поста́ви сѣди́ю... надъ ва́ми;** (Лк. 12, 14) По-русски одно дополнение ставится в винительном падеже, а другое — в творительном: «Кто **Меня** поставил **судьей**... над вами?»

- *Косвенное* дополнение стоит в винительном падеже с предлогом, а также в любом другом падеже (с предлогом или без предлога):

**Бгъ съ нбсѣ прини́че на сы́ны челоуѣчѣскѣѧ.** (Пс. 52, 3)

**И ѧзыкъ мой поучи́тсѧ пра́вдѣ твоѣѧ.** (Пс. 34, 28)

Особенностью церковнославянского косвенного дополнения является употребление дательного падежа при глаголах **сѣди́ти, брани́ти, рѣга́тсѧ, стѣжа́ти, терпѣ́ти, ѡдолѣ́ти** и др.:

**Сѣди́ ѧмъ, бже** (Пс. 5, 11); **доко́лѣ терплю́ ва́мъ** (Мф. 17, 17).

В русском языке в таких случаях употребляются дополнения не в дательном, а в винительном падеже: «Суди **их**, Боже; доколе терплю **вас**».

Обстоятельство служит для обозначения места, времени, образа действия и выражается наречиями и именами существительными в косвенных падежах с предлогом или без предлога.

**Слы́хъ слѣ́ погуби́тъ.** (Мф. 21, 41)

**Всѣю́ сѣ́тъѧ хождѣ.** (Пс. 41, 10)

**И въ трѣ́тѧй де́нь бра́къ бы́тъ въ ка́нѣ галі́лейстѣѧ.** (Ин. 2, 1)

### Упражнения

1. Данные словосочетания с согласованными определениями-прилагательными *преобразуйте* в словосочетания с несогласованными определениями-существительными в родительном и дательном падежах, по образцу: **движе́ніе водно́е** — **движе́ніе во́дъ, движе́ніе водо́мъ.**

Сокрѡвище сердѣчное, дѡмъ Ѡтѣчь, вертѣпъ разбѡйничъ, старѣйшины людстѣи.

2. Прочитайте предложения. Выделите в них конструкцию «двойной винительный». Как перевести эту конструкцию на русский язык?

И сотворѣтъ єго црѣ. (Ин. 6, 15)

Бѣтъ ны послѣдніа гавѣ. (1 Кор. 4, 9)

Сего бѣтъ начальника и спса возвыси десницею своєю. (Деян. 5, 31)

Вы глашѣете ма оучителя и гда. (Ин. 13, 13)

### §3. Дательный самостоятельный

Одна из наиболее замечательных особенностей синтаксиса простого предложения в церковнославянском языке — конструкция «**дательный самостоятельный**». Эта конструкция представляет собой сочетание имени существительного (или местоимения) в дательном падеже и причастия, также стоящего в дательном падеже.

Сердцѣ веселѣющѣсѣ, лицѣ цвѣтѣтъ.

(=русск. «Когда сердце веселится, лицо цветет».)

☞ Существительное (или местоимение) и причастие в обороте «дательный самостоятельный» согласуются между собой в роде и числе, образуя самостоятельное смысловое единство, примыкающее к основной части предложения.

☞ Оборот «дательный самостоятельный» всегда переводится на русский язык при помощи придаточного предложения. Чаще всего оборот «дательный самостоятельный» имеет временное значение и передается по-русски придаточным времени с союзным словом *когда*.

Еще глаголющѣ емѣ, возгласи пѣтель. (Лк. 22, 60)

(=русск. «Когда он еще говорил, запел петух».)

**Собравшимся же ѿмъ, рече ѿмъ пїлатъ.** (Мф. 27, 17)

(=русск. «Когда они собрались, сказал им Пилат».)

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Найдите в них оборот «дательный самостоятельный». Переведите предложения на русский язык.

**Идѹщимъ же ѿмъ къпїти, прїиде женихъ.** (Мф. 25, 10)

**Иидѹщимъ же ѿмъ, прїемъ іисъ хлѣвъ ѿ бл҃гословївъ прело-  
ми.** (Мф. 26, 26)

**Сѣдѹщѹ же ѣмѹ на сѣдищи, посла къ немѹ женѹ ѣгѹ, глаголющи...**  
(Мф. 27, 19)

**И бывшей събѣвѣтъ, начатъ [іисъ] на сонмищи оучити.** (Мк. 6, 2)

**Тебѣ же творѹщѹ мїлостыню, да не оубѣсть шѹица твоѹ, что  
творитъ десница твоѹ.** (Мф. 6, 3)

**Оутрѹ же бывшѹ, совѣтъ сотвориша вси архїерее ѿ старцы  
людстїи на іиса, іакѹ оубїти ѣгѹ.** (Мф. 27, 1)

**Іисъ же идѹше съ ними: ѿ оуже ѣмѹ не далече сѹщѹ ѿ храмины,  
посла къ немѹ сотникъ дрѹги, глагола ѣмѹ: гдїи, не двїжисѹ: нѣсмь  
бо достѹинъ, да подъ кро́въ мой внїдѣши.** (Лк. 7, 6)

**Глаголющѹ ѣмѹ сїѹ къ нимъ, начаша книжницы ѿ фарїсее бѣднѣ  
гнѣватисѹ.** (Лк. 11, 53)

**Во едїнѹ же ѿ събѣвѣтъ марїа магдали́на прїиде заѹтра,  
еще сѹщей тьмѣ, на грѹбъ: ѿ видѣ ка́мень взѹтъ ѿ грѹба.**  
(Ин. 20, 1)

2. Словосочетания *причастие + существительное*, кото-  
рые даны в именительном падеже, *поставьте* в дательный  
падеж, согласуя их друг с другом: таким образом вы сконст-  
руируете оборот «дательный самостоятельный».

Образец: слы́шащїи лю́діе — слы́шащымъ лю́демъ.

Шѣдъ царь, оуслы́шавъ ра́бъ, пла́кавши вдова́, восхо́дѣи ѿсѣ въ іеру́лимъ.

3. *Выделите* в предложениях конструкцию «дательный самостоятельный». *Замените* ее равнозначным придаточным предложением с союзным словом *ѣгда* (=русск. когда).

Кленѣщъ нечесті́вомъ сатанѣ, самъ кленѣтъ свою́ дѣшъ. (Сир. 21, 30)

Ѡста́ви ѡбѣдѣ ѿскреннемъ твоѣмъ, и тогда́ помоли́вшъ ти сѧ, грѣси́ твоѣ разрѣ́шатсѧ. (Сир. 28, 2)

Ѣди́номъ мола́щсѧ, а́ дрѹгомъ прокли́нающъ, ко́егѡ гла́сз оуслы́шнтъ влады́ка; (Сир. 34, 24)

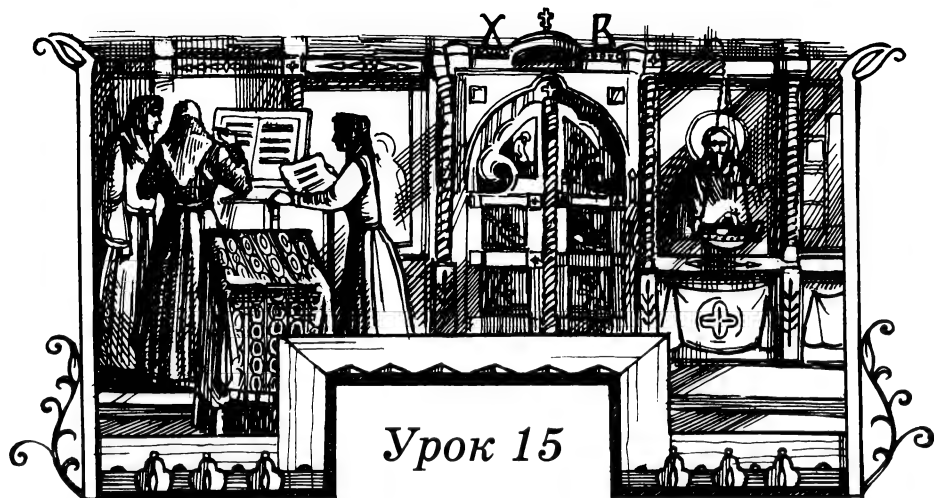
Прехо́дѣиѣ бѣри́, нечесті́выи ѿсчѣ́заетъ, пра́ведный же оу́клони́всѧ спаса́етсѧ во вѣ́ки. (Притч. 10, 25)

Мѹжъ любащъ премѹдрость, веселѣ́тсѧ Ѡте́цз ѣгѡ́. (Притч. 29, 3)

Царю́ во ѿсти́нѣ сѣда́щемъ ни́щымъ, престѡ́лз ѣгѡ́ во свидѣ́тельство оу́строѣ́тсѧ. (Притч. 29, 14)

Сконча́вшсѧ мѹжъ прѣ́нъ, не погѣ́бнетъ наде́жда, похвала́ же нечесті́выхъ погѣ́бнетъ. (Притч. 11, 7)

[Гдѣи́,] всѧ́ къ тебѣ́ чаю́тъ, да́ти пи́щѣ ѿ́мъ во б́лго вре́мѧ. Да́вшъ тебѣ́ ѿ́мъ, со́берѹ́тъ: ѡ́верзшъ тебѣ́ ро́къ, всѧ́ческаѧ ѿспѡ́лнѧтсѧ б́лгости: ѡ́вращшъ же тебѣ́ лице́, возмѧтѹ́тсѧ. (Пс. 103, 27–29)



## Урок 15

### СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

#### §1. Сложносочиненные предложения

Сложносочиненные предложения состоят из двух и более простых предложений, связанных между собой **сочинительными союзами**.

☞ В сложносочиненных предложениях употребляются союзы с **соединительным**, **противительным** и **разделительным** значением.

Союз **и** соединяет между собой простые предложения.

И снѣде дѡждь, и прѣидѡша рѣки, и возвѣаша вѣтри, и нападѡша на храмѣнѡ тѡ. (Мф. 7, 25)

Союз **а** соединяет и противопоставляет друг другу простые предложения.

Разумъ оубѡ кичѣтъ, а любви создаѣтъ. (1 Кор. 8, 1)

Союз **но** противопоставляет друг другу простые предложения.

Не входящее во оустѡ сквернѣтъ человѣка: но исходящее ѿзо оустъ, то сквернѣтъ человѣка. (Мф. 15, 11)



Союз **же** *противопоставляет* друг другу простые предложения.

И бѣдете ненавидими всѣми ѿмене моего ради: претерпѣвый же до конца, той спасенъ бѣдетъ. (Мк. 13, 13)

Союз **оба́че** *противопоставляет* друг другу простые предложения.

Нѣжда бо ѣсть прѣити совла́знымъ: оба́че горе чело́вѣкъ томѹ, ѿмже совла́знъ приходѣтъ. (Мф. 18, 7)

Союзы **ли**, **или** *разделяют* простые предложения.

Ты ли еси́ грядый, или́ и́ногѡ ча́емъ; (Лк. 7, 19)

### Упражнения

1. Прочитайте предложения. Определите значения сочинительных союзов, связывающих предложения.

Рече́ же прѣтчѹ ѿмъ: е́да мо́жетъ слѣ́пецъ слѣ́пца водѣти; не ѡ́ба ли въ ѿ́мѹ впаде́тася; (Лк. 6, 39)

Ни́щыя бо всегда́ ѿмате́ съ собо́ю, ме́не же не всегда́ ѿмате́. (Ин. 12, 8)

Преда́стъ же бра́тъ бра́та на сме́рть, и Ѡте́цъ ча́до: и воста́нѹтъ ча́да на роди́тели и оубѣ́ютъ ихъ. (Мк. 13, 12)

Гдѣ́ бо не ѡ́ринетъ неслѣ́бнагѡ: вса́кагѡ же дара́ ѡ́ нечестѣ́вагѡ не прѣ́иметъ. (Иов. 8, 20)

Глаго́къ е́сть чело́вѣкъ хлѣ́бъ лжи́, но пото́мъ и́сполнѣтсѧ о́уста́ е́гѡ ка́менїа. (Притч. 20, 17)

Воспла́четсѧ и возрыда́ете вы, а ми́ръ возра́дѣтсѧ. (Ин. 16, 20)

2. В данных предложениях найдите подлежащие и сказуемые, установите, какие значения имеют сочинительные союзы, связывающие предложения.

Не́бо и́ земля́ мимо́детъ, а́ словеса́ моѧ́ не ѿмѣ́тъ прейти́. (Лк. 21, 33)

Приближаются мнѣ людіе сѣи оусты своими и оустнѣми чѣтѣтъ  
мѣ: сердце же ихъ далече ѿстоитъ ѿ мене. (Мф. 15, 8)

3. Прочитайте сложносочиненные предложения. В простых предложениях, из которых они состоят, *выделите* главные члены — подлежащее и сказуемое, *назовите* части речи, которыми они выражены.

Всѣко животно любитъ подобное себѣ, и всѣкъ человекъ  
искренняго своего. (Сир. 13, 19)

Пѣтъ грѣшникѡвъ оуглаженъ ѿ каменѣмъ, а на послѣдокъ егѡ  
ровъ ѡдовъ. (Сир. 21, 11)

Родъ преходитъ, и родъ приходитъ, а земля во вѣкъ  
стоитъ. (Еккл. 1, 4)

Иѡаннъ оубо крестѣлъ естъ водою, вы же имате крестѣтисѣ  
дѣхомъ стѣимъ. (Деян. 11, 16)

Но сѣи мѡжете милостивѣи... тѣлесѣ ихъ въ мирѣ погребѣна быша,  
а именѣ ихъ живѣтъ въ роды. (Сир. 44, 9, 13)

Оубо во словеса разсѣждѣетъ, гортѣнь же брашна вкѣша-  
етъ. (Иов. 12, 11)

## §2. Сложноподчиненные предложения

Сложноподчиненные предложения состоят из двух и более простых предложений, связанных между собой подчинительными союзами и союзными словами. В сложноподчиненном предложении *главное* предложение подчиняет себе *придаточные* предложения.

Различают несколько типов придаточных предложений: они отвечают на разные обстоятельственные вопросы. Придаточные предложения присоединяются к главному при помощи специальных союзов или союзных слов.

➤ *Придаточные определительные* предложения отвечают на вопрос «какой? который?» и присоединяются к главному предложению двумя способами:

- при помощи местоимений **ѣже**, **ѣже**, **ѣже** (=русск. который, которое, которая):

Вхѡдѣѡѣ же ѣмѡ въ нѣкѡю вѣсь, срѣѡѡша ѣго дѣсѡтъ прокаженнѡхъ мѡѣѣ, ѣже стѡша ѣздалѣча. (Лк. 17, 12)

- при помощи наречий **ѣдѣже** (=русск. где), **ѣгда** (=русск. когда) и др.:

И разгнѡвъ кнѣѡ, ѡбръѣте мѣсто, ѣдѣже бѣ напѣсано: дѡхъ гдѣнь на мнѣ. (Лк. 4, 17–18)

Прѣйдѡтъ же днѣ, ѣгда ѡимѣтсѡ ѡ нѣхъ женѣхъ. (Мф. 9, 15)

➤ *Придаточные изъяснительные* предложения употребляются при глаголах речи или восприятия, отвечают на вопрос «что?» и присоединяются с помощью союза **ѣакѡ**, **ѣакоже** (=русск. что):

Разѡмѣѣ, ѣакѡ гдѣ всѣхъ сердца вѣсть. (Притч. 24, 12)

➤ *Придаточные предложения причины* отвечают на вопрос «почему?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **занѣ**, **понѣже**, **ѣакѡ**, **бо** (=русск. потому что, так как, ведь):

Ѡнъ же слыѡавъ сѣѣ, прискѡрбенъ вѣсть: бѣ бо богѡтъ сѣлѡ. (Лк. 18, 23)

Начинаѡущимъ же сѣмъ бѡвѡти, восклонѣтсѡ ѣ въздѡвѣгните главы вѡшѡ: занѣ приблиѡетсѡ ѣзбавлѣнѣе вѡше. (Лк. 21, 28)

Не краснѡ похвалѡ во ѡустѣхъ грѣшника, ѣакѡ не ѡ гдѡ посланѡ бѣсть. (Сир. 15, 9)

➤ *Придаточные предложения образа действия* отвечают на вопрос «как? каким образом?» и присоединяются

к главному предложению при помощи союзов **ѣакw**, **ѣакоже**, **ка́кw** (=русск. как):

И ѣакоже бысть во дни нѡѣвы, та́кw бѣдетъ ѿ во дни сѣа члѣвѣческа. (Лк. 17, 26)

➤ Придаточные предложения *времени* отвечают на вопрос «когда?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **когда**, **ѣгда** (=русск. когда), **дѡндеже** (=русск. пока), **ѡнѣлѣже** (=русск. с тех пор), **донѣлѣже** (=русск. до тех пор):

И гла оученикѡмъ: сѣдите тѣ, дѡндеже шѣдъ помолюся тѡмw. (Мф. 26, 36)

ѣгда же оуслыша, ѣакw боли́тъ, тогда превысть на немже бѣ мѣстѣ два дни. (Ин. 11, 6)

➤ Придаточные предложения *места* отвечают на вопрос «где? куда? откуда?» и присоединяются к главному предложению при помощи союзов **идѣже** (=русск. где), **ѡможе** (=русск. куда), **ѡнюдодеже** (=русск. откуда), **гдѣ**:

Ѥможе ѡзь идѣ, вы не можете прѣити. (Ин. 13, 33)

Идѣже нѣсть оученіа дѡши, нѣсть добрѡ. (Притч. 19, 2)

## Упражнения

1. В данных сложноподчиненных предложениях *найдите* придаточные предложения, *определите* их значения. *Переведите* на русский язык эти предложения.

И сѣ, бѣдѣши молча ѿ не могій проглаголати, до негѡже дне бѣдетъ сѣа: занѣ не вѣровалъ еси словесѣмъ моймъ, ѣаже свѣдѣтсѣ во время своѡ. (Лк. 1, 20)

И пристѣпль единъ книжникъ, рече ѡмѡ: оучителю, идѣ по тебѣ, ѡможе ѡще идѣши. (Мф. 8, 19)

Онѣ же послѣшавше царѣ, ѡдоша. И сѣ, звѣзда, юже видѣша на востоцѣ, ѡдѣше предъ ними, дондеже пришедши ста верхѹ, ѡдѣже въ Ѡтрочѣ. (Мф. 2, 9)

2. Каким русским союзам соответствуют данные церковнославянские союзы и союзные слова:

понеже, зане, ѡдѣже, бо, иже, ѡнюдѣже, егда, аже, дондеже.

3. Назовите все возможные значения союза *ѡкѡ*, *ѡкоже* в данных предложениях. Укажите, в каких примерах этот союз не присоединяет придаточное предложение.

Иѡкоже ѡ лица змѣина, вѣжнѣ ѡ грѣхѣ: аще бо пристѣпиши къ немѹ, оугрызнетъ тѣ. (Сир. 21, 2)

Чадо... помни, ѡкѡ смѣръть не замѣдитъ, и завѣтъ адовъ не показанъ ти быти. (Сир. 14, 11–12)

Всѣка плоть ѡкѡ рѣза ѡветшаетъ, завѣтъ бо ѡ вѣка: смѣртѣю оумрешн. (Сир. 14, 18)

Гдѣи бже мой, прославлю тѣ, воспую ѡма твоѣ, ѡкѡ сотвори азъ еси чѣднаѣ дѣла, совѣтъ древнѣй истинный. (Ис. 25, 1)

4. Определите значения союзов в данных сложноподчиненных предложениях.

Бѣдетъ бо, егда призовѣте мѣ, азъ же не послѣшаю васъ: възвѣщатъ менѣ злѣи и не ѡбращѣтъ. (Притч. 1, 28)

Иѡдѣже нѣсть ѡграда, расхищено бѣдетъ ѡмѣнѣ. (Сир. 36, 27)

Иѡкоже птицы ѡлетѣютъ и вѣбѣе, такѡ клѣтва сѣтнаѣ не найдетъ ни на когѣ же. (Притч. 26, 2)

### §3. Придаточные цели в церковнославянском языке

*Придаточное* предложение *цели* обозначает цель действия, о котором говорится в главном предложении. Церковнославянские предложения цели трудны для понимания, потому что в русском языке способы выражения цели действия в предложении совсем иные.

#### Способы выражения цели действия

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союза **да** и формы настоящего (или будущего простого) времени смыслового глагола.

Главное предложение	,	<b>Да</b> + форма наст. (буд. пр.) времени смыслового глагола
---------------------	---	---

Не да́ждь врагѹ дѹши твоѣѧ, **да не погѣѣши** наслѣдіѧ твоѣгѹ.

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союза **да** и формы сослагательного наклонения смыслового глагола.

Главное предложение	,	<b>Да</b> + форма сослагательного накл. смыслового глагола
---------------------	---	--

Не да́ждь врагѹ дѹши твоѣѧ, **да бы не погѣѣлъ** ты наслѣдіѧ твоѣгѹ.

☞ Придаточное предложение цели образуется присоединением к главному предложению союзов **ѣ́къ** (**ѣ́къ да**), **ѣ́же** и неопределенной формы смыслового глагола.

Главное предложение	,	<b>ѣ́къ, ѣ́же</b> + неопределенная форма смыслового глагола
---------------------	---	---

Не да́ждь врагѹ дѹши твоѣѧ, **ѣ́къ не погѣѣти** ти наслѣдіѧ твоѣгѹ.

Все три конструкции выражают одно и то же значение, употребляются равноправно, но первая из них используется чаще других.

Церковнославянские придаточные предложения цели при переводе на русский язык передаются при помощи предложений с союзом *чтобы*:

ГѢ́ же всѣ́ бысть, да сѣздѣтсѧ писанїѧ прѣ́роче́скаѧ. (Мф. 26, 56) (=русск. «Все это было для того, чтобы сбылись писания пророков».)

И оудержавахѹ егò, да вы не ѡшѣлѣ ѡ нихъ. (Лк. 4, 42) (=русск. «И они удерживали Его, чтобы Он не ушел от них».)

Ѡ́ еже ѡзбавитсѧ намъ ѡ всѧ́кѧ скорби, гнѣ́ва и нѣ́жды, гдѹ́ помóлимсѧ. (Ектения) (=русск. «О том, чтобы избавились мы от всякой скорби, гнева и нужды, Господу помолимся».)

### Упражнения

1. *Переведите* на русский язык предложения с придаточными цели.

И востáвше ѡзгнáша егò вонъ ѡзъ гáда, и ведóша егò до верхѹ́ горы, на нейже гáдъ ѡхъ сòзданъ бáше, да быша егò низрѣ́нѣли. (Лк. 4, 29)

Ѡ́толстѣ́ бо сѣ́рдце люде́й сѣхъ, и оу́шима тáжкѡ слы́шаша, и о́чи свои́ смежѣ́ша, да не когдà оўзрѣ́тъ о́чима, и оу́шима оу́слышатъ. (Мф. 13, 15)

Сѣ́ же рѣ́ша ѡскѹ́шающе егò, да быша ѡмѣ́ли что́ глаго́лати на́нь. (Ин. 8, 6)

Говерѣ́те пѣ́рвѣ́ плѣ́велы и свѣ́жите ѡхъ въ снопы́, ѡ́кѡ соже́щѣ́ ѡ́. (Мф. 13, 30)

И глаго́лаша е́мѹ оу́ченицы е́гѡ: Ѡ́къдѹ́ намъ въ пѣ́стыни хлѣ́би толи́цы, ѡ́кѡ да насы́титсѧ толи́къ наро́дъ; (Мф. 15, 33)

Ктѡ бо далъ бы, да напишѣтсѧ словеса моѧ, и положѣтсѧ ѡнаѧ  
въ книзѣ въ вѣкъ; (Иов. 19, 23)

Ѡ, ѡстаѡвиши пѣти правыѧ, ѣже ходѣти въ пѣтѣхъ тмы!  
(Притч. 2, 13)

2. *Преобразуйте* данную фразу так, чтобы она выражала значение цели иным способом: не при помощи конструкции с неопределенной формой глагола, а с помощью конструкций «да + сослагательное наклонение смыслового глагола» или «да + пр. буд. время смыслового глагола».

Сохраню пѣти моѧ, ѣже не согрѣшати мѣ ѡзыкомъ моимъ. (Пс. 38, 2)  
(=русск. «Сохраню пути свои, чтобы не согрешал я языком моим».)

3. В данных предложениях *определите*, где формы желательного наклонения употребляются в значении желательности действия, а где — в значении цели.

Да постыдѣтсѧ вси клѧнѡущіисѧ истѣкѧннымъ, хвалѡщіисѧ  
ѡ ѡдѡлѣхъ своихъ. (Пс. 96, 7)

Моли́тсѧ о́убо господи́нѹ жѧтвы, ѡ́акѡ да ѡзведѣтъ дѣлѧтели  
на жѧтвѣ свою. (Мф. 9, 38)

Егда о́убо о́узрите мѣрзость запѣстѣніѧ, рѣченнѡу даніиломъ  
пророкомъ, стоѡщѹ на мѣстѣ свѧтѣ: ѡ́же чтѣтъ, да разѡмѣетъ.  
(Мф. 24, 15)

#### §4. Придаточные условия в церковнославянском языке

*Придаточное* предложение *условия* в церковнославянском языке содержит указание на условие, при котором может осуществиться действие главного предложения.



## Способы выражения условия

Придаточные условные предложения присоединяются к главному предложению с помощью союза **ѣще** (=русск. если).

➤ Если в главном предложении употребляется форма настоящего, будущего или прошедшего времени, то в придаточных условия употребляется тоже форма времени.

**Ѧще же кѣо хѣдитѣ въ ноѣи, поѣкнетсѧ.** (Ин. 11, 10)

➤ Если в главном предложении употребляется форма сослагательного наклонения, то в придаточных условия тоже употребляется сослагательное наклонение.

**Ѧще не бы быль сѣи ѿ бѣа, не моглъ бы творѣти ничесѡже.** (Ин. 9, 33)

➤ Если в главном предложении употребляется форма повелительного наклонения, то в придаточных условия употребляются формы настоящего или будущего времени.

**Чадо, ѣще пристѣпаѣши работати гдѣви бѣѡ, оуготови дѡшѡ твоѡ во ѡсѡшѣнѣе.** (Сир. 2, 1)

➤ Церковнославянские условные предложения переводятся на русский язык при помощи условных предложений с союзом *если*.

## Упражнения

1. Прочитайте данные предложения и переведите их на русский язык.

**Ѧкѡ ѣще бы вѣдалъ дѡмѡ владыка, въ кѡю стражѡ тѧтъ прѣидетѣ, бѣлъ оубѡ бы ѡ не бы далъ подкопати храма своегѡ.** (Мф. 24, 43)

**Ѧсѣ же рече ѣмѡ: ѣже ѣще что можели вѣровати, всѧ возмѡж на вѣрѡющемѡ.** (Мк. 9, 23)

**Ѧ ѡже ѣще не прѣѡметѣ васѣ, ниже послѡшаетѣ словесѣ вашихѡ, ѡсѡдѡще ѡз града тогѡ, ѡтрасѣте прахѡ ногѡ вашихѡ.** (Мф. 10, 14)

2. Даны предложения с союзом *ѣще*. *Определите*, в каких случаях этот союз употребляется в условных предложениях, а в каких случаях — нет.

*Ѧще оубо вѣдетъ око твоѡ просто, все тѣло твоѡ свѣтло вѣдетъ.* (Мф. 6, 22)

*И нарицаемый ѡда, єдинъ ѡ обоюнадесяте, ѡдаше предъ ними, и пристѣпи ко ѡсови цѣловати єго. Гдѣ бо бѣ знаменіе далъ ѡмъ: єгоже ѣще лобжѡ, той єсть.* (Лк. 22, 47)

*И ѡакъ вѣсть дѣнь, собращася старцы людстѣи и архіерее и книжницы, и ведоша єго на сонмъ свой, глаголюще: ѣще ты єси христосъ; рцы намъ.* (Лк. 22, 66–67)

*И глаголахъ: ѣще ты єси црѣ ѡдѣйскъ, спасѣся самъ.* (Лк. 23, 37)

*Рече же марѡа ко ѡсѣ: гдѣи, ѣще вы єси здѣ былъ, не вы братъ мой оумерлъ.* (Ин. 11, 21)

3. Какие глагольные формы (в сочетании с союзом *ѣще*) выражают значение условия в данных предложениях?

*Ѧще же нечестивъ єсмъ, почтѡ не оумрохъ;* (Иов. 9, 29)

*Ѧще бы возможно было, самъ быхъ себе оубилъ, или молилъ быхъ иного, да бы ми тѡ сотворилъ.* (Иов. 30, 24)

*На дрѡга ѣще ѡзвлечеши мечъ, не ѡчавайся, єсть бо возвратъ любве: на дрѡга ѣще ѡверзеши оустѡ, не оубойся, єсть бо примирѣніе: кромѣ поношеніѡ и гордыни, и ѡкровеніѡ тайны и ѡзвы лѣстныѡ, сѡхъ бо ради ѡбѣжитъ всѡкъ дрѡгъ.* (Сир. 22, 23–25)

*Єсть бо дрѡвѡ надежда: ѣще посѣчено вѣдетъ, пакѣ процвѣтѣтъ.* (Иов. 14, 7)

4. *Переведите* данные предложения на русский язык и *определите*, каким образом выражено значение условия.

Ѥще не гдѣ помѡглъ бы мнѣ, вмалѣ вселѣлася бы во ѡдъ дѡша  
моѡ. (Пс. 93, 17)

И ѡще не быша прекратѣлѣсны днѣ ѡны, не бы оубѡ спаслѣсѣ  
всѣа плѡть: ѡбрѣанныхъ же ради прекратѣтсѣ днѣ ѡны. (Мф. 24, 22)

Гѡре же чловѣкѡ томѡ, ѡмже снѣ члѡвѣческѣй предѣстсѣ: добрѡ  
бы было емѡ, ѡще не бы родѣлсѣ чловѣкѡ тѡй. (Мф. 26, 24)



## КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ

Контрольные задания разработаны специально для данного учебного пособия «Церковнославянский язык» и содержат вопросы строго по изложенным в нем темам. Сначала необходимо прочитать материал урока и выполнить приложенные к уроку упражнения, а затем приступить к выполнению контрольных работ.

### Контрольная работа № 1 (уроки 1, 2, 3)

#### 1-й вариант

1. Напишите названия, соответствующие буквам:

з, г, п, с, к, р, и, ѳ, л, ѿ.

2. В соответствии с правилами церковнославянской орфографии вставьте в слова подходящие буквы:

(з/з)ла́чное мѣст(о/ѡ)

бжѣ, спасѣ цар(ѧ/ѧ)

(ѡ/ѡ)ста́ глаго́лютъ непра́вд(ѡ/ѡ)

(ѧ/ѧ)зыкъ мой прильпѣ горта́н(ї/и) моемѹ

стѹденѣцъ ѡстѧѣн(ї/и)ѧ

3. Запишите данные слова по-церковнославянски:  
*солнце, младенец, крещение, лѣто, истина, вѣра, жизнь, надежда, селение, зрак, злачный, Евгений, Алексий, псалом.*

4. Запишите данные примеры и дайте ответы на них в буквенной цифири:

$$12 + 37 = \dots \quad 5 \times 3 = \dots \quad 33 - 23 = \dots \quad 36 : 6 = \dots$$

5. Запишите по-церковнославянски дату:

а) первого упоминания г. Москвы в летописи — **1147** год от Рождества Христова;

б) основания г. Санкт-Петербурга — **1703** год от Рождества Христова.

6. Подберите церковнославянские неполногласные слова, парные данным русским полногласным словам:

*ворон, голос, корова, волос, золото, мороз, серебро, молоко.*

7. Поставьте под титло подчеркнутые слова:

сѡлнце правды, царь небесный, сердце человѣческое, отче нашъ.

8. Извлеките слова из-под титла:

ѣмѣ, ѣнѣ, прѣш, вѣа, прѣнѣ.

9. Определите происхождение данных слов: 1) исконно славянские слова, 2) заимствованные слова, 3) кальки по модели греческих слов.

*Благодаѣтъ, Ѡтецъ, ѡалѡмъ, время, дѣло, апѡстолъ, архангѣлъ, земледѣлецъ.*

10. Какое слово записано здесь названиями букв, из которых оно состоит?

*ѣсть, ѣжица, ѣзь, нашъ, глаголь, ѣсть, люди, ѣ, ѣсть.*

11. Запишите молитвы в церковнославянской орфографии, расставляя надстрочные знаки:

*Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грѣшнаго.*

Пресвятая Троице, помилуй нас,  
Господи, очисти грѣхи наша,  
Владыко, прости беззакония наша,  
Святыи, посети и исцѣли немощи наша,  
Имене Твоего ради.

**12. Запишите цифрами номера глав и стихов Евангелия, псалмов и стихов Псалтири:**

МѢ. КВ, Н.      Мк. Д, МА.      Лк. Г, АІ.      Іѡ. ЗІ, КЕ.  
Ψал. Н, Д.      Ψал. ОѢ, ЕІ.      Ψал. ПС, С.      Ψал. РНІ, РЛЗ.

## 2-й вариант

**1. Запишите названия следующих букв:**

Ѕ, 3, 7, Ъ, Ы, Ў, И, Ї, V, O, W, W.

2. Расставьте буквы в соответствии с правилами церковно-славянской орфографии:

(Ė/ė)ДІНЬ Ț ОҮЧ(Є/е)НІКЪ (Ė/ė)ГҰ

Б(€ / €)ЗДМ(€ / €)НЪ ЧЛВЪКЪ

БГОВ(Н/Ї)ДЕЦЪ МВ(Н/Ї/Ѹ)СЕИ

ПОУЧЕ(Н/Ї)Е КНИЖНОЕ

**пр(н/ї)ѧти крѣен(н/ї)є**

$$(\acute{\text{I}}/\acute{\text{H}})\text{MA} \text{ B}\acute{\text{Z}}(\ddot{\text{I}}/\text{H})\epsilon$$

ПОМО́ЖЕТЪ ѐМ(Ѡ҃҃/Ѡ҃) Б҃҃҃

(οὐ/ὄ)τρω 3α(οὐ/ὄ)τρα

(оу/Ѹ)чѣніе стѣхъ оѳецъ

ПО(ΟΥ/У)ЧЕНІЕ М(ΟΥ/У)ДРОЕ

прї(і́/а́)тїє дара

СТІН (ІА/А)ВЛЕННІЙ І НЕ(ІА/А)ВЛЕННІЙ

(ġ/Ħ)ЗЫКЪ ЗЕМЛѢ ЮЖНЫѦ

**(ġ/ġ)ЗЫ́КЪ ЛЬСТѢ́ВЪ И МНОГОГЛАГО́ЛИВЪ**

**город, ладья, одежда, колос, морока, брань, работа,  
олень, Елена, Рождество, невежа, прах, ровный, локоть,  
свеча, власть, плен.**

$$\begin{array}{ccccccccc} \tilde{A} + \tilde{E} = \dots & \tilde{A} + \tilde{J} = \dots & \tilde{S} + \tilde{H} = \dots & \tilde{S} + \tilde{I} = \dots & \tilde{K} + \tilde{L} = \dots & & & & \\ \tilde{M} + \tilde{P} = \dots & & & & & & & & \end{array}$$

а) год вашего рождения от Рождества Христова и от Сотворения мира;

**6. Подберите русские соответствия следующим церковно-славянским словам:**

**7. Поставьте под титло подчеркнутые слова в следующей молитве:**

Преслѣвнамъ приснодѣво, мѣти христѣ бога, принеси нашѣ  
молитвѣ сыну твоему и богу нашему, да спасетъ тобою души  
наша.

Црю стѣй, бѣгловѣ и многословіи гдѣ иже хрѣ, снѣ и словѣ  
бѣ живаго.

**9. Среди данных букв найдите такие, которые используются только в заимствованных словах:**

к, оу, з, м, ъ, ѓ, г, в, н, п.

10. Поставьте вместо цифр буквы, которые обозначают данные цифры в церковнославянской графике. Прочитайте фразу, полученную в результате дешифровки:

200 (Ѹ) 80, 100, 1, 7, 4, 50, 8, 20, 70, 40 (Ѹ) 80, 1, 200, 600, 8!

11. Запишите по-церковнославянски, расставляя надстрочные знаки:

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей.

Милосердія двери отверзи нам, благословенная Богородице, надѣющиися на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бѣд: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

12. Запишите даты великих русских побед по-церковнославянски от Сотворения мира и от Рождества Христова:

1613 г., 1812 г., 1945 г.

## Контрольная работа № 2 (уроки 4, 5, 6, 7)

1. Определите тип склонения, род, число, падеж имен существительных в данных словосочетаниях:

### 1-й вариант

и́з глѣбины́ дѣши́  
гла́съ рѣвъ твои́хъ  
вели́чїе соверше́нствъ  
престо́лъ сла́вы твоѣѡ  
во́плъ пока́нїѡ  
те́рнїе беззако́нїи на́шихъ

### 2-й вариант

царю́ небѣ́сный  
ра́достное благовѣ́стїе  
лицѣ́мъ къ ли́цѣ  
власти́тельнаѡ десни́ца  
прохла́ждѣнїе зно́ѡ  
и́сходни́ще во́дъ

2. Выявите имена существительные в формах двойственного числа, поставьте их в Им. ед. ч. по образцу:

Ѡмы́и въ исто́чницѣ́ рѣцѣ́ свои: рѣцѣ́ — Вин. дв. ч., рѣка́ — Им. ед. ч.



### 1-й вариант

Ѣще ѣмаши двѣ рѣзѣ, єдинѣ  
даждь немѣщемѣ.

Повѣргнемъ своѣмъ прегрѣшенїа  
подъ нозѣмъ гдѣни.

Дѣлай зѣмлю рѣкама своїма,  
и исполнитсѣя плодѣмъ.

### 2-й вариант

На крилѣхъ вѣтрѣню далѣче  
глазѣмъ ѡлетѣаетъ.

Изѣй сапогѣ ѡ ногѣ твоѣю,  
земля бо, на нейже стоиши,  
свѣта єсть.

Не предайсѣя въ рѣцѣ врагѣмъ  
твоимъ.

3. Поставьте имена существительные в форму Зв. ед. ч. по образцу:

земля ѡбѣтованїа — Зв. ед. ч. земля ѡбѣтованїа.

### 1-й вариант

кѣвѣтъ позлащеннѣй

разѣмъ премѣдрѣй

корень неѣсыхалѣй

лоза дѣкалѣ

сосѣдъ чѣстѣй

цвѣтъ благовѣннѣй

### 2-й вариант

храмъ предвѣчнѣй

камень драгѣй

сѣдѣ живѣхъ и мѣртѣхъ

подаѣтель просѣщѣмъ

ѡвѣрзѣтель толкѣщѣмъ

хлѣбъ живѣтнѣй

4. В данных предложениях поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Дат. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Даждь (кому? — царь) власть надъ ѣзыки.

Даждь царю власть надъ ѣзыки.

Даждь царевѣ власть надъ ѣзыки.

1-й вариант

Помолѣса (кому? — гдѣ) ѿ  
всегѡ сѣрдца твоегѡ.

Оукажи (кому? — пѣтрѣ) пѣть  
спасенїа.

Сѣди (кому? — фарїсеѣ) по  
дѣломъ егѡ.

2-й вариант

Дажь (кому? — сынѣ) твоємѹ  
совѣтъ благїи.

Призови къ (кому? — іереѣ)  
кающихся.

Пристѣпи къ (кому? — мѣжѣ)  
сѣ мольбою.

5. В данных предложениях поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Дат. мн. ч. по образцу:

Дажь досто́яніе (кому? — раба) оу́сѣрднымъ.

Дажь досто́яніе раба́мъ оу́сѣрднымъ.

1-й вариант

Прїиди къ (кому? — оученикъ)  
своимъ.

Благоволи (кому? — ѣнокъ) бла-  
гочестивымъ.

2-й вариант

Рцы сло́во къ (кому? — наро́дѣ)  
мно́гимъ.

Не преда́жь менѣ (кому? —  
вѣсѣ) безжа́лостнымъ.

6. Вставьте пропущенные окончания в имена существительные:

1-й вариант

хлѣбъ на блю́д...

рыба въ мо́р...

пти́ца на дрѣв...

вѣнѡ въ сосѣ́д...

млекѡ въ ча́ш...

2-й вариант

земледѣ́лецъ на сел...

ца́рь въ багра́нниц...

ѣнокъ въ мона́стыр...

моли́тва въ хра́м...

дѣ́латель въ вѣногра́д...

7. Поставьте имена существительные, записанные в скобках, в форму Тв. мн. ч. по образцу:

Влады́цѣ досто́итъ ѡблада́ти (кем? — наро́дѣ).

Влады́цѣ досто́итъ ѡблада́ти наро́ды.

### 1-й вариант

Мѣжѣ достѡитѣ оукрашати.  
сѧ (чем? — дѣло).

Воеводѣ достѡитѣ повелѣ-  
вати (чем? — воинѣ).

### 2-й вариант

Царю достѡитѣ владѣти  
(чем? — рабѣ).

Женѣ достѡитѣ величѣтисѧ  
(чем? — чѧдо).

8. Найдите в данных предложениях имена существительные 1-го и 2-го склонения. Определите их род, число и падеж.

### 1-й вариант

Весь міръ преисполненъ, ѿкъ  
свѣздами бгосвѣтными, чѧдо-  
творными ікѡнами твоими, вѣ-  
дѣо.

Всеблагѧ влчце, младѣнцы  
милосѣрднѡ питаѣши, Ѳтроки  
невидимѡ ѡкормляѣши, мѣжы  
ко благочестію ѡтверждаѣши,  
старцы въз немоцехъ оукраш-  
ляѣши.

### 2-й вариант

Пѣніе молебное наше тебѣ,  
предъ пречистымъ Ѳбразомъ  
твоимъ, съ вѣрою ѡ любовію воз-  
носимое, милостивнѡ оуслыши,  
гпжѣ всемилостиваѧ.

Ѳггѧ на нѣсѡ свѣтными  
лики дхѣ стѡмѣ немолчнѡ  
славѣ воспѣвають, ѿкъ источ-  
никѣ жизни ѡ свѣтѣ невест-  
венномѣ.

9. Вставьте пропущенные окончания в имена существительные 2-го склонения:

### 1-й вариант

прѣтча ѡ жен... слонравнѣ  
не оусомнисѧ въз надежд...  
вѣчнагѡ спасеніѧ

горе дхш... нечестивѣи  
поклонисѧ бгородицѣ... ѡ прис-  
нодѣв... марі...

### 2-й вариант

оуподобисѧ стѣн... нерѣшимѣи  
помолисѧ царицѣ... нѣба ѡ  
земли

не пребывай въз риз... нечистѣ  
вспоманіѣ ѡ нѣжд... во время  
сытости

10. От данных в скобках имен существительных образуйте формы Дат. и Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими перед -ѣ, по образцу:

прѣтча ѡ слочестѣвѣ (о ком? — человекъ);

прѣтча ѡ слочестѣвѣ человекѣ.

#### 1-й вариант

повиновѣтисѧ (кому? — вла-  
дыка)

лежѣти въ (чем? — недѣѣ)

плѣкати ѡ (чем? — грѣхѣ)

#### 2-й вариант

велѣти (кому? — слѣгѣ)

попещисѧ ѡ (ком? — грѣш-  
никъ)

прѣбывѣти въ (чем? — дѣхѣ)

11. От данных в скобках имен существительных образуйте форму Им. мн. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими перед -и, по образцу:

(Пѣдвигъ) слѣвнѣи привѣдатъ къ спасѣнѣю.

Пѣдвизи слѣвнѣи привѣдатъ къ спасѣнѣю.

#### 1-й вариант

Лживѣи (прорѣкъ) не глаго-  
лютъ ѣстинѣ.

Нечѣстѣи (дѣхѣ) трепещѣтъ  
прѣдъ крѣтомъ гдѣнимъ.

Лѣтѣи (недѣѣ) нападѣютъ на  
грѣшнаго.

#### 2-й вариант

Слочестѣвѣи (человекѣ)  
ѡстѣпѣютъ ѡ гдѣ.

Дѣбрѣи (слѣхѣ) слышани бѣ-  
дѣтъ ѡ мѣжи благочестѣвѣ.

Ѣноплемѣннѣи (врагѣ) посы-  
лаѣми сѣтъ гнѣвомъ бѣжимъ.

12. От имен существительных, заключенных в скобки, образуйте форму Зв. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со шипящими перед -ѣ, по образцу:

Рѣдѣйсѧ, (печѣльникъ) землѣ рѣссѣи.

Рѣдѣйсѧ, печѣльничѣ землѣ рѣссѣи.

### 1-й вариант

Рáдѡйсѧ, (свѣтѣильникѡ),  
на свѣщницѣ превышнемѡ по-  
ста́вленный.

Рáдѡйсѧ, (и́сточникѡ) живо-  
твóрный.

Рáдѡйсѧ, (пóслѡхѡ) и́стины.

Рáдѡйсѧ, (чертóгѡ) влѣки не-  
бѣснагѡ.

### 2-й вариант

Рáдѡйсѧ, свѣтлый (О́блакъ),  
вѣрныѧ непрестáнно ѡсвѣща́й.

Рáдѡйсѧ, (помóщникѡ) благій.

Рáдѡйсѧ, (дрѡгѡ) хрѣтóвѡ.

Рáдѡйсѧ, (пóсохѡ) старцевѡ  
благочестівыхѡ.

13. От имен существительных образуйте формы Зв. ед. ч.,  
обращая внимание на чередование ц с шипящим ч, по об-  
разцу:

старѣецѡ іѡáннѡ — старѣе іѡáнне.

### 1-й вариант

ѡ́лмопѣвецѡ да́вѣдѡ

живода́вецѡ гдѣ

миро́твóрецѡ а́пѡлоѡ

### 2-й вариант

пра́отецѡ а́враа́мѡ

бѣ́гомладе́нецѡ хрѣтóсѡ

человѣ́колю́бецѡ бѣѡ

14. В данных предложениях найдите имена существитель-  
ные 1-го и 2-го склонения, поставьте их в форму Им. ед. ч.

### 1-й вариант

Дрѡгѡ вѣ́рнѡ нѣ́сть и́змѣны,  
и нѣ́сть мѣ́ры добрóтѣ е́гѡ.

Злáто о́гнемѡ и́скѡшáетсѧ, á  
дрѡ́жба житѣ́йскими напáстьми.

Лю́то ё́сть вѣ́снѡщемѡсѧ  
да́ти но́жѡ о́стрѡ, á лѣ́кавомѡ  
влáсть и́ снáѡ.

### 2-й вариант

Правдѣ́ на́учитесѧ живѡ́щѣи  
на землѣ́.

Дѡшáмѡ нера́змнымѡ нѣ́сть  
и́ныѧ лѣ́чбы рáзвѣ́ наказáнїѧ.

О́ученїе́ имѣ́етѡ корѣ́нїе горько́,  
á плóдѡ слáдокоѡ.

15. Определите тип склонения, род, число, падеж имен существительных в данных словосочетаниях:

1-й вариант

ПОДА́ТИ БЛАГОДА́ТЬ ВСЕСИ́ЛЬНЮ  
СНИ́ТИ СЪ НЕБЕ́СЪ  
ИЗБА́ВИТИ ГО́РЬКІА СЕА́ ПЕЧА́ЛИ

2-й вариант

ОУ́ВРАЧЕВА́ТИ СТРА́СТИ ТѢ́ЛЕСЪ  
ПОПРА́ТИ ВСА́ ПЛА́ТСКІА ПО́ХУТИ  
ПРОСВЕ́ТІТИ О́ЧИ СЕРДЕ́ЧНѢИ

16. Выявите имена существительные 4-го склонения в формах двойственного числа, поставьте их в Им. ед. ч.

1-й вариант

Да не скрѣтсѧ ѿстина ѿ  
Очию вѣрныхъ.

2-й вариант

Оуслыши оушима своима  
моленіе страждущаго.

17. Поставьте данные в словосочетаниях имена существительные в форму Зв. ед. ч. по образцу:

стра́сть лю́таа — стра́сте лю́таа.

1-й вариант

ПА́МАТЬ ВѢ́ЧНАА  
РА́ДОСТЬ СО́ВѢ́СТНАА  
НАПА́СТЬ ВРА́ЖІА  
ДВЕ́РЬ НЕПРОХО́ДИМАА  
КЪПѢ́ЛЬ НЕТА́БЕННАА

2-й вариант

О́БИТЕЛЬ СВАТА́А  
ГО́РЕСТЬ ВЕЛИ́КАА  
МИ́ЛОСТЬ БЕЗКОНЕ́ЧНАА  
СѢ́НЬ НЕБЕ́СНАА  
ПО́МОЩЬ БѢ́ДСТВУ́ЮЩИМЪ

18. В данных примерах помещенные в скобках имена существительные 3-го склонения поставьте

а) в форму Дат. мн. ч.:

1-й вариант

ПРОПОВѢ́ДАТИ (кому? — лю́ди)  
ЦѢ́ЛСТВО НѢ́НОЕ  
НЕ БѢ́ДЕТЬ ПОКО́А (чему? —  
КО́СТЬ) ТВОИ́МЪ

2-й вариант

ПОКЛОНИ́Сѧ (чему? — МО́ЩИ)  
СѢ́ИМЪ  
НѢ́СТЬ РА́ДОВАНИ́А (чему? —  
ВѢ́СТЬ) ХО́ДИМЪ

б) в форму Пр. мн. ч.:

1-й вариант

начертáнїе моли́твы на  
(чем? — скрижа́ль) ка́менныхъ  
мѣ́ти бж҃їа въ (чем? — ско́рбь)  
помо́щница

2-й вариант

ѡ́гнь гд҃нь въ (чем? — двѣрь)  
ра́йскихъ  
въ де́нь ско́рби воспомина́нї ѡ  
(чем? — ми́лость) гд҃а

19. Определите тип склонения у подчеркнутых имен существительных:

1-й вариант

пѹть пра́вды  
тросѹть, вѣ́тромъ колебле́ма  
пе́рсть брѣ́ннаа  
го́лѹвь ми́ра

2-й вариант

гортáнь глаго́лай  
реме́нь сапогѹ  
дла́нь, взѣ́млющаа мзѹ  
ло́жь во спасѣ́нїе

20. Поставьте заключенные в скобки имена существительные 4-го склонения в форму Пр. мн. ч.:

1-й вариант

Ѡ́ (чем? — вре́мя) ми́рныхъ  
гд҃ъ помо́лимсѧ.  
Ѡ́ грѣ́шницѣ́ ка́ющемсѧ  
ра́дованїе ве́лїе на (чем? — не́бо).

2-й вариант

Ѡ́ (чем? — ѡ́мла) мѹ́ченикѹвъ  
снѹхъ ни́ктоже вѣ́сть.  
Нѣ́сть пра́вды въ (чем? —  
сло́во) льсте́ца.

21. Прочитайте текст. Выпишите все имена существительные и определите их типы склонения.

1-й вариант

Свѣте ѿстинный, хрѣте бже, просвѣти ѿмраченнѹю страсть. ми дѡшѹ мою свѣтомъ бѣгодати твоєѡ, да съ бѣгоговѣнїемъ молюсѡ тебѣ, сице глагола: гдѣи мой, гдѣи, не погуби мене ѿкалннагѡ, приклони оухо твоє ко миѣ, не имѡщѹ ѿправленїѡ жизни, но дерзнѡвшѹ стати предъ тобою.

2-й вариант

Поюще чюдеса твоѡ и милости родѹ нашемѹ явленныѡ, оумильнѡ припадаемъ къ пречистомѹ образу твоємѹ, влчце, и лобызѡюще, со страхомъ и любовїю молимъ тѡ: настави насъ на пѹть спасенїѡ, да достѡйни бѡдемъ вынѹ твоєгѡ милостивагѡ заступленїѡ, бѡди приснѡ заступница и ходатанца ѡ насъ.

22. Из данных предложений выпишите местоимения. Определите их разряды по значению.

1-й вариант

Ѽще слово сїе сотвориши, оукрѣпитъ тѡ бгѹ. (Исх. 18, 23)

И рече гдѣ къ мѡѡсїю: Ѽще кто согрѣши предъ мною, изглаждѹ єгѡ изъ книги моєѡ. (Исх. 32, 33)

Братїе, Ѽще и впадѣтъ чело-вѣкъ въ нѣкое прегрѣшенїе, вы дѡхѡвнїи ѿправляйте таковаго дѡхомъ кротости. (Гал. 6, 1)

2-й вариант

И повѣда мѡѡсїи аарѡнѡ всѡ словеса гдѡѡ, ѡже посла, и всѡ знаменїѡ, ѡже заповѣда ємѹ. (Исх. 4, 28)

Ѽ, несмысленнїи галатѣ, кто вы прельстїилъ єсть не покоритисѡ ѿстинѣ; (Гал. 3, 1)

Вы же, возлюбленнїи, стѡю вашею вѣрою назидѡюще себе, дѡхомъ стѣлымъ молащесѡ, сами себе въ любви бжїей соблюдайте. (Иуд. 1, 20–21)



23. Поставьте личные местоимения, данные по-русски, в церковнославянскую форму Вин. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Гдѣи, избѣви (меня) ѿ врагѣи моѣхъ.

Гдѣи, избѣви мене ѿ врагѣи моѣхъ.

Гдѣи, избѣви мѧ ѿ врагѣи моѣхъ.

1-й вариант

Да минѣетъ (Меня) чаша сѧ.

Рече гдѣи: вѣрѣйте въ бѣга и въ (Меня) вѣрѣйте.

Благодаримъ (Тебя), гдѣи.

2-й вариант

Рече гдѣи: ѿще кто любитъ (Меня), слово моѣ соблюдетъ.

Рече ѿвѣзъ: глаза мои не дадутъ (Тебя).

Да славится (Тебя), гдѣи, душа моѧ.

24. Поставьте личные местоимения в форму Дат. ед. ч. в двух вариантах по образцу:

Повѣдай (мне) всѧ бывшаѧ.

Повѣдай мнѣ всѧ бывшаѧ.

Повѣдай мѧ всѧ бывшаѧ.

1-й вариант

Вы бѣдете (мне) свидѣтелѣи.

Тобою, гдѣи, дана бысть (мне) власть.

Исповѣмъ (Тебе) всѧ беззаконїѧ моѧ, гдѣи.

2-й вариант

Гдѣи, сказа́лъ (мне) еси́ пѣти́ животѧ.

Нѣсть подобенъ (Тебе), гдѣи.

Милость и сѣдъ воспюю (Тебе), гдѣи.

25. Поставьте личные местоимения в форму Вин. мн. ч. в двух вариантах по образцу:

Гдѣи избѣра (вас) въ наслѣдіе себѣ.

Гдѣи избѣра васъ въ наслѣдіе себѣ.

Гдѣи избѣра вы въ наслѣдіе себѣ.

### 1-й вариант

Брѣтѣ, разѡмѣйте, ѡче бѣ  
по насъ, кѡ на (нас);

Внемлите же себѣ, да не ког-  
дѣ ѡтѡчѣютъ сердца вѡша...  
печальми житѣйскими, и най-  
детъ на (вас) вnezапѣ дѣнь тѡй.

(Лк. 21, 34)

### 2-й вариант

Брѣтѣ, испытѡйте, кѡ (нас)  
свободитъ ѡ работы вражѣ;

Иже клеветѣтъ (вас) ѡки  
сладѣевъ, да постыдитсѣ сло-  
сѡвити вѡше блѡе ѡ хрѣ-  
житѣ.

26. Поставьте личные местоимения 3-го лица в форму  
Вин. ед. ч. Там, где возможно, дайте два варианта по образцу:

Гдѣ, помози праведномѣ и избѣви (его) ѡ врагѣ егѡ.

Гдѣ, помози праведномѣ и избѣви егѡ ѡ врагѣ егѡ.

Гдѣ, помози праведномѣ и избѣви и ѡ врагѣ егѡ.

### 1-й вариант

Егда возвеличитсѣ чѡша  
сокрѡшенѣ твоегѡ, грѣшнице,  
ты испѣши (ее).

Сердце моѣ скорѣитъ, и ни-  
чтоже ѡутѣшитъ (его).

Сѣѣ глѣтъ гдѣ: творите сѣдѣ  
и правдѣ, и избѣвите сѣлоу  
ѡгнетѣна ѡ рѡкѣ ѡбѣщагѡ  
(его). (Иер. 22, 3)

### 2-й вариант

Не вкоренѣтсѣ въ землѣ  
коренѣ грѣшнагѡ, изсѡхнетъ, и  
вѡра ѡки стѣвлѣ вѡзметъ (его).

Всѡка сѣла чѡлѡвѣча ѡкѡ  
травѣ земналѣ, дѡхнѣтъ вѣтрѣ и  
изнесѣтъ (ее).

Избѣвитъ гдѣ народѣ сѡѡй  
и изметъ (его) ѡ рѡкѣ сѣль-  
нѣишихъ егѡ.

27. Поставьте личные местоимения в форму Вин. мн. ч.  
(где возможно — в двух вариантах) по образцу:

Видѣ иисъ, ѡкѡ ѡученицы егѡ спѡхѣ, и возбѣди (их).

Видѣ иисъ, ѡкѡ ѡученицы егѡ спѡхѣ, и возбѣди ихъ.

Видѣ иисъ, ѡкѡ ѡученицы егѡ спѡхѣ, и возбѣди ѡ.

### 1-й вариант

Жѣрты нечестивыхъ мѣр-  
зость гдѣви: ꙗко беззаконны  
приносѣтъ (их).

Ко словесѣмъ мудрыхъ прила-  
гаѣ ѡухо твоѡ. Яще вложиши  
(их) въ сердце твоѡ, возвеселѣтъ  
тебѣ во твоихъ оустнѣхъ.

### 2-й вариант

Всѣмъ оубо ѡже слышитъ  
словеса гдѣна, ꙗ творитъ (их),  
спасенъ бѣдетъ.

Волцы ꙗ сѣти на пѣтѣхъ  
стрѡпотныхъ, хранѣщи же свою  
дѡшъ ѡбѣжатъ (их).

## Контрольная работа № 3 (уроки 8, 9, 10, 11)

1. Из данных предложений выпишите в два столбца краткие и полные имена прилагательные.

### 1-й вариант

Нѣсть страха въѡмъ предъ очѣ-  
ма безѡмнѣмъ.

Блженъ мѡжъ, ѡмѡже не вѣ-  
нитъ гдѣ грѣхѡ.

Да не царствуетъ оубо грѣхъ  
въ мертвеннѣмъ вашемъ тѣлѣ.

Любы не лицемѣрна: нена-  
видѣще злаго, прилѣплѣйтесь  
блгому.

### 2-й вариант

Безмѡлостивна ѡрость ꙗ  
ѡстръ гнѣвъ, но ничѡже по-  
стоитъ ревности.

Вѣтръ сѣверный воздви-  
заетъ ѡблаки, лице же безстыдно  
языкъ раздражаетъ.

Очи мудраго во главѣ ѡго,  
ѡ безѡмный во тѣмѣ ходитъ.

2. Поставьте прилагательные, местоимения и существительные в формы Им. мн. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими, по образцу:

пѣтъ грѣшникѡвъ оузокъ — пѣтѣ грѣшникѡвъ оузцы.

### 1-й вариант

пóдвиꙗ дѣрзoкꙗ  
гласꙗ тѣхꙗ  
дарꙗ блáꙗ  
трѣдꙗ толѣкꙗ

### 2-й вариант

влáꙗ тóнокꙗ  
кóрень сѣхꙗ  
хѣтѣнꙗ драгꙗ  
грѣшникꙗ всáꙗ

3. Поставьте взятые в скобки слова в форму Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование к, г, х со свистящими, по образцу:

Ѡ ѡмѣнѣи (великꙗ) не тажѣсѧ.

Ѡ ѡмѣнѣи велицѣ не тажѣсѧ.

### 1-й вариант

Во (всáꙗ) наказáнѣи вѣждь  
пóчѣнѣе.

Вꙗ мѣстѣ (сѣхꙗ) пшени́ца  
дóбраѧ.

### 2-й вариант

Ѡ (ѣлѣꙗ) богáтствѣ достó-  
итꙗ пещѣсѧ; Ѡ спасѣнѣи дѣшѣи.

Вꙗ пóдвиꙗтѣ (крѣпокꙗ) нѣсть  
Ѡсѣждѣнѣѧ.

4. Поставьте взятые в скобки имена прилагательные в форму Пр. ед. ч., обращая внимание на чередование ск/ст, по образцу:

Да не превѣдетꙗ гра́дꙗ вꙗ рѣцѣ (вра́жеска).

Да не превѣдетꙗ гра́дꙗ вꙗ рѣцѣ вра́жестѣ.

### 1-й вариант

Слáвенꙗ свѣтѣѣ вꙗ пóдвиꙗтѣ  
(мѣчени́ческꙗ).

Ѡ воевóдо, пресѣáѧ бѣѣ,  
низложѣи вóнны вꙗ рáти (непрѣá-  
тельскаѧ).

### 2-й вариант

Прорóчество Ѡ сѣѣ (чело-  
вѣческꙗ).

Попечѣнѣѣ Ѡ ѡбѣтели (ѣно-  
ческаѧ).

5. Поставьте взятые в скобки словосочетания в форму Зв. ед. ч.:

1-й вариант

(Сѣргій бѣгомѣдръ), просвѣти  
моѡ чѣвствѡа, потемнѣннаа  
страстьми.

(Боздѣатель преслѣвенъ), воз-  
двѣгни мѡ падшаго.

2-й вариант

(Настѣвникъ дѣбръ), защити  
насъ сѣрыхъ.

(Владѣка прещѣдръ), ѡчисти  
моѡ оумъ ѡ помыслахъ сѣет-  
ныхъ.

6. Данные в скобках русские полные имена прилагатель-  
ные впишите в предложение по-церковнославянски.

1-й вариант

Не ѡставляѡй дрѣга (старого),  
но́вый бо нѣсть то́ченъ ѣмѣ.

Мѣсть (нечестивого) О́гнь  
и чѣрвь.

Стра́хъ гдѣнь ѡ́кѡ вѣне́цъ  
(дорогой) мѣдромѣ.

2-й вариант

Да не когда оубоѡи́шисѡ ли́ца  
(сильного) и положи́ши со-  
блѣ́знь въ пра́вости твоѣй.

Оу́стниѣ (вѣрного) исповѣ́-  
да́тъ рѣ́зъмъ ѣгѡ.

Боѡ́тисѡ гдѡ ѡ́кѡ ко́рень  
(благой) пра́ведномѣ, и вѣ́тви  
ѣгѡ до́лгодѣ́нствіе.

7. Выпишите из данных предложений формы сравнитель-  
ной степени имен прилагательных и наречий.

1-й вариант

Всѣ́хъ по́двиговъ си́льнѣе  
ѣсть бл҃гоче́стїе.

Тьмы́ та́жчайши́и сѣ́тъ по́-  
мыслы безѣ́мныхъ.

Не прибли́жайсѡ си́льнѣ́йше-  
мѣ тебѣ́, да не ѡри́новѣ́нъ  
бѣ́дѣши.

2-й вариант

Оу́повѡ́ніе злѡтѣ́вдника хѣ́жд-  
ше ѣ́сть вѣ́ніѡ.

Не та́жисѡ сѣ́ чело́вѣ́комѣ  
богѡтѣ́йшимѣ тебѣ́, мно́гихъ бо  
погѣ́би злѡ́то.

Боѡ́йсѡ гдѡ ва́цшій ѣ́сть  
вельмо́жи и си́льнагѡ.

8. Определите, являются ли данные числительные простыми или сложными, и укажите их разряд по значению:

1-й вариант

днѣй чѣтырѣдесѧтъ  
двѣ ты́сѧщы свинѣи  
въ девѧтый чѧсѣ  
обѣ рыбѣ  
двѧнадесѧтый мѣсѧцѣ

2-й вариант

обѧнадесѧте оученикѣ  
жѣлѧзѣ единѣ  
кънимѣ двѣмѧ стома пѣназѣ  
ѡ четвѣртѣи стражи  
ѡ пѧтисѣотнагѡ лѣта

9. Установите неопределенную форму для глаголов из данных предложений.

1-й вариант

И завѣса церковнаѧ раздрѧса  
на двѣ, свѣше до нѣзѣ.  
И воззрѣ Ѧко моѣ на врагѣи моѧ.  
Призвѧхѣ гдѧ и къ вѣгѣ моѣмѣ  
воззвѧхѣ.

2-й вариант

Ѧвѣща ѧмѣ иѣсѣ: нынѣ ли  
вѣрѣете;  
ѧзѣ же на тѧ, гдѣи, оуповахѣ.  
Не послѣшаша людіѣ гласѧ  
прѣрока ежѣи.

10. Поставьте данные в скобках глаголы в форму настоящего (простого будущего) времени 2 л. ед. ч. по образцу:

Чадо, ѧще (оузрѣти) неправдѣ, стѧни крѣпкѡ прѣтивѣ врагѡвѣ  
бжѣихѣ.

Чадо, ѧще оузриши неправдѣ, стѧни крѣпкѡ прѣтивѣ врагѡвѣ  
бжѣихѣ.

1-й вариант

Человѣче нечестѣиве, доко-  
лѣ тѣѣтнаѧ ко тѣѣтнымѣ  
(прилагѧти);  
Гдѣи, (глаголати) солнцѣ, и не  
восходѣтъ.

2-й вариант

Гдѣи, не (ѡринѣти) незлоби-  
вагѡ.  
(Послѣшати) менѣ, гдѣи, да и  
ѧзѣ возглаголю: вопрошѣ же тѧ,  
ты же мѧ наѣчи.

11. Поставьте глаголы архаического спряжения в соответствующую смыслу предложения форму настоящего (просто-го будущего) времени по образцу:

Ктò (вѣдѣти) державѣ гнѣва твоегò, гдѣи;

Ктò вѣсть державѣ гнѣва твоегò, гдѣи;

1-й вариант

Ѣще (имѣти) слѣгѣ, имѣи егò  
ѣкоже брата.

Ктò (вдѣти) въ волшебства  
сѣрдце свое, погнѣнетъ смѣртїю  
лютою.

2-й вариант

Добрò ти ѣсть, Ѣще (дѣти)  
ѡлчѣемѣ хлѣбъ ѡ дѣшнѣ твоеѡ.

Всѡко брашно (ѣсти) чрево:  
да не пресѣтиши сѡ всѡцѣи  
слѡдости.

12. В данные предложения вставьте соответствующие смыслу формы настоящего времени от глагола быти по образцу:

Нищѣ (быти) ѡзъ и въ трѣдѣхъ ѡ юности моеѡ.

Нищѣ ѣсмь ѡзъ и въ трѣдѣхъ ѡ юности моеѡ.

1-й вариант

Страхъ гдѣнь (быти) ѣкѡ раи  
благословѣнїѡ, и пѡче всѡкїѡ  
славѣ покрѣетъ челоѡвѣка.

Ѡ смѣрте, кòль ты горька  
(быти) челоѡвѣкѣ нечестївомѣ!

Гдѣ (быти) мѡти твоѡ, гдѣи;

2-й вариант

Ѧзъ (быти) рабѣ тѣ, гдѣи црѣю,  
и восхвалю тебѣ, бѣга сѣса моего,  
исповѣдаю сѡ имени твоемѣ.

Кнѡзи, иже гдѣ не покарѣют-  
сѡ, Ѡбщницы (быти) тѡтемѣ.

Блѣзъ (быти) ты, гдѣи.

13. В данные предложения на место русского слова *нет* вставьте глагол быти в форме настоящего времени с отрица-нием по образцу:

(Нет) спасѣнїѡ во многоглагòланїи.

Нѣсть спасѣнїѡ во многоглагòланїи.

### 1-й вариант

Бл́жєни лю́дїє, ѿмже́ гдѣ́ бѣ́з  
нѣхъ, (нет) паде́нїа ѡплѣтѣ́ нѣхъ.

Идѣ́же (нет) оу́чєнїа́ дѡшї, (нет) до́брѡ, ѿ́ нѣже́ ско́рѡ ѣ́сть  
нога́ма, по́ткнетсѧ.

### 2-й вариант

(Нет) сна́ твоѡ́ма О́чїма,  
нечестї́ве, нїже́ да возо́дрємлеши  
твоѡ́ма вѣ́ждома.

(Нет) чело́вѣкѣ́, ѿ́же́ по́жи-  
вѣтѣ́ ѿ́ не оу́зрїтѣ́ смѣ́рти.

14. Образуйте формы сложного будущего времени от слов, стоящих в скобках, по образцу:

Бо́лѣѡ́сѧ гдѣ́, не (ѡпа́сти) мзда́ ва́ша.

Бо́лѣѡ́сѧ гдѣ́, не ѿма́тъ ѡпа́сти мзда́ ва́ша.

### 1-й вариант

Бѣ́з твоѡ́ сѧ́ то́бою (бы́ти)  
прїснѡ.

И́зыцы (оу́зрѣ́ти) пра́вдѣ  
твою́, вѣ́же, ѿ́ ца́рїе́ сла́вѣ́ твою́.

### 2-й вариант

Гдѣ́, ты́ ѡ́кѡ О́гнь (прї́ти),  
ѿ́ ѡ́кѡ вѣ́рѧ́ ко́лєснїцы́ твоѡ́.

О́гнемѣ́ бо́ гдѣ́нимѣ́ (сѡдѣ́ти-  
сѧ) всѧ́ зе́мля́, ѿ́ мечѣ́мѣ́ ѣ́гѡ  
всѧ́ка́ плѣ́ть.

15. В данных предложениях глаголы, помещенные в скобках, поставьте в форму аориста 3 л. ед. ч.

### 1-й вариант

(Раста́ѣтсѧ) зе́мля́ пре́д  
бѣ́гомѣ́, ѿ́ (ѿспѡ́лнитсѧ) зе́мля́  
непра́вды.

И́ (сѡтвори́ти) нѡ́е всѧ́, ѣ́лика́  
(заповѣ́дати) ѣ́мѣ́ гдѣ́ бѣ́з.

### 2-й вариант

И́ (вїдѣ́ти) гдѣ́ бѣ́з зе́млю,  
ѡ́кѡ (раста́ити) всѧ́ка́ плѣ́ть  
пѣ́тъ своѡ́ на зе́мля́.

И́ (сѡзда́ти) бѣ́з чело́вѣ́ка,  
пе́рсть ѡ́ зе́мля́, ѿ́ (вдѡхнѣ́ти) вѧ́  
лицѣ́ ѣ́гѡ ды́ханїе́ жїзні́.



16. Для глаголов в форме аориста в данных предложениях установите неопределенную форму.

1-й вариант

Хотѣ́ши богатѣ́тисѧ впадо́-  
ша въ напа́сти ѿ сѣ́тъ, ѿ въ  
по́хоти мно́ги несмы́сленныѧ.

Гдѣ́ прини́че съ высоты́ сѣ́ла  
своеѧ, гдѣ́ съ нѣ́се на зѣ́млю  
призрѣ́.

2-й вариант

Не прильпѣ́ праведномѹ́ сѣ́рд-  
це стропті́вагоу.

Помо́же ми́ гдѣ́ по вели́цѣй  
мѣ́ти свое́й.

Прі́доша на мѧ́ гнѣ́ви твоѧ́.

17. Глагол ре́ши в данных предложениях запишите в двух вариантах аориста (древнем и новом) по образцу:

(Ре́ши) вы́ въ сѣрдцѧ́хъ ва́шихъ.

Рекѡ́сте вы́ въ сѣрдцѧ́хъ ва́шихъ.

Рѣ́сте вы́ въ сѣрдцѧ́хъ ва́шихъ.

1-й вариант

(Ре́ши) ѡ́зъ гдѣ́ви моемѹ́:  
наста́ви мѧ́ на стѣзю́ за́повѣдей  
твои́хъ.

Мы́ (ре́ши) бра́тїи на́шей:  
гѣ́рнѧ мѣ́дрствѣ́йте, ѡ́ не  
зе́мнѧ.

2-й вариант

Ѧ́зъ (ре́ши) гдѹ́ моемѹ́: при-  
клонѣ́ сѣ́рдце моѐ во свидѣ́нїѧ  
твоѧ́, ѡ́ не въ лихо́имство.

Ра́бї твоѧ́ (ре́ши) тѧ́, гдѧ́:  
вразѹ́ми на́съ, ѿ живѣ́ ны по  
словесѣ́ твоємѹ́.

18. Глагол бы́ти в данных предложениях запишите в вариантах аориста, с основой бы- и с основой бѣ́-, по образцу:

Мы́ (бы́ти) ѡ́кѧ слѣ́пи.

Мы́ вы́хоумъ ѡ́кѧ слѣ́пи.

Мы́ бѣ́хомъ ѡ́кѧ слѣ́пи.

### 1-й вариант

Ѣгда ѡзъ (быти) младенецъ,  
ѡкѡ младенецъ глаголахъ.

Кто совѣтникъ (быти) грѣш-  
номъ; клеветникъ и злодѣй.

### 2-й вариант

Ѣще корень древа свѣтъ (бы-  
ти), то и вѣтви свѣты (быти).

Князь сей (быти) бжій слѣ-  
га, ѡмститѣль въ гнѣвъ свое  
творящемъ.

19. Выпишите из данных предложений формы имперфекта, определите их лицо и число.

### 1-й вариант

Той человекъ праведенъ  
раздробляше ѡчисти́мъ хлѣбъ  
свой, и ни́щымъ безкровнымъ  
вводѣше въ домъ свой.

Грѣси́ наши различахъ междѣ  
нами и междѣ бгомъ, и гдѣ  
грѣхъ ради нашихъ ѡврацаше  
лице свое ѡ насъ.

### 2-й вариант

Ты да́ше ѡчи́щемъ хлѣбъ  
ѡ души́ твоеѡ, и души́ смирен-  
нѣю насыща́ше, и бѣше бгъ твоѣ  
съ тобою прѣш.

Се, ѡзыцы, ѡже не вѣдахъ  
гда, призвѣтъ ѡ, и людѣе, ѡже  
не знахъ егѡ, къ немѣ при-  
бѣгнѣтъ.

20. Глаголы, данные в скобках в форме имперфекта 1 л. ед. ч., поставьте в соответствующую смыслу форму имперфекта.

### 1-й вариант

Гдѣ (хотѣхъ) ѡчисти́ти ѡ  
ѡзвы люте́е страдающаго.

(ѡскорблѣхъ) мѡ врази́ мои  
грѣхъ моихъ ради.

### 2-й вариант

Гдѣ (звахъ) праведныхъ, и не  
бѣ послѣдующаго.

Наказаніѡ гдѡ (ѡверзахъ)  
оуши мои.

## Контрольная работа № 4

(уроки 12, 13, 14, 15)

1. Из данных предложений выпишите формы перфекта, определите их лицо и число.

### 1-й вариант

И́мже бо сѣдо́мъ сѣди́лъ еси́  
дрѹга, челоуѣче, себѣ ѡсѣди́лъ  
еси́.

Е́лицы беззако́нны согрѣши́-  
ли сѣть, беззако́нны и погнѣ-  
нѣтъ.

### 2-й вариант

И́же по рвѣ́нїю проти́вился  
е́сть и́стинѣ, непра́вдѣ повино-  
ва́лся е́сть.

Благода́римъ о́убо б́га, іа́кѡ  
бы́ли е́смы рабѣ грѣхѹ, ны́нѣ  
порабо́цаемъ пра́вдѣ.

2. Глаголы, данные в скобках, поставьте в подходящую по смыслу форму перфекта по образцу:

И́исе, болѣ́зни на́ша (по́дѣти).

И́исе, болѣ́зни на́ша по́дѣлъ еси́.

### 1-й вариант

И́ако Ѡвча́ на зако́ленїе  
веде́нъ (бы́ти) и́исе, и іа́ко  
а́гнецъ пра́мъ стригѹ́щагѡ е́го  
безгла́сенъ, и іа́ко б́гъ и́з ме́рт-  
выхъ (воскрѣснѣти), и со сла́вою  
на небеса́ (вознесѣ́ся), и на́съ  
(совоздвигнѣти).

### 2-й вариант

И́исе, спсе́, (ѡчи́стити) грѣхѣ́  
моѹ.

И́исе, наде́ждо моѹ, не (ѡста́-  
вити) мене́.

И́исе, помо́щниче мо́й, не (ѡри́-  
нѣти) мене́.

И́исе, (распа́тиса) мене́ ра́ди.

3. Из данных предложений выпишите формы желательного, повелительного и сослагательного наклонений.

1-й вариант

Повини́тесѧ вѣѣ, проти́витесѧ же дѣаволѣ, ѿ бѣжитъ ѿ васъ.

Ѹдино же сѣе да не оутѣнитсѧ ѿ васъ, возлюбленнѣи, ѡкѡ Ѹдинъ дѣнь предъ гдѣмъ ѡкѡ тысаща лѣтъ, ѿ тысаща лѣтъ ѡкѡ дѣнь Ѹдинъ.

Ѹще быхъ азъ заблудилъ ѿ пѣти истины, ѡбратилъ бы мѧ братъ мой ѡбличѣнемъ своимъ.

2-й вариант

Постраждѣте ѿ слезѣте ѿ плачѣтесѧ: смири́тесѧ предъ гдѣмъ, ѿ вознесѣтъ вы.

Вы же оубо, возлюбленнѣи, да растѣте во вѣри ѿ разумѣ гдѧ нашего ѿ спаса иѣса хрѣта.

Ѹще бы́сте вѣдѣли вы, братѣе, ѡкѡ Ѹдинъ ѣсть сдѣла, могѣи спѣти ѿ погубѣти, не ѡсѡждали бы́сте дрѡгъ дрѡга.

4. Поставьте данные в скобках глаголы в соответствующую смыслу форму повелительного наклонения по образцу:

И́ноче, не (ѡсти) брашна до пресыщѣнѣа поста радѣ.

И́ноче, не ѡждѣ брашна до пресыщѣнѣа поста радѣ.

1-й вариант

(Вѣдѣти), братѣе, ѡкѡ всѡкъ вѣрѡмъ въ гдѧ иѣса хрѣта не постыдитсѧ во вѣкъ.

Ѹ человекѣе, не (дѣти) дѡшѣ своимъ въ грѣхъ, всѣ во лѣкавнѡщѣи ѡкѡ хвѣстѣе ѡгнемъ сгарѡютъ.

2-й вариант

(Вѣдѣти), человекѣе, вѣгость ѿ непощаждѣнѣе вѣжѣе: на ѡпадшихъ непощаждѣнѣе, а на тебѣ вѣгость вѣжѣа, ѡще превѣдѣши въ вѣгости.

Бжѣ дѡшѣ стѣи, прѣидѣ ѿ (дѣти) Ѹдино сѣрдце ѿ Ѹдинъ дѡшѣ вѣрнымъ твоимъ.

5. В данных словосочетаниях неопределенную форму глагола преобразуйте в форму повелительного наклонения 2 л. ед. ч., обращая внимание на чередование, по образцу:

пеци̑ хлѣ̑бы → пецы̑ хлѣ̑бы.

1-й вариант

притеци̑ кз̑ стѣ̑мз̑ моцѣ̑мз̑  
реци̑ слово̑ бл̑годѣ̑тное  
ѡблеци̑сѧ си̑лою свѣ̑ше

2-й вариант

нареци̑ себѣ̑ рабѡ̑мз̑ гд̑а  
привлеци̑ моли̑твою̑ ми̑лость  
бж̑ію  
посѣ̑ци̑ грѣ̑хѣ̑ пока̑нїемз̑

6. Выпишите из предложений действительные причастия настоящего времени Им. ед. ч. муж. р.; приведите русские формы причастий, соответствующие этим церковнославянским причастиям, по образцу:

Ходѣ̑и вслѣ̑дз̑ плотскѣ̑а̑ по̑хоти̑ ѡсквернѣ̑нз̑ ѣ̑сть.

ходѣ̑и (=русск. ходящий)

1-й вариант

Ктѡ̑ ѣ̑сть побѣ̑ждаѣ̑и ми̑ръ;  
то̑кмѡ̑ вѣ̑рѡ̑и, іѧ̑кѡ̑ и̑исъ̑ ѣ̑сть  
си̑нъ бж̑іи̑.

Велѣ̑и гд̑ь на̑шъ̑, прїе̑мѣ̑и  
крѡ̑ткѣ̑а̑, сми̑раѣ̑и же̑ грѣ̑шники̑  
до̑ земли̑.

Всѧ̑къ̑ не̑ твѡ̑рѣ̑и̑ прав̑ды̑  
нѣ̑сть ѡ̑ бг̑а̑, и̑ не̑ любѣ̑и̑ брѧ̑та̑  
свое̑гѡ̑.

2-й вариант

Любѣ̑и брѧ̑та̑ свое̑гѡ̑ во̑ свѣ̑тѣ̑  
прѣ̑бывѣ̑етъ̑, и̑ собла̑зна̑ въ̑ нѣ̑мъ̑  
нѣ̑сть.

Глаго̑лѣ̑и себѣ̑ во̑ свѣ̑тѣ̑  
бы̑ти̑, а̑ брѧ̑та̑ свое̑гѡ̑ нена̑вїда̑и̑,  
во̑ тьмѣ̑ ѣ̑сть̑ до̑сѣ̑лѣ̑.

Вели̑къ̑ е̑си̑, гд̑и̑, ѡ̑дѣ̑ѣ̑сѧ̑  
свѣ̑томъ̑ іѧ̑кѡ̑ рї̑зою̑, прости̑раѣ̑и̑  
не̑бо̑ іѧ̑кѡ̑ ко̑жѣ̑.

7. Выпишите из данных словосочетаний сокращенные формы причастий, приведите соответствующие им по смыслу русские причастные формы, по образцу:

бжій дхъ прослѣвьсѧ прѣведными  
прослѣвьсѧ (=русск. прославившийся)

1-й вариант

гдѣ ѿсѣ хртѣсѣ ѿвьсѧ насѣ  
ради челоувѣкѣ ѿ нашегѡ ради  
спсѣніѧ

беззакѡнницы ѿпѡлньсѧ  
бл҃годѣѧніѧ ѿ непрестаѣмагѡ  
грѣхѧ

грѣшникѣ ѡставь прѣвый  
пѣть

2-й вариант

вѣка ѿсѣ хртѣсѣ ѿсѣплѣ насѣ  
ѡ погнѣбѣи

брѣтѣм ѿ сестры ѡложше  
всѧкъ слѡбѣ ѿ всѧкъ лѣстѣ

пѣсѣ возвращѣсѧ на своѣ  
бл҃говѣтинѣ

8. Выпишите из данных примеров действительные причастия прошедшего времени Им. ед. ч. муж. р.; приведите соответствующие им русские формы причастий, по образцу:

Радѣйсѧ, низпослѣвый по́мощи мѣ рѣкѣ.  
низпослѣвый (=русск. ниспославший)

1-й вариант

Радѣйсѧ, стѣй Ѳтче, дѣнь  
невечѣрній ѡзарѣти возше́дый.

Радѣйсѧ, свѣтъ бж҃ествен-  
нагѡ оучѣніѧ въ сѣрдцы своѣмѣ  
носі́вый.

2-й вариант

Радѣйсѧ, стѣй Ѳтче, все-  
орѣжіе бж҃іе прѣ́емый.

Радѣйсѧ, молѣтвую всѧ кѡ-  
зни вражѣм прѣдолѣ́вый.

9. Из данных предложений выпишите конструкцию «дательный самостоятельный» по образцу:

Сѣщѣ ми въ нѣмощи и стрѣсъ, такожде трѣпетъ многъ бысть въ васъ.

сѣщѣ ми = «дательный самостоятельный»

1-й вариант

Чашѣ гдню пїющымъ вамъ, не можете трапѣзѣ бѣсовствѣй сопричастни быти.

Людѣмъ вѣдущымъ страхъ гдень, премудри и благоговѣйни бывають.

Давшѣ ти благодарѣніе всевышнемъ, не ѿринетъ гдѣ молѣніа твоегѣ.

2-й вариант

Сходящымся вамъ їасти, дръгъ дръга ждѣте.

Имѣющимъ намъ оупованіе на гда, многимъ дерзновѣніемъ дѣйствуемъ.

Бгѣ побѣдители насъ творѣщемъ, да достѣйни їавимся благасти егѣ.

10. Выпишите из данных предложений придаточные со значением цели, переведите их на русский язык.

1-й вариант

Мѣлимъ же вы, братїе, бѣдрствуйте, да никтоже васъ прельститъ.

Прїиміте наказаніе прѣнагв сѣда бжїа, во еже сподобитися вамъ цѣтвїа бжїа.

Мы же дѣлжни есмь молити бга всегда, да бы избралъ ны во спїе во стѣйни дха и вѣры истинны.

2-й вариант

Беззакѣнницы любвѣ бжїа не прїаша, во еже спастиса имъ.

Хощѣ оубо, да молитвы творѣтъ мѣжїе на всѣцѣмъ мѣстѣ, воздѣюще рѣки безъ гнѣва и размышленїа.

Ты же, человекѣ, прилѣплѣйся правдѣ бжїей, да бы званъ былъ въ жизнь вѣчнѣю.

11. Определите тип придаточных предложений в каждом из данных сложноподчиненных предложений.

1-й вариант

Не преѡдеши въ вѣчное  
время, сѣма злое, зане̑ зѣмлю  
мою погубилъ еси и люди моѡ  
избилъ еси.

Сеи совѣтъ, е҃гоже совѣща бѣ  
на всю вселенную, кто разоритъ;

2-й вариант

Язъ есмь, и дождеже соста-  
рѣетеса, азъ есмь, азъ терплю  
вѡмъ.

Всѡкъ гласъ, иже на тѡ во-  
станетъ на проу, ѡдолѣши.

12. Выделите среди данных предложений сложноподчиненные предложения условия.

1-й вариант

Не бѡди рѡка твоѡ простѣрта  
на взѡтїе, а на ѡдаѡнїе со-  
гбѣна.

Яще есть въ тебѣ разѡмъ,  
ѡвѣщай искреннеѡ прѡмъ.

Дрѡгъ вѣренъ врачеванїе жи-  
тїю, и боѡщїисѡ гдѡ ѡврацѡтъ  
е҃го.

Яще писанїемъ прорѡкъ не  
вѣрѡете, какъ моимъ гл҃голомъ  
вѣрѡ имете;

2-й вариант

Не рѡгайсѡ человекъ сѡщъ  
въ горести дѡши е҃гѡ: есть  
во смиренїи и возносѡи.

Яще оузиши разѡмна, сте-  
пени двѣрии е҃гѡ да третъ ногѡ  
твоѡ.

Преѡ человекѡмъ живѡтъ и  
смерть, и еже иѡволитъ, дастсѡ  
е҃мъ.

Яще кто премѡдръ, томъ  
прилѣписѡ.





## Словарь

### А

**А́вѣ** – вскоре, тотчас

**А́гнецъ, а́гнѧ, ѡ́гнѧ** – 1) ягненок; 2) ветхозаветная жертва; 3) Господь Иисус Христос в символике богослужения

**А́дъ** – место мучения, уготованное нераскаянным грешникам

**А́ггѧлъ** – вестник Бога (греч.)

**А́ггелъ** – падший ангел (греч.)

**А́зъ** – личное местоимение «я»

**А́лава́стръ** – сосуд с узким длинным горлом для хранения благовоний (греч.)

**А́лектвъ** – петух (греч.)

**А́лкаѣи** – чувствовать голод

**А́ммиа́ѧ** – хвалите Господа (евр.)

**А́лчный** – 1) ненасытный; 2) голодный

**А́лчущій** – голодный

**А́минь** – 1) истинно, верно (евр.); 2) да будет так

**А́може** – куда

**А́наѡема** – отлучение человека от Церкви (греч.)

**А́пѡстолъ** – 1) ученик Иисуса Христа; 2) богослужебная книга, содержащая деяния и послания апостолов (греч.)

**А́пльскаѧ цѣрковь** – Церковь, держащаяся учения св. апостолов

**А́рѡма́тъ** – благовонное вещество, благовонный запах (греч.)

**А́рха́ггѧлъ** – один из чинов ангельских (греч.)

**А́ссарій** – еврейская монета

**А́ще** – 1) если; 2) ли

**А́ще ѡ** – хотя

## Б

**Багрáница** – одежда из ткани багряного цвета

**Багрáный** – пурпуровый, темно-красный

**Бдáщий** – не спящий

**Безвѣстный** – неизвестный, неведомый

**Беззакóнный** – противно закону Божию

**Безкрóвный** – 1) не имеющий крова, бездомный; 2) без пролития крови

**Благоволеніе** – любовь, расположение, добродетель

**Благовре́меніе** – благоприятные обстоятельства

**Благода́ть** – 1) обилие и многообразии даров Св. Духа; 2) спасительная сила Божия, дающая христианину средство к достижению спасения

**Благолѣпнw** – красиво

**Благораствореніе** – хороший состав, равномерное смешение

**Благословенъ** – прославленный, сопровождаемый благословениями

**Благослови́ти** – 1) оказать благодеяние; 2) напутствовать в добрых делах; 3) позволить сделать что-либо благое

**Благосты́на** – добро, благодать

**Благоу́тробіе** – милосердие, сердечность, щедрость

**Бла́гъ, бла́гій** – добрый от Господа

**Блаже́нный** – 1) счастливый; 2) получающий благодать

**Блажи́ти** – 1) прославлять, возвеличивать; 2) почитать блаженным

**Блазни́тисw** – обманываться, соблазняться, принимать зло за благо

**Бли́жній** – 1) тот, кто рядом; 2) оказавший тебе милость

**Блѣди́ти** – 1) блуждать, сбиться с пути; 2) сбиться с Божиего праведного пути

**Бо** – так как, потому что

**Боготвори́ти** – почитать как Бога

**Болѣ́знь** – скорбь, страдание душевное и телесное

**Болѣ́тисw** – 1) опасаться, ужасаться, трепетать; 2) благочестиво служить Богу; 3) почитать, чтить

**Бразда́** – 1) борозда; 2) нива

**Брани́ти** – возбранять, воспрепятствовать

**Брани́къ** – воин

**Бра́нь** – 1) вражда, сопротивление; 2) война, битва, борьба

**Брашно** – яство, кушание  
**Бре́ма** – 1) всякая тяжесть;  
 2) ноша  
**Бре́нїе** – глина, грязь  
**Бре́нный** – сделанный из брения  
**Бѣй** – глупый, несмышленный  
**Бѣйство** – глупость, невежество  
**Бѣда** – 1) иго, пленение; 2) нужда, нищета; 3) страдание  
**Бѣднѣ** – с трудом, тяжело, сильно, бедственно

## В

**Велелѣ́пота** – красота  
**Велерѣ́чїе** – 1) красноречие;  
 2) лстивые, напыщенные речи  
**Вѣ́лїй** – великий, многий, высокий, большой  
**Велича́ти** – прославлять, возвеличивать  
**Вельми́** – весьма, очень  
**Вѣ́прь** – кабан  
**Верте́пъ** – пещера  
**Весь I** – 1) весь целиком; 2) всякий, каждый  
**Весь II** – деревня, селение  
**Вѣ́тхїй** – старый, древний, прежде бывший  
**Вѣ́черъ** – 1) вечернее время;  
 2) запад  
**Вѣ́чера** – 1) ужин; 2) угощение

**Взалка́ти** – почувствовать голод  
**Взбра́нный** – защищающий, выступающий на брань за кого-либо  
**Вина̀** – 1) причина, источник;  
 2) вина, провинность  
**Вино́вникъ** – тот, в ком причина  
**Вифле́емъ** – Вифлеем, город, в котором родился Господь Иисус Христос (*евр.*)  
**Вїногра́дъ** – 1) виноградный сад;  
 2) виноградная лоза  
**Вкорені́ти** – укоренить, внедрить  
**Вкѣ́пѣ** – вместе, соединенно  
**Вма́лѣ** – 1) вскоре; 2) мало, немного  
**Внегда̀** – когда  
**Внеза́пѣ** – нечаянно, неожиданно, вдруг  
**Внима́ти** (повел. накл. **внѣмлі́те**) – слушать  
**Внѣ́трѣ** – изнутри, внутри  
**Внѣ́шїи** – слышать  
**Внѣ́дѣ** – вне, вокруг  
**Во́з** – вместо, за, для  
**Воздвиза́ти** – поднять, воскресить, возвысить  
**Возжа́дати** – почувствовать жажду, сильное желание чего-либо

**Возименовати** – славословить  
кого-либо в молитве

**Возмасти́са** (прост. буд. **возмасти́тсѧ**) – прийти в смятение

**Взрастѣ** – 1) рост, величина тела; 2) совершеннолетие

**Вѡна** – шерсть

**Вѡлхвъ** – в древности человек, обладавший знаниями тайных сил природы, светил небесных, священных писмен, предсказатель будущего

**Волцы** – колючки репейника

**Волше́бство** – волхование, колдовство, чародейство

**Вѡлъ** – бык

**Вонѧ** – запах, благовоние

**Восклонѣтисѧ** – 1) утвердиться, опереться; 2) выпрямиться

**Воскресе́нїе** – восстание из мертвых

**Воскресѣти** – 1) оживать; 2) воспламеняться, подобно искрам из кресала

**Востѡргѣти** – 1) сорвать, поднять; 2) собрать

**Восхѣтити** – 1) вознести, поднять на высоту; 2) похитить

**Восхи́цѧти** – похищать

**Вочеловѣчитисѧ** (прич. **вочеловѣчивыйсѧ**) – стать человеком

**Врабѣй** – воробей

**Врѣтище** – рубище, власяница, одеяние (покаянное или печальное)

**Вселѣннаѧ** – 1) населённое людьми пространство; 2) весь мир

**Вскѡю** – почему, зачем

**Вспѧть** – обратно, назад

**Всѣе** – тщетно, напрасно

**Втори́цею** – вторично, во второй раз

**Вынѣ** – всегда

**Вым** – шея

**Вѣдѣти** – ведать, знать

**Вѣжда** – ресница, веко

**Вѣха** – знаковый шест для определения расстояния

**Вѧще** – больше

**Вѣссѡнъ** – 1) дорогая мягкая и блестящая ткань из хлопка; 2) одежда из такой ткани  
(евр. *через греч.*)

## Г

**Ге́енна** – место пребывания грешников (огненная река) в аду (евр.)

**Глаго́лати** – 1) говорить; 2) громко возглашать

**Глагóль** – слово, речь, язык

**Глаша́ти** – называть, возглашать

**Глѣмѣ́тисѧ** – 1) мысленно углубляться в предмет размышления, созерцания; 2) насмехаться

**Гна́ти** – 1) следовать, идти по пятам; 2) гнать, преследовать; 3) блюсти, стараться

**Гобзováнїе** – изобилие, богатство

**Го́рлица** – дикий голубь, ласточка

**Го́рній** – 1) верхний; 2) небесный

**Горта́нь** – горло; голос, исходящий из горла

**Горѣ́шничный** – горчичный

**Горѣ́** – вверх, ввысь, к небу

**Го́сть** – купец, чужеземец

**Гро́бъ** – гробница, гроб, могила

**Гро́здїе** – кисти винограда

**Гро́здовъ** – из гроздей винограда

**Грѣ́хъ** – беззаконие

**Грѣ́сти** (прич. **гра́дый**) – приходить, приближаться

**Гѣ́мнò** – место, на котором молотят хлеб; ток

**Гѣ́на** – гиена

## Д

**Двакра́ты** – дважды

**Держа́ва** – 1) сила, могущество; 2) власть, господство

**Дерзнове́нїе** – смелость с упованием на помощь Божию

**Десни́ца** – правая рука

**Десный** – правый

**Ди́вій** – дикий

**Динна́рій** – серебряная римская монета

**Дира́** – дыра

**Ди́аволъ** – клеветник (*греч.*), имя сатаны

**Дла́нь** – ладонь

**Дне́сь** – ныне, в настоящий день

**Дне́шній** – нынешний, сегодняшнейший

**Доброзра́ченъ** – добрый, хороший с виду

**Добро́та** – красота, величие, внутреннее совершенство, доброта

**До́брый** – хороший, прекрасный, настоящий

**До́лѣ, до́лѣ** – вниз, внизу, в глубине

**До́ндеже** – до тех пор пока

**До́нелѣ́же** – доколе, пока

**До́селѣ́** – до этого времени, до этого места

**Достойно ѣсть** – установлено от Бога, свыше  
**Достойный** – установленный свыше, от Бога  
**Дра́хма** – серебряная греческая монета  
**Древа́нъ** – сделанный из дерева  
**Дро́гъ** – соратник, единомышленный  
**Дра́хлъ** – 1) печальный, унылый; 2) немощный, бессильный  
**Дѣлатель** – работник, труженик  
**Дѣлитель** – тот, кто делит, распределяет, раздает богатства

## Е

**Егда** – когда  
**Еда** – разве, неужели  
**Единоро́гъ** – 1) дикое, сильное и опасное животное; 2) символ силы и свирепости  
**Единоро́дный** – единственный сын у родителей  
**Единосу́щный** (о Господе Иисусе Христе) – Сын Божий, имеющий с Отцом одну сущность  
**Езеро** – озеро  
**Ей** – да, подлинно, слово для подтверждения истины

**Елень** – олень  
**Ели́къ** – сколько  
**Ели́цы** – которые; все, которые  
**Ереси́архъ** – основатель лжеучения, которое противно Православию  
**Ева́нгѣе** – 1) благая весть (*греч.*); 2) Евангелие – книга о земной жизни Господа Иисуса Христа

## Ж

**Жа́дный** – 1) испытывающий неутолимое желание; 2) хотящий пить  
**Жа́ждущій** – хотящий пить  
**Жена́** – 1) женщина; 2) жена, супруга  
**Живіти** – оживлять, сберегать, спасать  
**Животное́** – 1) животное; 2) все живущее  
**Животный** – содержащий жизнь  
**Животъ** – жизнь  
**Житіе** – жизнь  
**Жітница** – 1) плоды земные; 2) кладовая  
**Жреба́** – жеребенок, молодой конь, осленок  
**Жре́ти** – приносить жертву  
**Жо́пелъ** – горящая сера

## С

**СѢЛѢ** – трава, зелень, овощ  
**СЛАЧНЫЙ** – 1) изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища; 2) сытный, исполненный благ

**СЛОБА** – 1) порок; 2) бедствие; 3) забота

**СЛОВѢЩІЙ** – вещающий зло

**СЛОТРОДНИКЪ** – трудящийся для зла

**САБЫЙ** – плохой, грешный

**САБѢ** – худо, плохо

**САБЛѢ** – очень

## З

**ЗАВІДѢТИ** – желать увиденного, отведенного

**ЗАВѢРА** – запор, засов

**ЗАВѢТЪ** – завещание, договор, союз

**ЗАВѢЩАТИ** – требовать

**ЗАНѢ** – ибо, так как

**ЗАПИНАНІЕ** – препятствие

**ЗАПОВѢДЬ** – 1) постановление, закон; 2) приказание, поручение

**ЗАВТРА** – рано утром

**ЗАЧАЛО** – 1) начало; 2) отрывок из Св. Писания

**ЗДРАВІЕ** – 1) здоровье телесное; 2) крепость, мощь, сила

**ЗИЖДИТЕЛЬ** – создатель, творец

**ЗЛАТНИЦА** – золотая монета

**ЗНАЕМЫЙ** – близкий, знакомый

**ЗНАМЕНІЕ** – 1) знак; 2) явление; 3) чудо, сверхъестественное действие

**ЗРАКЪ** – вид, образ

## И

**ИГО** – пленение, бремя, ноша, ярмо

**ИДѢЖЕ** – где, когда

**ИЗГЛАДИТИ** – 1) стереть надпись; 2) уничтожить

**ИЗДХНѢТИ** – испустить дух, умереть

**ИЗЛИХА** – с избытком, чрез меру

**ИЗМѢНА** – выкуп, подкуп

**ИЗЩРѢННЫЙ** – остро наточенный

**ИЗЩРАТИ** – остро натачивать

**ИЗРИНѢТИ** – изгнать, выкинуть

**ИЗѢТИ** – разуть, скинуть обувь

**ИМѢНІЕ** – имущество, собственность

**ИМКЪ** – название имени

**ИНОГДА** – некогда; в иное, прежнее время

**ИНОКЪ** – монах

**ИНДѢ** – в другом месте, где-нибудь

**И́нз, и́ный** – другой

**И́скренній** – ближний, родствен-  
ный, свой

**И́скѣшати, и́скѣсити** – испыты-  
вать, познавать

**И́скѣшатисѧ** – проходить испы-  
тания

**И́скѣшеніе** – 1) опыт, попытка;  
2) искушение, испытание

**И́сповѣданіе** – 1) прославление;  
2) открытое признание; 3) уче-  
ние веры

**И́сповѣдати** – 1) открыто объяв-  
лять, признавать; 2) от всего  
сердца говорить о своем позна-  
нии Творца

**И́сповѣдатисѧ** – 1) возглашать  
свое исповедание веры в Бога;  
2) открывать свои грехи

**И́сполнѣніе** – 1) все, наполняю-  
щее вселенную; 2) полнота,  
совершенство

**И́сполнити** (прич. **и́сполнь**) –  
наполнить, насытить

**И́сполнитисѧ** – наполняться,  
насыщаться

**И́сполнь** – исполненный, напол-  
ненный

**И́справити** – 1) утвердить, уст-  
роить; 2) направить

**И́спытовати** – исследовать, по-  
знавать

**И́стлѣніе** – разрушение, растле-  
ние; **вѣзъ и́стлѣніѧ** – сохраняя  
девственность

**И́стазати** – 1) взять, получить;  
2) допрашивать, мучить;  
3) узнавать

**И́сходнище** – источник; место,  
откуда исходит что-либо

## I

**И́ерей** – священник, служитель  
Церкви Христовой (*греч.*)

**И́рмосъ** – первый тропарь в ряду  
других тропарей, составляю-  
щих одну песнь канона (*греч.*)

## K

**Кáзнь** – искупление прегреше-  
ния кровью виновного

**Кáкѡ** – как, каким образом

**Кáмѡ** – куда

**Кáатисѧ** – приносить покаяние,  
искупление прегрешения

**Кѣсарь** – римский император  
(*лат.*)

**Кѣвѣтъ** – ящик, ковчег (*греч.*)

**Кладѧзь** – источник, колодец

**Кни́жникъ** – у древних евреев  
толкователь закона, ученый  
человек



**Коварѣнзъ** – хитрый, умный  
**Коварѣство** – 1) злоумие; 2) лукавство

**Ковати** – строить ковы, готовить или замышлять недоброе

**Кодрантъ** – мелкая медная монета (лат.)

**Кознь** – навет, коварство, хитрость

**Кольми** – во сколько более

**Колѣно** – род, многопоколенная семья

**Корысть** – польза, выгода, добыча

**Крава** – корова

**Красѣнзъ, краснѣй** – красивый, прекрасный

**Крещѣніе** – христианское таинство, в котором верующий при троекратном погружении в воду во имя Отца и Сына и Святаго Духа умирает для жизни греховной и рождается в жизнь святую

**Крилò** – крыло

**Кринъ** – лилия (греч.)

**Крòвъ** – палатка, шатер, всякий покров

**Крѣпость** – мощь, сила

**Ктомѹ** – еще, уже, впредь, более

**Кѹпнѹ** – вместе

**Кѹповати** – покупать

## Л

**Лакоть** – мера длины от локтя до конца среднего пальца (около 45 см)

**Ланита** – щека

**Легіонъ** – 1) отряд римского войска; 2) наименование числа 100 000; 3) бесчисленное множество (лат.)

**Лѣпта** – самая малая медная монета у евреев

**Лѣсть** – 1) обман, ложь, коварство; 2) соблазн, приманка

**Ликъ** – 1) собрание поющих и пляшущих; 2) песнь; 3) ликование, торжество; 4) образ, изображение

**Лихонство** – обирание людей, незаконное приобретение

**Лицѣ** – 1) лицо; 2) ипостась

**Лѣванъ** – ладан, благовонная смола (евр.)

**Лѣтѹргіа** – главное богослужение в церкви Христовой (греч.)

**Ловѣтва** – 1) сети для ловли птиц; 2) корысть, добыча

**Лòно** – грудь, чрево

**Лѹка́вый** – 1) кривой; 2) злой, низкий, подлый; 3) искривляющий путь к Богу, имя дьявола

**Лѣ́пота** – красота, могущество

**Лѣ́пш** – хорошо, красиво

**Лѣ́ствица** – лестница

**Любода́ѣніе** – прелюбодеяние, незаконная связь

**Любонача́ліе** – желание начальствовать над другими

**Лю́бы** – любовь

**Лю́діе** – народ, люди

**Лю́дскій** – относящийся к народу

**Лю́тѣ** – тяжело, жестоко

**Ла́двіе** – бедро

## М

**Маму́на** – богатство, прибыль  
(арамейск.)

**Ма́слина** – масличное, оливковое дерево и плод этого дерева

**Медве́ный** – медовый

**Ме́скз** – ишак, осел

**Ме́стникз** – мститель, мучитель, воздающий отмщение

**Ме́сть** – воздаяние; наказание за зло

**Мзда́** – награда, плата

**Мимохо́дити, мимонти́** – проходить мимо, переходить, приходить

**Минѣи** – книги о подвигах святых Божиих, составленные по датам празднований их памяти (греч.)

**Міръ** – мир, согласие, тишина, покой, благополучие

**Міръ** – 1) вселенная, род человеческий; 2) то, что сопротивляется духовному царству Христову

**Мре́жа** – сеть для ловли рыбы или зверя

**Мѣ́жз** – 1) мужчина, человек, воин; 2) женатый человек, муж

**Мѣ́ченикз** – исповедник веры Христовой ценой мученичества и даже смерти

**Мыта́рь** – сборщик податей, налогов (мыта)

**Мѣ́дъ при по́лсѣ** – деньги, носимые в кошельке, пришитом к поясу

**Мѣ́рило** – весы

**Мѣ́хз** – кожаный мешок для хранения жидкостей

**Матѣ́жз** – смута, возмущение

**Мѣ́ро** – благовонное вещество (греч.)

## Н

**Назира́ти** – наблюдать, при-  
сматривать

**Наказа́нїе** – 1) вразумление, на-  
зидание, наказ; 2) кара

**Наказа́ти** – 1) обучить, вразу-  
мить; 2) покарать

**Наказа́тисѧ** – поучаться в сми-  
рении

**Напа́сть** – 1) нападение, невзго-  
да, нужда; 2) испытание

**Наро́читый** – важный, замеча-  
тельный, известный

**Наслѣ́діе** – духовное достояние,  
дарующее жизнь вечную

**Нача́ло** – источник, начало

**Нача́льникъ** – дарователь нача-  
ла, владыка

**Нача́токъ** – начало

**Небе́сный** – духовный, послан-  
ный свыше

**Невѣ́ста** – 1) женщина, сгово-  
ренная замуж; 2) молодая  
девица; 3) невестка

**Недѣ́ла** – нерабочий день,  
воскресенье

**Не́же** – нежели

**Непло́ды** – замужняя бездетная  
женщина

**Неподо́бный** – непристойный,  
негодный

**Непрело́жнѧ** – неизменно

**Ни́же** – даже ни

**Низри́нѣти** – сокрушить, низ-  
вергнуть

**Ни́щій** – 1) бедствующий, стра-  
ждущий, несчастный; 2) не  
возносящийся, повергающий-  
ся ниц

**Но́е** – Ной, последний допотоп-  
ный патриарх

**Нѣ́жда** – 1) насилие, принуж-  
дение, скорбь; 2) опасность,  
мучение, беда

**Ны́нѣ** – в настоящее время, не-  
давно

**Нѣ́дро** – внутренность, лоно

## О

**О́бѧче** – впрочем, однако

**О́боудѧ** – по обе стороны, с обе-  
их сторон

**О́брокъ** – подать, дань

**О́бщникъ** – сообщник, участ-  
ник

**О́вѣнъ** – баран

**О́вчѧ** – ягненок

**О́гнеро́сный** – превращающий  
огонь в росу

**О́нагръ** – дикий осел (*греч.*)

**Остро́гъ** – частокол или земляной вал для защиты города

**О́троча** – дитя, младенец

**О́трочицъ** – дитя, мальчик

## Ш

**Шбава́ти** – очаровывать словами, звучанием

**Шба́лнѣ** – очарование, колдовство

**Шбетша́ти** – обветшать, стать ветхим

**Шби́тель** – 1) приют, место, пригодное для жизни, гостиница;

2) монастырь

**Шби́ти** – обвить

**Шбла́сть** – власть

**Шблещи́** (повел. накл. **шблѣзи**) – возлечь за трапезой

**Шблещи́са** – облечься во что-либо

**Шбожи́ти** – приблизить к Богу

**Шбрѣ́сти** – найти

**Шблза́ти** – обвязывать, перевязывать

**Шглаше́нный** – этим именем назывался человек, желающий получить св. крещение и учащийся догматам христианской веры

**Шдесну́ю** – по правую сторону

**Шка́нный** – обязанный принести покаяние, искупление преступления

**Шкормла́ти** – управлять, на-  
правлять

**Шплотъ** – ограда, крепость, крепостные стены

**Шполче́нѣ** – полк, военный стан

**Шправда́нѣ** – закон, суд

**Шскорбл́ати** – приносить скорби, несчастья

**Штай** – втайне

**Штолсте́ти** – делаться толстым, огрубеть

**Штреби́ти** – очистить от ненужного и негодного

**Шчарова́ти** – околдовать чарами, волшебством

**Шшы́ю** – по левую сторону

## Щ

**Щверза́тиса, Щве́ртиса** (аор. **Щверзо́шаса**) – открываться, отворяться

**Щне́лѣже** – с тех пор как

**Щню́дѣже** – оттуда

**Щра́сль** – 1) новый побег на древе; 2) потомок

**Щто́лѣ** – с тех пор

**Щторгнѣ́ти** – оторвать

## П

**Па́ки** – опять, еще, снова  
**Пакивытїѣ** – возрождение, вечная жизнь будущего века  
**Па́ра** – пар, дым  
**Па́че** – более, выше, лучше  
**Пе́рвѣ** – сначала, в первую очередь  
**Пе́рси** – грудь  
**Пе́рстѣ** – 1) палец; 2) мера длины (2, 23 см)  
**Пе́рсть** – прах, земля, пыль  
**Печа́ль** – 1) забота, попечение; 2) скорбь, уныние  
**Печа́льникѣ** – попечитель, старатель о чьей-то пользе  
**Пла́тъ** – лоскут, заплата  
**Плащани́ца** – 1) полотно для погребения; 2) икона положения Спасителя во гроб, выполненная на ткани  
**Плѣвелѣ** – сорная трава  
**Плесна́** – подошва, ступня  
**Плещѣ** – плечо  
**Поверѣнѣти** – свергнуть, бросить  
**Пови́нѣтисѧ** – покориться  
**Повѣ́дѣти** – оповещать, объявлять  
**Погна́ти** (повел. накл. **поженѣ**) – последовать, стремиться, погнать

**Подражнѣнїѣ** – осмеяние  
**Пожа́ти** – сжать, убрать с поля  
**Пожре́ти** – принести жертву, поглотить  
**По́здѣ** – позже  
**Позна́ти** (прич. **позна́нѣ**) – 1) познать; 2) испортить, развратить  
**Пока́ннїѣ** – искупление прегрешений  
**Полма́** – пополам  
**Полѣ́дне** – полдень  
**По́лѣ** – 1) половина; 2) берег реки, озера  
**Польскі́й** – полевой  
**Помо́щникѣ** – подающий мощь, силу  
**Понѣ** – по крайней мере  
**Понѣ́же** – ибо, потому что  
**Поноси́ти** – клеветать, ругать  
**Поползновѣ́нїѣ** – передвижение ползком, шаткая поступь на скользком пути, пронырство  
**Попра́ти** (прич. **попра́вый**) – топтать ногами, уничивать, отвергать  
**По́прище** – 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (около 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине

- римско-греческой мили (около 1480 м)
- Порфѹра** – дорогая пурпурная одежда (*греч.*)
- Послѣхъ** – свидетель
- Послѣдѣ** – после
- Постоѡти** – стоять твердо, с присутствием духа
- Постѹщеніе** – 1) взыскание, наказание; 2) благосклонность, милостивое деяние
- Поткнѹтисѧ** – споткнуться
- Потребѣти** – уничтожить
- Потребѣтисѧ** – разрушиться, истребиться
- Повѣченіе** – утешение
- Похоть** – распутство, страсть
- Почто** – зачем, для чего
- Правый** – прямой, выпрямленный, правдивый
- Прагъ** – порог
- Празднословіе** – пустословие
- Праздность** – пустое времяпрепровождение
- Праздный** – 1) пустой, бессмысленный; 2) свободный от работы
- Прахъ** – пыль, пепел
- Праща** – 1) камнеметное орудие; 2) камень, вложенный в это орудие
- Превращеніе** – разрушение, низвержение
- Прелестъ** – обольщение дьяволом
- Прелюбодѣланіе** – супружеская неверность, грех против седьмой заповеди
- Преподобный** – 1) благочестивый, чистый; 2) святой
- Прильпнѣти** (аор. прильпѣ) – прилипнуть
- Присносущный** – всегда существующий, вечный
- Пріснѡ** – непрерывно, непрерывно, изначально
- Пріѡти** – принять, заботиться
- Пробостѣ** – пронзить
- Прозлѣбѣти, прозлѣбнѣти** – прорастать
- Пророкъ** – вестник воли Божией, прорицатель
- Простый** – 1) прямой, открытый; 2) цельный, не делимый на части; 3) правый, правильный
- Противный** – противоположный
- Прощѣти** – 1) исправлять, выпрямлять; 2) отпустить грех
- Прѡ** – спор, ссора, тяжба
- Прѹстына** – 1) место невозделанное и ненаселенное; 2) место монашеского подвига

**ПѢНАЗЬ** – монета, *ср. нем.* пфен-  
ниг

**ПѢТЕЛЬ** – петух

**ПѢШЕЦЪ** – пеший воин

**ПАДЬ** – мера длины (около  
27 см)

## Р

**РАБОТА** – рабство

**РАБЪ** – работник, труженик

**РАВВИ** – учитель (*евр.*)

**РАЗВѢРЗТИСѦ** (аор. **РАЗВѢРЗОША-**  
**СѦ**) – раскрыться

**РАЗВѢ** – кроме

**РАЗРѢШИТИ** – 1) развязать;  
2) освободить; 3) простить;  
4) разрушить

**РАЗЪМЪ** – познание

**РАЗЪМѢВАТИ** (прич. **РАЗЪМѢ-**  
**ВААЙ**) – размышлять, думать

**РАЙ** – 1) местопребывание пер-  
вых людей Адама и Евы до гре-  
хопадения; 2) будущее место-  
пребывание праведников

**РАКА** – гробница, ковчег с моща-  
ми святого угодника

**РАМО** – плечо

**РАСПАТИСѦ** (прич. **РАСПНЫЙСѦ**) –  
добровольно принять крест-  
ную смерть

**РАСТАИТИ** – 1) разорить, разру-  
шить; 2) соблазнить, развра-  
тить

**РАСТАЛѢТИСѦ** – портиться, повре-  
ждаться

**РАСТОЧИТИ** – рассеять, рассы-  
пать

**РАСТОЧИТИСѦ** – рассеиваться,  
разбегаться

**РАТЬ** – военный поход, война

**РВЕНІЕ** – 1) ревность, стропти-  
вость; 2) распря

**РВНОВАТИ** – стараться, забо-  
титься, стремиться

**РІЗА** – одежда

**РОГЪ** – сила, мощь

**РОЖДЕ** – молодые побеги, рож-  
денные деревом

**РОСОДАТЕЛЬНЫЙ** – дающий влагу,  
утоляющий жар

**РЪБНИЦЕ** – изодранная, ветхая  
одежда

**РЪГАТИСѦ** – насмехаться

**РѢШИТЕЛЬНЫЙ** – освобожден-  
ный, свободный

**РѢШИТИ** – 1) освобождать, сни-  
мать оковы, развязывать  
путы; 2) прощать грехи, отпу-  
скаать прегрешения

## С

**Сатана̀** – противник Бога (*сирійск.*)

**Сва́ра, сва́ръ** – ссора, брань

**Свидѣ́ніє** – 1) свидетельство;  
2) книга закона; 3) откровение, заповедь

**Свободи́ти** – освободить, сделать свободным

**Сва́титель** – архиерей, епископ

**Село̀** – 1) поле, нива; 2) место, вместилище

**Сѣ́льный** – полевой

**Семі́даль** – крупчатая мука (*греч.*)

**Сѣ́рна** – дикая коза

**Си́ръ** – сырый, убогий

**Си́це** – так, таким образом

**Сицевы́й** – другой, совершенно такой

**Скрижа́ль** – доска

**Скѣ́дельникъ** – горшечник, гончар

**Ску́менъ** – львенок, молодой лев (*греч.*)

**Сла́вій** – соловей

**Смежи́ти** – сомкнуть

**Смире́ніє** (от архаич. смѣ́реніє) –  
1) познание истинной меры вещей, примирение с Богом и ближним, обретение своего места в мире и мира в душе;  
2) уничтожение

**Смире́нь, смире́нный** – 1) умеренный, скромный; 2) огорченный, удрученный, изможденный

**Смири́ти** – 1) укрощать, приводить в состояние покоя; 2) унижать, низлагать

**Смо́ковь** – инжир, фиговое дерево

**Сми́рна** – благовонная смола (*греч.*)

**Сне́дати** – съедать, пожирать

**Сне́дь** – пища, поедание

**Сне́сти** – съесть

**Соблажні́ти** – прельстить мнимым благом

**Собла́знъ** – зло, выдаваемое за благо

**Собо́ръ** – собрание

**Сове́тъ** – 1) решение, совет;  
2) собрание людей, принимающих единодушное решение

**Созида́ти** – созидать, изображать, основывать

**Созира́ти** – рассматривать, рассуждать

**Созира́тисѧ** – переглядываться

**Сокрови́ще** – 1) сокровищница;  
2) имущество, богатство

**Сокрови́щствовати** – собирать сокровища

**Сони́є** – сновидение



**СѢМИЩЕ** – 1) собрание; 2) синагога

**СѢМЪ** – собрание, общество

**СОСТАВЪ** – сустав

**СОТНИКЪ** – военачальник, имевший в своем подчинении сто воинов

**СОТЪ** – пчелиный сот

**СПОКЛАНЯЕМЫЙ** – принимающий равное с кем-либо поклонение

**СРАЧИЦА** – рубаха

**СРЕБРЕНИКЪ** – серебряная монета

**СРЕДОСТѢНІЕ** – средняя стена, преграда между двумя владениями

**СРѢТАТИ, СРѢСТИ** (прост. буд. **срѣщѣтъ**) – идти навстречу, встречаться

**СРѢТЕНІЕ** – встреча

**ССАТИ** – сосать (молоко матери)

**СЛАВИМЫЙ** – славимый вместе с кем-либо

**СТАДІА** – 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (около 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (около 1480 м) (*греч.*)

**СТАРЕЦЪ** – старейшина города или племени

**СТѢБЛѢ** – стебель у растения, ствол у дерева

**СТЕЗѦ** – тропа, поприще

**СТЕПЕНЬ** – ступень

**СТОГНА** – улица, площадь

**СТРАЖА** – 1) стережение; 2) стерегущие; 3) часть ночи, после которой происходила смена стражи

**СТРАННОЛЮБИВЪ** – принимающий путников, странников, гостей

**СТРАСТЬ** – 1) страдание, болезнь; 2) необузданное влечение

**СТРАХЪ** – устрашение; то, чего следует бояться

**СТРЕЩІИ** – стеречь

**СТРОПОТНЫЙ** – кривой, развращенный

**СТУДЕНЕЦЪ** – колодец, ров, пропасть

**СТУДЪ** – стыд

**СТУЖАТИ** – тревожиться, унывать, скучать

**СТАЗАТИСѦ** – состязаться, спорить

**СУББУГА** – еврейский праздник, седьмой день недели; установлен для благоговейного воспоминания творения мира и для

прославления Бога Творца, почившего в этот день от всех дел Своих. Иногда именем субботы обозначается целая неделя

**СѢДИЩЕ** – суд

**СЪЕТНЫЙ** – пустой, тщетный, безрассудный

**СЪЕТСТВО** – суетность

**СѢНЬ** – тень, покров

## Т

**ТАЙ** – тайно

**ТАТЬ** – вор

**ТАТЬБА** – воровство, разбой

**ТВАРЬ** – все, сотворенное Богом

**ТЕЛЕЦЪ** – бычок, теленок

**ТЕНЕТА** – сети, силки

**ТЕПЛЫЙ** – горячий, ревностный

**ТЕРНІЕ** – терновник, колючее растение

**ТЕРПѢТИ** – 1) покоряться с трепетом; 2) переносить испытания

**ТЕЩІ** – 1) течь; 2) бежать, быстро идти

**ТИХІЙ** – утешный, радостный, наполняющий душу смыслом бытия

**ТОЖДЕ** – также, тоже

**ТОКМЪ** – только

**ТОЛІКЪ** – столький, столь многих

**ТОЧЕНЪ** – подобный, сходный

**ТОЧІЮ** – только

**ТРИКРАТЫ** – троекратно

**ТРОПАРЬ** – краткое песнопение, выражающее смысл праздника или содержащее похвалу святому

**ТРѢДЪ** – страдание, мучение, горе, тяжесть

**ТУ** – тут, там

**ТЪМА** – 1) наименование числа 10 000; 2) множество

**ТѢМЖЕ** – потому, итак

**ТАГОТА** – бремя, трудность

**ТАЖКЪ** – 1) жестоко; 2) с трудом

**ТАЗАТИСА** (повел. накл. **ТАЖІСА**) – иметь спор

## ОУ

**ОУ** – еще

**ОУБЛАЖАТИ** – 1) прославлять; 2) удостаивать блага

**ОУБОГЪ, ОУБОГІЙ** – нуждающийся, больной

**ОУБЪ, ОУБО** – итак, впрочем, следовательно

**ОУГЛАЖДЕНЪ** – гладкий, ровный

**ОУГОДНИКЪ** – служитель

**Оўгры́знѣти** – укусить, ранить

**Оўдобре́нїе** – воздаяние добра

**Оўды́** – части тела

**Оўжаса́тисѧ** – удивляться, изумляться, ужасаться

**Оўкори́зна** – оскорбление, бесчестие

**Оўмили́тисѧ** – сокрушиться

**Оўпова́ти** – уповать, надеяться

**Оўсерѣ́зь** – серьга, кольцо для ноздрей

**Оўспѣ́нїе** – 1) погружение в сон;  
2) мирная кончина, подобная сну

**Оўста́, оўстна́** – 1) рот, губы; 2) повеление

**Оўтрѣ́е** – утро следующего дня

**Оўтрь** – раннее время, начало дня

**Оўтрѣ́** – поутру

**Оўтрѣ́** – завтра, на другой день

**Оўхлѣ́бити** – накормить

## Ф

**Фарі́сеѣ** – представитель одной из иудейских сект, наиболее распространенной во времена Спасителя (*греч.*)

**Фело́нь** – часть священнического облачения (*греч.*)

**Фіні́ѣзъ** – финиковая пальма (*греч.*)



**Фаво́ръ** – гора, на которой произошло Преображение Господа Иисуса Христа перед учениками (*греч.*)

## Х

**Хвра́стїе** – хворост

**Хі́тѡнъ** – одежда, риза (*греч.*)

**Хламѣ́да** – плащ (*греч.*)

**Хла́бъ** – бездна

**Хра́мина** – дом

**Хра́мъ** – 1) дом; 2) священное здание, церковь

**Храни́лище** – все, что нас охраняет

**Хрѣ́тосъ** – помазанник (*греч.*), Христос – имя Спасителя

**Хѣ́дый** – презренный, малый, низкий

**Хѣ́ла** – злоречие, обвинение, осуждение

## Ц

**Цвѣ́тъ** – 1) цветок растения;  
2) цвет, блеск

**Цѣ́рковь** – 1) единение верующих людей в Боге; 2) храм (*греч., лат.*)

**Цѣ́лїти** – исцелять, врачевать

**Цѣ́лова́ти** – приветствовать

## Ч

**Ча́ати** – ожидать, предполагать, надеяться

**Червлёный** – багряный

**Черни́чѣ** – дикая смоковница

**Чётѣи** – предназначенный для чтения

**Чре́во** – живот, утроба

**Чре́пъ** – черепок, осколок глиняного сосуда

**Чре́сла** – пояс, поясница

## Ш

**Шепотли́вый** – клеветник, клеветник

**Шѣи́ца** – левая рука

## Щ

**Щедро́та** – милость

## Ю

**Юне́цъ** – молодой овен

**Юродивы́й** – 1) глупый; 2) представляющийся безумным по наружным поступкам, а на самом деле исполненный истинной мудрости

## Я

**Я́вѣ** – истинно, явно, открыто

**Я́гна** – см. **Я́гнецъ**

**Я́зва** – 1) расселина; 2) рана

**Я́звенный** – раненый, убитый

**Я́звина** – нора

**Я́зыкъ** – народ

**Я́кв, я́коже** – подобно как, как только, так как, так что, примерно

**Я́рый** – вспыльчивый, гневливый

**Я́сли** – кормушка для скота

**Я́сти** – есть, принимать пищу

**Я́ти** – взять, поймать, объять

## А

**А́зыкъ** – орган речи

## Ψ

**Ψало́мъ** – 1) песнопение, сопровождающееся игрою на арфе; 2) одна из 150 священных песен, составленных царем Давидом (*греч.*)

**Ψалти́рь** – 1) струнный музыкальный инструмент (арфа), сопровождавший пение стихов (псалмов); 2) пророческая книга Ветхого Завета, используемая в богослужении (*греч.*)

## V

**Vccẃпъ** – травянистое растение, использовавшееся в ветхозаветные времена для окропления (*евр.*)

# Список рекомендуемой литературы

## I. Учебные пособия, грамматики

*Алипий (Гаманович), иером.* Грамматика церковнославянского языка. — М., 1991.

*Бугаева И. В., Левшенко Т. А.* Церковнославянский язык. Учебные грамматические таблицы. — Изд. 2-е. — М., 2009.

*Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык. — Изд. 4-е. — М., 2006.

*Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И.* Церковнославянский язык. — М., 1999.

*Супрун В. И.* Учебник церковнославянского языка. — Волгоград, 1998.

## II. Словари

*Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. — М., 1996 (репринт).

*Клименко Л. П.* Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. — Н. Новгород, 2004.

*Олейникова Т. С.* Словарь церковнославянских слов. — М., 1997.

*Свирелин А., прот.* Церковнославянский словарь. — М., 1991.

*Седакова О. А.* Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. — М., 2005. (Изд. 2-е вышло под названием: Словарь трудных слов из богослужения. — М., 2008.)

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. — СПб., 1996. Т. 1–4.

Церковно-исторический словарь. — М., 1996.

Церковнославянский словарь. — М., 2000.

Этимологический словарь славянских языков. — М., 1974–1998. Вып. 1–23.

## III. Дополнительная литература

Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. — М., 1999.

*Бугаева И. В., Обернихина Г. А., Пьянкова Н. И., Савченко К. В.* Церковнославянский язык в современной языковой культуре и школьном

образовании. Программа курсов повышения квалификации. — М., 2004.

*Верецагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. — М., 1971.

*Верецагин Е. М.* Христианская книжность Древней Руси. — М., 1996.

*Виноградов В. В.* История русского литературного языка. Избранные труды. — М., 1978.

*Журавлев В. К.* Русский язык и русский характер. — М., 2002.

*Макарова Е. В.* Методические рекомендации преподавателю церковнославянского языка. — М., 2003.

*Макарова Е. В.* Прописи по церковнославянскому языку. — М., 2003.

*Миронова Т. Л.* Ускоренное обучение церковнославянскому языку. Методики. Программы. Контрольные работы. — М., 2003.

*Миронова Т. Л.* Необычайное путешествие в Древнюю Русь. Грамматика древнерусского языка для детей. — М., 1994.

*Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). — М., 2001.

Русская и церковнославянская этимология. — М., 1997.

*Саблина Н. П.* Буквица славянская. — М., 2005.

*Саблина Н. П.* Слова под титлами. — СПб., 2001.

*Саблина Н. П., Фомина Е. С.* Буквицы заставные. — СПб., 2002.

Сказания о начале славянской письменности. — М., 1981.

*Стеценко А. Н.* Хрестоматия по старославянскому языку. — М., 1984.

*Толстой Н. И.* История и структура славянских литературных языков. — М., 1988.

*Трубачев О. Н.* В поисках единства. — М., 1992.

*Трубачев О. Н.* Труды по этимологии. Слово. История. Культура. — М., 2004. Т. 1–2.

*Чертова С. М.* Практикум по церковнославянскому языку. — Плещково, 2004.

# Содержание

<i>Введение</i>		
Церковнославянский язык и путь Богопознания .....	3	
<i>Урок 1</i>		
§1. Церковнославянская азбука ..	9	
§2. Трудности церковнославян- ской азбуки .....	10	
<i>Урок 2</i>		
§1. Как читать по-церковносла- вянски .....	16	
§2. Надстрочные знаки .....	20	
§3. Титла, паерок .....	22	
§4. Изображение чисел в церков- нославянской графике .....	24	
<i>Урок 3</i>		
§1. Слова церковнославянско- го языка, их происхождение и значение .....	29	
§2. Изменение значений церков- нославянских слов в русском языке .....	32	
§3. Звуковые особенности церков- нославянских слов .....	34	
<i>Урок 4</i>		
<b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</b>		
§1. Грамматические свойства име- ни существительного .....	42	
§2. Изменение имен существи- тельных по числам .....	42	
§3. Изменение имен существи- тельных по падежам .....	45	
§4. Типы склонения имен существи- тельных .....	47	
<i>Урок 5</i>		
<b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</b>		
§1. Первое склонение имен суще- ствительных .....	50	
§2. Второе склонение имен суще- ствительных .....	56	
§3. Чередование согласных при склонении имен существи- тельных .....	60	
<i>Урок 6</i>		
<b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</b>		
§1. Третье склонение имен суще- ствительных .....	64	
§2. Четвертое склонение имен су- ществительных .....	67	
<i>Урок 7</i>		
<b>МЕСТОИМЕНИЕ</b>		
§1. Местоимение и его значения ..	75	
§2. Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное место- имение <i>себѣ</i> .....	79	
§3. Личные местоимения 3-го лица .....	83	
§4. Местоимения <i>ѣже, ѣже, ѣже</i> ...	88	
<i>Урок 8</i>		
<b>ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ</b>		
§1. Грамматические свойства име- ни прилагательного .....	92	
§2. Склонение кратких имен при- лагательных .....	95	

§3. Склонение полных имен прилагательных .....	100
§4. Степени сравнения имен прилагательных .....	108

### Урок 9

#### ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§1. Имя числительное и его значения .....	115
§2. Склонение количественных числительных .....	117
§3. Склонение порядковых числительных .....	122

#### НАРЕЧИЕ

§4. Наречие и его значения.....	124
---------------------------------	-----

### Урок 10

#### ГЛАГОЛ

§1. Грамматические свойства глагола.....	127
§2. Глагол в настоящем и простом будущем времени .....	130
§3. Глаголы архаического спряжения.....	134
§4. Глагол в сложном будущем времени .....	138

### Урок 11

#### ГЛАГОЛ

§1. Глагол в прошедшем времени ..	142
§2. Глагол в аористе.....	144
§3. Трудные случаи спряжения аориста.....	148
§4. Глагол в имперфекте.....	153

### Урок 12

#### ГЛАГОЛ

§1. Глагол в перфекте .....	159
§2. Глагол в плюсквамперфекте..	163
§3. Глагол в повелительном наклонении .....	166
§4. Глагол в желательном наклонении .....	170
§5. Глагол в сослагательном наклонении .....	173

### Урок 13

#### ПРИЧАСТИЕ

§1. Грамматические свойства причастия.....	178
§2. Склонение действительных причастий настоящего времени .....	181
§3. Склонение действительных причастий прошедшего времени .....	188
§4. Склонение страдательных причастий настоящего и прошедшего времени .....	194

### Урок 14

#### ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Подлежащее и сказуемое ....	197
§2. Второстепенные члены предложения.....	201
§3. Дательный самостоятельный..	204

### Урок 15

#### СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§1. Сложносочиненные предложения.....	207
§2. Сложноподчиненные предложения.....	209
§3. Придаточные цели в церковнославянском языке.....	213
§4. Придаточные условия в церковнославянском языке.....	215

#### Контрольные работы

Контрольная работа № 1 (уроки 1, 2, 3).....	219
Контрольная работа № 2 (уроки 4, 5, 6, 7).....	223
Контрольная работа № 3 (уроки 8, 9, 10, 11).....	234
Контрольная работа № 4 (уроки 12, 13, 14, 15).....	242
Словарь.....	248
Список рекомендуемой литературы.....	268



*Учебное издание*

**МИРОНОВА ТАТЬЯНА ЛЕОНИДОВНА**  
**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК**

*Грамматика, упражнения,  
контрольные работы, словарь*

**Редакторы Л. П. Медведева, В. В. Белокопытова**  
**Технический редактор З. С. Кондрашова**  
**Корректор Т. К. Четвергова**  
**Верстка М. А. Алимпиев**

**Подписано в печать 28.06.2010. Формат 70х90/16.**  
**Печать офсетная. Тираж 10 000 экз. Заказ № 1011730.**

**Издательство Московской Патриархии**  
**119435, Москва, ул. Погодинская, д. 18**

**Оптовый отдел: (499) 246–20–85, 246–52–08**  
**Магазин: (499) 245–30–68**  
**E-mail: books@rop.ru**  
**Сайт Издательства: www.rop.ru**



**Отпечатано в полном соответствии с качеством**  
**предоставленного электронного оригинал-макета**  
**в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат»**  
**150049, Ярославль, ул. Свободы, 97**



**Татьяна Леонидовна Миронова** — доктор филологических наук, член Союза писателей России, автор учебных пособий «Церковнославянский язык», «Ускоренное обучение церковнославянскому языку», многих научных монографий («Графика и орфография рукописных книг Киевского скриптория Ярослава Мудрого», «Хронология старославянских и древнерусских рукописных книг X–XI вв.» и др.), автор первого детского учебника древнерусского языка «Необычайное путешествие в Древнюю Русь», издатель Архангельского Евангелия 1092 года, эксперт-источниковед, специализируется на исследовании старославянских и древнерусских письменных памятников.

Учебник Т. Л. Мироновой сформировался на основе многолетнего опыта преподавания церковнославянского языка в Православном Свято-Тихоновском Гуманитарном университете и на Учебных курсах Отдела религиозного образования и катехизации Русской Православной Церкви.

Предназначенное для учащихся средних и высших учебных заведений, как светских, так и церковных, пособие будет полезно и тем, кто осваивает церковнославянский язык самостоятельно, стремится лучше понять Священное Писание и православное богослужение.

Издание 3-е, существенно переработанное и дополненное, подготовлено в рамках Программы Российской Государственной библиотеки «Книга в пространстве культуры».



Издательство  
Московской Патриархии